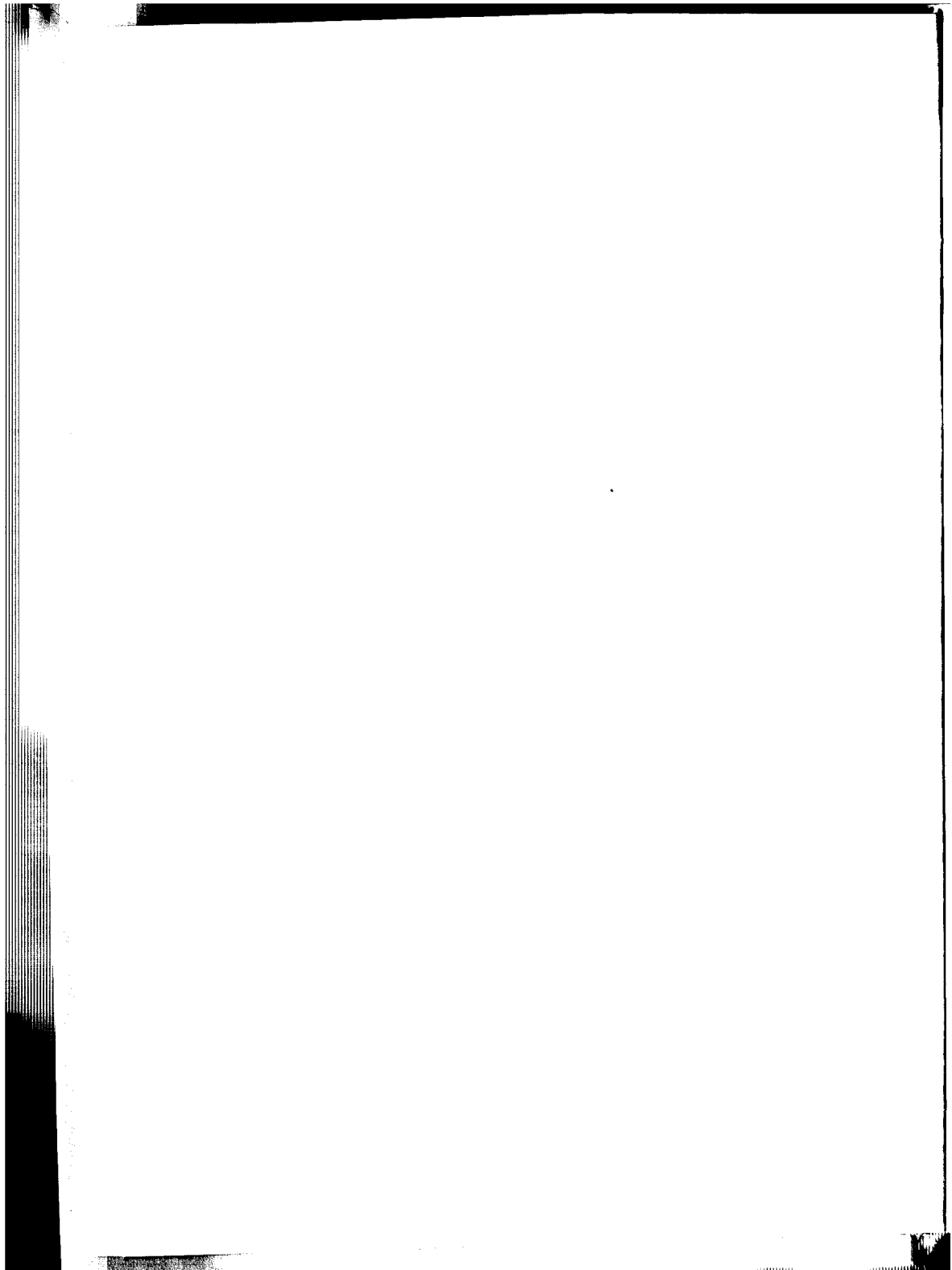


. Л.



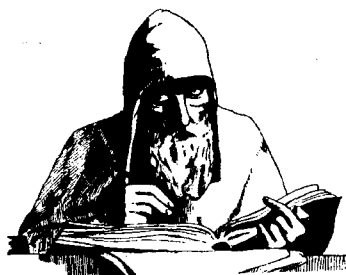
Пахомий Великий





«

»



:

()

()

«Нестор»:

VII

П.В. , О.И. ,
И.В. (),
В.И. Мусаев, .

совет:

Б.В. Ананьич, . . . Анисимов, . . . ,
Б.Ф. , . . . , . . . Цамутали
(-) ,

(()) ,

Ж.

() ,

() ,

() ,

() ,

(Геттингенский) ,

Х.

()

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

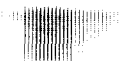
• •

()



«Нестор-История»

2004



271(32)(091)
86.37(6)
X 84

(
). — ::
« - », 2004. — 508 , .

ISBN 5-98187-009-5

(292—346 .):

« »

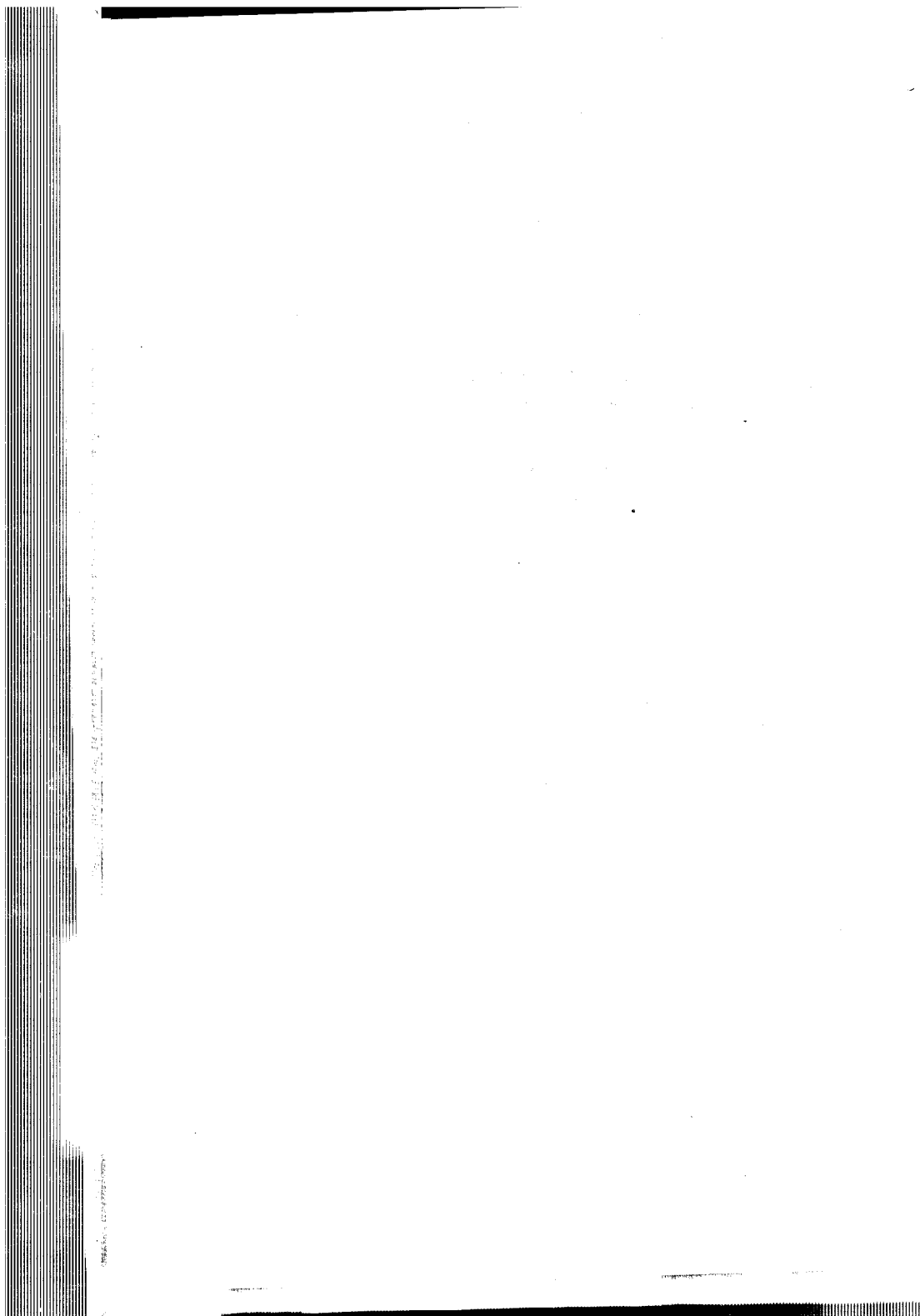
ISBN 5-98187-009-5

© . . , 2004

©

« - », 2004

*Светлой памяти
Александра Иосифовича Зайцева
и
Ганса Квеке*



киновитской).

Pachomiana.

XIX — XX
ными¹.

¹ 1899; , 1906. , 1854 (= 2000); , 1892 (= 1995);

² : , 1998 , 2000.

пря-

),

(I)

()³

(II).

» (III)

« » « » (IV).

7 (. 156--163),

3

. 21). « »,

6

Krause)

(Martin

7

Krause)

(Martin

7

(19.02.2000), К.-Х. Бруне
(. . . Brune), (. . . Ohlhafer), 3.
(S. Richter), (S. Hodak).

« - »,

I.

Деление — , — и
 remnuoth (Hier., Ep. 22. 34), sarabaita (Cassian., Conlat.
 XVIII. 3.2)¹, IV-V , — -
 , , ,
 (RegB. I. 10—11)². gyrovagi, . . -
 , , ,
 , , ,
 отшельники, , , ,
 псевдоотшельники, /catopitae sarabaitae/remo-
 bothitae, . -
 VI-VII . -
 , 1V-V .
 , ()
 , ВСС -
 , , -
 IV . были -

¹ . 378—379 . , , ,

² . Кассиана
 (Conlat. XVIII. 8).

³ Eccl. off. II.16 (PL 83, 794-799): ср. Etym. lib. VIII. 5, 53 (PL 82, 302).

Нурсийского)¹⁰,
30- . VI .
(κοινόβια)¹¹...

« » (, ,
); « »
(,),
; « » () « » (-
); « » « » -
(); « -
» (-) —
« » Феодоре; «
» (-) —
ИМСЮТСЯ
, «Лавсаик», (« »
.).

¹⁰ . Bacht, 1950, 308—
326; Bacht, 1961, 39-71.
¹¹ Хотя , . . 200 , Пахомием
— , , (καθεύδειν ἀπαντας κοινώ: Nov. 5) —
(ἀναχωρητάς
καὶ ἡσυχαστάς),
(Nov. 23), . Alivisatos, 1913, 98-112.

« » « »
« — пахомиевой
(сандский
),
впервые сочинение,
III,
« »: G_1
сочинения¹²,
 G_1, G_2
 G_1 (Vita prima, Алкена 1932 г.)¹³,
в пахомиан¹⁴:
I. F на (Ms. XI. 9: Bibliotheca Laurentiana,
, 312 .) 1021 .
Апиро Южной ; наш тоб
Паховион, 163^v—183^v; в
(. 167 168),
§§ 31-33¹⁵.
2. B на (Ms. 1015:
. 225 .), X—XI ."; «Житие»

¹² Текст, 1978 г. G_7 , . .
7 (Halkin, 1978, 367—381), в
понятия. G_2 .

¹³ . 187 .

¹⁴ (Vaticanus-Barberinianus 491)
(XVII .) P'
(.); Halkinl. 10^{*}.

¹⁵ Подробное . Halkinl. 10^{*}—12^{*}; Ehrhard, 1952. 3.938-940;
Goehring, 1986, 34-35. , « »,
хомиевы : « » « » « »
» (.),

« » . Ehrhard, 1952, 3. 903—904; Goehring. 1986, 36—38;
Veilleux, 1968, 18-19.

« » « » : пахомиевых сочинений («Лавсанка», содержащий

4^r–82^r; (§ 11
 § 17), F.
 3. (Ms. D 69 sup.: Bibliotheca Ambrosiana,
), XIV ..,
 « » (. 1–8 §§ 33–54; . 9–15 —
 §§ 72–93; . 17–21^v - §§ 143–150)¹⁷.

F

F.

Παχώμιος,

F

Παχούμιος.

(

¹⁸);

F

G_I

1680 . (Acta sanctorum Maii. T.III. Venetiis,
 1680) F,

1932 ..

150 , (Halkin1, 1–96),

« » (G₁, G₂ Vita prima, Vita altera etc.). -
 (Halkin1, 7*—
 109*)¹⁹.

1932 ..

(, Veilleux, 1968, 18).

, ΟΤΣΥΤΣΒΥΕΤ

1982 . (Halkin2, 11–72).

, « »); , XIV .. -
 « »
 Сечес (Lefort, 1943, XXXVIII),
 ; . Goehring, 1986, 36.

¹⁷ Подробное
¹⁸

. Halkin1, 12*–18*; Goehring, 1986, 38–39.

(' Ἐπιστολὴ τοῦ μ ' Ἀθανασίου ' Ὁρσίσιον
 = § 150), 109 (Halkin2, 71).

¹⁹

. Draguet, 1957, 277: «par le plume, ce semble, de . Peeters»;
 Veilleux, 1968, 17, . 3).

« 2- VII .
 « »²⁴ (. G₂).
 « »
 Нилу* († . 430),
 († 399)²⁵.
 « » (των μοναχων)
 (PG 79, col. 1192),
 ИЗВЕСТЕН
 « » (G₁ § 101; § 99)²⁶.
 « »: G₂
 (Vita altera, 1932 .),
 (13
 X .;
 XI .: Vaticanus 819²⁷),
 G₁,
 « ».
 43 G₂
 §§ 1-16, 18—38, 40-54 G₁,
 91—93 §§ 46—49 G₁; §§ 62,
 67—68, 72, 88, 91—92, 106—109 G₁,
 G₂; G₂
 Маво (§ 76 G₁), (§§ 79-80 84),
 (§ 82), (§§ 94-95 111),
 (§ 100), (§ 83).
 G₂ G₁ (§§ 118—150)
 G₂ §§ 17 98—99, G₁

²⁴ : Budge, 1904, 2;
 Bousquet-Nau, 1908, 425-503.
²⁵ «De Oratione» , . Hausherr,
 1934.
²⁶ « »
 Veilleux, 1968, 21-24.
²⁷ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Παχωμίου.
 см. Halkin1, 166-271; (43*-62*)
 версии.

§§ 44—87 G₂ « -
 »²⁸ .
 « », G₂,
 : —
 - §§ 21-23 8—11 (G₂: 73-78), § 27 (G₂: 85) § 34
 (G₂: 86),

G₂.

G₁,
 (Ladeuze, 1898, 16 .; Chitty, 1954, 55—65).

(G₁) G₂ « », G₁,
 G₂ (Halkinl, *97—*99).
 : G₂
 G₁ « »)

VI (Dionysius Exiguus)
 « »³¹,

G₂.
 (Cranenburgh, 1969)³² 13
 G₂.
 (L) G₂: L §§ 1-37 = G₂ §§ 1—39, L §§ 38—46

²⁸ G₁, G₂ « »
 : Chitty, 1954, 61 Veilleux, 1968, 25-26.

²⁹ Lefort, 1943, XXX—XXXII; Chitty, 1954, 56; Goehring, 1986, 62.

³⁰ CM. Halkinl, 60*; Veilleux, 1968, 27—28.

» (Lefort, 1943, XXIX).

³¹ : «...sancti Pachomii Vitam, sicut in
 Graeco reperta est, fide translatoris exsolvens» (Cranenburgh, 1969, 77.6—7).

. . Mähler. *ibid.*, 28—48.

³² (Rosweyde, *Vitae Patrum*.
 Vol. 1. Antwerpen, 1615), сохраняет

= G₂ §§ 58^b–72, L §§ 47–51 = G₂ §§ 79–84, L §§ 52–54 = G₂ §§ 87–90.

G₂ 40–58^a, 73–78, 85–86, 91–93. L

G₂ (, ,

« »)

;

(§ 22)³³.

G₂

G₂.

(Ladeuze,

1898, 6–14; . Chitty, 1954, 59; Veilleux, 1968, 28–32). Hay

G₂,

;

Hay

« » (Bousquet-Nau, 1907, 416–418).

«G₂

Vita,

» (Lefort, 1943, XXVII–

XXXVIII; . XXXVI).

(Cranenburgh,

1969, 23).

L,

G₂,

« »

НОВОГО.

G₃ (Vita tertia,

1932 .),

(

203

),

1192 . (Ms. 9

)³⁴.

PL 73.

54

Росвейде.

33

34

(XXXII. 2–4).

όσιου

ήμων Παχωμίου

μ

. 457 .

;

см. Halkinl, 272–406

: 62*–72*.

G, (
³⁵), « » « » -
 , -
 « » (Apophthegmata Patrum):
 (G₃ § 160 = . 2: PG
 65, col. 304—305),
 (G₃ § 195 = . 10: PG 65, col. 189);
 (G₃ § 158 = « »:
 XVIII. 53)³⁶. , G₃ , -
 « », , -
 (§§ 21, 25, 28), ,
 (Lefort, 1943, LI; . Veilleux, 1968, 33),
 « »
 ,
 G₄ (Vita quarta, 1932 .) —
 , G₁ « » — -
 XII—XIII ³⁷
³⁸,
 , -
 (Halkinl, 79*; . Veilleux, 1968, 34).
 G₅ (Vita quinta, 1932 .),
 XIV—XVI ..
 ,
 :
 G₄ (1—54), — G₃ (68—203).
 , ()
 G₄, G₅,
 G₃³⁹.
 G₆ (Vita sexta, 1932 .) —

³⁵ G₃ , -
 G₁ ,
³⁶ Θτο (Halkinl, 69*—70*),
 (Chitty, 1954, 55).
³⁷ και θαυμάτων τοῦ ὁσίου
 ἡμῶν και θαυματουργοῦ μ ; см. Halkinl, 407—456 : 72*—
 79*.
³⁸ , , (μ); (), ero -
 . Halkinl, 77*—78*.
³⁹ «Cette bizarre compilation mérite a peine d'être traitée a part comme un texte nouveau»:
 Halkinl, 79*. см. ibid., 79*—85*.

X . (Ms. № 881; , : . 222—
255) . Hay⁴⁰, — « —
(la plus étrange) » (Halkinl,
86*). « », ,
; (§§ 9—51^a)
» (§§ 1—11 13—
33); (§§ 51b—73),
соответствует §§ 47—93 G₂(Bousquet-Nau, 1908, 412 сл.; Halkinl,
85*—88*).

« »
— саидском ⁴¹.

« »
⁴²,
:
.
⁴³.
(Zoega, 1810), ,
(Amélineau, 1895),
(

⁴⁰ Bousquet-Nau, 1908, 425—503; . : 411—424. -

⁴¹ μ μ . -

⁴² . , XII XIII .) (,

« : ἀπαπαρω[η] , . . « — 20 (

)» : ἀπα(πα)ρωη ρορ[σις]ιος θεοτορος, . . «

» (Crum, 1904, 566). « »

, VII VIII .), « — . остраконе (

« ([πα]ρορος ἡνικωωνε)

(

« » (ἡκανωνηπαπαρω[η] νε(η)βρανον),

« » (πριος ἡαπαπαρωηω χαρ, γενοур, =

καινουργης) «() ...» (απαπαρωη

ετρε θαη πτκοηωηα...)). Coquin,

1975, 207-239.

⁴³ IX . (

[с. 1-2 13-14]: , ; . Lefort, 1943, LXIV,

IX), S₈, -

: πριος ηπενειωτ ετογααη απα παρωνπαρχηηατρηης • εααεηηον ημοι

соуηηηαατε ηπαωαηс · ρη οуειρηηη ητεπηоуге ραηηη; (Lefort2, 204 , 5 .),

.. « , 14-ro

) « »
(Lefort2).
Пахомианы
« »,
44
20
45
S₁, S₂ . . . 46,
(Lefort, 1943, LXXI-LXXXVII).
47
48
Бохайрская ()
XI ., 92 (, -
[. 547—548]) ; « »
странице (. 93)
соответствует G₁ § 2 (. . « »), . 91.
(. 93-104, 107-118, 123-164, 169-310 Ватика-
; 319-320 425-426 ; 427-428 - ; 459-546
S₃: ΔΟΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΒΙ ΠΝΟΒ ΠΡΙΟΣ
ΠΠΕΝΕΩΤ ΠΑΩΝ ΠΑΡΧΗΝΑΠΑΡΙΤΗΣ; (Lefort2, 129b, 5-8), . . «
» . « »
44 , S₁, « » (VI .),
(. 45—60 +) 8
(. 45—48 . 57-60:), 8 —
(. 49—56: 57, ff. 16—19),
(12912, f. 64).
45 VI—VII ., , ,
46 « »:
Lefort2, III—XI Lefort, 1943, LXII-LXX,
: Lefort2, XII—XIII. Крама: «Each of the extant MSS.
represents a somewhat different recension» (Crum, 1913, 171, . 3).
47 « » 200
(. бохайрской),
S₃ ; « » —
399—[400]; . Lefort, 1943, LXV.
48
Кокеном (Coquin, 1979, 212—223)
(6) S₅ ,
(Lefort2, 137 .). II, 5 6
61.
20

)⁴⁹. (Lefortl)⁵⁰; -
 « », 210 — ,
 (Lefort, 1943, 79-234). -
 (), S₄, S₅, S₆, S₇, S₁₄ -
 () -
 G₁⁵¹, -
 (SBo: Veilleux, 1968, 38-40; Veilleux, 1980, 1-4).
 « »
 (), -
 (Crum, 1913, 171). -
 (SBo⁵²) ,
 116 (XVI .: Ag) 172 (XIV .:)⁵³. -
 (Amélineau, 1889, 337-711)
 1816 . (Ms. Or. 4523,),
 G₃⁵⁴.
 G₃ (Crum,
 1913, 172-174; Lefort, 1943, XVII).

⁴⁹ Подробный . Lefortl, III Lefort, 1943, LXV (XII).
⁵⁰ (Vaticanus Copt. 69,
 ff. 130—233 1—39, 93—104, 107—118, 123—164,
 169-310 459-546), (Amélineau,
 1889, 1-334).
⁵¹ G₁,
 " . Veilleux, 1968, 59-61; Lefort, 1943, XV1-XVII.
⁵² : Crum,
 1913, 171-183, Lefort, 1943, XV-XVII; Veilleux, 1968, 58-68.
⁵³ : «
 » (Amélineau, 1889, 599); далее
 G₃ § 56 .

« »
Am.)⁵⁵,
F. 184^v—191^v B: 117^r—142^v (
Am)). G₁,

F,
F:
F
B делал
(Halkin1, 16*—17*; 34*-35*; Goehring, 1986,
42-59).

Ep. Am.
АММОН, 17
(§§ 1—2), (§ 9),
. 352 „, провел (§ 30).
355 „,
(§§ 30, 32).

56
F,
XX „
μμ ἐπισκόπου πρὸς τινα
(

)
1889, XLII—XLVI),
1898, 108—111)
1896, 13) - 399 „, (Amélineau,
Ep. Am. 387 „, (Ladeuz,
384 „, (Grützmacher,
(Schiewitz, 1904, 147, 324-325),

55
56
365
? . Goehring, 1986, 188—189.
« »

1932
Ер. Ам.

G₁

(Halkinl, 31* сл).

Ер. Ам.:

(πρός τινα)

Ер. Ам.

» (μ),

Орсисия,

1943, LI-LXII).

Петерс

«
(symbiose)

сосущество-

(Peeters, 1946, 269-270).

Ер. Ам Читти.

«

Ер. Ам. (§ 19)

автор (. 16)

Ер. Ам.,

399 .».

Ер. Ам.

» (Chitty,

1954, 39-44).

« -

» ,

«

».

«

» (Veilleux, 1968, 157; 111)⁵⁷.

{ }

50- . XX . « » (Vatic.
Gr. 2091: XII–XIII .)
XI .,

(fol. 9^{r.b}–10^{r.b})⁵⁸.

» (Draguet, 1957).

(A.Patr. 21),
(A.Patr. 7) 18-й « »
(Vogué, 1973b).

(Veillpux, 1981, 114, . 1).

IX .

(Karakallou 251)
(fol. 29^{ro}–31^{ro}),

изрече-

. «

1964, 55–61)⁵⁹.

„ ”» (Draguet,

57

: «The Letter of Ammon is also of doubtful value» (Rousseau, 1985,

54).

58

(Butler, 1904, XV).

59

. 390 .

24

« »

« »

1. « » (Praecepta) —

2. « » (Praecepta et Instituta) —

3. « » (Praecepta atque Judicia) —

4. « » (Praecepta Leges) —

404 .

(§§ 4, 6-9 « »

§§ 1—5, 12, 13, 15, 23—27 etc.),

XI .⁶¹ 1661 .

XV . « ».

1932 .

осуществленное (Boon) IX—

XII .⁶²,

(Bacht, 1983),

« ».

20- . XX .

⁶⁰ Pr., Inst. Ltg. . 391 .

⁶¹ . Boon, 1932, XXXII .; XVI-

XVII . . ibid. LI-LIV).

⁶² . Boon, 1932, X . (IX .; Codex Regularum, . .

: Clm 28118)

ства

лишь лишь §§ 88—130 « » (: 12912 ff. 4-6)
V—VI .
и §§ 1—18 « » (: 9256^{a-b}
VII—VIII . [390] . [15821])⁶³.
« »
1956 . (Lefort3, 30-36). VII—
VIII . (: 1314 f. 148)
«
» (Bacht, 1962, 5—18),
(Lefort3, 80, 23—32).
, - ,
« ».
,
, « »
«Excerpta Graeca»,
-
« », -
,
64 . , ,
,
,
,
редакции. (Lefort, 1924, 9—21)⁶⁵.
происхождения « », ,
,
(,),
, , « »
,
:
,
,
63 1927 . (Lefort, 1927, 31-64),
(Boon, 1932);
список (Lefort, 1935, 75—80).
64 « »
,
,
(. Bacht, 1956, 74).
65 (Boon, 1932, 170—
182).
,
. Veilleux, 1968, 119.

« », , , -
 « ». -
 « » (Praecepta atque Judicia); «
 » (Praecepta et Instituta), « »
 (Praecepta Leges); « », -
 (van Molle, 1968^a, 108—127; 1968^b, 394-
 424).

« » (,
),
 (Ruppert, 1971, 240 .) (Rousseau, 1985, 48-52).

« »
 « », (1: Epistula patris
 nostri Pachomii ad... Cornelium; 2: Epistula... Pachomii ad patrem
 monasterii Cornelium quod vocatur Mochanseos . .)⁶⁶.

« », (Boon, 1932, 77—101).

. 1968 .

(V—VI ..
 3286 3287),
 8, 10 11^a « »⁶⁷ (Quecke, 1974).

VI .., 11^b,
 10, 11^a « », , 9^a 9^b « -
 »⁶⁸.

66

67

68

« », , , , 9 11 « »
 (9 , 9b, 11 , 11b).

IV . (W 145),
« » (1, 2, 3, 7, 10 11^a:
Quecke, 1975).
() 11^b « »
(: XXXIX).

(Veilleux, 1982, 77-78, 89).

ОН « »
« » IV-V . ()⁶⁹ ;

(?⁷⁰), Пахомий
« » 6- « », spiritale alphabetum⁷¹.
Пахомий ⁷²

⁶⁹ . Quecke, 1968, 155-177; Quecke, 1975, 44-52.
⁷⁰ , «

» (ut scriberent sibi et loquerentur per alphabetum spiritale»: Praef. 9).
⁷¹ G₁ « » (§ 99) , Пахомий «

(тоѹ м)
» . 24 , (HL
³²; Butler 90,2).
⁷² Пахомий « », Кор-
; . , 2- « ,
: (; 3- «

« »
 « »
 ,
 « ».
 ,
 73 ,
 « -
 », ,
 « » ,
 « », ,
 « » (,
)
 987 . (: Or 7024, ff. 18—
 49). (Budge, 1913, 146—176),
 (Lefort3, 1—24). ,
 ,
 « » 74 . ,
 ,
 75 .
 (,)
 , « » 76 ,
 ,
 77 .
 X-XI . (: Clar. Press b. 4, f. 34),
 (Amélineau, 1895, 612—614) (Lefort3, 24—26).

»: «...ad patrem monasterii Cornelium, quod vocantur Mochanseos»: Boon, 79); CM.
 6- « » ().
 (, Joest, 2002, 25—98).
 73 G₁ § 47: ; § 48: ; § 49: ; § 56:
 ; § 96: ; § 105:
 74 ; § 107:
 (Lefort, 1933), ,
 « », ,
 330 . (Lefort3, VII—VIII).
 75 . Veilleux, 1968, 134; Veilleux, 1982, 2-3.
 76 « »
 77 . Veilleux, 1968, 134-135; Veilleux, 1982, 3.

« »

78

(Boon, 1932, 105-106).

, VI, .
1486),

В
(Quecke, 1975b).

, V .,

(Krause, 1981).

НЕСКОЛЬКО

: «

...»⁷⁹.

80

19

IX . (: 1303, f. 59-
74; 1304, f. 162; 1316, f. 65; 12912, f. 74).
(Lefort3, 37-59).

« »

78

⁷⁹ Это «

«

»

7- «

. 438

»

«

80

(Leipoldt, 1903, 11).

...».

. 441

30

опубликованы⁸¹. V—
VI . (Zoega, 1810, CLXXVIII), (Amélineau,
1895, 622-627), (Lefort3, 63-66)⁸².

VII—VIII IX—X .

— « »⁸³ — « »⁸⁴,
85,
,

(Lefort3, 66-80).

, « » (.),
« » (16).

(Leipoldt, 1913, XII, 129—146),

)
(Lefort3, 82—99),

86,
(
,
),

« », « »

87

⁸¹ (Vogüé, 1977, 245—254)

(Veilleux, 1982, 157-165)

⁸² . Veilleux, 1982, . 153 .

⁸³ „, , : « ()
(ἡ ἰσοοῦς) ...» (Lefort3, 66.24-

25) « ,

()» (Lefort3, 70.27-28).

⁸⁴ «Второе () (ἡ ἰσοοῦς) » (Lefort3, 70.16—
17); « ()

()» (Lefort3, 73.6—7).

⁸⁵ : « ,

86 , , » (Lefort3, 75.32—34).

κοινωνία, , πρωτεύ
συνάγωγῃ;
ἡ ἰσοοῦς, . . « , »

. . (Lefort3, XXV—XXVIII).

⁸⁷ „, S₆,
(ἡ ἰσοοῦς ἡ ἰσοοῦς: Lefort2, 268b, 13-14); . Lefort3,
XXVIII—XXIX.

» , «
 » (Liber Orsiesii),
 » (Testamentum Orsiesii).
 (Boon, 1932, 109—147)
 (Bacht, 1972, 58-189).

(ἀπδρωγρ) IX . (P. Morgan, 586)

» (. 22)

384 . (. . ,

88 . 443
 89
 : Liber patris nostris Orsiesii quem moriens pro testamento fratribus
 tradidit. : « , Тавениси-
 1994). , 1858 (= M.,
 , « » (praepositus domus) « Келлий»,
 « » (secundus domus) « »
 . . . « » (. , 2000, 218).
 90 : « () ,
 () (ἀμέλεια),
 () » : Lefort3, 100—104.
 91 « »
 Am. § 25: μ Ep. Am.

« », —
 ,
 92.
 ()
 (remnuoth).
 (Hilberg, 1910, 196.12–200.15)⁹³.

(Ἡ κατ' Αἴγυπτον τῶν μοναχῶν
),
 (Historia monachorum
 in Aegypto)⁹⁴,

IV .⁹⁵
 (.) « »
 « » (
 повитах).
 (3) , « 3000
 ».

изданиис

(Festugière, 1961)⁹⁶.

92 . . . 20 « » ;
 »
 93 . 452
 94 Preuschen, 1910 (PL XXI, , 1898
 1–97).
 (= 1991).
 95 , Altaner-Stuiber, 1978, 238.
 ; . Festugière, 1961, 5 ().
 96 . 455.
 . [], 2001, 5–84.

420 .

Historia Lausiaca (.
).

(XVIII, XXXII—

XXXIV),
XXXII,
(.

Пахомии

« »

« »),

рии⁹⁹.

1898, 1904),
78 .)

(Butler,
(Draguet, 1945,

Кассиан

« » (De institutis coenobiorum et
de octo principalium vitiorum remediis), . 425 г.¹⁰⁰

« »),

⁹⁷ Перевод
⁹⁸

. 455 .
24

1971 = Vogüé, 1996, 17—20

. XXXII

, Vogüé,

⁹⁹ morceau dénué de valeur historique), «

, «

» (un

77).

» (Draguet, 1945,

Veilleux, 1981, 5-6.

. Veilleux, 1968, 138—146;

¹⁰⁰

. Guy, 1965, 11,

: . , 1892 (= 1993).

ПАХОМИСВЫХ

101

(399 .)

102

ШЕСТВЕННИКИ¹⁰³,

« » (

« »

(Inst.

II.5 .),

« »

Пахомия¹⁰⁴,

« »¹⁰⁵.

106

«

»

. 480 .

«

» (392 .)¹⁰⁷.

101

(Pinufius),

несколько

« » (in Thebaidos ultimas partes, . . .

шах

),

(Inst. IV.30,2; Guy, 1965: 164.11 .).

и

(. 380 .).

«Обсуждениях» (Conlat. XX.1, 2—5).

¹⁰² Ие, «minime iam possumus ad integrum retinere, lot annorum circulis ab eorum consortio et imitatione conversationis abstracti» (Inst., Praef. 4; Guy, 1965: 26.53—55).

¹⁰³ Ea, quae omnimodis intacta relictas sunt ab anterioribus nostris (Inst. Praef. 7; Guy, 1965: 28.89—91).

¹⁰⁴ Он сам говорит (Inst. Praef. 5; Guy, 1965: 26.70).

. Guy, 1966, 366.

¹⁰⁵ Он

« »

отгов,

(quaedam scilicet de Aegyptiorum,

quaedam de Tabennesiotarum regulis admiscentes — Inst. IV.1; Guy, 1965: 122. 7-8).

Иерониму (Ep. 22)

sarabaita,

« » (Conlat. XVIII. 3, 2); ., Frank, 1997, 296.

¹⁰⁶

5000

(Tabennesiotarum... quorum Thebaide est coenobium, quantum numero populosius cunctis... in eo plus quam quinque milia fratrum ab uno regantur abbate: Inst. II.1; Guy, 1965, 122.7—11).

¹⁰⁷

: Richardson, 1896, 57—97.

Орсисии¹⁰⁸.

Пахомии,

),

« » (sunt... epistulae tres),

(эль-Кибли¹⁰⁹)

110), 1968 .

Феодосий I

381 .,

(Debono, 1971, 201—202, 218).

I (379—395 .)

108

109

110

XIII .

. Lefort, 1939, 388-389.

. 461 .

ПРООУ.

(. 1000 .);

(?),

(Debono, 1971, 210—213).

1975 .

(, Клермон)

1945 .

(Хаммади)¹¹⁴,

1976 . ()

III — IV . . .

, III . (Van Elderen, 1979, 227—228.).

(),

(G₁ §§ 5—6; 54; §§ 8—10; 50).

Траяна¹¹⁶.

(1977 — 1978)

: 75×37 .

114

. Robinson, 1976, 71—79;

. Khosroyev, 1995,

61-103; , 1997, 157-193.

¹¹⁵ . Van Elderen-Robinson, 1977, 57-73; Van Elderen, 1979, 225-231; Grossmann, 1979, 232-236; Lease, 1980, 75-85.

¹¹⁶ см. Lefort, 1939, 383-387.

Robinson, 1977, 68-70. . Van Elderen-

Египте¹¹⁷.

¹¹⁸
VII

VIII ..

XI ..

XI-XII

IV ..

Пахомий

Пабау¹¹⁹.

750

I . . .

« »

Пахомий

» (G₁ § 54;

§ 49).

)¹²⁰,

(1979/1980, 1986, 1989 .),

117

. Grossmann, 1979, 232—

236.

118

(Grossmann, 1979, 234),

().

V .?

¹¹⁹Van Elderen, 1979, 229; Grossmann, 1979, 234-235; Lease, 1980, 80.

(Goehring, 1986, 255, . 93).

120

. Lease, 1980, 75—85;

Goehring, 1986, 252-257.

. 78
 (— . 40 ,) — . 56 ,
 , — . 40 ,
 , V . (.), (
 , :) IV — V . ;
 , (330—
 346 .)¹²¹.
 : ,
 ,
 122
 V VII .,
 620- . 640- . ;
 (. . 97).
 , «
 V ., VI .
 VII .
 » (Grossmann-Lease, 1990, 12).

¹²¹ Grossmann-Lease, 1990, 9—12.

1976 .

III —

IV . (Van Elderen, 1979, 227-228: «dating from the late 3rd or early 4th century A.D.»),

ТОГО,

(Grossmann-Lease, 1990, 11: «this store room was constructed when the first church was already in place»). Grossmann, 2002, 546 .

¹²² Grossmann-Lease, 1990, 10.

. 89 .

ИТОГИ

» « -
» (); -
— IV .; , ... -
« » -
IV . (, -
« » [G₁], « -
те», « »), -
, V . (, « » -
) . , -
, (-
« ») -
по , -
, основывались -
, : -
(, ,) , -
, « » -
(, (-
) , -
, -
, -
(. II: « -
»). « » , -
, -
(. II: -
»). (-

6000²),

IV . (

123

123

1968 .

6

2 .; . Grossmann, 1979, 235.

42

II.

ПАХОМИЙ -

ХРОНОЛОГИЯ ЖИЗНИ ПАХОМИЯ



¹ Παχούμιος (, F, Παχούμιος) —
 Π-αζωμ (), « » (, Crum, 25).
 Греч. ' « » (αετος),
 11.13: ετεπαζωμ
 πε. . Leipoldt, 1962, 193.

² , (Κιρeναικα),
 441 . : ().

(G₁ § 3; § 4). (§ 5),
 20-
 G₁ § 4:
 «
 (πρός τι) ¹⁰, ()
 » § 7,
 «
 (ΟΥΤΥΡΑΝΝΟΣ ἦΤΕ ΠΕΡΣΗΣ), «
 » ¹¹.

(Fest. Ind. XIII: Martin, 1985, 241).
 1964, 41. . Lallemand,
³Копт. снн; ; Исна.
 G₁
⁴G₁ § 2: αὐτὸς ἐλλήνων Θηβαῖδι (Halkinl, 2.25); § 3: ΞΕΝΠΘΟΥ
 ΝΕΞΔΑΝΞΕΛΛΗΝΟΣ... ΝΕΞΙΟΥ† (Lefortl, 1.21-22).
 5
 (Vita Ant. 1).
 : (G₁ § 14; § 19) (§ 27).
 6
 7 . G₁ § 29 § 25 , ; .
 8 , . G₁ § 95 § 89. (, , , -
 (Par § 27).
⁹G₁ § 4: περὶ τὰ ἔτη ὧν (Halkinl, 3.15-16); § 7: ΝΕΔΥΤΔΖΟΥ
 ΠΕΞΟΥΞΕΝΚ. ΠΡΟΜΠΙ (Lefortl, 4.4-15); S₄: ΝΕΔΥΣΟΠΩ ΠΕ... ΞΝΕΔΩΞΝΑΧΟΥΩΤΕ ΠΡΟΜΠΕ
 (Lefort2, 212a. 26-212b. 2).
¹⁰Cp. G₂ § 6: (Halkinl, 171.14); (B)
 Μαξιμῖνον, . . «
 : contra tyrannum (Cranenburgh, 1969, 90, § 4. 3; contra
 tyrannum Maxentium: ibid.,).
¹¹Lefortl, 4.5 : ΞΟΥΩΩ ΠΤΟΥΤΩ ΠΤΜΕΤΟΥΡΟ.
 бохайрской, : « » (Amélineau, 1889, 342).

311 ..

324 ..

312 .

Лициния.

(Ladeuze, 1898, 233 .)

(312—313 .),

(313 .),

мий

. 313 ..

(.),
. 292 г.¹³

мий

(G₁ §§ 4—5; § 7).

кампании¹⁴

чтение

(. .)

: « (ΟΥΤΥΡΑΝΝΟΣ)
» (S₄: Lefort², 211b, 24 .).

« »
« »

(Lefort, 1943,

293,
12 . 2).

Пахомий

(Chitty,

1966, 17, . 39).

S₇ (

. 313 . Пахомий

» (Lorenz, 1989, 283).

(Joest, 1994, 139),

308 ..

(die schöne Vorstellung)

» (ibid., 144).

¹³Фестюжьер

, 292/294 . (Festugière, 1965, 15),

« 20 »

14

20 ;

30

313 .

домам¹⁵.
 ,
 ,¹⁶
 , бохайрской
 « »¹⁷ крещен¹⁸.
 (G₁ § 5; § 8).
 « »
 313
 « -
 »:
¹⁹
 (
),
 15
 (, Chitty, 1966, 22; ср.),
 . Ruppert, 1971,
 264—271; , Nagel, 1974, стремитоя
 « »
¹⁶ Копт. ϣενεσнт; . Χενοβοσκεῖα (Χενοβοσκεῖον);
 — (ρου; , . Diospolis
 Parva,),
 . Lefort, 1939, 383-387,
¹⁷ G₁ § 5 , : «
 ... , веры, » (...κατηχηθεῖς ἐβαπτίσθη;
 Halkinl, 4.11). « » § 8 (ρανκοϋχι...
 не200ϋ; Lefortl, 6.14). ,
 ; , его ,
¹⁸ § 8 , G₁: «
 нерфеи ριχεν фидро ешдϋноϋт... хе фна нписерапис: Lefortl, 6.1-3);
 (Amélineau, 1889, 344). , (πμα)
 нпестерпосен, S₅ (),
 (.).
¹⁹ „ , . . « », -
 « »
 (установлений)/Const.Ap. VIII.32/ — . 380 . 8- «
): « , (μ), ()
 нромпе) (, ()
 (), ()» (Cap. 42: Till-Leipoldt, 1954, 13)

Пахомий

20

G₁ § 6

« » (λοιπόν)

, Пахомий

§ 9

Шенесет G₁ Пахомий

года²¹
свидетельству,
316

Пахомий

(G₁ §§ 6—12)

22

(G₁ §§ 12-13).

(§§ 10—12),

(§ 17)

» (§ 12)²³, . . .

, . 320

Пахомий

, сказанные , Пахомий,

: «

...?» (§ 17; . G₁ § 12)²⁴.

Пахомий

. 323

20

катехумен, ..

, Puniet, 1925, 2579

²¹ § 10: ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑΓ ΠΡΟΜΠ ΕCΘΕΝΠΝΑ ΕΤΕΜΝΑΥ (LefortI, 7.20-21). Το
(Amélineau, 1889, 346).

²² . ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ; . Ταβεννήσος Ταβεννήσις. G₁ § 12

« » (ἀπό μ ἱκανοῦ)

. § 17 : Пахомий « 10 (

ΠΝΥΛΙΟΝ, . . 15), заброшенной

» (LefortI, 18.9—12).

²³ ΜΕΝΕΝCΑΛ ΠΡΟΜΠ ΑCΠΝΑΥ ΕΠΙCΟΡΑΝΑ ΕΤΑCΠΝΑΥΕΡΟC ΠΩΟΡΠ (LefortI, 12.15).

« » (Amélineau, 1889, 352).

²⁴ § 17: γΑΡΑ ΜΕΝΕΝCΑΤΑΙΖ ΠΡΟΜΠ ΕΚCΑΙ ΖΑΡΟΙ ΖΕΝΤΑΙΝΩΨ ΠΙΝΕΤΡΕCΩΤΕΝ

ΕΚΝΑΦΩΡΧ ΕΡΟΙ... (LefortI, 18.25—26). S₃ : [Π]ΠCΑ CΑΩCΕ

ΠΡΟΜΠΕ (Lefort2, 101 . 6—7). ()

« » (. Lefort, 1943, 91, . 3). G₁

на .

48

§ 18)²⁵. (G₁ § 13;
(G₁ § 14; § 19),
(G₁ § 25; § 24),
« ».
Пахомий
« »
(G₁ § 25; § 23).
(G₁ § 26; § 24)²⁷, «
»²⁸,
(
).
G₁ § 38
« »
« »
« »
(
§ 24)²⁹. S₁,
серьезные

²⁵ , коптский текст : . ΚΕΓΑΡΕΤΙ ΠΑΤΕΡΙΩΝ
αϑιωνι π̄χεπιζελλω π̄τοϋνοϋ..., . . . «
()...» (Lefort1, 19.10—11),
μ ταῦτα (Halkin1, 8.18; . нн̄нса н̄аи S₃: Lefort2, 102 . 31-32).
²⁶ § 24
» (...ζεν̄ π̄καζι | π̄τεχ̄нн: Lefort1, 23.17—18),

²⁷ ,
(
).
« » (ΔΠΔ: Lefort1, 23. 19—22).
²⁸ παιδ̄ιον̄ ὡς ἰδ̄' (Halkin1, 16.23); G₁ § 33 (B): ἦν
ὡς ἐτῶν (Halkin2, 23).
²⁹ G₁
50

« »³⁰,

³¹

(G₁ § 28; § 26).

« » -

(G₁ § 27).

³²

Пахомий

(G₁ § 29; § 25)³³.

. 323 .³⁴ . 10

(313 . + 3 + 7).

G₁,

320 .,

Пахомий,

³⁰ что ѿ τ(ε) ἡρονπε (Lefort2, 6.16.17).

(Rousseau, 1985, 61).

³¹

, Пахомий

Пахомий

³² . Τέντωρα; . ΝΙΤΕΝΤΟΡΙ (. Lefort1, 28.25); .

, в котором

³³

§ 25 , , «

», Пахомий

(ἡτέπικληρικός ζωὴ τ
εἰσοῦνεπινοναστῆριον ἡσεετпросφ[ο]ρα ερωου ἡфорп[т]күριαкит Lefort1, 2419-
20), G].

³⁴ Veilleux, 1980, 466,

— 323 . .

Bousset, 1923, 272: «etwa 323»; Heussi, 1936, 118:

«um 323»; Joest, 1994, 144: «323».

324 . (Brakke, 1995, XVI: «324

Pachomius begins his monastic community at Tabennesi»).

Шенесете,

(313 . + 7)³⁵.

3 7

ВИТЬ

годы³⁶ (

в 328

Фиваиду, «

вился в

* Так, , не давая объяснения , « », -
Нахоином и , «хронологически» (Chitty, 1966, 8), -
жизни Пахомия Паламона 313-320 г. (. хронологическую : ibid., 208),
при , « лет» Паламона, которые не ,
бохайрским текстом; . Bacht, 1983, 293, : 313—320
Pachomius bei Palamon; 320 Gründung von Tabennesi.
событие в 323/325 : «La fondation de Tabennesi peut se situer vers 323/
325» (Bacht, 1984, 10). Лоренц 321 : «Eine Gründung um 321 wäre
wahrscheinlicher» (Lorenz, 1989, 281). , «Forming the Community»,
: 313 . (Rousseau, 1985,
59).

³⁶ : «Das Kloster Tabennesi... gründete er in den Jahren 320—
325» (Steidle, 1968a, 91); . : «um 320-325» (Büchler, 1980, 11).

³⁷ § 28,

(Lefortl, 28.22—24).

329—330

» (,),

: 330

» (Fest. Ind. II: Martin, 1985, 229).

ХОМИЙ

G₁ (§ 32),

Пахомий
(§ 27)

ок. 330

G₁

нии⁴².

Пахомий

³⁸ ἐπὶ τῶν μοναχῶν τῆς ἐνορίας μ καὶ (Halkinl, 20.9—
10); § 28: ΠΤΕΡΩΩΠΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΝΟΝΑΧΟΣ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕΠΑΘΩ (Lefort1, 29.3-4), . .
« () ВСМИ ».

Пахомий.

³⁹ § 27.

⁴⁰ « »
(Bousset, 1923, 272, Anm.).

⁴¹ , Бахт,

: «328 Foundation of Faou (?), 330 Athanasius in Thebaid» (Chitty, 1966, 208);
«ca. 329 Grundung von Phbow, 330 Athanasius besucht d. Thebais» (Bacht, 1983, 293); «c. 329
Foundation of Phbow and of other monasteries, 329—330 Athanasius' visit to the Thebaid»
(Veilleux, 1980, 466—467); «Pachomius founds monasteries at Phbow and other monasteries.,,
329/330 Athanasius tours Upper Egypt» (Brakke, 1995, XVI).

(dann) (Leipoldt, 1962, 195—196).

⁴² G₁ § 81 : « () () »
(τόξιν γὰρ : Halkinl, 54.14).

⁴³ G₁ : μ
(Halkin2, 30); S₅
(Lefort2, 144. п.2), . . « § 49 S₅ § 49,
Пахомий : «

(μ) (μ : S₅),
(: μ ; S₅: ρενεεεεεε:),
» (Lefort1, 51.14-18; Lefort2, 144. 10). (μ : G₁,

Halkin1, 36.4; ΚΩΗΗ: S₅, Lefort2, 144.11; †ΗΗ: , Lefort1, 51.19) (Παβαῦ: G₁ § 54; φρωογ: § 49; πρωογ: S₅)

π-ρωογ (. Lefort, 1939, 387

сл.).
44

; S₅ (πισовт πτε†ηονη: совт
πθεηεετε), (ζιτεηтгηωηη ππиеπισκοπος
πτε†οσποис), « (. . .
...» (Lefort1, 51.20–23; Lefort2, 144.16–18).

45 πατήρ ἄλλου μ (G₁ § 54; Halkin1, 36.16–17); § 50: εογθω(ογ)тс
χε ωηεηснт (Lefort1, 52.1); S₅: ειωт εχπ ογсοογгс хе ωпεснт (Lefort2, 144.23–
24). Хенобоский, . . .

Фео́дор,

46 Κοπт. ερωηг? Ἐπώνυχος.
« » I: «
»), ? Ἐπώνυχος G₁ § 134,

47 G₁ S₅ : της μ (Lefort2,
(Halkin2, 31);
144. n.4), . . . « .

48 § 51 S₅ « » (εχεηογθωογтс: Lefort1,
52.14; εχπογсοογгс: Lefort2, 145. 3). G₁ § 54
»; G₁ § 54.

49 . Μώνωσις, сайд. тноγωηс, . . . θηογпωηс.
(. Lefort, 1939, 399–401);

§ 95: ,

[юг–север] . B G₁ : μ (Halkin2, 31);
50 S₅ ,

Α (Lefort2, 145. n.2), . . . « .

»⁵¹,

52.

30-

() ().

Пахомий

S₅⁵³.

Если

G₁,

(§ 80)⁵⁴

55.

G₁

⁵¹ G₁ § 83: μ μ (Halkin1, 56.12-13). S₄ и (§ 71),
G₁, « » (тисок нзенеете: Lefort2, 238. 9).

⁵² § 70, « » (...тисок нзенеете: Lefort1, 73.5-7). S₄

κοινωνια (« ») S₄
οικονομια, ... « » (Lefort2, 238.9-10).

⁵³ S₅ : «

Пестерпосен.

» (αὐτὸ ἀφ' ἑαυτοῦ οἱ πρῶτοι ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οἱ πρῶτοι ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οἱ πρῶτοι ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οἱ πρῶτοι ἐστὶν ἡ ἐκκλησία: Lefort2, 145.14—17).

«...»
Тмушонс) : «
(Amélineau, 1889, 568).

: , Пахомий

(§ 8;) «

(φμα нписерапис), «

« » (Crum, 1939, 423b), (Lefort, 1939, 397-399), «

саидского

§ 70: Пахомий

» (Lefort1, 73.4 = S₄: τοικονομια
πνευματικη πρῶτοι ἐστὶν ἡ ἐκκλησία: Lefort2, 238.9-10), ... идет зл. 10, 9

⁵⁴ Саид. твнуе (S₄: Lefort2, 229.23); . ѳкноу (Lefort1, 55.12); (Halkin1, 54.12); τῶν (Halkin2, 40). B,

был

(Halkin2, 40, § 80.2),

⁵⁵ «5- »; § 56,

содержится

Пахомий

« () (xox)

(, « ())
(,), Παχομιεμ,
(§ 81)⁵⁶.
(§ 83)
:
(, « , —
:
»⁵⁸.
: (5-),
(6-), (7-), Τισμενα (8-) (9-) -
(,),
:
(S₅ § 52)⁵⁹, -
(S₅ § 54)⁶⁰, —
(S₅ § 56)⁶¹, (S₅

» (Lefort1, 55.5—6).
(, , , ,
(, Lefort, 1939, 402-403.
⁵⁶ πόλει (Halkin2, 41), . . . « Πανοπολε». της ' μ
πρὸ τῆς μ (Halkin1, 54.14, Halkin2, 41), . . . « () -
» , , , ; .,
⁵⁷ (), « »
⁵⁸ πρὸ ... (Halkin1, 56.7), . . . « ...». () . B: μ -
Πάνος., . . « (), (Τισμίν), (Παχμοῦ) ()
». τῶν λοιπῶν μ , μ
(Halkin2, 42). : ἐννέα μ (G1 § 112: Halkin1, 73.11;
« » . B: Halkin2, 54). « »
40), Ὁβεῦ (Halkin2, 42), : сначала (Halkin2,
⁵⁹ TCH (. . F: : .) S₅
§, . . «6- » (Lefort2, 145. .5). ΤΚΔ2ΦΗΗΗ
« , . . ΚΔ2 « -
», « » . .; . Cram, 1939, 131b.
⁶⁰ S₅ , . . «7- » (Lefort2, 146. n.1).
⁶¹ (6) S₅ ,
(Lefort2, 137 .), (Coquin, 1979). -

§ 57)⁶²,
(S₅ § 58)⁶⁴.

G₁ (Ms. A)

S₅,

- | | | |
|----|--------|---|
| 1. | 1. | 1. Пахомий (G ₁ § 54; § 49),
2. (G, § 78; § 70),
3. (§ 78) |
| 2. | 2. | Пахомий (G ₁ § 83 ; § 71);
1. Пафнутий (G ₁ § 114; § 60),
2. (G, § 124)
(G ₁ § 119) |
| 3. | 3. | |
| 4. | 4. | 1. Корнилий (G ₁ § 61, 114; § 59),
2. (§ 57) |
| — | [] | — |
| 5. | 5. | (ΠΕССΩ: S ₅ § 52) ⁶⁵ |
| 6. | 6. | (G ₁ § 81; § 55) |
| 7. | 7. | 1. (G ₁ § 80, § 56),
2. (G ₁ § 127, S6) |
| 8. | 8. | (G ₁ § 114) |
| 9. | () 9. | 1. (G, § 114),
2. (G ₁ § 121) |

5 6

1979, 216b. 20).

⁶² S₅ Θ, ... «9- » (Coquin, 1979, 217 .

35).

⁶³ § 58 (Lefort1, 56. 18-20)
(ῥαμα); S₄ (Lefort2, 230. 2).

⁶⁴ S₅ I, ... «10- » (Coquin, 1979, 218.b. 3).

(ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΚΕΩΜΟΥΝΕ ΠΖΕΝΕΕΤΕ) » (ibid. 218.a31 . = S₄: Lefort2, 230. 12-13); § 58: †ΚΕΨ ΠΨΟΝΗ (Lefort1, 57. 3). G₁ § 112

μ αὐτῶν τὴν ...: Halkinl, 73.34—35). » (εἰς τὴν

(Chitty, 1957, 381).

» (ΠΟΔΕΜΑΤΕ: Coquin, 1979, 218.a.

33 etc).

⁶⁵

56

terminus post quem :

345 .

«

»

(G₁ § 112).

(G₁ § 113).

26 345 .⁶⁷ (,
) ,

G₁,

§ 96:

: «

»⁶⁸ .

345 .⁷⁰

66

« » ,
(Amelineau, 1889, 591 —

595),

⁶⁷ . Hist. Aceph. I.1 (Martin, 1985, 171—172, n.3).

⁶⁸ ριτεντκονθια πτεφτ... ατριρнин срзнтс йωωπι (Lefortl, 121.19-20).

⁶⁹ § 96 , передал

(21 346 .)

(.).

(Amelineau, 1889, 589—590);

(ibid., 591 .).

⁷⁰

(Veilleux, 1980, 282, . 96.3).

(Chitty, 1957, 379). 345 .

: Bousset, 1923, 272; Festugiere, 1965, 56-57; Chitty, 1966, 24; Bacht, 1972, 288; Veilleux, 1980, 468; Brakke, 1995, XVI etc. , 347 .

1962, 1331). (346?: Gribomont,

(),
(§ 58: Lefort1, 56.18 .; S4:
Lefort2, 230.1).

⁷² ,
G₁ § 112
(και ⁷³: Halkin1, 72. 30—

⁷¹ : .).
(G₁ § 81 ὀρθόδοξοί τῇ και ἄσκητής: Halkin1, 54.15–16; S₅: Lefort2, 146-12-13),
Пахомий
(G₁ ; S₅),

19- (347 .; .)
Артемидора,
347 .? ,
: « 339 343 »
(Veilleux, 1980, 276: 54.1). ,
347 ., : « 340
(a coadjutor bishop) ...
беннесиотов» etc. (Chitty, 1966, 25 40 . 48).
. 340 .,

(346 .), («The
bishops... appear to be all those appointed since the beginning of his exile in February, 339»:
Chitty, 1957, 382). (340 .)

347 . (Martin, 1996, 681-682; .),
« » (,
)
: de facto
; de jure

⁷² ,
(Amélineau, 1889, 593).
Пахомий
» (μ και ἐπισκόπων: Halkin1, 72. 27–28),
()

⁷³ . F имя . Müller, 1952, 931 . Μοῦς.

31)

(PG 26. 1413C)⁷⁵, 340 . , -
339 . (358 .,
) 339 .

(Hist. Ar. 72.2: Opitz, 223. 3-6).

345 . (, -
: . 60) -
76 , , , -
» (354 .), «
-
-
() (τη ἄνω
Θηβαΐδου: Ep. ad Drac. 7: PG 26. 532 A).
19-
347 . (Fest. Ind. XIX: Martin, 1985, 247),
(21- 346 .),
« », « » « »
« » G₁, -
78 .

1929, 14),
» [ΔΠΑ ΜΟΥΙ]: Crum, 1913, 75 .).
74 οὐ σὺν ἐμοὶ ποτε μ , μ , της ἐπισκοπῆς ὑμῶν; (Halkinl,
72.31-32). G₁ 11-Μ 13-
76 ,
77 ,
, VIII ., 16
(Cureton, 1848). (Larsow, 1852).
78 : . G₁ Θμόει (Halkin2, 54);
Hansen, 1995, 138,): « μ : HE II.28.13;
G₃ Ἐμώη (Halkinl, 366.15);
Ep. ad Drac. : in codicibus

346—347

« » 345

347⁷⁹

G₁ § 112

Ar. 49.3; Opitz, 128, 176;
178),

343 . (Μοῦις: Apol. .
: ibid.,

(335 .).

: «

()
(Μοῦις: Hist. Ar. 72.2; Opitz, 222.23-26)⁸⁰.

(. 72),

(S₅ § 58),

legitur in subscriptionibus (PG 26. 531 [78]). «Масис»
: «The name Masis... is probably a corruption, easy in the Syriac, for our Mouis»
(Chitty, 1966, 41, n. 57). 19-

(Mouis: Martin, 1996, 68).

⁷⁹ предположения
« » («au lendemain du retour d'exil d'Athanasios à l'automne 346»: Martin, 1996, 70).

345

«was bishop of Latopolis at the time of these event» (Veilleux, 1980, 418: n. 112.2).

⁸⁰

уже

358

354

« »
(Ep. ad Drac. 7: PG 26. 532).

G_I

, . . . 346 г.⁸¹
: Пахомий
« »⁸² 14-
, . . . 9- (§ 115),
346 4- , . . . 30- (
, Пахомий 31-го ,
9)⁸³ Ер. Ам. § 9,
где, (352 .)
(§ 7)⁸⁴ ,
(§ 9).
S₇: Пахомий
⁸⁵ 40 ⁸⁶ 14-го (9).
347 ., 17 , . . . 12 .
Ер. Ам. (§ 9) ,
, когда Аммон 352 . к пахомианам,
, :
, , ,
, Пахомий 14 346 .,

81

смерти
⁸² Пахомий : γὰρ μὴ ἡμέρας νοσῶν (§ 115; Halkinl, 75.13).

⁸³ , « 40 »
, свидетельствует, , Грюнмахера: Пахомий,
, 345 . « (stimmt... ziemlich gut)
на 7 » (Griitzmacher, 1896, 31—32).

⁸⁴ . Ер. Ам. § 7.

⁸⁵ (), : ΔΣΩΠΕ
ΝΟΥΖΟΥ ΔΑΦΩΝΕ ΗΔΙ ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΖΩΠ, . . . «
» (Lefort2, 87.11—12). : «

() Пасхой»(ΠΤΟΙ ΔΕ ΗΕΩΠΗΝ ΕΚΟΛ ΖΗΠΩΩΝΕ ΗΕΖΟΥ
ΗΠΕΖΗΕ ΗΖΟΥ ΗΠΑΣΧΑ ΕΤΟΥΔΔΕ: Lefort2, 88.6—8). «
() » (trroq ΔΕ ΗΗΩΠΗΝ ΕΚΟΛ ΖΗΠΩΩΝΕ ΖΗ ΗΕΖΟΥ
ΗΤΠΕΠΕΚΟСТΗ: Lefort2, 92. 20-21).

⁸⁶ ΕΔΑΡΖΗΕ ΗΖΟΥ ΕΩΠΚΟΤΚ ΕΩΩΩΝΕ, . . . « ...» (Lefort2,
91.25-26).

⁸⁷ (Lorenz, 1989, 282). 347 .
, (Gribomont,
1962, 1326). 347 . Штейдле (Steidle, 1968 , 91).
(Joest, 1994).

Amélineau, 1888, 650) S₇ (S₃,
: « 60 ;
21 39 » (Lefort2, 96.7-9).
(),
реальность⁸⁸.

),
89,
, Tce
90,
(. 100)
(, ,)
(. братьев⁹¹).

⁸⁸)
: Amélineau, 1889,
LXXVII — 288-348; Grützmacher, 1896, 31-32 — 285-345; Ладезом
(Ladeuze, 1898, 221-241) -
(Lorenz,
1989) (Joest, 1994) , 347 .
287 .
⁸⁹ « 339-340 »
(Chitty, 1957, 384).
⁹⁰ G₁ (§ 114).
§ 57 (Lefort1, 56.5 .; S₄: Lefort2, 229.15 .).
(.);
(.);
(.), Петронию,
⁹¹ (Chitty, 1957, 384-385).

Петронии

(, греч.)

Пахомий

« пр.⁹³ »⁹²,

Пахомий, 27-

(. . 21)⁹⁴,

().

Орсисии

Петронии:

(

),

(385-412 .)

VI-VII ⁹⁶

. 300 .,

⁹² πρεσβυτην: § 57, Lefort1, 56.11; λυσιπτοσ: S4, Lefort2, 229.16.

« »:

?

⁹³ G₁ § 80 § 56.

⁹⁴ G₁ § 117; S₅ «25» (Lefort2, 181.10), . . 19 .

⁹⁵ ὀρσις (гречизированной ὀρσις) « »
(. Leipoldt, 1903, 30; . Heuser, 1929, 60, 61).

: Oresiesis, Arsisius, Orectesis etc.

Arsenius (. Bacht, 1972, 59, . 1).

⁹⁶ . Crum, 1915, 1-45; . ibid., A. Ehrhard, 131-171.

⁹⁷

:

;

. 390 .

(

«

»,

«

»;

386 .⁹⁸,

(385 .),

» (. . . Пахомия)⁹⁹.

20- . IV .,

сии.

(G₁ § 114),

(§ 119;

).

: «

».

«

».

«

».

100

, так

ра¹⁰¹,

« »

),

«

» (Zoega, N. CLC, 265).

⁹⁸

(Goehring, 1986, 237,

. 4), 400 .;

« 387 » (Goehring, 1989, 3).

« 380 »

(Veilleux*, 1986, 274).

⁹⁹ Crum, 1915, 16.2-3: ΕΙΣΣΕΝΗΣΟΨΡΟΝΠΕ' ΗΠΕΙΧΕΚΟΥΕΝΤΟΛΗΠΟΥΩΤ ΕΒΟΛ
ΕΤΑΠΡΑΛΟ .

66 (.

« »).

¹⁰⁰

(Crum, 1915, 141, Anm.2); Bacht, 1972, 15.

(.)

. 390 . (Chitty, 1970, 54),

Орсисии « » (a newcomer: Chitty, 1957, 385). То

(Veilleux, 1980, 420: 129.1)

(Goehring, 1986 , 242: a relative newcomer).

(G₁ § 77; § 69),

¹⁰¹ Bacht, 1972, 17 (1958 г.);

(Ruppert, 1971, 202).

(G₁ § 118)

»¹⁰².

«

»¹⁰³,

Пахомия¹⁰⁵

Писания¹⁰⁴,

, а (μαλιστα πετῆπιχα) (ἀρχαῖος ἐροῦε...) ;
(S₅: Lefort2, 181.32 .)¹⁰⁶.

(G₁ § 119),

» (S₅: Lefort2, 181.29–31).

Монхосис (),

¹⁰⁷.

Фсодору (G₁ § 129-130; S₆: Lefort1, 274.8 .).
. 350 . (. ниже)¹⁰⁸.

¹⁰² ...ἀτκακία πῆφιτ ποῦε:σσοῦ (§ 199: Lefort1, 196. 13–14).

¹⁰³ Bacht, 1972, 52-53: «Anders als Pachomius war er kein Mensch der Tat und keine Führerpersönlichkeit»; Steidle, 1968a, 95: «kein Tatmensch und keine Führernatur».

¹⁰⁴

» (vir in Scripturis ad perfectum
instructus: Vir. ill. 9).

¹⁰⁵ ., Lib. Hor. 22: « » (et traditiones patris nostri scalas putemus
ad caelorum regna tendentes: Boon, 123.15–17).

¹⁰⁶ ; G₁ § 117

¹⁰⁷ G₁ § 127 S₆ (-

¹⁰⁸ (Ladeuze, 1898, 227–228) ;
Bousset, 1923, 71 (350-351 .); Steidle, 1968, 96; Bacht, 1972, 20, . 60; Chitty, 1966,
209 (351 .); Festugière, 1965, 231, . 2 (351 .).

, G₁, , БЫЛО 14 (§ 26).
 (Amélineau,
 1889, 392), Ep. Am. (§ 9: 13)¹⁰⁹. ,
 ()¹¹⁰, ,
 (G₁ § 33). -
 , что « -
 » (Amélineau, 1889, 393). -
 : -
 , § 199, -
 18 -
 . 32S .. -
 (. -
).
 G₁ § 78, S₄ (Lefort2, 237.10-11) § 69 (Lefort1, 72.2) -
 30 , Пахомий -
 поучение¹¹². -
 18 ,
 . 30 ,

¹⁰⁹ παῖς , ... (Halkin1, 101.21-22).
¹¹⁰ « » , 8
 , мудрости. 12
 (ἐγκράτεια) (S₄: Lefort1, 219 . 21 .; § 31: Lefort2,
 33.23). G₁ § 33.
¹¹¹ « 18 (,
 »: ἀνορθω ἀεὶ πῖν ἱρόνππ εἰρεπενίωτ (α)λινω ἱνοὶ ἡεαπνεντολн ἡτεφῆ... (Lefort1,
 195.25-27).
¹¹² ' ἐτῶν (Halkin1, 52.25-26); δὲ ὥσεί (Halkin2, 40);
 S₄: ἐϰϰῖνᾶδρε ἱρόνππε ῶππᾶδγ (Lefort2, 237.10-11). , § 69 «33 » ,
 : ἡεαλῆ γαρ ἱρόνππ (Lefort1,
 72.2) ἡεαλῆ γαρ ἱρόνππ (. Lefort, 1943, 131, . 2). 30
 (ibid.). Бохайрская

16 (14+16=30), -
 , . 344 , G₁ (§ 78)¹¹³, -
 (§ 70) Табеннеси¹¹⁴, -
 , знаем¹¹⁵, -
 , : « , . . , -
 » (G₁ § 91: G₁, -
 общежитии¹¹⁶). § 106 : « , -
 , » 344 -
 : « лет»¹¹⁷, -
 , , , , -
 , , , , -
¹¹⁸ , (§§ 106—107). -
 345 . (.). -
 , :
 344 . — + 7 —
 + 2 , -
 50- . . .
 ΜΝΟΓΟ
 ,
 свидетельства (: § 199 S₁₄ ,

¹¹³ : « » (rai μετὰ : Halkin1, 52.24).
¹¹⁴ , « » (μ της
 μ ; § 70: ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΕΤΑΒΕΝΝΗ[C1]: Lefort1, 73.3), -
 , , « » (§ 89: πατήρ της μ).
 « » (. G₁ § 72
 G₁ § 76).
¹¹⁵ ,
 « » (καὶ ἐπὶ
 : G₁ § 88: Halkin1, 59.13; ἐπὶ : Halkin2, 44). Τυ же
 S₅: ἀγῶναι ἀφ'αδὲ νόονος νόοφειω (Lefort2, 149 . 9—11); § 73 (Lefort1, 75.12—
 13) (Amélineau, 1889, 440).
¹¹⁶ § 74 (Lefort1, 79.15—18).
¹¹⁷ μ επτα ... (§ 106: Halkin1, 69.22); :
 « , » (: Halkin1,
 70.3).
¹¹⁸ μ . (§ 107: Halkin1, 70.15).

Ер. Ам. § 9 , 18) (G| § 26
Пахомию)¹¹⁹. 13—14 ,

345 .,
2
7 ;
. 337 . . . , 30-
. 308 . . 322 . (.).

14
120 6 121
(§ 31)¹²².
30 (. 112),
(§ 69),
10
. 338 . Пахомий (§ 70)
(§ 74),
(§ 78: Lefortl, 83. 23 : Amélineau, 1889, 448).

¹¹⁹ , Буссет,
13—14 (.) 30 , 18
(.),
, 328 . (Bousset, 1923, 271, . 1).
¹²⁰ ΟΥΜΟΝΗΤΣΖΕΝΠΘΩΣΗΗ (Lefortl, 34.25), . . (. μ ... περί
Λατοπολίτην μ : Halkinl, 21.4-5).

» (Amélineau, 1889, 388).
¹²¹ [H]ΕΝΕΣΑ — ΠΡΟΠΠΙ ΕΩΦΟΠ ΖΕΝΠΠΙΑ ΕΤΕΜΝΑΥ (Lefortl, 34.28-29).
¹²² ΘΕΟΔΩΡΟΣ . ΕΩΖΕΝΚ ΠΡΟΠΠΙ (Lefortl, 35.4-5). 20
S₁₄, : ΕΩΖΠ [χοу]ωτε
[] (Lefort2, 209a: 9-11).

§ 94

G₁:

(345 .).

. 308 ., . 328 .

, . 338 ., . .

344—345 .,

(.: . 322 . копт.: . 328 .)

версии

5

5 ?

(перевод)

?

5

?

Пахомии

¹²³ Ζ Ἰρὸμῃ τῇ ἀρατῇ οὐοῦ χοῦωρπ Ἰμοῖ ἐμῖνονωοῦτῃ ἐνοῦμνῳ Ἰσοῖ
ἐχέμπῳμῃ Ἰνῖςνῃοῦ (Lefortl, . 13-16).

¹²⁴ . 130

S₆.

¹²⁵ — :
« . 321 Theodore joins him» (Chitty, 1966, 208); « . 328 Theodore's arrival» (Veilleux, 1980,
272, n. 31.3; 466); . Bacht, 1983, 293: «ca. 328 Theodore kommt zu Pachomius»;
Штейдле: « 334» (Steidle, 1968 , 93).

, Феодор

330 .?

¹²⁶

(G₁ § 121)¹²⁷,

(. . .)

ПОМОЩНИКОМ¹²⁸.

G₁ § 131

: « 5- лет¹²⁹,

».

350 .

S₆

(. . .) лет¹³⁰,

».

2

¹²⁶

S₅ (Lefort2, 174.11 .;)
братьев

346 . (-

21 346 . G₁ § 120

¹²⁷

¹²⁸

лет

§ 130

»; . § 206

: «...теперь

. — A.X.),
298 . 16 .).

¹²⁹

οὕτω

(Halkin1, 83.3).

. B

(“
62,

μ

θάνατον

μ

της αρχης

: Halkin2,

(Amélineau, 1889, 672),

G₃ (. G₃ § 183: Halkin1, 384.17).

¹³⁰ ...σαωρε π[ρομ]ηε (Lefort2, 271b. 13-14).

70

344—345 .. 350 .
назначения Орсисия¹³¹ (.
§ 199).
¹³² ,
. Пахомий,
-
, § 34 ,
« » (ῥανσιωϋτ ἐναψωϋ),
(Lefortl, 37. 2 сл.)¹³³,
¹³⁴ , , Пахомий
, «
() ()» (G₁ § 36; § 32).

¹³¹ Ладез, 350 ..
; Ladeuze, 1898, 227—228.
¹³² G₁ § 36: « МОЛИТВЕННЫХ »
Богу» (. Ἐ. ὡς ἡ θεῶ: Halkin1, 32.22; .
» [πάντα]: Halkin2, 29) . .
¹³³ .
() « » (ῥανσιωϋτ).
(§ 12: Lefortl, 12. 18 .). (,
) , Пахомий ,
¹³⁴ . «Пахомий,
() ()» (G₁ § 36); § 32.
¹³⁵ , - « » ,

, (; . Pr. 116)¹³⁶

18 , растерянности¹³⁷

()?»

(§ 77: Lefortl, 82.6–83.23)¹³⁹.

, «

» (

),

¹³⁶ Эта история в

G₁ § 89 § 74,
§ 77

(G₁

).

¹³⁷

(εραпорιν)

¹³⁸

, «

правило» (Amélineau, 1889, 447).

(.)

(ἡτερον ἡτερον),

?»

букв. « » (, что « » (αἰκιν ἡτερον ερον), . .

» (et il le frappa de la main: Amélineau, 1889, 447),

¹⁴⁷,

. 3 Ruppert, 1971, 215).

; . Schiwietz, 1904,

¹³⁹

der Unwahrscheinlichkeit: Schiwietz, 1904, 147).

(den Stempel

Рупперт,

¹⁴⁰

» (Ruppert, 1971, 214, . 371).

(Ruppert, 1971, 217).

(), , : «
 , , -
 ». Пахомий,
 , ,
 : « несут ?» ,
 (§ 79: Lefort1, 84.8 .).
 , ,
 : , в тени¹⁴¹.
 , Пахомий
¹⁴² , ,
 : ,
 ,
 : « ?» Пахомий, , : « ,
 - : „ ?"...» (Lefort1, 85.16
 сл.)¹⁴⁴.
 G₁ § 106, § 94 , ,
 « »
¹⁴⁵ , «
 », , ,
 Пахомий

¹⁴¹

(Amélineau, 1889, 449).

¹⁴² « » (μη κλίνων τον τον τοίχον:
 G₁ § 14: Halkin1, 9.21-22); S₃(): «
 (ἵσσετῆτωκε ἡ τευχίσε εἰσοῦν εἰλαδῦ ἡχοε: Lefort2, 105b, 8-9).

¹⁴³ S₃: « (. . Пахомий) (μ), ...»
 (Lefort1, 105b, 10-16).

¹⁴⁴ , G₁, эпизода

¹⁴⁵ : , « , -
 (Lefort1, 110.4-6).

Пахомий

146
 λογισμῷ, γὰρ οὐκ οὐπω αὐτόν: Halkinl, 70.6—7)
 : «
 (Amélineau, 1889, 579).
 147 «
 : Lefortl, 110.28). G₁
 : «
 οὐδενός: Halkinl, 70.8;
 » (...ἀφίλαρχον παντελῶς: § 107;
 Halkinl, 70. 18),
 ?
 ?» (ΜΗ ΠΙΣΤΩΣ ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΔΗ
 ΜΕΝΕΝΣΩΖ ΕΒΟΛ ΠΘΟΚ : § 94; Lefortl, 112. 22-24). G₁ § 107
 , «
 случившесся » (ἐπειδὴ
 ἀμάρτημα τὸ μ : Halkinl, 70. 16—17).
 : «
 (...ΕΤΑΙΧΕΝΖ ΉΕΝΟΥΘΟΛΕΕ: Lefortl, 114. 7-9).
 148
 Феодора, Пахомий
 : «
 (ΔΜΗΛΕΣ) » (Lefortl, 110.12-13). G₁ «
 (ἀμελῶ) Пахомий
 (Halkinl, 69.36).
 Пахомий
 Пахомий
 § 95 (G₁)
 , «пришел Пахомий,
 . Пахомий
 : „
 ?” : „
 ”» (Lefortl, 114.29—115.7).
 (Пахомий
 (Amélineau, 1889, 591, 595). , за το, Пахомий
 (ΔΥΕΡΖΗΤС ΠΧΕΝΑΡΙΚΙ ΕΠΕΝΩΤ ΠΑΨΩΗ ΉΑΤΟΤС: Lefortl, 112.
 20),
 149
 : «
 ?» (...ΕΡΚΑΘΕΡΙΝ ΤΗΜΟΚ ΉΕΝΤΕΚΤΑΖΙС
 ΕΤΕΚΠΉΖΗΤС: Lefortl, 112. 12—14).
 150 «
 » (Lefortl, 111. 11-13. 16-18).
 G₁ § 108.

(
)
 151
 152
 153
 . G₁ § 131
 S₅
 189. 15 .): (Lefort2,
 общежития¹⁵⁴.
 « »,
)
 G₁ § 134.
 G₁,
 « »

151
 (G₁ § 116; S₇: .).
 152
 « »
 назначен
 «
 » («...un homme peu
 recommandable, ambitieux, violent et hypocrite»: Amélineau, 1889, XCIV сл.; ср. Grützmacher,
 1896, 104 .).
 (Schiwietz, 1904,
 161-165). Steidle, 1968 Ruppert, 1971, 211-224.
 153
 ? (.).
 ?
 : «
 (, § 105).
 154
 «
 » (G₁ § 146; § 197).

(§ 137)¹⁵⁵.

(G₁ § 137; § 185).

« » «
» : (360 . (Fest. Ind. XXXII:
Martin, 1985, 261).

Артемием

половиной 50- гг.

362 .

Aceph., Fest. Ind.¹⁵⁷

Ep. Am. § 34,

Hist.

G₁(§§ 143-144), (§§ 200-
203) « », :

¹⁵⁸

« »,

¹⁵⁵ 356-362 . 3-

¹⁵⁶ , Barnes, 1993, 121 .

» (Apol. ad Const. 28):

357 .

16). « » (μ ζητεῖσθαι: Szymusiak, 1987, 152.15-
(357 . 360 .),

¹⁵⁷ Fest. Ind.,

8

(, 362 .).

363
(): Fest. Ind. XXXV (Martin, 1985, 265-267). Hist. Aceph. 4.3 (Martin,
1985, 152) : ascendit ad superiores partes Egipti
usque ad Ermopolin superiorem Thebaidos et usque Antinoum,

¹⁵⁸ § 200
ἸΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ)

» (Lefortl, 197.4;

329/330 .

(. § 28: Lefortl, 28. 18; . τὰς ἐκκλησίας... : G₁
§ 30, Halkinl, 20.3).

(Fest. Ind., Hist. Aceph., Ep. Am.

G₁)

§ 145; § 204).

(§ 189)

(39-)

¹⁵⁹ Читти

G₁,

» (Chitty, 1966, 37),

(« »),

«бесчисленная
...» (ήν

берегам

ἀναρίθμητος: G₁ § 143; HalkinI, 89.32—34;

§ 201).

Φивαϊде

« »,

¹⁶⁰

Орсисию,

G₁ § 144

§ 204,

91.13; πῶς ἐκκλησία: LefortI, 202. 15-16).

» (τῆς ἐκκλησίας τὰ : HalkinI,

и А тем более

364—367 . (Brakke, 1995, 123).

363 ..

(Rousseau, 1985, 189),

Констанцием»

362 ..

364 .

(367 .)

« » «

¹⁶²

Gl,

368 .,

2 (κοпт. ; . . 27)

(, ,).

« » ¹⁶³ ,

(368 .

25 , . . 20 , = 27 -

¹⁶⁴), - ошибке.

368 .

(.),

, § 148

ἡμέρας: Halkinl, 93.24)

« » (ἡμέρας: Halkinl,

94.9); « (ἡμέρας: Halkinl,

μ : Halkinl, 94.18).

« » ИМЕННО « ».

§ 207

(ΜΕΝΕΝΣΑΓ ΝΕΖΟΟΥ: Lefortl, 207. 10)

» (ΔΑΝΗΜΩ ΝΕΖΟΟΥ ΕΥΕΡΖΗΒΙ ΕΘΡΗΤΑ:

Lefortl, 208. 5); « » (ΠΣΟΥΒ

ΠΠΑΒΟΤ ΠΑΩΟΝC: Lefortl, 209. 13).

G₃ § 200,

(« »: Halkinl, 403.20; Amélineau,

¹⁶²...ΟΥΟΖΔΥCΩΗΤC ΠΜΕΤΡΕΠΠΧΗΝΙΑΩΧΑC ΔΕΠΠΗΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΕCΘΠΠ ΙΟΗCΤΩΟΥ (Lefortl, 178.1-4).

¹⁶³ «Toutes les sources sont d'accord a placer la raort (de Theodore), le 2 Paschons (27 avril), sept jours après Pâques» (Ladeuze, 1898, 223).

Грютцмахер,

: «etwa 7 Tagen nach Ostern» (Grützmacher, 1896,

25).

¹⁶⁴

(Ladeuze, 1898, 225).

363 .,

368 »

1889, 701);

« »,

(Halkinl, 404.6; Amélineau, 1889, 702).

« »,

(G₁: « » + « »; : « » +

« »), 368 .

, 369 . 12 , 371 . — 17 :

27

пасхи¹⁶⁵.

§ 199

: «... 18 , ,

()»¹⁶⁶ . 18

. 350 ..

368 г.¹⁶⁷

* * *

« »

« »,

¹⁶⁸ « -

¹⁶⁵

39-

367 . ,

369 . (Veilleux, 1980, 294 [206.3]).

¹⁶⁶ ...ΙΣΤΗΝΠΕ ΚΑΤΑΤΑΧΟΝ ΤΗΣ ΞΕΝΤΕΤΕΝΗΝΤ ΙΣΗ ΠΡΟΠΗ ΚΑΤΑΦΟΥΔΑΖΑΖΗ
ΠΦ† ΝΕΜΠΕΝΩ† ΑΠΑ ΖΩΡCΙΝCΙ (Lefortl, 195.27-29).

¹⁶⁷

» (Ladeuze, 1898, 228, . 3).

¹⁶⁸ . 81.

: Epist. 4, § 5

(Veilleux, 1982, 163).

« » . Goehring, 1999, 221-240.

« », , ,

(

: Epist. 3, § 1; Veilleux, 1982, 157),

» : « : »
 " : „ () „
 , , »
 (§ 7). , , -
 , 350 . (.) ,
 ())
 дисциплине¹⁶⁹.

, подкреплённый

¹⁶⁹ Это

Бахт (Bacht, 1972, 24)

§ 208;

. 301 .)

¹⁷⁰

« ».

, « »

(. .

(. Rousseau, 1985, 57).

, Паламон,
 174
 Пахомий,
 ,
 ,
 деревне)¹⁷⁵,
 176
 Пахомий
 177. Пахомий,
 ,
 (,
 ,
 178,
 ,
 : (,
 (,)

174 : «...Я :
 ,
 , (),
 »
 (G₁ § 6; .) : «
 (, ,
).

...» (Vit. Ant. 7.6—7).
 175 G₁ § 12 Пахомий «
 » (ἐπὶ μ , μ : Halkinl, 8.1); § 17: «
 » (οὐτὴν πρὸς ρίχεν
 φιλῶ...: Lefort2, 18. 11—12). G₂ § 12 «
 » (δοικητος;
 Halkinl, 177.27). S₁ () Пахомий
 » (ῥηπτήμε
 εἰς τὴν ῥηπτήμεν : Lefort2, 1.24).
 § 37 (. G₁ § 37),
 (Goehring, 1996, 282);

176 G₁ § 32: « ... (ἐν μ μ
 τῶν ἀδελφῶν), » (Halkin2, 22);
 § 27 (Lefortl, 27. 5—7).

177 «
 (G₁ § 54; Halkinl, 36. 4-5); § 49 (Lefortl, 51. 14-15).
 18 O-том, Wipszycka, 1996,
 283—284. (μ μ : Vit.
 Ant. 8.1),
 (μ : Vit. Ant. 12.3).

;
 ,
 (,
),
 ,
 -
 ,
 -
 ,
 -
 ,
 () (-
), :
 ,
 (G₁ § 54; § 50—
 51).
 ,
 ,
 ,
 ()
 ,
 ,
 ,
 179
 ,
 ,
 (G₁ § 80; S₅ § 56).
 180
 (),
 : (5-
), (« , », 6-)
 (8-).
 (S₅ § 52).

¹⁷⁹ G₁ § 80 (Fи) ,
¹⁸⁰ μ ; S₅ § 56: 2енеее.
 (. 30
 222; Lefort, 1939, 402-403.

« »,

). . Baedeker, 1914,

181
182
монастыри¹⁸³.
» (G₁ § 81; S₅ § 54;
Amélineau, 1889, 569).

, Пахомий
(), . . .
, Пахомий

181 . 56.
182 Cp. G₁ § 81: « () » (ἔδωκεν αὐτοῖς : Halkinl, 54.20); S₅ § 54:
« » (ἀφ' ὧν καὶ ἡ πόλις: Lefort2, 146. 19).
, Bagnall, 1996, 289 .
183 G₁ § 81 « περὶ τὴν πόλιν μ : Halikini, 54. 18–19).
S₅ § 54 , , (ΟΥΓΕΝΕΕΤΕ: Lefort2, 146. 15).
184 ΠΤΩΟΥ ΗΣΗΗ, . . « » (Lefort1, 56. 21–22; .
, « » ,
S₄ (Lefort2, 230. 4) S₅ (Coquin, 1979, 218, . 8)
ΠΤΩΟΥ ΗΣΗΗ, . . « [] » . G₁ § 83
(περὶ Λατῶν: Halkinl, 56.10).
185 () ,
; . S₅ § 58 , G₁ § 83),
ЭТОМ
(G₁ § 112).

ХОМИЙ
НЕГО¹⁹⁴. «

: (G₁ § 26; § 25),
« »
(G₁ § 54; S₅ § 49).

« » (H.L. XXXII),

),

1300)¹⁹⁶.

¹⁹³ Пахомий, (ПСОВТ ПТЄПНОН: § 58; Lefortl, 56. 23),
S₅ § 58; Coquin, 1979, 218a. 12-13; ПСОВТ ПТЄПНОН: § 58; Lefortl, 56. 23),

¹⁹⁴ „, () ,
:
(. .), Пахомий,

(G₁ § 14 .).

¹⁹⁵ .
(Conl. XIX.1; Pichery, 38).

1270

(Bagnall, 1996,),

Пахомий,

¹⁹⁶ 400 (H.L. .). 5000 (Bagnall, 1996,
, ,

¹⁹⁷ (. . , 1964, 179), (IV-V .) . 2
. VIII. 3 (Festugière, 47. 10)
(. 390 .),

(Bagnall, 1996, , 15-18 , . . 400 400 .
) .

Пабай

мира²⁰¹,

198 „ , (IV .) -
, (Petrie, 1908, 13).

(,), . Torp, 1964, 178—180.

« 199 » (μ , τείχει : Festugière, III. 2).

μμ (Halkinl, 133.10). Par. § 9, G₁ § 85, варварами ; -

²⁰⁰ . Rouillard, 1953, 48; Torp, 1964, 184.

201 „ „ « » (heremi libertas)

» (coenobii iugum: Confl. 1 .2; Pichery, 40).

202 . Pr. 84

(Pr. 51—53).

(xenodochium),

²⁰³,

²⁰⁴;

(.);

« »,

);

(μ , coquina)²⁰⁵ (μα πογῳνη,

, locus panes coquentium)²⁰⁶;

(μαῖνοικονομος, μ , κελλίον, cellarium, cellula,

cella)²⁰⁷;

(πμα ἡνρεαρεῖοπε, των χειροτεχνων,

tabernacula diversamm artium)²⁰⁸ . . .

« ».

дававшим

²⁰⁹,

²¹⁰,

²⁰³ Pr. 52

²⁰⁴ . G₁ § 28 § 40; Pr. 1, 50-53.

²⁰⁵ « » . Par. §§ 15—16; Pr. 41, 80.

²⁰⁶ . G₁ § 89 { }; Pr. 116-117.

²⁰⁷ Pr. 105 (κοπτ.), G₁ § 115, § 112; Pr. 38, 41, 70; Leg. 15.

²⁰⁸ Pr. 111; Praef. 6

(H.L. XXXII; Butler, 96.2).

²⁰⁹ , G₁ §§ 23, 28, 86, 87, 105, 113; Par. §§ 9, 11, 15, 16, 34, 35; Praef. 6;

Pr. 5, 26.

²¹⁰

(G₁ § 134).

(G₁ § 113).

СКОТ²¹¹...

ремесленные

« » ; « »
()
« » ().
« », -
« », -
G₁ § 27 : « ()
(), ()
».
§ 25
: « ()
()
(μ) ».
« (-
»
Феодор²¹².
« » « » СЛОВО-
§ 27
« () » (-
ΜΑΛΗΕΡΨΩΟΥΨΙ: Lefortl, 27. 7)²¹³.

211

81-84.

212

III

213

Букв. « () » (. ψωούψι, саид. ψΟΥСОΟΥΨΕ
. θυσία: Crum, 603b). «un petit
oratoire» (Lefort, 1943, 98); — « small oratory» (Veilleux, 1980, 50);
ΜΑΛΗΕΡΨΑΙ: «Ort des Feierns»
(Grossmann, 2000, 43), . . . « ».

« () » (MΔNep ψαι: Lefort1, 27.
28),

«²¹⁴ » (MΔNΘΩΟΥ†: Lefort1, 28. 5)²¹⁵

Par § 32

(Halkin1, 157. 29–30)²¹⁶.

« () »
(S₅ § 49: ΠΚΟΥΓΓΗΜΔΠΡΩΔ; Lefort2, 144. 16–17; § 49: ΠΙΚΟΥΧΓΓΗΜΔ
NEPΩΔ; Lefort1, 51. 21–22)²¹⁷.

; .., G₁ § 83; S₄ § 71; § 71
« -

»
приходящих²¹⁸.

§ 73 S₅ § 73

« »

(Am Av [Lefort, 1943, 98, . 2]),

« () »

(. : ibid., 272 [27. 2]).

²¹⁴ G₁ § 32: τὴν ἐκεῖσε στοὺν (Halkin2, 22); § 27: ΕΞΟΥΗ
ΕΠΟΥΔΑΝΘΩΟΥ† ΠΣΕΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝΟΥΣΤΟΥΔ () (Lefort1, 28. 5–6).

²¹⁵ « » (санд. CΩΟΥ2 [S₅ § 73; Lefort2,
149 . 21; . Pr. 100]; . MΔNΘΩΟΥ†I § 73; Lefort1, 75. 16).

²¹⁶ (Par. § 17) « () »
» (τῷ οἴκῳ τὰς εὐχὰς ἐπιτέλει τῆς :
Halkin1, 140. 12–13).

²¹⁷ S₄: ΠΜΔΠΡΩΔ (Lefort2, 228. 23), . . « () »

G₁ § 54

S₅ § 52 (

« », букв. « () » (ΠΜΔ ΠΟΥΩ2:
Lefort2, 145. 22–23), « ».

«salle de réunion» (Lefort, 1943, 247. 8–9).

Гроссманн,
ψαι (Grossmann, 2000, 45).

MΔNP

²¹⁸ II (

Пахомии

(θυσια-

),

§§ 73 83 (.),

().

(G₁ § 27;

§ 25),

223

224

(collecta maior: Pr. 135; Inst. 14; Leg.
5, 10; collecta omnium fratrum: Pr. 49) (Pr. 22: praecepta
maiorum),

225

226

» (, , ,),

223 (2000, 67)

» —

».

224

; . G₁ § 27; § 25b.

225

«Kollektenraum»: Bacht, 1956, 74).

(«Kirche»

Випшишкой

(«dans la cour, où avait lieu la „collecta“»:

Wipszycka, 1999, 413).

226

« » « »

«

» (oratio matutina: Pr. 24),

« » (nocte: Pr. 5, 10). G₁ § 88

«

» (μ

': Halkinl, 59.21; ср. μενεμενα ἱσυναξίς... ἡφιδυ ἡφ[ωρι]: Lefortl, 77.24-25).

« » — «

» (σύναξις

: Par. §§ 19, 29 35; Halkinl,

143.13; 156.28; 160.14)

«

» (

: Par. §§ 17, 19;

Halkinl, 140.17; 143.14).

G₅ «

»

(. 8)²²⁷. (Pr. 15) -
 (Pr. 1, 4, 13)
 (Pr. 4, 5, 7). (:
 Praef. 3) -
 (Pr. 6, 13), ; ,
 , ,
 (Pr. 6; RegHor § 8) « »;
 , « » (RegHor
 § 8); -
 « » (RegHor § 9), . . « », -
 , (RegHor § 10).
 , « »
 ,²²⁸
 (Pr. 13)²²⁹.
 « » (Pr. 15: maior hebdomas), -
 (Pr. 8: lectiones)
 (Pr. 6: de scripturis quidpiam revolvens memoriter)
 (psallo), -
 « », -
 (Pr. 16, 17). ()
 (Pr. 15: respondens).

« » (σύναξις; Veilleux, 1968, 303).
 (Quecke, 1970, 162);
 Pr. 5. collecta maior collecta meridiana (.
 Pr. 23), (Draguet, 1945, 21).
²²⁷ « распевания » Pr. 8 (.
).
²²⁸ . Veilleux, 1968, 307-309; . Taft,
 1984, 524-526.
²²⁹ , (μ) (ἀποσθήτους),
 , . RegHor § 16. . Pr.
 49 , « »;
 , Pr. 140 , Pr. 139 ,

§ 28; § 26)²³⁰.

(G₁

231
232
233
« »
« » (Hl, , domus;),
234

230
() , , («
»: Veilleux, 1968, 273).
(136
) : , : , : -
:

« » («pour 1
2ΠΠΣΑΚΚΑΤΟΗ (Lefort 3, 70, 16-17), . . . «
».

231 . , § 125: «
» (Halkinl, 79. 29-30). G₁
§ 10: Παχομий, « , »

232 . , Ep. Am. § 2: , «
» (. § 6; § 28
; «
», . . 4).
G₁ § 46 (μ : Halkinl, 30.3), § 56 (ibid., 38.5), § 96: «
» (ibid., 64. 13-14), § 125 (ibid., 79.29-30). ,
G₁ § 77, Παχομий
« »; « (), Παχομий,
(); « Παχομий,
» (ἐκκαθέσθη: Halkinl, 52.3).
233 . , G₁ § 125:

(διὰ μ
μ λύνει αὐτοῖς ὄραμα τοῦ Παχομίου εἰπεῖν: Halkinl, 79. 25-27).
Ep. Am. § 3,
234 , Παχομий
(G₁ § 28, § 26).

(²³⁶)²³⁵ ,
, ВЫШИТЫЙ (Pr. 99).
, « »²³⁷ , ,
« »,
(;)²³⁸ ,
²³⁹ ,
« » (Praef. 2).
²³⁵ , , (Praef. 6; Pr. 69,
, H.L. XXXII,
).
: , Ep. Am. § 19 « »
²³⁶ , 22 ; . 20 (Ep. Am.
§ 7), (G₁ § 95; « »: ibid.).
²³⁷ Pr. 59: «
(prioris domus praepositus) , ()
(iuxta ordinem domorum et hominum)». ²³⁸
G₁ § 144: « » (ἐκάστης τα
: Halkinl, 90.27-91.1; § 202 : «
» [ΠΟΥΗΙ ΝΕΜΗΟΥΡΙ] Lefortl, 200.12—13).
Pr. 120: « (in domo
sua) , ».
, « »; , Pr. 5,
« », ²³⁹
Pr. 115; tribus : Praef. 2,
Pr. 15 115), («ternae vel quaternae domus
in unam tribum foederentur»: Praef. 2; .)
« » « » « » « »,
. Ruppert, 1971, 296—310.

242
 « » (Pr. 121: Ἦσον ὑποῦντε букв.
 « » Inst. 14: Ficon Ἦσαν, . . «
 »²⁴³; . 121: sex orationes vespertinac;
 Praecepta:)²⁴⁴,
 245
 « »
 (« »),
 (G₁ § 28; § 26; . 115, 138).
 « »
 « » (minor hebdomas),
 (Pr. 15).
 (. 19)²⁴⁶.

240 следует
 241 . Pr. 126: « » (sint pariter: Praef. 6).
 242 « » () ...». Veilleux, 1968, 298).
 . Vogüé, 1972, 57—58,
 : Бахт, Pr. 121 (« ,
 »;
 : « »
 : (Bacht, 1956,
 80; . Mensbrugghe, 1957, 439 .). Pr. 121 : «
 ... : in reliquis orationibus)
 243 . Inst. 14 () : « »;
 244 Leg. 10.
 существовало (Veilleux, 1968,
 297—298), G₁ § 58).
 245 . Leg. 10: «
 (iuxta exemplum maioris collectae),
 246 , Pr. 20, « ».

(ΜΑΤΟΥΩΜ, φαγεῖν, convivii locus, convivium, vescendi locus),²⁴⁷
 время²⁴⁸,²⁴⁹
 (G₁ § 52; Pr. 23, 26, 36, 90, 103)²⁵⁰
 (Praef. 5).
 (Pr. 32).
 (. 29),²⁵¹
 (Pr. 30, 136).
 (Pr. 31),
 (Pr. 30)
 (Pr. 50).
 съест-
 Pr. 19 20).
 : Pr. 15—18),
 (Bacht, 1983, 138, . 87).
 247 два раза
 шескую
 вечером (была
 12.
 248 Οοοβιππие
 (H.I. XXXII: (εἰσὶν οὖν οἱ
 οὔδοι, ἐννάτην, ἐνδεκάτην etc.; Butler, 95.10 .),
 249 G₁ § 69: « ... » (ὅτε ἡμέρας εἰς τὸ φαγεῖν:
 HalkinI, 46. 7-8) = Bo § 64: ΗΕΗΕΗΕΩΕ ΕΤΔΓΚΩΛ... ΠΦΗΔΥΠΠΕΡΙ ΕΘΡΟΥΩΜ (LefortI,
 64.24-25). Pr. 90 (): «... »
 (ΠΠΑΤΟΥΚΩΛ ΕΜΠΟΥΩΗ ΠΠΕΡΕ: Lefort3, 30.27-28).
 250 § 64: « ... » (αλλαδωανκωλ2 προγ2 ΠΤΕΠΩΕ ΗΔΗ ΠΤΕΠΟΥΩΗ
 ΠΤΕΠΧΡΙΑΠΠΟΗ: LefortI, 64. 19-20); G₁ § 77 (B): «
 G₁ § 77).
 251 « ... » (maiori se abstinentiae
 dedicantes: Pr. 79),
 (Pr. 5). G₁ § 28: « ... »
 252 Praef. 3: «...He (aetas)
 (professio)».

, кроме (Pr. 78), -
 (Pr. 114), -
 (Pr. 71, 73, 77),
 (. 64, 80).
²⁵³ В ,
²⁵⁴ ,
²⁵⁵ ,
 (ΕΤΠΟСΕ,)²⁵⁷, (NE2,
 ἔλαιον)²⁵⁸ ([ἀραιῶν,]²⁵⁹

²⁵³ , . () Layton, 2002, 25–55.
²⁵⁴ « , — ,
 » (G₁ § 6: Halkinl, 4. 27 .).
²⁵⁵ , Παхомий (G₁ § 7 = § 11).
 , § 24), (. , -
 (ἐγκράτεια: Halkinl, 18. 8—
 9; § 26; Lefortl, 25. 21-23).
²⁵⁶ G₁ § 69: « ,
 ()» (Halkinl, 46.7-10). § 64 -
 хлеба Praef. 5
 : « (. . — .) ...»
²⁵⁷ . G₁ § 28 , «
 », (ἐψησαι
 μ : Halkinl, 5-7; § 26: Lefortl, 25. 17-19). . Par. §§ 15–16,
 Παхомий , -
 , , , , .
 Παхомий « . G₁ § 53:
 «...и Παхомий » (...ὥς πᾶσιν:
 Halkinl, 36.2).
 « » :
 Παхомий, ,
 « ἐψεῖσθαι τοῖς : Par. § 15; Halkinl, 138. 22–24).
²⁵⁸ Par. (.),
 . 20 (μ' ... τοῦ μ : Halkinl, 138.29) для
 « »
 хозяйственных : (Pr. 92),
 (. 104),
²⁵⁹ . Par. § 29 (. 105).

[μ]²⁶⁰), (, pulmentum)²⁶¹
²⁶² , (TBT)²⁶³,
).
 (ΟΕΙΚ, ἄρτος, panis)²⁶⁴
 (ΖΜΟΥ, , sal)²⁶⁵, ²⁶⁶

²⁶⁰ . μ , . Förster, 2002, 337), . ΘΑΡΜΟΥC . . (tirmis, . lupinus
 albus, — , (,)
 (,) (,).
 1845-1850). (. Steier, 1927,
 : ΝΟΒΙΤ Π-ΘΑΡΜΟΥC ΕCΨΟΥΩΟΥ, .
 : Zoega, 1810, 630.10).
 (Keimer, 1984, 13-14).
 . RegHor § 23 (Lefort3, 88.31 .).
 (pulmentum): Pr. 44 64.
²⁶¹ « »
 , (puls):
 . Hug, 1959, 1971.
 3.2 μ , « » . . (pulmentum. . . .
²⁶² . RegHor § 23 , (CΟΥΟ)
 (αρτιν), (Lefort3, 89.23 .).
²⁶³ . версии S₁ :
²⁶⁴ , се (Lefort2, 5.1-3).
 соседству (S₁; Lefort2, 6.1 .).
 печини хлебом; . RegHor § 34 .
 . Дальнейшее увеличение
 и , кризису (. G₁ § 127). . Pr. 73
²⁶⁵ ,
 « » (parvuli panes) (Praef. 5).
 (Pr. 79).
 (. G₁ § 55; S₁:
 Lefort2, 5.6); . Par § 35 - , «
 (. Par. § 11: ; Par. § 34).
 (. G₁ § 44 .).
 (G₁ § 7; Halkinl, 5. 18-
 19: τὸ τετριμμένον).
²⁶⁶ ,
 , Par. § 21
 ; . « » § 2: «
 »).

(λαψάνιον, λαΰανι, lapsanium)²⁶⁷,
acetum)²⁶⁹. (ΖΕΙΝΧ, ὄξος,

(τυρίον, αλωνι)²⁷⁵,

S₄ (§ 81), Παχομий
(Lefortl, 86. 14.). RegHor § 22:

267 : «lapsania, ...» (Pr. 53).

268 . Ep. Am. § 24, : Halkinl, 112. 26-27).

269 Παχομий «χωρίς ἐλαίου»
: G, § 7; Halkinl, 5. 20. λαΰανι χωρίς νεζ 21 ΖΕΙΝΧ: § 11; Lefortl, 11. 20-21),
: Par. § 15; Halkinl, 139.5).

270 «(G₁ § 24; § 8). (hortulanus: Pr. 71).

271 «(sive lapsania... sive holera); S₅ § 39: «
» (ΠΛΑΨΑΝΗΝΗ ΖΕΙΝΧΗ ΠΟΥΟΟΤΕ: Lefortl, 138.5—6 =
§ 39: Lefortl, 42. 14-15).

... (Par. § 15; Halkinl, 139. 5—6); ср. H.L. XXXII: ...
(Butler 95. 9—10).

272 . F Par. § 15 (Halkinl, 139.5)

«μ, ...» (...)

273 Бох. . саид. нбс, греч.

» (§ 79: Lefortl, 84.8—23).

274 Pr. 80: holera sale acetoque condita;

275 G₁ § 55, Παχομий
(μ),
(Halkinl, 37. 15.); § 59 (Lefortl, 57.14.).

« (βοών: Butler 95.9),
Draguet, 1945, 59—60,

(ἐλαία)²⁷⁶,
 повседнежным
 (, κεντε)²⁷⁷, (ἐλοολε, uva)²⁷⁸ (βῆνε,
 , fructus palmarum)²⁷⁹.
 ников²⁸⁰ смокв²⁸¹. (Pr. 37),
 (, tragematia)²⁸²,
 (Pr. 38).

²⁷⁶
 Вероятно, (. . .).

(olivas ternas: Conlat. VIII. 1).
²⁷⁷ ; . G_I § 97

την αὐτά: Halkinl, 65.8—9).
 перечне , - ,
 смоквы. ,
²⁷⁸Pr. 73 , § 105 , -

не знаем. Ep. Am. § 18 ()
 (Halkinl, 106.31—32).
²⁷⁹ ,
 разрешали (Pr. 76). Par. § 29 ,
 (Halkinl, 156.12-14). G_I § 51

²⁸⁰ . RegHor § 22 ,
 (Lefort3, 88.28 .).

²⁸¹ § 13 ,
 (. ibid.: , « , -
 »).

²⁸² . tragematia μ (μ
),
 десерт (. TLG). , (tragemata)
 (Hist. Nat. XIII. 48). (G_I § 111),

tragematia, (Lefort, 1923).
²⁸³ Pr. 38 , -

, () , ,
 , (. . .).
 ») . Pr. 53 G_I § 111 (« ,
 , , -

vinum)²⁸⁷ (γαρέλαιον, καρέλλα, liquamen de piscibus)²⁸⁸,

(, αϋ)²⁹¹.

284 . H.L. XXV (Butler, 79. 13—16)
() (μ).

(cicer frictum),

(quina... grana),

(caricas singulas)» (Conlat. VIII. 1).

trogalia (

= μ);
(myxaria bina)

285 « . 88
»).

(: Halkinl, 47. 18; . G₂ § 58 : Halkinl, 228. 8; § 65 φΗ: Lefortl, 66. 6)
RegHor § 25 (†ΖΗΕ)
(Lefort3, 89. 36—37).

286

(Praef. 5)

: «

» (...et ad omnem copiam praeparatis cibis,
praeparati cibi

287 . Pr. 45: «
».

(CM:

Inst. 18.2).

tantum senes accipiunt: Ep. 22. 35),

288

(;

2—3

115, 310;

. Zahn, 1910, 841-849).

289

«

»,

(G₁

§ 64: Halkinl, 43.1 .);
καρέλλα.

§ 61 (Lefortl, 60.3),

(Pr. 45, 46, 54).

290 Pr. 54:

«

()

»,

(G₁ § 79; Halkinl, 53. 17-19: «

»);

Par § 30

» (Halkinl, 157. 5—6).

291

G₁ § 53:

предусмотрено (, ,),
(Pr. 53, 54).

ния

²⁹² , « »
« » (δαδε)²⁹³;
(δωδε)²⁹⁴, ²⁹⁵ « »

(. § 48; Lefortl, 50. 9 ..
[ΠΗΔC ΠΗΔΕΠΠ]
).

ферму.., пастухов » (копт. [Crum, 529 : έπαυλις]
Иероним villa; . ΔΗΗΥ, « » — armentarii et bubulci, . .
« »). H.L. XXXII (Butler, 95.
3-4) , άκρα

²⁹² RegHor § 48,
« (), , , »
(κίνογών εσώρε),
(Lefort3, 95. 24—26).

« » (ΠΚΕΕΙΟΤΕ) , RegHor

²⁹³ . RegHor § 41: « , , , »
"

(),
" (δλως) () „ "» (Lefort3, 93. 8).

δαδε, 2.5) οί (« хлеба»). (XVII.

« », « »
« », () ,
§ 111 (Pr. 37-39: tragematia).

²⁹⁴ RegHor § 42: « (μ) , δωδε (μ)»
(Lefort3, 94. 1-2).

(/« 6.15; 2Iap 6.19), . . « »
gâteau (Lefort, 1956, 93);
: cole (Veilleux, 1981, 212).

²⁹⁵ RegHor § 42,
(впрочем, текст , ,): « „ " (δαδε),
πωχδρωτε,

(2ΠΚΕ)²⁹⁶,

ПАХОМИСВЫХ

297

298

церковью²⁹⁹

» (Lefort3, 94. 3—4).

RegHor,

. Lefort3, XXII .),

. A,

ΠΩΧΔΠΩΩΤΕ (. A: ΠΕΤΔΕΧΩΩΤΕ)

:
flat, broad,

ΠΩΧΔ

[Lefort, 1956, 93],

. как огсpsote occpsote,

ΩΧΔ

);

ΩΩΤΕ (.

« » « » (Crum, 595 : flour, dough, σῆλις).

- «

»,

ΩΧΔ,

» (Lefort, 1956, 93,

²⁹⁶ RegHor § 49: «

. 60: «s'agit-il d'une espèce de crêpe?»).

ВСС

(χρεία)

(μ)
22).

(),

...» (Lefort3, 96. 20—

(ΡΚΑΥΗΔ)...

» (ibid. 96. 11—13).

. 2ΠΚΕ

(Crum, 691 ,

ΠΟΖВОЛЯЛОСЬ ПИВО).

²⁹⁷

«Trapeza

...» (Popović, 1998, 281—303)

²⁹⁸

V . (.

(

A.Patr.),

Grossmann, 2002, 287-288).

²⁹⁹

Ер. Am. § 10,

() ,

(Pr. 126),

(Leg. 2).

[reclinis])³⁰⁸,

(ψαλσι, μ, sellula

легким³¹⁰,

³⁰⁵ . Pr. 112 (.): «
».

(Leg. 7).

³⁰⁶ Pr. 107 (.)

(. 89).

³⁰⁷

. 107: «
(cubiculum, букв. „ „), (cella),

...»,
(«место»).

ri,

см.,
³⁰⁸ , Quecke, 1986, 94-95.

...» (Praef. 5). То, что

: «

« » (. 87: reclinis sellula,

Exc.

μ),

: «

(μη ἀνακείμενοι),

(θρόνους

οικοδομητοῦς ὑπνωτέρους) ,

(μ)»

(H.L. XXXII: Butler, 89. 7—9). Reclinis sellula

Pr. 87

ψαλσι (Crum, 550b: skin, μ ; Westendorf, 303: Haut, Leder etc.),

S_{3b},

« ψαλσι,

» (...καταπικωτ; Lefort2, 295. 5;

§ 191

).

(
³⁰⁹),

Par. § 29.

« » (, § 14),

(
(μ)),

(μ):

(
)

сиденьица

(G₁ § 79).

(G₁ § 144;

[επκασι]: Lefort1,

§ 202

200. 14).

310

деннице (, , ,)
, psiathium, matta)³¹². (προσκεφάλαιον, pulvillum)
(Pr. 81)³¹³, (πρηα, μ) -
позволялось³¹⁴.

(καδύτων³¹⁸, , lebitonarium)³¹⁹

³¹¹Pr. 87: «...на () (, ; . G₁ § 51 ».
; G₁ § 76),
Husson, 1983, 122 . 65.

³¹²Pr. 88: «...Кроме псиатия, . . .
сиденьице».
(Pr. 5, 26), (. G₁ § 113 ,).

³¹³ . Par. § 30,
³¹⁴ . Par. § 29
(μ , букв. « »). « »
греческих . (26)
(ἡμιτίβακον μ), было
; , (μ)
(G₁ § 51; S₅ «
» [«стелить»], «
ТМН: Lefort², 142. 30-32).

³¹⁵ . можсм;
» (. Pr. 82, 101; G₁ § 59),
дверцей. - . Husson, 1983, 118 (

³¹⁶ (Praef. 4),
Pr. 81, (TestHor § 22).
Oppenheim, 1931; . Innemée, 1992, 101 . (

. 96-98;
Vogüé, 2000, 7 .
³¹⁷ . Praef. 4, Pr. 81; TestHor § 22: duo lebitonaria (Boon, 123. 18). . , G₁
§ 14 Пахомии ,
« , левитона, ,
».

³¹⁸ . χιτών, (Lefort, 1943,
59, . 26), . Cerny, 1976, 342; Vycichl, 1983, 351-352.

³¹⁹ : — «
4). Pr. 2 (tunica linea absque manicis).
(. Pr. 2 RegHor § 20). . (. 81

= . 26) « »: « ἐστὶ λινὰ
» (Inst. I.4),
§ 146), (μ)
(G₁

caprina pellicula, pellis)³²⁸, (ΜΟΧΖ, balteolus lineus, zona, cingulum, zona lineae)³²⁹, (ΤΟΟΥΕ, gallica, gallicula)³³⁰

(ἐπιστήμη), () (ΤΟΛΟΜΟΗ)
() ...» (Lefort3, 102. 31—33). , ,
, ΚΥΚΥΛΙΑ (?), .
325 Praef. 4; Pr. 81, 91, 99; TestHor 22; . 26. , « »
: (, § 41;
).
, , , « ,
» (Inst. I. 3). ,
326 , . Leclercq, 1925
327 «
»,
(Pr. 81).
328 Praef. 4, : «caprina pellicula, quam meloten vocant» (: «pellis caprina, quae melotis... appellatur» [Inst. I. 7]); Pr. 2, 38, 81, 91 (ΡΑΖΤΟΥ = pellicula), 99 (ΡΑΖΤΟΥ = pellis), Inst. 7 (ΥΔΑΡ = pellicula); TestHor § 22 (pellis); ΥΔΑΡ () S₆ (Lefort2, 272b, 15). ,
(Pr. 2), , ,
(, Pr. 38 , tragematia
; H.L. LXXI [Butler, 168. 1—2]
). . Draguet, 1944, 99—102. . Par. § 29 ,
329 ,
: (Praef. 4; . TestHor § 22: zona lineae), (Pr. 81)
cingulum (Pr. 8, Inst. 7: ΚΟΠΤ. ΜΟΧΖ; § 194 (Lefort1, 185. 6—7)).
Inst. 1. 1. . Φσοδора, :
Lefort1, 185. 6-7). H.L. XXXII ,
(μ : Butler, 89. 9—10), A.Patr. ,
(Draguet, 1944, 98). ,
(μ , τὴν ὀσφύν: Halkin1, 34. 12) , «
[S4, S5, Bo], (G₁ § 52; « »
). , ,
330 ΚΟΠΤ. ΤΟΟΥΕ . μ , . « »;
(. . 26); gallica
gallicula

(δερω, , bacillus, virga)³³¹.

(2HRC NBΛXΘ,

(καλοοNBΛXΘ,

, vas fictile)³³⁴.

Pr. 88,

(§ 17)

единственный

[gallicae]: Inst. I. 9).
(Pr. 102).

(. 65).

gallicarius; Par. § 23: σκυτεός),
§ 23,
(σκυτοτομεϊον)

H.L. XXXII (Butler, 96. 4) «

(Praef. 6:
Par.

³³¹

(Praef. 4),

Inst. I. 8.

³³²

(Praef. 5, Pr. 79);

(Pr. 38).

³³³

(G₁ § 118; § 209);
Par. § 29

³³⁴

Pr. 88

απτων : Halkinl, 156. 30—31).

(. Praef. 5),
(G₁ § 97; S₅

§ 72: Lefort2, 148. 24).

(Pr. 125;

Inst. IV. 16

³³⁵

Cumque ad dormiendum se conlocaverit, alteri non loquetur.

, Exc. 32

» (Boon, 179.6 .),

. Pr. 95 (.)

(nullus in psiathio cum altero dormiant),

(Vogüé, 1965,

39),

(2MOOC)
καθεσθη),

;

. 38

(μηδεις...

« »³³⁶, (V [ii])³³⁷.

(Орсисии)³³⁸,
³³⁹

« »

(Praef. 2), « »
³⁴⁰

(.).
(: VII—VIII .)

друг

). Примеры

()
(. 20 3,5—4),
;

ВДОЛЬ

³³⁶ πετρηι μιναρ κα εφικотк (Lefort3, 86. 28-29).

³³⁷ (H.L. XXXII) —

(ποιήσον δὲ
μενέτωσαν: Butler, 89. 4—6).

τη αὐλῇ, καὶ

(...cellulam, quam

aut solus aut cum alio tantum inhabitare permittitur),

учитель—ученик,

(Inst. II. 12; Inst. IV. 16).

³³⁸

« » (...)

(Ep. Am. § 26).

³³⁹

G_I § 146 § 197

Pr. 88
Это

341
()
;
;
;
6-8
()
()
reclinis sellula
343
V . 11
()
, Пахомий
: « ... » 344

- 341 . Grossmann, 1993, 190-194; id., 2002, 274.
сиденьями
- 342 . Grossmann,
2002, 274-275.
- 343 Grossmann, 2002, 275-276.
- 344 G₁ § 75: ἡ ' τόποι εἰσὶν (Halkinl, 50.10); ср. S₄ § 67: ΟΥΝΙ
ΠΡΟΟΥ ΕΥΨΕ ΠΡΙ ΠΖΗΤΩ (Lefort2, 234.15).
- 345 G₁ § 51: Пахомий « ... лег » (βιγώντι: Halkinl,
33.16-17; в S₅ § 47: « » (ΠΕΔΩΜΑ ΝΕΖΡΜΟΝΤ: Lefortl, 142.29—
30).
- 346 G₁ § 90:
(Halkinl, 61.1-2) § 36: «
» (ΠΑΘΟΣ ΠΩΩΝΙ [ΕΤ]ΉΕΝΤΑΛΦΕ: Lefortl, 38.22).
- 347 G₁ § 101 (σχορπίος: Halkinl, 67.16); § 99 (δλη: Lefortl, 124.12); Ep. Am. § 19
(ἐχιδνα: Halkinl, 108.27); Ep. Am. § 27 (ἀσπίς: Halkinl, 115.2).
- 348 ,, , G₁ § 11; G₁ § 95 (: Halkinl, 63.28; § 90: COYPI; Lefortl,
106.15).
(Pr. 82, 96),

лезни « » , 349 ,
 350
 были, 351
 При -
 352 -
 (μ , τῶν , locus
 negrogantium)³⁵³.

было³⁵⁴.
 355

³⁵⁹ G₁ § 13: « (ἐπασχεν τὸν
 σπλήνα) » (HalkinI, 8.18—20; так же § 16:
 ; LefortI, 17.4-6).
³⁶⁰ С.М., , « » ,
 болелли « » (G₁ § 53; § 48).
³⁶¹ § 100 ()
 иривной (λοισιός), (LefortI, 125.3—4); ,
 илст, Vergote, 1947,
 00 401. G₁ § 114 (μ), «
 время ста »: (« -
 горячка,
 тех пор, пока не »: HalkinI, 74.26-29; S₇
 в 110 : Lefort2, 91.7 .)
 что это была тифозная горячка,
 удушьям (Vergote, 1947, 402) . также G₁ § 139 Во § 180
 время правле Феодора эпидемии (λοισμός),
 деревни, Пахомий Паламону (§ 9).
 Езипте см. Schetdel, 2001,
³⁶² Пахомий оповил. «Заботьтесь , » (G₁ § 95; HalkinI, 63.35);
 Во д 90: «Заботьтесь больных больше, » (LefortI, 106.26—27).
 спосм « » : «
 » (Pract. 5). Более (Pr. 40—48, 53—54)
 , как ; RegHor §§ 24—25.
 разнообразной
³⁶³ (, § 28: «
 бранных» (HalkinI, 18.9-11). , « » ,
 ; « »
 (ιατρός, сhini) (G₁ § 13:
 HalkinI, 8.21; § 16: LefortI, 17.10).
³⁶⁵ Все, (« »: Till, 1951, 1),
 « »
 (ibid.) ,

Над

sine qua

тот

тис³⁶²,
брании
ис

если

(ΠΝΟΒ ΗΘΙΚΟΝΟΜΟΣ, μ

μ , ' μ

³⁵⁹

(... ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ: Lefort2, 183. 14—15).

(...), ... «...».

³⁶⁰ Praef. 7: Omnium monasteriorum principes unum habent caput qui habitat in monasterio

Ваш.

³⁶¹ См. 5 Ep. Pach. 1 Ep. Theod.

; Praef. 7; G₁ § 83; S₄ § 71 (= § 71).

³⁶² 1 Ep. Theod. 6: «

...». § 193:

«НСС

(κατηχούμενος)»

(Lefort1, 183.12-15).

³⁶³ 2 Ep. Theod.

; G₁ § 83; S₄ § 71 (=

§ 71); Praef. 7-8.

³⁶⁴ G₁ § 83; S₄ § 71 (= § 71); Praef. 8.

³⁶⁵ .., G, § 54, § 60 (); G, § 118 (); G₁ § 131, § 137

().

³⁶⁶ .., Par. § 27: «... (); G₁ § 42.

³⁶⁷ .., Par. § 27: «... ()».

³⁶⁸ .., « » ,

³⁶⁹ G₁ § 114 (); G₁ § 130 (); G₁ § 117

(); G₁ § 130 ().

τῶν μοναστηρίων)³⁷⁰.

(ΕΙΩΤ, , pater, . . .

; ἡγούμενος, ΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ, princeps, . . . ; ΡΩΜΕ ΝΤΣΟΟΥΖΤ,

)³⁷³.

(Pr. 23),

(Pr. 24),

(Praef. 6).

Пахомий,

» (μ

«

μ μ ,

³⁷⁰ G₁ § 83: «

, ()

» (. S₄ § 71

§ 71); G₁ §§ 114, 124, 134, 138.

«³⁷¹ », « »

(. 27).

³⁷² . G₁ § 134: «

» (),

³⁷³ Букв. « »;

(. Ruppert, 1971, 286-287).

³⁷⁴ , , Пахомий

перевел

(S₅ § 57 = § 57).

(. . 75),

» (S₆: Lefort², 279.9 .)

³⁷⁵

(Pr. 8);

давать

(Pr. 23);

(Pr. 55).

³⁷⁶

G₁ § 28

(«

Pr. 20

(

«

»)

»

«

»).

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ, dispensator),

377

378

379

380

(ῤῥῖπῑ, , praepositus domus),

подчиненных³⁸¹,

» (Inst. 16; . . . 123);

(. 31),

(Pr. 133);

(Pr.

42, 81, 105),

» (Pr. 70)³⁸²,

(Pr. 47).

377

тексте Inst. 4, 5, 10, 11, 13, 17

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ,

: Inst. 4 — maior; Inst. 5, 11, 17 — pater; Inst. 10, 13 — pater monasterii. Το

πιδιμ G₁ § 28; § 61 (Κορνιλιий

« », « »

» ; § 81 (

не , § 55).

« », « »

» : „ , G₁ § 28 «

» (τῶν μ μ ...: Halkinl, 18.6-7);

. § 26 (ΗΓΓΚΟΥΧΙΝΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ: Lefortl, 25.17).

³⁷⁸ Помимо

); « ... (Pr. 105 (

» (ΕΠΜΑΝΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ).

S₃

(ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ: Lefortl, 127.14 . = S₇: Lefortl, 92.8; οἰκονομεῖον G₁ § 115:

Halkinl, 75.14)

³⁷⁹ . . 77 , ; Pr. 78

, (),

180

«

» (RegHor §§ 22—

1b),

¹⁸G₁ § 28:

«

» (ср. Во § 26).

¹⁸² . G₁ § 59: «

(специальной)

».

(Pr. 115, 138; Inst. 15),
(Leg. 12).

(Praef. 6; Pr. 27).

53)³⁸³. (Inst. 181—
(Pr. 136;
Inst. 11—13).
« праведной » (Leg. 14),
« »
« » (ΜΕΤΕΧΝΑΥ, , secundus),
« »
(Pr. 70) (Pr. 101). (Pr. 65),
« »
(Leg. 6, 9)³⁸⁵.

383 . TestHor §§ 15-17
(Boon, 118-120), Inst. 18.
384 , G₁ § 28,
«ΕΚΟΝΟΜΑ.., δ' » " — » (οικονόμονι ὑπ' αὐτὸν συνεργόνι
" " αὐτοῦ εἰς : Halkinl, 18.3-5); «
" () „ " ()
(ibid., 18.28-30; „ , § 26, « »: ΜΑΔΞΡ;
Lefortl, 25.17, 19); . G₁ § 54 § 134. «
» (vos, qui secundi estis monasterii...) TestHor. § 14 (Boon, 117-118) «
» (vos... qui secundi estis singularum domorum; ibid., § 18 (Boon, 120).
385 « » . Steidle, 1948, 98-
104 Ruppert, 1971, 315-320.

III.

ОРИГИНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК СРЕДА ВОЗНИКНОВЕНИЯ «ЖИТИЯ»

Уже столетия¹
:
(ПОМИМО ,
,
,
,
,
ис
,
,
,
« » ,
« »
(),
сго ,

1 «...» : «Le style et la diction de cet auteur n'a aucune elegance. Elle a meme beaucoup d'obscurité, pour ne pas dire de barbarie; ce qui peut donner sujet de croire que la piece a été écrite originairement en egyptienne, et que le texte grec... n'est encore qu'une traduction» (Tillemont, 1700, 169).

² Нельзя : «Bei unterschiedlichen Überlieferungen muß untersucht werden, welche Vita den ursprünglicheren Text bietet, in welche Richtung die anderen den Text weiterentwickelt haben und welche Absicht wohl dahintersteckt» (Ruppert, 1971, 8).

³ Тамбурино (Tamburrino, 1967, 5): «Leider sind uns die Dokumente des pachomianischen Mönchtums nicht vollständig und nicht in lückenloser Überlieferung erhalten geblieben. So sehen wir uns heute einer Vielfalt von Bruchstücken verschiedenster Art und Textfassungen ungleichen Werts und sehr unterschiedlichen Alters gegenüber. Das erschwert die Klärung der Frage nach der Zeit der Abfassung und der Abhängigkeit der koptischen und griechischen Viten des Pachomius und seiner ersten Nachfolger».

« » , « », — ,
 G_1 , — (certainement)
 выводы, « » (Halkinl, 88*—105*).
 (Lefortl Lefort2),
 велна « », (Lefort, 1943)⁹,
 G_1
 является первоначально — « »
 « » («Vita Pachomii»),
 переводе ; G_1
 VII ;
 ; « » G_1
 (« *vice versa*»); G_1
 390 .¹⁰ G_1
 подробным , G_1
 G_1 (, « », (Festugière, 1965, 5, . 2; 156-157).
 () , « »
 » («Vita Pachomii») ,
 » («Vita Theodori»);

8

⁹ См. Lefort, 1943, XI11-XC1; Lefort, 1937, 345: «sous sa form actuelle elle est manifestement une compilation que ... postérieure au VIIe siècle».

сиглами,
 . Lefort2, III—XI).

(S_1 , S_2 . . . ;

¹⁰ «...in almost every chapter there is evidence of direct verbal dependence on the Greek original»; см. Chitty, 1954, 38-77 (. 76).

G₁

()

« »

I

« » (саид-

первоначальным¹².

исследователями¹³.

¹¹ Veilleux, 1966, 288-305 (: Festugière, 1965); Veilleux, 1968, 16-158.

«Pachomii Vita» . Vogüé, 1973, 379—390;

. Rousseau, 1985, 38-48 Goehring, 1986, 3-23.

(Büchler, 1980, 19): «Auf die quellenkritischen Untersuchungen von Veilleux baut im Grunde genommen nur ein Forscher auf».

¹² «Dossier grec pachômien, dossier copte: auquel de deux reconnaître la priorité? La réponse à donner est capitale pour l'historien de Pachôme» —

(Draguet, 1957, 277).

¹³ .., Ladeuze, 1898, 75; Bousset, 1923, 209; Veilleux, 1968, 104 (

: Veilleux, 1980, 17); (Goehring, 1986, 6, 8, 21).

¹⁴

G₁

S_{3b},

S_{3b},

Πενταήσιος (G₁: Halkinl, 79.12),

«qui ne parait pas due à l'état de corruption du ms. (du moins Lefort n'indique rien, se contenant de compléter le copte d'après G₁)» (Festugière, 1965, 98, n. 2).

(Veilleux, 1966, 298-299).

¹⁵

Halkinl Lefort2

VitPach G₁ (M S . F) = VitPach
Halkinl, §§122-125, 78.37 .¹⁶

S_{3b} (Ms. Neapel B.N.) = Lefort2,
303b 21 .¹⁷

§ 122. Ὁρσίσιος δὲ
ἀδελφούς κατὰ τὴν _____
τοῦ θεοῦ _____ αὐτῷ.
Καὶ μ _____
[79.1] ὁ _____ εἰς
παράκλησιν _____ ἀδελφῶν.
_____ μ _____ παραβολῶν
_____, ἀλλὰ τῶν ρητῶν
_____ κοινοβίου, οὓς
ἔθετο _____ ζῶν ἀββάς
_____ μ _____
_____ διαταγὰς (5) τῶν
οἰκιακῶν < _____ >
_____ μ _____ ἔταξεν αὐτοὺς
_____ _____
ἐνιαυτοῦ, _____

⟨ΠΕΝ⟩ΕΙΩΤ ΖΩΡCΙΗCΕ____
NECΣΑΑΝΩ ΉΗΕCΝΗΥ ΚΑΤΑ⁽²⁵⁾
ΧΑΡΙC ΉΤΑΠΝΟΥΤΕ ΤΑΑC
ΝΑC·ΑΓΩ ΟΗ ΑCΟΥΩZ ε p o q
ΉΠΩΑΧΕ ΕΠΕΖΟΥCΟ ΕCΟΛCΛ
ΉΗΕCΝΗΥ ⁽³⁰⁾ ΑΓΩ ΟΥΜΟΝΟΗ
ΧΕ ΝΕCΩΑΧΕ ΝΗΜΑΥ ΖΉ
ΖΕΝΠΑΡΑΚΟΛΗ N6 ΖΡΗΤΩΝ
ΟΝ· [04.] Ή[ΤΑC·...] Π[...]ΗΤΕ·
ΑΓΩ ΉΚΩΤ ΉΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΟΝ
ΉΤΑΠ⟨ΕΗ⟩ (5) ΠΑΖΩΗ ΚΑΔΥ
ΕΖΡΑΙ ΕΤΙ ΕCΟΝΖ ΕΠΕΥΤΑΖΟ
ΕΡΑΤΩ ΑC ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ |
ΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ· (10) ΑΓΩΨΤΩ
ΉΗΕΙΟΤΕ⟨ΉΗΖΕΝΕΕΤΗ⟩ -
ΉΡΗΉΗΗ ΑCΤΟΥΟΥ ΝΑΥ ΟΝ ΚΑΤΑ
ΠΕCΝΑΥ ΠΚΕΡΟC (15)
ΖΜΠΑCΧΑ· - ΠΙΝΟC ΉΟΥΗΤ -

¹⁶ БОЛЛАНДИСТОВ
1021 . (Bibliotheca Laurentiniana, XI.9 = Ms. F);

I.

¹⁷

(folia 264—269;
(: a/b).

266 (b.21) — 269 (b.30).

XII .

Lefort, 1943, LXVIII

Lefbrt2, IX.

Lefort, 1943, 348,28 — 349,19.

Amélineau, 1889, 308—314 (

),

Zoega (. CLXXVII).

Эммель (. . .).

¹⁸

(. Lefort2, IX, n.4: «versus psalmorum manu recentiore scripti»).

ΕΒΟΛ CΩΤΠ, : (. 1) ΔΙΧΙCΕ ΉΟΥC[ΩΤΠ] ΖΉ ΠΑΛΑΟC ΔΙCΙΝΕΉΛΑΕΙΛ(88.20:
ΑC[ΩΤ]Π ΠΑΛΑΕΙΛ ΠΕCΖΉΖΔΛ(Πc 77.70); (стрк.2)
[НА]ΚΑΡΙΟC ΔΗΗΡ ΟC·, . . μ ἀνὴρ ... (Πc 1.1).

(ff. 264-265)

(f. 266 b 19 = Lefortl, 303b

19):

« ,

368 .

1.1

μ ἄφεσει τῶν _____
 αὐτῶν τῆς σωματικῆς
 αὐτῶν
 μ , γνῶ
 _____ μ τῆς μ μ
 _____ μ .

§ 123. (10)

 ὁμονοία
ἀγάπη _____ τὸ
 μ τῶν ἀρχαίων.
 Οὗτοι εἰσιν Ψενταήσιος,
 μ ,
 Ἰερακαπόλλων,
 " μ μ τὸν
 ἡμῶν μ ἀπὸ
θλίψεων. (15) μ
 Ἰωνᾶς ἄλλοι
 , δὲ <σὺν >
 , ἐπύρωσεν
 διὰ ἄββα μ <
 μ >, αὐτὸν
 _____ ἐκλογῆς. Διὰ
 , τοῖς
 , οὐκ
γαρ ,
 (20) , μ

§ 124.

μ μ

19

2,5

124

_____ ἡΤΕΧΡΙΑ ἡΠΣΩΜΑ· ἡἢ
 ΠΕΥΕΙΝΕ ΕΞΟΥΝ _____ ΠΕΥΧΟ (20)
 ΕΒΟΛ· ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠ ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ
 ἡΤΝΟΣ ἡΖΕΝΕΕΤΗ ἡΔΕΙΜΕ ΧΕ
 ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ἡΔΩ ἡΖΕ

ΑΓΩ ἡΤΕΙ (25) ΖΕ ΝΕΡΕΠΧΟΕΙC
 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΖἡΟΥΖΗΤ ἡΟΥΩΤ
 ἡἢΑΓΑΠΗ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΕΥΩΟΠ
 ἡΜΟΣ (30) ἡΨΟΡΠ
 ΝΕΜΠΑΤΟΥἡΚΟΤῚ ΓΑΡ ΨΑΤΕΝΟΥ
 ἡἢΙ ΠΕΖΟΥΟ ἡἢ ΑΡΧΑΙΟΣ
 (304. b 1) [ΠΨΕΝΤΑΗCΕ ΠΕ]
 Μ[ἡ]CΑΗ[ΟΥΗΛ· ἡἢ] <ΠΑΖΩΜ>
 [·ἡἢ ΠΑΥ]ΛΕ ἡἢἰΩ[ΖΑΗ]ΗC· (5)
 ἡἢΙΕΡ[ΑΚΑ]ΠΟΛΛΩΗ·
 ἡ[ΤΑΗ]ΨΡἡΧΔΟΣ x ε Α[Π]ΧΟΕΙC
 CḲCḲ ΠΕ[ἡΕΙ]ΩΤ ΠΑΖΩΜ ΕΒΟ[Λ]
 (10) ΖΙΤΟΟΤῚ Ζἡ<ἡΕC> ΘΑΙῚC·
 ἡἢΠΗC ἡἢΤΟΥΕ· ΑΓΩ ἡΩΗΑC·
 ἡἢΖΕΗΚΟΟΥΕ ΕΝΑΨΩΟΥ· ΑΓΩ
 (15) ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΡἡΡΑΚΟΤΕ·
 ΑΓΩ <ΠΕΗ>ΚΕ<ΕΙΩΤ>
 ΘΕΟΔΩΡΟC· ἡἢΙ ἡΤΑΠΧΟΕΙC
 ΠΑCῚ ῥΕΙῚἡ (20)
 ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΖΩΗ· ΕΤΡΕCΨΩΠΕ
 ἡΟΥ CΚΕΥΟC ἡCΩΤἡ· <ΠΑΙ ΜΕἢ
 ΑΠΧΟΕΙC ΔἡΠΕC (25) ΨΙΝΕ>·
 ΠΑΙ ΕΡΕΠΕΙΜἡἢΨΕ ἡΖΗΒC
 ΖἡἢΕCἡἢΥ ΝΕΜἡΚΑΚΕ ΟΥΟἡΖ
 ΕΒΟΛ· ΤΕΝΤΟΛΗ (30) ΓΑΡ
 Μ[ΠΧΟΕΙC...]¹⁹

[305 1 3,5] ῚΤC·
 ΑΓΩ (5) Ὶ[ἡΤΕΙΖΕ] ΛΑΠΑ

^μ Παβαῦ ἀποθανόντος,
 ἀββᾶ Ὁρσ κατέστησεν
 ἄλλον ^μ
 Ψαρφεῖν, οἰκονομεῖ
 αὐτός.

ΠΑΠ[ΝΟΥΤ]Ε ΠΝΟΣ
ΟΙ[ΚΟΝ]ΟΜΟΣ ἸΘΕΝΕΕ[ΤΗ]
ἸΠΒΟΥ· Ἰ ἸΜΟΥ <2Ἰ
 ΠΩΩΝΕ (10) ἸΤΑΠΕΝΕΙΩΤ
 ΠΑΖΩΗ ἸΤΟΝ ἸΜΟΥ ἸΖΗΤΩ·
 Δ<ΠΕΝ>ΕΙΩΤ ΖΩΡCΗCΕ· ΖΩΩC
ΚΑΘΙCΤΑ (15)· ΝΟΥΑΠΕCΜΑ·
 ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ <ΔΠΑ>
 ΠCΑΡΖΩ ΕΤΡΕC ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ
 <ἸΜΟΥ>· ΕΥΡΩΝΕ ΠΕ
 ΕCΡΟΥΤ· (20) ΔΓΩ ΝΡΕCQ
 ΕΖΡΑΙ ΖΑΖΙCΕ ΝΙΗ ΕΥ ΑΡΧΑΙΟΣ
 ΖΩΩC

§ 125 (25) τῶν ἀδελφῶν
 ἐξεταζόντων τὸν
 διὰ ^μ ^μ
 λύειν ὄραμα
^μ οὕτως·
 ἰῖδου ἡμῶν Ὁρσίσιος,
^μ αὐτὸν εἶ ^μ·
^μ γὰρ αὐτός
 ἐστὶν ἡμῶν.
 καθημένον
 — (30)
 ἄρχῃς ^μ τὸ
 ἔργον τὸ ἐπὶ
 αὐτὸ καθεσθῆναι ἐρευνῶντες
 ἀμέριμνοι
 — ^μ ^μ ^μ ^μ
 μ μ ἐαυτῶν
 σωτηρίας· ^μ
 — ^μ Θεοῦ· ὅσον
 — , φησὶν <ὁ
 >, ἐνὶ τῶν (35)
 — εἰς ^μ , ^μ

<ΔΓΩ ΝΕΖΟΥ ΕΡΕΑΠΑ
 ΘΕΟΔΩΡΟΣ (25) ΨΟΟΠ·>
 ΝΕΩΑΡΕ ΝΕCΗΝΗΥ ΧΝΟΥC ΠΕ
 ἸΖΑΖ ἸCΟΠ
 <ΠΕΝ>ΕΙΩΤ [ΠΑΖΩ]Η [305 b]
 [ἸCΟΥΩΩΒ ΝΑΥ]Ἰ[ΤΕΙ]ΖΕ ΧΕ
 ΕΙC [ΠΕΝΕ]ΙΩΤ ΖΩΡCΗCΕ
 ΝΑΡΕΝΧΝΟΥC ΕΠΕΤἸ²¹ (5)
 ΟΥΑΩC CΗΑΧΟΟC ΕΡΟΝ· ΔΓΩ
 ΝΤΟΥ ΠΕ ΠΕΝΕΙΩΤ· ΔΓΩ
 ΕΡΕ<ΠΕΝ>ΕΙΩΤ ΖΩΡCΗCΕ
 ΖΗΟΟΣ (10) <ΟΥΖΟΥ> ΕCΩΑΧΕ
 ΕΡΟΥ· ΝΕΠΕΥCΩΝΤ ΓΑΡ
 ΧΙΝΝΩΩΡΠ ἸΠΝΑΥ ἸΡΟΥΖΕ
 <ἸΜΗΝΕ> ἸἸἸCΑΠΕΥ (15) ΖΩΒ·
 ΔΓΩἸCΕΟΥΩΗ ΝΕΩΔΖΗΟΟΣ
 ΖΙΟΥCΟΠ ΕΥΖΟΥΖΤ ΖΗΝΕ ΓΡΑΦΗ·
 ΕΒΟΛ ΧΕΝΕΥΟ ΝΑΤΡΟΥΩ (20)
ΚΑΤΑCΜΟΤ ΝΙΗ ΕΙΠΗΤΕΙ
 ΕΤΡΕΥCΙ ΡΟΥΩ ΕΠΕΥΟΥΧΑΙ
 <ἸΜΑΤΕ>· ἸἸἸCΩC ΟΝ ΕCΕΙΡΕ
 ἸΠΑἸ (25) ΖΩC ΖΥΠΕΡΕΤΗC
 ἸΤΕΠΝΟΥΤΕ· CΧ[Ω] ΓΑΡ ἸΜΟΣ

²⁰ 3,5
²¹ επετῶ,
 (. Lefort2, 305, . 3). .

Ὁρσισίον,
 μ < >
 [80.1]
 ἄκακο, ἐαυτῷ ἰΟὐδέν
 οἶδα, ἐφ' ἐλύπησα τὸν
 Θεὸν καὶ τὸν ἡμῶν,
 Οὕτως —
 ταπεινόφρων,
 μ αὐτοῦ
 < > ἄββᾶς μ,
 (5) μ
 ὑπέρ

ΕΦΟσον ΑΤΕΤΗΑΑΣ ΠΟΥΑ
 ΠΗΙΚΟΥΪ ΠΙΣΤΕΥΕ(30) ΕΡΟΪ
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΗΤΑΤΕΤΗΑΑΣ ΝΑΪ:
 ΑΥΩ ΕΡΕΑΠΑ [306] ΖΩΡCΗ[CΕ
 ΩΔΧΕ ΗΠ]Η[ΕCΗ]ΗΥ
 ΝΕΡΕ<ΠΕΝΕΙΩΤ> ΘΕΟΛΩΡΟC
 ΖΗΟΟC ΖΩΩC ΕC(5) CΩΤΗΠΘΕ
 ΠΟΥΗΡΕ Ω ΗΜΠΚΑΛΖΗΤ ΕCΧΩ
 ΠΗΟC ΖΡΑΪ ΤΗΖΗΤΩ ΧΕΠ†CΟΟΥΗ
 ΑΗΛΑΔΥ· (10) ΔΪ ΛΥΠΕΙ
 ΠΠΗΟΥΤΕ ΗΠΠΕΝΕΙΩΤ ΖΠ
 ΠΕΝΤΑΪΑΔΥ ΠΠΕΙΟΥΘΕΙΩ·
 ΝΕCΩΟΠ ΔΕ ΠΤΕΙΖΕ
 ΕCΘΒΒΗΥ· (15) ΕΑCΡΗΗΤΡΕ
 ΕΤΒΗΗΤΩ ΝΔΙ <ΠΕΝ>ΕΙΩΤ ΠΑΖΩΗ
 ΧΕ ΑC†ΖΗΥ ΖΗΤ ΕΠΙΤΙΜΙΑ
 ΠΖΟΥΟ ΕΘΕ (20) ΕΝΕCΩΟΠ
 ΠΗΟC ΝΩΟΡΠ·

§ 122

« (3.10) » (1Kop3.10). ()

[304a]²²[...]

§ 123

().

(), . [304б]

, () Пахомий, [], , ()

, Исакаполлон,

мы , []

,

,

, » (77

104.19) , » (*Пс* 104.19)

« » (

9.15).» (*Деян* 9.15).()

»,

« -

», -

» (18.9).

« [...].

§ 124

§ 124 Пафнутий, [305] ... []
 , Пафнутий,
 , - ,
 , по - ,
 , (- , -
). (), ,
 ,
 .
 ,
 ().

§ 125

§ 125 - еще ,
ли - дать [...] ,
- [] [305b] []
- [] : « []
, : « ,
, (),
, (), ; ».

τῆς	ἡ τεχρία	εἰ μ	εἰρητεῖ
σωματικῆς	ἡ πικωνα	ἔφ'	ζωσ ζυπερετης
οἰκονόμος	οἰκοιοῖος	γάρ	Γαρ... εφοσον
μ	οἰκονομει		πιστεγε
ἀγάπη	ἀγαπη	ἔφ'	εφοσον ἀίλγπει δε
	καταθε	ἐπιτιμία	ἐπιτιμία
	Γαρ		
τῶν ἀρχαίων	ἀρχαίος		

ἡ πικωνα (, , ζητῶν ἡ τεχρία)

1. τὴν αὐτῶ... = κατα τεχαριῶ ἡ ταπνοῦτε τααμαα...)
 3.10, G₁
 (αὐτῶ
 μοι), S_{3b}
 : κατα περνοτῆτεπνοῦτε ἡ ταατααα \ \ \ \ ,
 κατα τεχαρις.

S_{3b} « G₁ »

« » Орсисию (S_{3b}: Lefort2, 302 ,
 17—20), 112.1. G₁ (§ 150; Halkinl,
 95.12 .) : 'Αλλ' ἀεὶ μακάριός ἐστιν μ τον
 (cp. LXX: μ ἀνὴρ μ τον); S_{3b}
 : οἰμακαριος ἡ πογοειω νημ εαρροτε ζητῶ
 μπχοεις, ἡ αἰατῶ
 ἡ κακαριος, ἡ αἰατῶ.

2. (μ αὐτῶ
 λαλῆσαι εἰς τῶν ἀδελφῶν / αγω αμογωζ
 εροα ἡ πωαχε επερογο εμοαλαῖ ἡ ηεσηη), πο
 : «et il
 s'imposa aussi de plus en plus de parler pour encourager les frères».

²⁸ « membre de phrase est peu clair; le grec correspondant de G₁ paraît encore moins clair, à en juger par la traduction latine des Act. Sanct. § 78» (Lefort, 1943, 348, n.90); .. ,
 : «quin etiam sermonum ejus vis ac robur perpetuo videbatur accrescere».

της νεοκρίτης :
 Η Πύρρος da vantage augmentait en lui le dessein de parler pour exhorter les
 (Festugière, 1965, 226). не
 αὐτῷ ὁ τοῦ λαλήσαι...
 : « () »
 (), братьев»²⁹).
 12.19):
 μη προστεθῆναι ».
 S_{3b}
 οὐκ ὁλκω αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
 Орсисий, . . . «
 (αὐ-),
 (неφσαδανφ·неφσαχε³⁰)³¹.
 (Орсисию:
 = αὐ) ».
 (αὐ-
)
 3. μ διὰ
 καὶ τὴν (Halkinl, 79.1—2), была сих
 оставлена
 : «Et il ne leur parlait pas
 seulement par paraboles, mais il expliquait les textes de l'Écriture» (Festugière,
 1965, 226 [79.1—3]); : « did not only speak to
 them in parable, but he also gave the interpretation of the sayings» (Veilleux,
 1980, 384).
 μ ...

²⁹ . «And the word was given him more and more so that he could speak for the exhortation
 of the brothers» (Veilleux, 1980, 384).

³⁰ S_{3b} — G₁.
 S_{3b} — G₁.
 εἰς ἡμᾶς παρὰ καὶ
 : οὐκ ὁλκω παρὰ καὶ
 προστεθῆναι (οὐκ ὁλκω οὐκ ὁλκω); . οὐκ ὁλκω καὶ
 бохайрском (:); . Khosroyev,
 , 71—73.

³² II μ : καὶ μ διὰ
 παραβολῶν, ἀλλὰ τῶν перевод
 лисстов: «neque nudas modo in spiritualibus colloquiis parabolas, sed earum etiam expositionem
 proferbat» (Acta sanctorum. Maii T.III. 1738, 327A).

(... μ
) , () : —
(: «
»)³³.
S_{3b} ρεκονструкции
1.5
: «non seulement
il s'adressait à eux avec des paraboles, mais encore avec des sentences qu'[il
leur expliquait]».

G₁: οὕτως (Op-
) παραβολὰς καὶ (§ 118; Halkin1, 76.17)³⁴.
μ τὴν διὰ παραβολῶν αὐτοῖς, καὶ τῶν
(Halkin2, 59)³⁵.
4.

2ΡΗΤΩΝ, τὸ
2ΡΗΤΩΝ
ἀλλὰ
(τῶν), (τῶν
τῶν).
(2ΡΗΤΩΝ),
2ΡΗΤΩΝ

³³ того,
(... «
καὶ αὐτῆς (§ 108; Halkin1, 71.13—14); см. παραβολὴν ἡκούσαμεν...
(« : § 102; Halkin1, 67.39),
; τὸ τοῦτο ἤκουσα καὶ λύσιν... Παχωμίου (§ 34; Halkin1,
21.21-22). ἐν

³⁴ δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν οὐκ ἰδίαν
Μκ 4.34: ἡ δὲ παραβολὴ ἐξηγήσατο
ΠΕΦΑΔΕΒΟΛΟΥ ΕΠΕΦΑΔΕΒΟΛΟΥ ΤΗΡΟΥ.

³⁵ D G₅ (Halkin1, 377): Καὶ αὐτοῖς,
καὶ αὐτῶν ὑπέφαινε.

³⁶
Krause, 1975, 78 (), Nagel, 1980, 15 ().

Rectus Regens (ΠΡΩΛ/)
 ΓΙΟΥΩΖΗ/ ΠΗΖΡΗΤΩΝ = τῶν ῥητῶν

5. S_{3b} (Lefort2, 304, 2 : ἀγαῖκωτ
 ΠΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΟΝ ΠΤΑΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΖΩΜ ΚΑΔΥ ΕΖΡΑΙ... ΕΠΕΥΤΑΖΟ ΕΡΑΤΙ
 ΔΑΠΑΡΑΓΓΕΙΑΕ ΝΑΥΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ· ΑΥΑΠΤΩΠ ΠΗΕΙΟΤΕ ΠΗΖΕΝΕΕΤΗ
 ΜΗΝΡΜΗΝΗ· ΔΑΤΩΟΥ ΝΑΥ...) G₁ (Halkin1, 79.3 : καὶ τοὺς
 τοῦ , οὗς ἔθετο... Παχούμιος εἰς
 καὶ τῶν καὶ
 τοῦ μ , ἔταξεν αὐτοὺς...)

: «Les constitutions de la
 Congrégation... il leur recommandait aussi de les observer. Les directives pour
 les pères des monastères et les chefs-de-maison, il les leur fixait...» (Lefort,
 1943, XLV; вариант 348.32-349.3),

καὶ τῶν

то́в : «il leur recommandait d'observer les règles... ainsi que les
 préceptes des supérieurs... du monastère» (Festugière, 1965, 99; cp. Chitty,
 1954, 71).
 « phrase... est tout à fait plausible en lui-même, me me s'il diffère de celui du
 texte sahidique» (Veilleux, 1968, 100; cp. id., 1966, 301)⁴⁰.

тской,
 признать
 ΠΚΩΤ ΠΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΠΤΩΠ
 ΔΑΠΑΡΑΓΓΕΙΑΕ... ΕΖΑΡΕΖ.

37

...ΠΤΕ (), ΠΙΕ.
 38 ΝΕΖΡΗΤΩΝ

39

«Manifestement le copte ne peut être une traduction de ce grec à peine intelligible, tandis qu'il
 est aisé de constater que le rédacteur grec a dû avoir sous les yeux un texte équivalent à celui
 de S_{3b} qui explique les bévues du traducteur» (Lefort, 1943, XLV).

⁴⁰ Cp. : «And he enjoined them to keep the rules of the
 Community... as well as the decisions of the fathers... of the monasteries» (Veilleux, 1980, 384).

».
 ΠΤΩΩ ΠΗΕΙΟΤΕ
 αχτοωου, , ,
 , , ,
 , , , ON,
 (« »), (« ») союзкаί
 (. . .) F). αχτοωου ΜΗ
 ΠΡΗΠΗΗ
 B: τούς τοῦ ...
 και τὰς των μοναστηριων,
 'μ δὲ οἰκιακῶν δευτέρων. ἔταξεν γὰρ αὐτούς...⁴¹.
 6. τούς του
 " ἔθετο... μ εἰς αὐτοῦ,
 « () » (' αὐτοῦ
 , τοῦ). αγω ΠΚΩΤ
 ΠΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΟΝ ΠΤΑ... ΠΑΖΩΗ ΚΑΔΕΖΡΑΙ... ΕΠΕΥΤΑΖΟ ΕΡΑΤΩ
 αχπαρραγγελια ναγεζαρεζ
 ΕΠΕΥΤΑΖΟ ΕΡΑΤΩ(. . « »
 ΕΠΕΣΤΑΖΟ ΕΡΑΤΩ, « / / »)
 ΠΚΩΤ⁴²,
 7. τῶν και και τοῦ
 μ (Halkinl, 79.4-5)
 (ΠΖΕΝΕΕΤΗ) . . (τοῦ μ)⁴³.
 Ο ,

⁴¹ . G₃ (§ 174; Halkinl, 377.15-18): και

... , ὁμοίως τὰς οἰκιακῶν
 και τῶν μοναστηρίων. ἔταξεν αὐτούς...

⁴² Cp. «pour leur organisation»: Lefort, 1943, 349.

⁴³ Veilleux, 1968, 100: «...le mot monastère a été déplacé de sorte que le mot est devenu un absolu, sorte de terme générique pour désigner et les chefs de maison et les seconds. N'y a-t-il pas lieu croire qu'il s'agit ici d'une adaptation due à un traducteur ignorant les pratiques et la terminologie pachômiennes? La substitution du singulier monastère au pluriel du texte copte n'est pas sans confirmer cette impression, puisqu'elle manifeste que le traducteur ne s'est pas rendu compte qu'il était en fait question ici des deux réunions annuelles à Phbôou des frères de tous les monastères de la Congrégation». Cp. Veilleux, 1966, 300—301.

⁴⁴ : «l traducteur grec ne s'est pas rendu compte...» (Lefort, 1943, XLV), «le auteur de G₁ ne paraît pas avoir compris ce passage» (ibid. 349, . 92).

τῶν τῶν μοναστηρίων, μ καὶ οἰκιακῶν
καὶ

8. F (ἔταξεν αὐτοὺς
ἐνιαυτοῦ, τῷ καὶ μ ἀφέρσει τῶν τῆς
αὐτῶν μ τοῦ αὐτῶν καὶ μ)

ἔταξεν αὐτοὺς,
αὐτοῦσι ΝΔΥ.

τοῦ (ΝΔΥ, . . «
[правила] »);
(αὐτοὺς).
αὐτοὺς,

G₁

(§ 83; Halkinl, 56.20)⁴⁵, . .

των τον ⁴⁷.

Фестюжъера,

(Фестюжъера)

по месту мени αὐτοῦς των ... μ
: «il les nomma aux deux moments de l'année, à Pâques et
à la grande reddition des comptes de leurs affaires matérielles etc.»⁴⁸

⁴⁵ Veilleux, 1968, 100: «L'addition des seconds ist banale».

⁴⁶ : «...ἔθος ἦν ἐλθεῖν αὐτοὺς των αὐτῶν
μεγάλῳ οἰκονόμῳ».

⁴⁷ «La correction banale» «tout cela est de la critique textuelle élémentaire et peut être tenu
pour certain»: Festugière, 1965, 100;

: αὐτοὺς (= ΝΔΥ) (ibid.). : «Enfin il statua qu'aux deux
moments de l'année, à Pâques et à la Grande Remise, les frères eussent à rendre compte de
leurs besoins corporels...» (227); cp. Chitty, 1954, 71: «Of course, our MS. authority for G₁
is not strong, and it is not impossible that the Greek originally read ἔταξεν».

⁴⁸ Ср. : «And these he appointed at the two moments of the year:
at Passover and at the time of great remission» (Veilleux, 1980, 384—385).

9.) : αἰτοψοῦ παγ ὀη (εἰσωοῦ?)
 ΚΑΤΑΠΕΣΝΑΥ ΠΚΕΡΟΣ ΖΗΠΠΑΣΧΑ· ΜΗ ΠΗΟΣ ΠΛΟΓΟΣ...

(Καὶ αὐτοὺς
 [:] τοῦ ἐνιαυτοῦ, τῆς αὐτῶν μ
 τοῦ ἔργου αὐτῶν ἀναλώματος = αἰτοψοῦ παγ (εἰσωοῦ?)
 ΚΑΤΑΠΕΣΝΑΥ ΠΚΕΡΟΣ ΖΗΠΠΑΣΧΑ· ΠΗΟΣ ΠΟΓΗΤ ΠΛΟΓΟΣ ΠΤΕΧΡΙΑ
 ΠΠΩΝΑ· ΠΕΥΕΙΝΕ ΕΖΟΥΝ ΠΕΥΧΟΕΚΟΛ)

« : «Omnium
 monasteriorum principes unum habent caput qui habitat in monasterio Bau.
 Diebus Paschae... ad illum omnes congregatur, ut... passionis dominicae simul
 celebrent festivitatem. Mense cui vocabulum est Mesore... instar jubelei
 remissionis exercerentur dies» (Praef. 8)⁵⁵.

« (G₁⁵⁶, S₄⁵⁷, S₆⁵⁸
⁵⁹).
 mecore⁶⁰

αὐτῶν : καὶ μ
 μ = ΠΗΟΣ ΠΛΟΓΟΣ ΠΤΕΧΡΙΑ ΠΠΩΝΑ· ΜΗ ΠΕΥΕΙΝΕ
 ΕΖΟΥΝ 7 ΕΚΟΛ.

⁵⁵ Boon, 1932, 8 (7—8);

⁵⁶ § 83; Halkinl, 56.15—20: δις του εἰς μ μονή·
 τῷ (...) ἐποίουν μ ἀλλήλων τοῦ θεοῦ καὶ
 ἀγάπῃ καὶ μ μηνὶ αὐτοὺς ἔργων αὐτῶν
 τῷ μ οἰκονόμῳ... Cp. Festugière, 1965, 203 Veilleux, 1980, 354.

⁵⁷ Lefort2, 238.22-25: πεπαλαγεῖ εππαλ πεπεσναυ τερονπε πεερπιπασχα μη
 πεερηνγ ὑπππαχε ππιογτε· αγω ρππκαπρος πππεινηνα πσει πασογχογωτ
 πμεσορη πσετ πεγλογοε εζογν πππος ποικονομος... Cp. Lefort, 1943, 310.14-17.

⁵⁸ Lefort2, 279.21-27: πεειρε ππαι πσοπ σναγ ετερονπε ετκε πεγρηνγ
 κππεγογχα εππωπε πρδρ ρππογνα ογνα· αγωππογσοωρτ εγσοογρτ· ετει
 ρππερσοογ ππασχα· ειτε ρππερσοογ ππχωκ πτερονπε· για επαγηνογτε εροογχε
 περσοογ ππιογντ· επαγεππλογοε πρηντογ ππρωκ ππεγδωκ. Cp. Lefort, 1943, 332.5—11.

⁵⁹ Lefort1, 73.19-23: [με]παγῖ πε ερκοογ πσοπ πτεν[ρ]οηπ πσεερπιπασχα
 πεννογε[ρ]νογ πενπιαχα πρτ ογορ πεν [π]σμογ ππιογταγρ πσει πα[σ]ογκ
 πμεσορη πσετ ππιογλογοε [ε]ρογν επππωτ ποικονο[η]ος. Cp. Lefort, 1943, 132.26-
 28 Veilleux, 1980, 93.

⁶⁰ (S₄), (20 = 13),

(1). . Quecke, 1975, 426—433 Krause, 1981,
 220—238; . Quecke, 1977, 223-224; Krause, 1981, 230.

«
 »⁶¹
 ΟΥΗΤ⁶²/ἄφεσις⁶³ (. . . « »;
 ΗΟΔ/μ , ; .. , S₆: ΝΕΞΟΟΥ
 ΙΟΥΗΤ, . . . « » , Praef. 8: dies remissionis),
 « » (S₄; G₁ § 83)
 : †ΝΕΥΛΟΓΟΣ
 ΕΞΟΥΗ ΜΠΗΙΟΣ ΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ (« »:
 S₄ = § 71), ΕΥΛΟΓΟΣ... ΠΠΖΩΒ ΝΝΕΥΔΙΧ (букв. «
 »: S₆; Lefort², 279.27), τῶν ἔργων αὐτῶν
 τῷ μ οἰκονόμῳ (G₁ § 83)⁶⁴.
 †ΛΟΓΟΣ
 terminus technicus
 В « » (: Mφ 12.36; Деян 19.40; 14.12;
 Εερ 13.17). G₁
 В . В. τῷ
 μ καὶ τῷ μ μηνί,
 ποιεῖν μ τοῦ μ⁶⁵
 « »
 «⁶⁶

61

МН

находящего

⁶² . «2-»

⁶³ .

7- «

»

. 439.

: Quecke, 1975, 107—108;

64

ΟΥΗΤ/ἄφεσις

. Veilleux, 1968, 100-101, 366-370; Steidle, 1968, 106-110 (

:); Festugiere, 1965, 101—103; Quecke, 1977, 224—225;

Krause, 1981, 230-231 (

:).

»

ἄφεσιν,

[, ' ἕκαστος συγχωρήσῃ ἀδελφῷ αὐτοῦ... (7-

« » : Quecke, 1975, 107 [185—186]); «peccata omnibus dimittuntur,

reconcilianturque sibi qui aliquam habuerint similitatem, et disponuntur monasteriorum capita

c[ic]» (Hieronymus, Praef. 8; Boon, 1932, 8) «quando reddenda est ratio et peccata omnibus

dimittuntur» (Pr. 27; Boon, 1932, 20).

приложение . Bacht, 1983, 144-145, Anm. 127.

⁶⁵ .

G₃ § 174:

καὶ

τον

αὐτῶν

μ

του εργου

τοῦ

μ

αὐτῶν εἰσκομίζειν

τον μ

μ

(Halkinl, 377.19—21 .)

:

τοῦς

).

⁶⁶

папирусах; . Preisigke-Kießling II, 32:

; .

Фестюжьера αποδοῦναι.

ἄφεςις τῶν

67

«

»

«

terminus

technicus», «

»⁶⁸,

G_1 (. F), S_{3b}

2ΗΠΠΑΣΧΑ· ΜΗ ΠΠΟΣ ΠΟΥΗΤ <Ε>ΠΛΟΓΟΣ ΠΤΕ<Υ>ΧΡΙΑ ΠΠΩΝΑ· ΜΗ
ΠΕΥΕΙΝΕ ΕΖΟΥΗ ΜΗ ΠΕΥΧΟ ΕΒΟΛ (. .

« (?),

»),

S_{3b} ,

10.
μιος,

G_1 (§ 123; . F)

Παχού-

69

(Halkin2, 59; G_3 § 175; Halkin1, 378.3). ΤΟΤ

B
mecore

μ ἄφεςις

(cp. Steidle, 1968, : «„Nachlaß der Siinden" durften die Brüder
der Koinonia, wie der Osterbrief Theodore bezeugt, vom Paschafest erwarten»),

речь

μ ἄφέσει μεσωρι μηνί),

67

Lampe

: «reddition of account».

⁶⁸ Cp. Quecke, 1977, 229, Anm.26: «Es ist mir unverständlich, wie Veilleux (Liturgie, 101)
zu der Auffassung kommt, das ΟΥΗΤ ΠΛΟΓΟΣ von S_{3b} (304 a 16 f. Lefort) 'donne un très bon
sens' im Gegensatz zur griechischen Parallele ἄφεςις τῶν aus G_1 (79.7 Halkin)».

ΟΥΗΤ ΠΛΟΓΟΣ (

) «expression technique copte» (Veilleux, 1968, 367);

ΛΟΓΟΣ ΠΤΕΧΡΙΑ ΠΠΩΝΑ.

⁶⁹ Veilleux, 1966, 301.

(Veilleux, 1968, 101).

Παῦλος, Παχούμιος, Ἰωάννης

G₁

(§ 26; Halkin1, 16.20-21 § 79, 53.8-9).

11. (M^h IEP[AKA]ΠΟΛΛΩΗ·N[TAH]ΩPΠ-
XOOC A[Π]XOEIC CΛCΛ ΠE[NEI]ΩT ΠAZWHEBO[Λ] (10) ZITOOTĀ
ZĪ(NEΦ)ΘAIFIC, . . «...И

»)

« ».

(` Ἱερακαπόλλων,

μ μ τὸν ἡμῶν μ ἄπὸ

)

G₁ (§ 20;

Halkin1, 13.5-18).

12.

104.19: ...

διὰ τοῦ Παχουμίου μ = ΘΕΟΔΩΡΟΣ

ΙΑΙΠΤΑΠΧΟΕΙC ΠΑCΤĀ ΕΒΟΛ ΖΕΙΤῒ ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΖΩΗ.

G₁ (§ 78, Halkin1, 52.24 . =

Halkin2, 40), S₄ (Lefort2, 238.5 .) (Lefort1,

73.1 .). G₁ : αὐτὸν τοῦ

S₄: ἀψαχε μῆπογτε παcτĀ.

τὸ

αὐτὸν/ψαχε μῆχόεις ΠΕΝΤΑ-

ψΠΑCΤC:

(LXX)

λόγος/ψαχε⁷⁰, Κυρίου/μῆχόεις

μῆπογτε.

G₁

: μῆ τὸν

Ἰωσήφ τῷ λογίῳ τοῦ (§ 126; Halkin1, 80.20—21).

τῷ

κύριος/θεός; . . :)⁷¹

(. . . B: τῷ = G₃; Halkin1, 380.5).

τὸ

⁷⁰

(, 118.25,38,41,58 . .),

ψαχε. . , P.Bodm. XXIV (104.19: Kasser, 1969),

⁷¹

никаких

θεός

; . . , εἰς τὸν τοῦ κυρίου или θεοῦ (Лк 1.9);

ἐνώπιον τοῦ

θεοῦ (1.15) . .

13. καθημένου δὲ ἁββᾶ λalῆσαι —
 ὅψε ἀρχῆς μ τὸ τὸ φαγεῖν ἐπὶ αὐτὸ
 ἐρευνῶντες, ἀμέριμνοι, εἰ μ μ
 μεριμνᾶν περὶ ἑαυτῶν σωτηρίας· μ φροντίζειν μ
 ἐφρόντιζον ὡς ὑπηρεταὶ Θεοῦ· «Ἐφ' γὰρ, ὁ,
 εἰς μ, μ». — Καὶ λαλοῦντος
 μ αὐτὸς ... (Halkinl,
 79.29-36), . . . «

Божии. „

когда

(Καὶ καθημένου

επεγοῦχαι (ἑαυτῶν σωτηρίας)

εχειρε ἡπαῖ ζωσ ζυπερετης-ητεπνοῦτε· qχ[ω] γαρ-
 εφοσον ατετῆαας... (. . . «

14.

⁷² . . . καὶ καθημένου ἁββᾶ καὶ

⁷³ . . . (Lefort, 1943, 350, . . .): «dans la suit il agit encore
 ainsi, en tant que serviteur de Dieu qui dit, en effet „Pour autant que vous aurez fait...”».

: « ' ἐνὶ (25.40) τῶν
 εἰς μ (18.6), μ » (25.40) / εφοσον
 ατετῆανοῦ ᾧ ἡνικοῦϊ (25.40) ετπιστευε εροϊ (Μφ 18.6) ανοκ
 πε ἡτατετῆαας ναϊ (Μφ 25.40).

(S_{3b} ἡνικοῦϊ, G_1
 (F_{II})

это слово⁷⁴.

15.

(«

: „

»),

G_1 ,

: «...награбил

(

)» (§ 109 = G_3 § 155).

версии

: «

успехи (

),

(ὑπομείνω),
 » (Bo § 97: Lefortl, 122.3–5).

S_{3b}

G_1 .

»

G_1 § 116

«

»⁷⁵.

, § 117 —

(346-

350 .),

(§§ 122—

125);

(368 . —

386 .).

(368 .),

«

»

G_1 (§ 150).

S_{3b}

«

»

⁷⁴

. D

G_3 (Halkinl, 379

): «Ἐφ'

...

ἐνὶ

⁷⁵

, μ

«

»

(G_1

§ 150).

(368 . — 386 .).

(. . 346 .),

Пахомии (. 345 .),
(G₁ § 125 S_{3b}).

77 .
« »
G₁.
G₁, S_{3b}
« »
G₁ (F_И)
78 .

76 , S_{3b} (, -
91.2 .), G₁ § 124 S_{3b}, 346 . (G₁ § 114; S₇: Lefort2,
(Veilleux, 1980, 420, § 124).
«local superior of Phbow» (ibid.), G₁ (§ 124), S_{3b} «
/), « / , » (ó
μ τῶν μοναστηρίων, μ ἐν : § 114) «
() брат аббвы » (παπποῦτε πεικωνωῖνος τιζενεεετєтнροῦ
παπα θεωλαωρος: S₇; Lefort2, 91.2-3).
« » (πικωνωῖνος ἡτηος
πρενεεετєт πпкооῦ: ibid., 91.18).
77 (Festugière, 1965, 92, 98, .) «
(. . . 346-350 .),
78 (. . . 368-после 386 .).
(. Halkin1, 12*-18*; Halkin2, 9). Фестюжьер (Lefort, 1943, XL11 ff.);
греческого («Kleinliteratur»); . Festugière,
1965, 129-131: «Prétendus copticismes»; . . 156-157); . Chitty, 1954, 70-71.

версии S_{3b},
 перждать, S_{3b}
 не (, 2: αϑ-; 6:
 επεγταρο; 7: ; 13: εϑειρε... ρχ[ω] ...). Причина
 или S_{3b}
 F (, 3: ; 8:
 συνέρχεσθαι; 9:),
 , 7: μοναστηριων; 10:).
 (1:
 4: ρητων), G₁
 (§§ 122–125 + § 150: « »), S_{3b} (
 стнующем)
 гиналу⁸⁰. Если
 ривать G₁ S_{3b},

II

Рассмотрим

O₁ § 78 (Halkinl,
 52,24 сл.)
 Καὶ μετὰ ταῦτα
 ἔταξεν αὐτὸν εἰς
 τὴν ἐκκλησίαν οἰκονόμου
 μονῆς.
 καὶ ταλὶ ἵδμενος αὐτὸ
 ἱκανὸν εἶναι τῷ
 λειτουργίᾳ.

S₄ § 70 (Lefort2,
 238.6)
 περὶ αὐτῶν
 εὐεβολωρὸς καὶ
 οὐρὶκανὸς περὶ
 περὶ αὐτῶν
 αὐτοῦ ἡ
 οἰκονομὸς
 ἐταβεννησε
 хекас еϑεϱῳме
 ἦενκοοϋε.

Bo § 70 (Lefort1, 73.1
 сл.)
 ἐταξιν
 εὐεβολωρὸς καὶ
 οὐρὶκανὸς περὶ
 περὶ αὐτῶν
 αὐτοῦ ἐν
 οἰκονομῷ
 ἐταβεννη[σι]
 хеϱина еϑнаерзени
 ἦρηνкеχωϋни.

⁷⁹ Если
 (как в),

⁸⁰ Ср. однако
 S_{3b}

. 39. G₁
 («une sorte de chronique du couvent»),
 (Festugière, 1965, 98-99).

Ἦν δὲ ὡς ἑτῶν⁸¹.

—
 μ μ
 τῇ μ μ
 Παβαῦ μ
οἰκονομία
 τῶν
 [53] μοναστηρίων.

ταχθεῖς
 , μ
 οὐκ
 εἶχεν μ ἴδιον.
 ἮΤΟQ ΔΕ ΖΩΩQ
 ΗQΩ ΖΗΤΗQ
 ΗΖΕΝΕΕΤΕ ΉΠΗΑ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
 ἮΤΚΕΩΜΟΥΝΕ
 ἮΖΕΝΕΕΤΕ ἮΖΗΤQ
 ἮΤΕΡΟΥΤΩQ —
 ΟΝ ΕΤΑΒΕΝΗΗCΕ
 ΝεQO ΝΘΕ
 ἮΠΕΤΕΜΠΟΥΤΩQ
 ΡΩ· ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΜΠΟΥΩQ ΨΟΟΠ ΝΑQ
 21 — ΠΚΑΖ·

γὰρ αὐτὸν
 82 καὶ τὰ
 φρονεῖν.
 εἶχεν τὸν
 θεὸν ἀγαπᾶν
 ὠφέλει
 ἀδελφούς·
 καὶ
 σφόδρα
 ΑΠΩΔΧΕ ΓΑΡ
 ἮΠΝΟΥΤΕ ΠΑCΤQ
 ΑΓΩ ΔQΤΑΧΡΟQ
 ΕΤΡΕQΜΕΕΥΕ
 ΕΝΑΤΠΕ.
 ΤΕQ CΠΟΥΛΗ
 ΤΗΡC ΕΤΨΟΟΠ ΝΑQ
 ΖΙΧΗ ΠΚΑΖ
 ΕΤΡΕQΜΕΡΕΠΝΟΥΤΕ
 ΖΜΠΕQΖΗΤ ΤΗΡQ
 ΚΑΤΑ ΤεQ ΕΝΤΟΛΗ:
 ΑΓΩ ΝεQ
 ΚΑΛΩC ΕQ ΩΦΕΛΕΙ
 ΝΗCΕΝΗQ· ΝΕΟΥΝΤΕ
 ΠΕQΨΑΧΕ ΓΑΡ
 ΧΑΡΙC ΖΗΟΥΖΩΒ ΝΗΜ.

ΟΥΟΖ ἮΘΟQ ΖΩQ
 ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΖΩΗ
 ἮΤΕQΟΖΙ ΖΕΗΤ
 — ἮΤΕΦΚΟΟ[Υ]
 ΠΗΑ ΕΡΕΤΚΟΙΝΩΝΙΑ⁸³
 ἮΤΕ ἮΗ[Ο]ΗΗ ΧΗ
 ἮΖΗΤQ
 ΕΤΑΥΘΑΩQ — ΟΝ
 ΕΤΑΒΕΝΗΗCΙ Ν[ΑQ]ΟΙ
 ἮΦΡΗΤ ἮΦΗ
 ΕΤΕΜΠΟΥΘΑΩ[Q]
 ΕΠΤΗΡQ ΕΘΕΧΕ
 ΗΜΟΝΖΑΙ ΝΟΥΩQ
 ΝCΑΡΚΙΚΟΝ ΨΟΠ
 ἮΖΗΤQ ΑΝ
 ΑΠCΑΧΙ ΓΑΡ ἮΦΤ
 ΦΑCQ ΟΥΟΖ
 ΔQΤΑΧΡΟQ
 ΕΘΡΕQΜΕΥΙ
 ΕΝΑΤΦΕ ΟΥΟΖ ΝΗ
 ΕΤΖΙΧΕΗ ΠΚΑΖΙ ΑΝ.
 ΤεQ CΠΟΥΛΗ
 ΤΗΡC ΕΤΨΟΠ ΝΑQ
 ΘΑΙΤΕ
 ΕΘΡΕQΜΕΝΡΕΠC
 ΠΕQΠΟΥ[Τ]
 ΖΕΝΠΕQΖΗΤ ΤΗΡQ
 ΚΑΤΑ ΤΕQΕΝΤΟΛΗ
 ΕΤΑQΤΗC ΕΤΟΤΕΝ
 ΖΕΝΗΠ[ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ].
 [] 2 ΝΑQΕΡ
 ΠΡΟΚΟΠΤΗΝ ἮΚΑΛΩC
 ΕQΕΡ ΩΦΕΛΗ
 ἮΗCΗΗΟΥ·
 ΝΑΡΕΠΕQ[C]ΑΧΙ ΓΑΡ

81 . B: "
 82 B:
 83 ΚΟΙΝΩΝΙΑ
 S₄

ώσεῖ
 (Halkin2, 40).

(Halkin2, 40).

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

G₁

[illegible]

§ 69 «30 » (μαδβε πρoмπε; Lefort2, 237.10—11),
 «33 » (I πρoмπi; Lefort1, 72.2).
 Поскольку , 30 , 33 ,
 , (Γαρ X Γαρ, . . 30;
 . 66 . 112).
 Феодора G₁ § 78 (a § 77) ,
 (G_x; .).
 было (?) § 77 -
 G₁, ,
 § 78.
 G₂,
 I).
 G₁ (§ 57: Halkin1, 227.20—26),
 КОПТСКИХ ,
 2. « » -
 G₁, « ».
 S₄ (§§ 52, 54, 56—58)⁸⁵. G₁
 (§§ 81 83). , ,
 . 338 . (. II)
 345 . (.
 . 57),
 « » -
 : -
 (. . « » +),
 3. ,
 « »
 , . . .⁸⁶ (S₄ : § 71), G₁
 (G₁ § 83; Halkin1, 56.12-15) -

⁸⁵В S₄ §§ 52, 54 56 , §§ 57 58 ,
 :
 « (οἰκονομέω) » (§ 60: Lefort1, 59.25-27); . . .

», «
 , на ,
 G₁ § 114 (G₁, § 124).

лицо.

4. accusativus cum infinitivo μ
 αὐτὸν μ (« / / , / . .
 / / /»)
 , ΝΕΩΝΑΓΕΘΕΟΛΩΡΟΣ ΧΕΟΥΖΙΚΑΝΟΣ ΖΗΠΕΠΝΑ..
 S₄ « »
 « », — « ».

5. ταχθείς
 , μ ταχθείς (« , »)
 : ΠΤΕΡΟΥΤΩ ΟΝ ΕΤΑΒΕΝΝΗΣΕ ΝΕΩ Ο ΠΘΕ
 ΠΠΕΤΕΠΠΟΥΤΩ

6. αδελφούς
 (αγώ ΝΕΩΠΡΟΚΟΠΤΕ ΚΑΛΩΣ
 ΕΩΦΕΛΕΙΠΝΕΣΝΗ), ωφέλεω
 ().

7. (ΔΙΗΚΕΙ),

87

», S₇: «
 » (Lefort2, 91.2—3);
 : «
 » (ibid. 91.17—19); «
 ibid. 96.4-5) » = S₉ (ibid. 99b. 2-4); S₃ (ibid. 126a. 4-7) (sic. ΡΩΧΙΠΕ;

III

G₁ S₃

ο

G₁ § 110 (Halkinl, 71.39-72.5)

Ἦν αὐτὸς
 μ ὑποτασσόμενος
 οἰκιακῶ,
 < γέγραπται ὁρεινή
 >⁸⁸ ὥρα
 ἔστηκεν μετὰ
 ἀκούων.
 εἰς
 ὑπὸ
 τοῦ οἰκιακοῦ.
 οὐκ εἶχεν ἑαυτῷ
 μ
 μ⁸⁹

S₃ Fr.2 (Lefortl, 102a, 14-30)⁹⁰
 ἀγαπᾷ θεὸν ἑτερενεσνηγ (15)
 τῆς ἡ' εὔηταγῆμας κατὰ
 ἡ' ἡπιατ[ρ]ωθε εροογζωσ
 εἰωτ' [ἡτ]οα ζωωα ON
 εα[ω]οοπ ζῆογῆ ητ (20)
 [ω]ορε αν ενεσνηγ [ζῆα]ααγ'
 ἀγωνεμεα[εζογ]cia⁹¹ εχι
 ογωτην [ηαα ἡ]μινε ἡμοα
 ἡ[τοοτῶ] ἡπζγογμενος (25)
 ἡτσοο]γζε' εἰμητεἰ
 [ἡτεπρ]ωμε ἡπῆι ετῶ[ἡζητῶ]
 χιτῶ ηαα' κα[ταἡτω]ω
 ἡνεσνηγ [ηη] εζραι
 ζιτοοτῶ (30) [εροα ζ]ἡπιογτε.

⁸⁸ Помещая

... / (Halkin2, 53), так в версии G₃ (Halkinl, 363.18)
 (Amélineau, 1889, 640);
 добавления /; .., Rousseau, 1985, 118
 : «As the writer G₁ puts it, quoting Deuteronomy...»
 ὅτος в G₃ (§ 156; Halkinl, 363.17-364.2)

11.11

ego

» (Amélineau, 1889, 640).

ὅτος (. 599 .)

G₃ (Veilleux, 1968, 54-57).

греческими G₃ G₁ . 641 . 640,

(Veilleux, 1968, 55).

""

91

. Lefortl, 102, n.1: «Spatium III-IV litt. [εζογ]?; cp. cod. graec. Patmos 9, fol. 89a» (= Halkinl, 72.3); «[Ja fa]culte» (Lefort, 1943, 57). Ha

§ 110

() , - , -
 : «
 » { 11.11). ()

() ()
 ()
 -
 -
 ,
 [()
)] , ()
 -
 ,
 .

I. G₁

92
 „ " (Pr. 70, Leg. 15 etc.)⁹³.

[εζογ]cia,
 : ηεν{ιτ}εϛ [εζογ]cia.
⁹² Festugiere, 1965, 55: «(§110) Sans correspondant direct en Bo, mais semblable a un passage de S3»; id., 107, Anm.2; §110 «n'a nul rapport ni avec ce qui précède 109... ni avec ce qui suit 111...».

⁹³ Veilleux, 1980, 418 (G₁, 110, 1);
 S₁ (ibid. 442: S₁, 5, 1). To,
 S₃ (. Lefortl, V; Lefort, 1943, LXXVI-LXXVII).

: , , (§ 109)
 ()
 ()
 πάντων) , « » (§ 110),
 (§ 111).
 , « »⁹⁴,
⁹⁵
 : « () , ,
 , (G₁ § 95: Halkin1, 63.35 . § 90:
 Lcfort2, 106.27).
 1. « » (ρῆνῆι = , = domus
 praepositus). « » ,
 : ,
 « »
 (oboediant praeposito: Praef. 2)⁹⁶.
 :
 , , , (
 ὑποτασόμενος οἰκιακῶ).
 2. : Pr. 115 138; Inst. 15⁹⁷)

⁹⁴ παρέκβασις, digressio,
 и перннуться
⁹⁵ .., Festugière, 1965, 55: « ne voir pas pourquoi G₁ glisse ici ce morceau».
⁹⁶ Ср. Πηλεαδγῆρωιε ρῆνῆι ῥααδγ παρὰ πτωῶ ἦπετ ρῆνῆι (« () ») «Nullus
 in domo quidpiam taciet nisi quod praepositus iusserit» (Inst. 16). Inst.
 πετ ρῆνῆι (13, 16), πρῶνι ῆνῆι (11); . πρῆνῆι
 (Pr. 96, 97, 105, 115).
⁹⁷ Inst. (15)
 110 (ΠСОП СНАΨΑΤΑ СΑΒΒΑΤΟΝ: Boon, 160). 20,
 (praepositi domorum)
 (,

Pr. 105 (): «
 (() (ΩΤΗΗ) -
 103 " (ΕΠΙΔΗΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ)¹⁰⁴,
 там ...».
 G₁ : «
 » (μ μ μ)
 (§ 28: Halkinl, 18.1).
 ΠΙΔΗΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ « ».
 S₃
 92.8; οτ (ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ: Lefortl, 127.14 . = S₇: Lefortl,
 οἰκονομεῖον G₁ § 115: Halkinl, 75.14) (ΠΡΗΨ =
 στρώμα)
 : «
 — ?)
 нужд оук ἐαυτῶ μ
 μ)¹⁰⁵.

Pr. 105,

: «
 ...» (ceteris utensilibus .
 μ¹⁰⁴).
 (quibus fratrum vesticulae commisae sunt). Cp. Pr. 40:
 «ministri aegrogantium»;
 105 μ των (. G₁ § 28).
 : «...und neue Kleidungsstücke, die er brauchte, nicht selbst beim Okonom holen
 konnte, sondern nur über den Hausvorsteher, wie es die Regel vorschrieb» (Ruppert, 1971,
 161).
 : « », ;
 μ oder μ / ΝΤΕΧΡΙΑ ΠΠΣΩΝΔ «
 » « » (, G₁ § 83: Halkinl,
 56.12; § 122: Halkinl, 79.8; § 7: Lefort2, 5.14 etc.).

« », S_3 (. . .), : εἰναι [ἦτε πρ]ωμὲ ἦππῃ
 εἰτὶ [ἦτε πρ]ωμὲ ἦππῃ χιτὶς καὶ (. . . «
 »).

μ (§ 156: Halkinl, 363.22–23)¹⁰⁶, G_1 ,
 G_3 : εἰ μ G_1 -

« », « »
 « » («они»¹⁰⁷)
 108

« »
 109

S_3
 βοκ¹¹⁰, ασκεζυ¹¹¹.

106 του μ οἰκιακοῦ, G_1 ,

μ . 114.

107 « » . . («wir-Erzählung») (G₁ §§ 10, 46, 98-99).

108 « »

(τῶν ἀρχαίων),
 (G, §98: Halkinl, 65.20-23).

109 ; . 160.

: «These references, absent from SBo and Ag, have been added by the author of G₁. If they had been in the common source of SBo-G₁, we do not see why the other Lives have suppressed them» (Veilleux, 1980, 408: G₁ 10).

¹¹⁰ Φραγματ 37-

¹¹¹ (1—13),

« », ,
древних¹¹²,
исследователями¹¹³.

1. ,
читатели
(
).
: «
(Пахомий)
» (P¹¹¹; . 153), terminus technicus
этом , (,
) : « ,
»¹¹⁴.
: «[]
() ».

2. ,

(δακτύων), , шерстяной ; « шерстя-
(ωτὴν ἰσοοῦν, . ωτὴν ἰκω : Lefortl, 105 12)
ἰμάτιον) G₁ (§ 14: Halkinl, 9.18),
рассказа¹¹² (,
117; (, версии S₃: Lefortl, 116—
G₁ § 38 § 24). ,
"2" , 400 (XI—XII),
(34),
« »; . Lefort, 1943, LXXVI—LXXVII;
Veilleux, 1968, 43-47.
¹¹⁴ G₃ (§ 156; Halkinl, 363.17-23)
G₁: οἰκιακῶ), (τῶν οἰκιακῶν).
(Amélineau, 1889, 640).

(. . . 111).

: «

»¹¹⁵.

3.

дома¹¹⁶,

4.

(nem[nt]eq [ezoy]qauok eixen)
(nzygoumenos [ntsoo]y2c)
([np]ome nni; . 154),

».

«

»

одежды¹¹⁷.

(hgyoumenos μ = μ)

G₁,

«

» (

)

«

» (

μ

μ

μ

μ : § 28: Halkin1, 18.24–25¹¹⁸),

«

» (ibid., 18.2–3;

«

»).

«

» (

μ

...

μ

),

«

» (hgyoumenos

μ

: G₁ § 61

§§

106, 114: Halkin1, 41.19 69.33–34; 74.30).

«

»

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ

«pater (monasterii)» ne-

¹¹⁵
20);
¹¹⁶

G₃

: ως εις αὐτῶν (§ 156; Halkin1, 363.19–

(Amelineau, 1889, 640).

G₃

; . ὑπὸ

μ

ὑπὸ

G₁.

¹¹⁷ : «Statt ΠΖΥΓΟΥΜΕΝΟΝΤΙΤΣΟΥΖC muß es wohl ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ
ΝΤΣΟΥΖC heißen, denn Pachomius war ja selbst der Klostervorsteher» (Ruppert, 1971, 162,
Ann. 186).

¹¹⁸ («selon l'avis de l'économe principal ou
du supérieur du monastère»: Festigièr 1965, 173,
(Veilleux, 1980, 410).

(Inst. 5, 10, 11, 13, 17)¹¹⁹.

¹²⁰ , , Π2ΥΓΟΥΜΕΝΟΣ
ΠΤΣΟΟΥ2C, ΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΠΤΣΟΟΥ2C

ΚΟΜΠΟΖΙΤΙΟΝΝΟ
« » ().
()

свой , , « » G₃,

G₁ « » , Παχομίου (G₁ §§ 10, 46,
98),
« », (G₁ § 99¹²¹), некоторые — (S_{3b} = § 194¹²²).

¹¹⁹

¹²⁰ „ , ἡγοούμενος Ep. Am. § 19 (Halkinl, 107.38)
: Goehring, 1986, 114, 253.

¹²¹

(ἔγραψαν , περὶ αὐτοῦ μ τῶν γραφῶν: Halkinl, 66.3–5).

¹²²

() , « , (. .)
, , ()

G_x),

(, "),

G₁ (подробнее I
G_x G₁,

),

G₁,

¹²⁹,

Пахомии

« »,
« » (G_x)

¹³⁰.

(-

)

:

(,

S_x,

),

¹³¹,

(несколько)»¹³².

«

« »

ственно различия стилистически,

же

параллельных

« »

¹²⁹

(§ 37),

G₁ (§ 37)

),

G₁

Феодора

(§ 77);

. . 71.

""

Пахомии,

(Draguet, 1957, 271—272;

).

¹³¹

G₁ §§ 37, 65, 69, 71.

¹³² Bousset, 1923, 254.

параллель-

« ».

IV.

« » « »

обеспечил

1 (.. , : Vit.
Eriph. 27).
« »: « (..)...
» (Vit. Ant. 3); G₁ § 136 (Halkin, 86. 3—9) =
S₅ (Lefort², 185. 12-20).

достаточно
жизненным

», —
стремился
рагит)
рядке
первые

(« , ,
,
).

(Apophtegmata

(

V),

?²

таб

составлять
первым
обязательно
для
находятся

? « »

(

),

:

3.

(

)

дома⁴,

его
т.д.)
всех

(

2

монастыря

(H.L. XXXII);

» (juxta praeceptum Dei et angeli: Praef. 1).

вилах: «

¹ (> μ εὐμέτρως, ισότητι καὶ τὸ μ αὐτῶν
ῥυοχημόνως: G₁ § 25 (Halkinl, 16.17-18); cp. § 23 (Lefortl, 23. 13-18).

⁴ G₁ § 26 (Halkinl, 16. 25-26); G₁ § 28 (Halkinl, 18. 4); cp. § 26 (Lefort2, 25. 14).

« » (μ)
ния неделю:

; (')
(G₁ § 28: Halkinl, 19.3-5 ff.; vgl.
(praepositi domorum)

§ 26: Lefortl, 26.10-14).

Pr. 20

« »,

« » () « (),

,
8,

9.

« »
her-

10
9

)

Pr. 115 138

(. Veilleux, 1968, 271–274).
6 G₁

praepositi domorum

: «
41.1–3). τῶν μ ,
= Halkin2),
« » . . . «

» (§ 59; Halkin1,
(F = Halkin1
, G₁ § 59)

, , , , « μ »
μ , . . . « », : « ἀρχή μ » (Boon,
(Lefort, 1935, 77, . 6).

170).
7 « τοῦτο, » (G₁ § 38; Halkin1, 23. 17–19;
§ 24 [Lefort1],).

⁸ S₁ (Lefort2, 3.25–26); : «
» (Lefort2, 116.24–27).

9 « » « »
(ἀϋτὶ γὰρ ἐτοτοῦ ἡζαηνομοσ νενζαηπαλαοις); «
(ἀποσ-θητης ἡφρητ)
» (§ 104; Lefort1, 134. 7–10); . S_{2a} ,
(ῥῆ πωλαχε ἡτεϋταπρο: Lefort2, 260b. 18–24).

μ

10 « : , , » (S₁:
Lefort2, 6.14–17).

Но и «
 что
 на и
 пицы , : « — лишь
 एवं
 » (Pr. 82; . Pr. 96).
 аны,

Из , , версий¹³,
 илечь , : «
 нас , ,
 как » (S₃; Lefort2, 116a, 18–23),
 . 32: «
 ,
 это
 возвратиться () » . « » : «
 (,
 но) », (S₃; Lefort2, 116b, 27–33).
 этим Pr. 3: «
 , ...» (.
 Pr. 8–10, 121; Leg. 2).
 « »
 «соблюдение—нарушение»

илами.
 версии G₁
 , : «
 » . (G₁
 § 74; Halkin1, 49. 26 .).
 илами»: «

" Очевидно, « » ; «kein
 einheitlicher Entwurf» (Bacht, 1983, 42).
 « » „ » (praecepta) » (Praef. 1).
¹² Ср., G₁ §95 (Halkin1, 63. 28-31) § 90 (Lefort1, 106. 19 .),
 Феодором : «
 по » κατὰ θεῖον τὴν τοῦ ἡγουμένου τῆς
 (Lefort2, 116b.4–9).

(), ... » (Pr. 22).

Pr. 8: «...Если

» (Pr. 121).

Pr. 73:

« , , () , » . « » (,), другом¹⁶.

Pr. 116,

Pr. 60

», « , 116

: «

() () ,

».

¹⁷ , 74. « »

« »

¹⁸ ,

¹⁴ G₁ § 100 (Halkinl, 67.4 .) § 92 (Lefortl, 108.24 .); § 102 (Lefortl, 128, 12 .).

¹⁵ S_{3a} (Lefort2, 261b.8 .) § 105 (Lefortl, 135.4 .); G₁

¹⁶ G₁ § 89 (Halkinl, 60.11 .); §§ 74 77.

¹⁷ G, § 28 (Halkinl, 18.5-7).

¹⁸ G₁ § 84 (Halkinl, 57.3 .);

(S₁₀: Lefort2, 73a.10).

братъя».

Однако
давать
поведение

ли,
καθησμεατίου αὐτῶν)

сиденьице¹⁹.

(ἐπὶ

(ἀπὸ

(,),

только

ка-

Pr. 87 88: «

sellulam)²¹,

...» (87)

«...Кроме

(reclinem

» (88).

В

« »

, « ()

)»²². 28 : «

...».

«

(Пахомием)²³.

Pr. 122: «

()

()

¹⁹ G₁ § 79; Halkinl, 53.7 .;

²⁰

(, , ,

),
(G₁ § 14; Halkinl, 9.22 .);

(G₁ § 144;

Halkinl, 91.1).

²¹ Το,

«reclinis sellula»,

μ ,
Crum 550b);
» (S_{3b}; Lefort2, 295.5).

²² G₁ § 58 (Halkinl, 40.12—14);

²³ G₁ § 58 (Halkinl, 40.14-16).

» (. Pr. 138).
 Pr. 121, 125, 126 (. Inst. 14
 Leg 10). . 126 « » (G₁),
 « »
 ИЗВЛЕЧЕНИЯХ.
 « »
²⁴
 (Pr. 82 101), (Pr. 81). (. 112), (Pr. 70),
 (Pr. 82 101), (Pr. 81).
 (ΕΦΗΛΙΤΕΡΕ-
 ΠΙΤΙΝΙΑ ΚΑΤΑΠΕΜΠΦΑ ΠΤΕΥΠΑΡΑΒΑΣΙΣ)²⁵. « -
 » ΣΙ ΕΠΙΤΙΝΙΑ « »
 (. Pr. 125 Inst. 6) agere paenitentiam
 (. 125)²⁶ μ μ -
 (Pr. 8, 9, 10 etc.). « » -
 (ΕΦΕ ΟΥΖΩΡ ΠΚΟCΜΙΚΟΝ), . .
²⁷
 . 86: « -
 (),
 » (. Pr. 53
).
 . Pr. 70
 ;
 « » ()
 (praepositus =), ()
 ». « ».

²⁴ G₁ § 59 (Halkinl, 40.20-25).

²⁵ „, S_{3a} (Lefort2, 260b, 29-31); . § 104 (Lefortl, 134.13-14).

²⁶ „, Pr. 121 125), « » «agere paenitentiam» (см.,
 : ΜΕΤΑΝΟΕΙ ΣΙ ΕΠΙΤΙΝΙΑ.

²⁷ S_{3a} (Lefort2, 261 , 1 .); § 104 (Lefortl, 134.16).

лем
монастыре,
настолько

(τοῦ οἰκιακοῦ). И

(ср. Pr. 105)²⁸.

не
вила,

« »

видеть,

как

нось («

»: ΠΘΕ ΠΣΑϚ ΜΠΩΜΤΕΠΟΟΥΠΖΟΟΥ)³⁰

иседниис

отдохнуть³¹.

. Pr. 51 : «

()

²⁸ G₁ § 110 (Halkin1, 71.39 сл.); ср. S₃ (Lefort2, 102a, 14 сл.), где, однако, греческий

G₁ § 32 (Halkin2, 22.8).

³⁰ S₅ § 40 (Lefort2, 138. 18-19) § 40 (Lefort1, 42.28). G₁

³¹ G, § 40 (Halkin1, 24.20); § 40 (Lefort1, 43.10); S₅ (Lefort2, 138.13).

(. Pr. 52).

« »,

32

32 : «Granted that an hagiographical text does not have the same style as a legislative one, it remains obvious all the same that there is no trace in the Lives of a great number of detailed legislations described in the Rules» (Veilleux, 1981, 11).

V.

I. Embrimum

404 « » (Praecepta),

embrimum. : In die dominica vel oblationis tempore
nullus deerit de hebdomadariis, sedens in loco *embrimii* psallentique respon-
dens... (Pr. 15: Boon, 16), . . . «

(— . . .), , *ембриии*¹,
...».

не знакомом²,

: *embrymii*, *embiasmii*, *embiasmi*, *embriasmii*³.

« » (1661 .)

XV ., in loco *Ebiymii*.

¹ In loco *embrimii* , in *embrimio*; ., , ad locum *xenodochii* (Pr. 51: Boon, 27).

² См., , *lebitonarium*, quod genus absque manicis aegyptii vestimentum est (Praefatio Hieronymi 4; cp. Pr. 2), *caprina pellicula*, quam *meloten* vocant (Praef. 4), mense... Mesore, i.e. Augusto (Praef. 8), , i.e. *praepositus domus* (Pr. 1), *psiathium*, i.e. *mattam* (Pr. 88), etc.

³ См. Boon, 16 « », старейшая IX ., . X—XXI.

εὐφώνιος, (, :
 «donec aliud aliunde alluceat certius»), «locum pro
 sede, vel pulpito Praeceptoris» (Holstenius, 1759, 507)⁴, . .

«
 »
 На

425 ., . .

Моисей,

iisdem ipsis,
 quibus insidebamus, psiathiis admonens incubare, *embrimiis* pariter capiti
 nostro cervicalium vice subpositis, quae crassioribus papyris in longos
 gracilesque fasciculos coactis, sesquipedali intervallo pariter colligata nunc
 quidem humillimum sedile ad scabelli vicem fratribus in synaxi consistentibus
 praestant, nunc vero subjecta cervicibus dormientium praebeant capiti non
 nimie durum, sed tractabile aptumque fulmentum. Ad quos monachorum usus
 haec idcirco vel maximae oportuna habentur et congrua, quod non solum sint
 aliquatenus mollia paruoque et opere praeparentur et praetio, utpote passim
 papyro per ripas Nili fluminis emergente, sed etiam quod ad removendum seu
 cum necesse fuerit admovendum habilis materiae levisque naturae sint
 (Conlat. I. 23.4), . . «

(,) ()

):

)

⁴ 1661 перепечатано 1663
 1759 . (;
 : Graz, 1957), (1735 .),
 (1768 .), PL Ebiymii.
 23- (Ebyimion), TLG.

⁵ 45 quae crassioribus papyris in longos gracilesque
 fasciculos coactis sesquipedali intervallo pariter colligata , по ,

ываются
только

ψιάθιον),

Египта,

() » (Apophtegmata patrum)⁷.

трудности.

(sesquipedali intervallo, . . . : pes 30)

3.5).

XVII .

«in Fußes Höhe

zusammengebunden» (см. PL 49, 522A: pedali intervallo);

«six feet apart» (sic);

: «...ПОДЛО-

» (. . ембриии — . .),

» (

. . ., 1892, 188 = 1993).

текста

: «these were bundles

of coarse papyrus stalks bound at intervals of a foot, so as to form long and slender fascines...»

(White, 1932, 205), . . . ,

было

6

⁷ Apophtegmata patrum

изречения

PG 65, col. 71—440),

(

слад . Guy, 1993.

αββε
ἔστησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ μ εἰς ἓ μ μ⁸
(Dan. 7: PG 65, 157C), . . . « *ембриий*».

середине VI
et sederunt ipsi tres soli super sedile
de scirpo, quod in modum fascis erat ligatum (V.P. V.18.3: PL 73, 979C), . . .
«

».

()

*ембриий*¹⁰,

« ».

: «

»".

ἐν ἀριστερῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε μ μ , εἰς δεξιῶν, καὶ
(Jos. 1: PG 65, 227), . . .
« () : „ "».

duo sedilia

8
-iv (, ἀργύριον ; . Gignac 2, 1979, 27—28).
9
XI „ *ембриии* (PE IV 32. 1-10, 512).
10
: «stellten sich... auf eine Empore (Stufe)» (Miller, 1980, *ембриии*: «и
79);
» (... 1855 . = 1993, 55);
11 : «sat all three on the same mat» (Ward, 1975, 53).
ΠΟ . „ 1899 = -
1991, 335. (№ 452 163;
) , « (1916, 144).
»

de scirpo in fasciculis ligata (V.P. V.13.1: PL 73, 943C), . . . «
пучков»¹².

δὲ μ Ἑλλήνων παλαιά·
ἐν ὑπέθηκε μ μ (Mac. 13: PG 65, 268C-D),
. . . « (. . .) , ,
».

роскоши¹³.
(VII. 15: Guy,
346), plumatium de scirpo
(V.P. V.7.10: PL 73, 894C), . . . « камыша»¹⁴.

, из приведенных рассказов уже достаточно ясно, что
μινι. (papyri),
Пелагий (scirpus),
мисвой , ,

(,),
, всегда θρύον (G₁ 14.20; 48.12; 51.5),
тском σω (Pr. 125), а латинском juncus (Pr. 4, 12, 26, 124, 125), что во
papyri/scirpus juncus
(Cyperaceae / , Juncaceae /)¹⁵,

¹² ,
εμβριμιν (PE III 42. I-4, 547).

¹³ „ « » ,
(« pulvillum quidem ad caput» (Pr. 81). , греческих
« » (,
προσκεφαλάδῃ: Bacht, 1983,
186, Anm. 365), :
(Boon, 178.10:), « ()»; . : παρὰ
πατρὸς μ ,
(Arsen 36: PG 65, 101C-D), Par. § 30.

¹⁴ : ἐμβρίνιον;
ὥσαν μ (PE IV 19. 4-6, 349), . . . « » (ibid., 350: μ
μ)
тафраст (1- . X .)

(1- . VI .).
: μ τί ἕτερον,
ἐμβρόμιον (PG 114, 671C), . . . « — ,
, κεντώνιον, » κεντώνιον
« , ».

¹⁵ : scirpus = juncus (. Forcellini:
scirpus). см. Germer, 1985, 200-201, 242-243.

scirpus, juncus ((Hist. Nat. 16.70 [178]; 21.69 [112]: ad texendas tegetes).

halfa (Desmosstachya bipinnata)

греческому ἄβρον коптскому ⲥⲱ (Cram, 318a)¹⁶.

ембриии

«papyrus: genus herbae, scirpus, id est juncus»¹⁷),

184/185 сказано, ембриии

8 : ἔμβρυμ(ίον) - (P.Petaus 33, 7 9: Hagedorn et. al., 1969, 162-163).

24 : — () , . . 4 ().

ембриии ембриии

: эмбриии

16 (VII) (177×70 . Winlock-Crum, 1926, 175 65).

72-73 . XXIV-XXV; . . . 1-2.

17 . Lewis, 1974, 15, 25—26.

18 ἔμβρυμιον («papyrus mat or cushion»)

Liddell-Scott.

¹⁹ Hagedorn et. al., 1969, 163-164: Papyrusmatten Binsenmatten; Drexhage, 1991, 395, эмбриии «Geflochtene Produkte»,

I) , I—II
 ., говорится , 2 2,5
 : « μ μ - <» (P. Fouad Univ. 26: Crawford, 1949, 48-49),
 т.с. 12 15 .

чмбримиев

μ μ , -
 сколько -

²⁰
 апофтегмы.

(= : Dan. 7)
 ΔΥΣΜΟΟΣ ΠΠΩΜΠΤ ΜΑΥΔΔΥΖΙ
 ΟΥΡΩΝ ΠΟΥΩΤ, . . « ΡΩΜ» (Chaone, 1960,
 41. 1-2).

(= : Mac. 13)
 ΠΘΕ
 ΠΟΥΟΥΛΩΝ, . . « ΟΥΛΩΜ» (Elanskaya, 1994, 17b 17-18).

•) бохайрской « -
 », ²¹

ΠΟΥΠΡΩΜ, — ΜΦΡΗ† ΠΟΥΕΜΡΩΜ (Amélineau, 1894, 213 -
 ρат), . . « ΜΡΩΝ» « ΕΜΡΩΜ» ,

ῥιβρίμων.

бохайрском « »

Антоний,

: ∥ ∥ Ν†ΚΟΛΟΒΙ †ΜΑΡΠΒΝΑΖΝΕΜ †ΧΛΑϞΤ ΑΙΖΙΤΟΥ
 ΕΧΕΙΝ ΟΥΡΩΝ ΑΙΕΡΣΧΗΜΑΤΙΖΕΙΝ ΜΜΟϞ, . . «

²⁰ , -
 Шеном (Chaine, 1960); (IX),
 не Голенишева:),
 и дана (Lemm, 1897, 39),
 (Elanskaya, 1994, 13—24).
 VII , (-
 ланза), ,
 (Kahle, 1954, 416—423).
 21« (N. LIX N. LXIV)»: Amélineau,
 1894, XI.Π.

кукуль ()».
 : « , ΟΥΡΩΝΙ ΓΑΡ ΑΝ ΑΛΛΑ
 ΟΥΕΜΡΩΝ , ... « , ».
 (ΕΜΡΩΝ),
 εμβριμίου.
 « »: «Je pris la tunique sans manches,
 le superhuméral, la caculle et je les jetai sur un mannequin» (Amélineau,
 1894, 40); «Ich nahm die Mönchskutte, den Gurt und die Mönchskappe und
 legte sie einer Puppe an» (Lemm, 1897, 40). , конечно,
 (?),
 : « » («
 », ... , ... μ « -
 ») . « » -
 22
 , μ μ / ἐμβρύμιον / embrimum
 : (2 : Dan. {S} Ant. [], ΟΥΛΩΝ (1 :
 Mak. {S}), ΕΜΡΩΝ (2 : [] Ant. [B₁]) и⁻ ([B₂]).
 () -
 ΟΥΛΩΝ () -
 ()²³,
 саидс *ΟΥΡΩΝ.
 форма
 ΠΟΥΟΥΛΩΝ (-
), *ΛΩΝ = , -
 ΟΥΡΩΝ гаплографическим :
 ΟΥΡΩΝ () .
 ηρωη
 ηρωη. , *ΟΥΡΩΝ (Ε)ΜΡΩΝ = μ μ =
 embrimum. , -

²² Cram, 183 : «dummy»; Westendorf, 1977, 100: «Stoffpuppe, Strohmännchen»; Kasser, 1964,
 29b: «coussin, poupée». Oppenheim, 1931, 137: «bekleidete Puppe»; Innemée,
 1992, 110: «An apophthegma on St. Antony tells us how he dressed up a dummy...» . ,
 Vycichl, 1983, 120a: «mannequin?»;
 « » (Spiegelberg, 1921, 63).

²³ Cram, 134 Kahle, 1954, § 75 § 100.

ить, какая

μ μ = embrimum

ныс

ембрия: «Suspiciabamur

imen nos, ἐμβρίμια dicta τὸ , quod dormire et somnum leuem
capere significat» (Casaubonus, 1614, 61—62).

«Vox obscurae originis, Orientalis forte», Казо-
нова, : «Si Graeca est, quemadmodum videtur, deduci potest ab
ἐμβρίμω et ἐμβρύω, *plenusum*. Erant quippe embrimia seu embrymia fasciculi
colligati, variis virgultis pleni» (Cotelerius, 1677 = PG 65, col. 157, n. 5).

(Alardus Gazeus, *Gazet*),

издателей

(1616 г.),

•Vocabulum barbarum, ut alia multa apud illos usurpata. Quid vera significaret,
satis hic () explicatur» (= PL 49, 522, . b).

: «Vox, ut videtur, egyptiaca»

Кирзобон

(frustra)

(Du

Cange, 1678, III. 254).

50

: «Videtur
vox imprimis apud Aegyptios Monachos in usu fuisse, unde etiam in Regulam
Pachomii se insinuavit, *tamquam* esset Aegyptiaca» (Iablonskii, 1804, 63).
Т.Г. Стефана/Дидо, 1835 . (. ebiymii μ μ),

Игнацио

нром

выказался

ἐμβρίμιον: «Namque μ μ aegyptiaca vox est, quam ego ex nihil
hesitans repeto... Itaque pro in copticis, μ μ legimus in graecis»
(Rossii, 1808, 47)²⁴.

«... μ μ , nihil est, nisi coptica vox
corrupta» (Peyron, 1835, 104b).

μ μ

его

и и р

Кирхер

нром

navis alta

ramrum (Kircher, 1643, 134),

«
«*mirpicor* esse pulvillum nautarum» (Peyron, 1835, 104b).

*ΜΚΡΩΜ () .

*ΟΥΡΩΜ ΜΡΩΜ,
ΚΟΥΚΗ ΚΕΙΚΕΜ,

ΟΥ,
(Lemm, 1897, 39-40).

« emrôm... » (Guillaumont, 1979, 155).

μ μ

ΤΟΗ « » () ,

ΤΗ3Ϛ (. tm: WB, V 307, 2—9); ΩΩΤ « » (

προσκεφάλαιον), . . . κδ (WB, IV 560, 6; Vycichl, 1983, 271b) . . .

θίβις²⁶,

LXX (2.3, 5, 6: « » ,

),

III . . . ,

db3.t (WB, V 561, 8—9),

ΤΔΙΒΕ « »²⁷.

²⁵ . Hemmerdinger, 1968, 238-247; McGready, 1968, 247-254: «Greek borrowing are almost invariably concret, referring to things peculiar to Egypt» (p. 253).

²⁶

²⁷ ; הבה,

. Hemmerdinger, 1968, 246.

²⁸ ;

, такйе

« » . . .

«

, —

, —

βάρις

, ζύτος для

(...),

ablehnend.

» (Schubart, 1918, 188).

, кажется, ,
сопоставить (Westendorf, 1977, 100)²⁹,
• ,
πρωι (, 1976, 362b).
«(e)mbrim(ion) „coussin"» (Vycichl, 1983, 120).
μ μ : μ μ / μ μ / μ μ
(Gignac, 1976, 267—273).
ния ,
ним
нимствованные
(,),
: ., δολβε, / ψολβι
κς λονι = ; / λογκωκε = ὀλοκόττινος βαλατ
μελωτη = μελωτή (- 10v)
пить , δ,
(, 1 > > >),
известные, ω.
«
корзину ογπαωμπρωμαγιον; это
тпаωε
πιαωмаγιон (Amélineau, 1888, 723 [7], 724 [13]).
plumatium (plumacium),

²⁹ «Ob wrm (WB I 333,1 „hochragende Figur") zu vergleichen ist?»

³⁰
значит не

μ (Lemm, 1900, 49-51);
³¹ μ μ ,
 Казобоном
 « »
 « » (. : βρίζω· καθεύδω; βρίζαι· ύπνῶσαι, νυστάξαι;
 αβρίξ·)
 ембрий(. . - « , задремать»).
 (-
 , ,)
³² : IV . ()
³³ ,
³⁴ ,
 « » * μ , . . « -
 », -ιζειν, -ιδ
 (* /)³⁵ , « » . .
³⁶ , * (-
 * μ)
 * μ (. μ μ)³⁷ , έμβριμιόν

³¹ Лемм ΤΠΑΩΘΕ ΜΠΑΩΜΑΓΙΟΝ, : «Es ist dasselbe Wort, welches dem kopt. ... entspricht» (ibid.).

³² .. : βρίζειν οί ' αρχαίοι λέγουσι τὸ καθεύδειν (8.12 / 335A).

³³ Шубарт так описывает , : «Der Wortschatz selbst hat sich beträchtlich geändert, denn die byzantinische Sprache nimmt viele dichterische Wörter in die Prosa auf, bildet neue Wendungen, die eigentlich nur zu gehobener Sprache passen...» (Schubart, 1918, 210).

³⁴ .., Chantraine, 1980, 196: « ... EL: Inconnue»; Frisk, 1973, 268: « ... - Unerklärt».

³⁵ .., Debrunner, 1917, § 253.

³⁶ Debrunner, ibid.: «mit intensivem oder iterativem Sinn».

³⁷ * μ ,

⁴¹», « ...⁴² « ...⁴³ (RegHor § 17),
 « ...
 : « -
 (), ,
 ()...
 ()
 »⁴⁴.
 , , ,
 , , ,
 (),
 . 107,
 : «
 ,
 »⁴⁵; «

(τὴν θύραν... ...: Halkinl, 6.14—15; § 14: ἀρκωλὸς ἐπιρο... ἀφογῶν ἐπιρο; Lefort1, 14.16-18).

A. Patr.

⁴⁴ ἐμφορῖβοι ἡτρί, ἡκῶλῳ ... ἐμψαντῆνεζε οἱ, ἐμφογῶτε ἡπεμραν ἡπρωλ — ψαντῶτωγῶν (Lefort3, 86. 35-36).

⁴⁵ Pr. 89 : «
 » ([ἡνεα]δαγ κωκ ἐρ[ογῶν] ἡπ[ετρί]τογῶ[ε] ἐμ[ε]τι ἡκῶλ[α]ῳ
 ἡωορῖ: Lefort3, 30.25—26); : «

» (Cellam alterius, nisi prius ad ostium percusserit, introire illicitum est).
 ad ostium, « », « ».

⁴⁶ Clausa cella nullus dormiat, nec habebit cubiculum quod claudi possit, nisi forte aetati alicuius vel infirmitati pater monasterii concesserit. claudio « », «
 « , ».
 separatus et clausus locus
 (Pr. 52), , ,

⁴⁷ ἡνερῶνε ἡκοτῆ 2ῆ ρι ἐμψοοδε, οὔδε ἡνεαδαγ ἡρῶνε σπομα ἡαδ ἐμψοοδε ἀκῆτωω (Lefort3, 32.8-9). « » ὡωωδε, Pr. 105

« » . . (. Crum, 618),
 (clausa cella cubiculum quod claudi possit) . Exc. (46),
 «Μηδεὶς κτήσεται ἡσφαλισμένος χωρὶς μ τοῦ » (Boon, 181), . . «
 , , ».

не должен (?) , -
 , , (?)»⁴⁷. -
 версиях , , -
 по шпор⁴⁸. , -
 , . -
 древнейших ⁴⁹ , -
 двери. Большинство -
 ница-сырца, , -
 , , -
 , , -
 верхнем , (. -
 Виннер, 1986, 779). -
 граты, ⁵⁰ , -
 приводили , -
 , ⁵¹ , -

⁴⁸ См., , Bacht, 1983, 107: «Bei verschlossener Zelle... ein verschließbares Gemach haben»; Lefort, 1956, 32: «dans une cellule verrouillée... un local verrouillé»; Veilleux, 1981, 162: «in a locked cell... a locked room»; Crum 618a () : locked, bolted.

⁴⁹ , 4, , III). -
⁵⁰ Г) , , , -
 имеет (μ), , , -
 Подробнее . Husson, 1983, 93 . , , -
 как (), , -
 (. ibid., 97), , , -
 « » (οἰκία ἀθύρωτος)? , -
 « » A.Patr. 258 (Chaine, 1960, 79; . , -
) : «, , -
 своей " : „ " . , -
 (порс = μ), , -
 () , „ . -
 пиновок, , , -
 (. Koenigsberger, 1936, 14). -
⁵² . Koenigsberger, 1936, 13 . 8. -
 § 98 (, -
); « , , -
 (ФФН), ; , -
 проверку (N02), (), -
 то; ...» (Lefortl, 123. 10—14). -
 ства , , , -
 ни вались , , -
 не , , -

52

53

54

55

53

Макарий

Н.Л. XVIII: «
(ΔΤΡΟ),

» (Amélineau, 1894, 239).

ο , «

» (ἀθροῖδωτοι: Butler, 51.13),

54 „ , G₁ § 74 ,

§ 84 ,

Am. § 20 ,

Ep. Am. § 26

55

. 107: «

...»

186

« » G_1^1

[1] § 1
нашему , — :
, (5) ()
: « , ,
» (22.17). (): «
» (22.18). ,
(10)
семени , -
: « , ,
» (28.19). , -
(15) , -

F_1 , B Halkin1, 1—96,
Halkin2, 11—72 (1).
Halkin1, —

Halkin1. бохайрский ,
 G_1 , ,
Lefort 1943 (, § 1), ,
, S_1 , S_2 . .). Lefort2 Lefort 1943 (-
бохайрская ,
« » , ,

) . (20)

[2]

(5) » (11.37—38).

§ 2

, (10)

, (15)

» (Ис 35.10) —

() (20) » (4.3).

— В

2

311 .

303 .
305 „ 309 .
Vit.Ant. 46 .

Максимине

VIII.2 „

3 « »

(356—362 .).

4 § 2

(перноуѣ).

5 ()

. Vit.Ant. 60,

Н.Л. VIII Ер.Ам. §§ 30,

34.

6

() ; () ;
, « » . « Нижнем (. .
VII. 6, 10.

7

(Галерий

) —

14

13 τήρωνας — . *B*; в . *F*: τήρωνας; . tiro « . » .
 (Halkin2, 12).
 14 — 292 . (. . 46).
 15 Εἰς πόλιν των ; . » .
 (C^{HH} †ΠΟΛΙΣ), « (.
 : Amélineau, 1889, 343), « »
 . . . S₄ (Lefbrt2, 212.25). .
 16 . *B* : « » (Halkin2, 12). § 7 .
 « » (ωΤΕΚΟ: Lefortl, 4.23), . G₁ § 5: .
 « »; § 8 .
 17 .
 18 § 7 . . Ἀντινόη .
 Ἀντινοοῦπολις, КОПТ. ΔΗΤΗΠΩΟΥ, —
 (), 130 . 1200 .
 12 (H.L. LVIII—LIX).
 19 . ∴ « (...εἰς ἄλλας
)»; . представленис, « » .
 () « » .

, (10) ²⁰ Хенобоския²¹. , (,)
), ²² , (15)
 (крещения), , :
 « , () »²³.
 § 6 , ()
²⁴ , ²⁵ ,
 (20) , ²⁶ : «
 ?» — , ²⁷ () :
 « , » : «
 :
 » : (25) «
 : «

²⁰ побсде Лициния 313 . § 8
 иидно , Антинос (LefortI, 5.19 .),

²¹ Χηνοβοσκεῖον, Χηνοβοσκεῖα, Χηνοβοσκία,
 означает « »; πνευστ, (§ 8),
 « () »; - - . Lefort,
 1939, 383—387. 1945 .
 Хаммади.

²² G₁ , § 8 ,
 ; . 2 , «

²³ § 9 , ,
 ; ,

²⁴ , G₁ ,
²⁵ « » ,

²⁶ § 10 , ,
 (,) ,

²⁷ § 11: « , » (.

, (30)
 , ()²⁸,
 ,
 »²⁹.
 [5]
 : « ,
 ,
 ».
 , ()
 (5) ³⁰.
 ()
 , () -
 , , -
 , « » (2.10). ,
 , (10) ПУСТЫНЮ³¹
 , ,
 : « ,
 ()». ,
 , (15)

§ 7

²⁸ , Паламон -
²⁹ § 10
 G₁. , : « () ,
 (-μ) , (μ)
 , ,
 : «
 » (2.10)... () (σύναξις),
 ,
 » (1Φεσ 5.17)...» (Lefortl, 9.3).
³⁰ ,
 (Amélineau, 1889, 349).
 » (μ τῶν μ) « »
 ; § 24 , « »
 ».
³¹ . F . εις την αμμον του ορους, . . « »; . — εις την
 ξρημον δρους, « ,
³² ,
 » (ήμέρα χαράς μ τὸ : Halkinl, 5.16). § 11 «
 » (ΠΕΡΙΟΔΟΥ ΠΙΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΠΠΔΣΧΑ ΕΘΟΥΔΒ: Lefortl, 11.9–10).

(слу),
 маме, (20) ³³ ,
 , () ,
 : « , ?»
 (), (25) ,
 хотел тот ,
 Паламон, « » , «
 » (10.38) .
 ft 8 ,
 [(] , ³⁴ ,
 старцу: « ,
 » ³⁵ ,
 , (5) : « , -
 » . ,
 () , () ,
 () Бога.
 соответствии тем, : (10) « -
 имеет пути » (21.8).
 (брат), ,
 ,
 , наряженной ,
 лверь. И когда , (15) () : «
 преследуют () , чего
 Поэтому тебе взять меня () , уйдут».
 , тверделости своего ума,
 И после того, как его (20)
 , к о былуже ,
 мне, дежил ,
 а приди , с о нание, явился () ,
 говорил, плача дрожа: «
 ты раз , не (25) -
 счастному, , » .
 , ,
 наружу. , -

³³ ἀποφάνιον; копт. ⲁⲗⲭⲁⲛ (Lefort I, 11.20); . Pr. 53 (lapsarium) Ep. Am. § 24.

³⁴ М. ниже прим. § 13.

³⁵ I в «Отче » (6.9-13).

36

[7] § 9

« » (4.23),

, (5)

» (1.5).

(), (), (10)

» (11.29).

§ 10 ()

, (15) (),

36 , κοπτ. ωμιν, ;
100 , § 14.

37 (« ») ;
Фестюжера (Festugière, 1965, 125: προσκοπής, . . . « »)
38 ἀναγινώσκειν μ θεοῦ ἀπὸ (Halkinl, 7. 7-8).

« » « ()», μ «

§ 15

εθουγας]: Lefortl, 16. 20)

? (θεῖα),
()...» (Halkinl, 177. 4-6).

τους θεοῦ
» [ῥαννιωτῖνιελετη ῥεννιχωμῖτετγραφη

G₂ § 11: «

(θεῖα),
()...» (Halkinl, 177. 4-6).

несколько дней (.).

: ego

(. § 6).

: «to read or. to write by heart» (Veilleux,

1980, 304)

«lire ou réciter par cœur»).

μ /meditari

μελετᾶν... (cp. Festugière, 1965, 164:

. Bacht, 1972, 244

39 « ».

. F,

40 ; Halkin2, 15).

(. §§ 46, 98 99),

§ 11

(старец)

он

попавшихся

пасителя,

новиться

людей

§ 12

яние,

помолился,

и

Но

вернулся

(),

(Паламон)

..

гель⁴⁷,

отныне

они

жив.

⁴¹ В

⁴²

⁴³

⁴⁴

Представление

но

Ταβεννήσφ.

«

⁴⁵

уже

⁴⁶

⁴⁷

(Lefortl, 19.7).

()

()

⁴¹

(20)

[8]

оби-

(15)

: (10)

(5)

»⁴⁵

⁴⁶

ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ.

«

Ταβέννη

» (НСЕ).

. Lefort, 1939, 393-397.

§ 23

(1.10-11

§ 17: ΠΙΜΑΝΩΠΙ, . . . «

§ 13

(20)

48

()

(25)

?

[9]

(5)

()

(),

49

§ 14

50

(10)

51

ним⁵².

)

(15)

()

48

§ 8).

49

(S₃: Lefort

1943, 57.16 .)

10 25-

50

(§ 17)

(§ 15)

§ 32 § 27).

51

§ 32;

Пахомию

52

§ 32

196

имели

Пахомий
(20)

ниды,

(25)

после

сиденьица⁵⁶,

[10] § 15

(монашескому)

: «

».

не

, (10)

: «

⁵³Левитон () —
рукавами

(A.Patr. Arsen. 42).

⁵⁴S₁

: «

» (Lefort2, 105, 8-10).

⁵⁵Власяница, . τρίχινον ἱμάτιον, букв. « /

⁵⁶Греч. μ (. §§ 79 144: καθισμάτιον);

: sellula

reclinis (Pr. 87, 88).

⁵⁷Порядок
монастырь : едва

(§ 12: «

»).

⁵⁸Греч. ἐπὶ ἀγαθῶ

ниды,

нидении

⁵⁹Бохайрский

(S₃: Lefort 1943, 61.20 .)

тел исто

⁶⁰Греч. F дает

εις

Lefort2, 1.23 .)

εις

μ

(

», букв. «

);

(G₃):

(S₁:

! , " (8.6), живу !
, " (8.13). ()
(15)
!

" (Иак2.10). , (20)
" (3.13). , , ,
, (,)
?»

§ 16 , (25)
() () —
61 —
, , (),
, (30)

[11] § 17 ,
() ,

() (5) 62: «Будь угодным» (17.1).
, «
» (4.4.), (),
(33.16), , «
, (10) ,
» (Пс77.3—4). ,
, ()
, (),
(15)
«грядущему» (70.18) , «
» (13.8).

§ 18 ,

61 :
62 .)

выдерживал,

, (20)

заповедям
ведя

(25)

видя,

()

, даему

[12]

» (118.80).

(туда)

. А

, (5)

он смеялся

§ 19

, (15)

» (45.2—3).

он.

, (20)

, ()

. А

§ 20 (5)

: « , ведь

» (26.24).

мужественно

(10)

поскольку . Поэтому

» (15)

(10.19),

§ 21 (20)

» (10.19),

(25)

[14]

(4.3—4; 7.9—10).

(5)

» (18.27).

(Рим 2.19),

(10)

» (12.2)».

§ 22

» (17.37).

(15)

⁶⁴ (§ 123)

⁶⁵ : «

⁶⁶ § 22

⁶⁷ : « ... »
 (5.18); « » (2Кор 3.18); «
 » (11.27).

§ 23 (20) после , ⁶⁸ ,
 « »
 (12.2), — , 13.3 .), — :
 « (25) , —
 () ».
 § 24 , ,
 ()⁶⁹ , [15] ⁷⁰ ,
 () :
 « » ⁷¹ , (5)
 » (Лк 14.27). , «
 » (Еф4.1). ,
 Готовил , (10) . А ,
 :
 точно , (15) : « ,
 , « » (I 6.12).
 , ».
 § 25 ()
 () (20) , « » (Деян16.32),
 : «
 (25) ,
 [16] () ,

⁶⁸ « » , F (: « »),
 дается ,
 жизнь, »). § 24: « ,
⁶⁹ § 12.
⁷⁰ ,
 понятия § 23: « , ()
 » (Lefort1, 22. 14—15 = S₃; Lefort2, 112b.
 10—13).
⁷¹ : 14.26—27, 33.

§ 25 b (Lefortl, 24.15 .) ⁷⁶

так
ис , (ἐκκλησία)
[17] (-)
новии, (⁷⁷)
«Ведь (5)) ,
вначале, (-)
(ἐκκλησία). (γάρ)
((μ)
⁷⁵ (-)
(⁷⁸)
, (10) (,)
(μ)
л (,)
м (μ)
— (,)
()
(15) (μ)
(ἐκκλησία)

75

76 ЭТОТ

77

 S_5
$$G_1$$

§ 29 (.

78

 S_5

его.

(),
этой ».

7.24).

" (()
79, (μ), ()
» (20) (μ).
(), ()
(),

80
ДОЛЖЕН

§ 28

, (25)

[18]

(5)

пищу⁸¹.

82
(10)

» ().

),

(15)

(),

79

μ

80

81

82

. F;

: «

: «

ελάχιστοι « ».

()».

».

§ 24).

, (20)

() ⁸³

(25)

⁸⁴
«вторыми»,

()

« » (7.4).

, « »

(30)

)

, [19]

» (Еф4.2)

дело

его « ».

(5)

§ 29

§ 25 (Lefortl, 24. 3 .)

ревне⁸⁷

пастухов,

('),

(ἵνα)

(10)

()).

(καὶ

γάρ)

⁸³ Букв. «

(μ)

()»;

« ».

⁸⁴ ...
18. 24-25;

τὴν μ

G₁,

μ

μ

τῆς μ

(Halkinl,

Фестюжера

» (Festugière, 1965, 173 [25]),

«

«

(

же

G₁

Veilleux, 1980, 410 [28.3]).

§ 26

⁸⁵

(disputatio =

(praepositi domorum =

(Pr. 20;

, Pr. 115).

⁸⁶

⁸⁷

⁸⁸

ΠΙΤΕΝΤΟΡΙ.

()⁹⁰ ()
()
(15) - ся⁹¹.
()
()
(εὐαγγέλιον): «
(ἐπιθυμέω),
» (5.28).
(20)

§ 30 , [20]

(5) ()
() : «
(10)
».
()
(15)
(15)

⁸⁹ § 25 содержание

⁹⁰ S₅: Lefort2, 134. 1a

⁹¹ δι στοῦ ἡπισταμένου (Lefort1, 24. 11); S₅ , «
() » (ἡπιστάμενος ἡπισταμένου: Lefort2, 134a. 7—9).

⁹² 328 „

⁹³ 329—330

§ 28.

§ 31 ()

вещах,

« » (21.2),

6.45),

встречался¹⁰⁰.

⁹⁴ . В читаем,

(. G₃: Halkin1, 281.14).

²³⁰ .
⁹⁵

. 305 . (. . 326 .),

(lapsi)

⁹⁶ () . Bell, 1924, 38 .

B: « » . F начинается

⁹⁷ , , (Halkin2, 21—22).

⁹⁸ (. VI.8).

⁹⁹ - Par. § 7;

12.1 .:

¹⁰⁰

§ 32 - § 27 (Lefort1, 26.15 .)

(), , -

-

: (παρθένος)¹⁰³, услышала ο , -

« , , . -

, -

, -

(μ), : «

, -

(ἀλλά) ,

, -

(),

, -

, -

(), - κ

"

(2.6)». , () (γάρ)

, -

сердце () (μ), -

(μ) , -

(ἀγαθόν), пока

(σῶμα)

[27] () -

».

, -

() .

¹⁰¹ таким.

, -

, -

(), -

, -

для (μ) -

¹⁰²

¹⁰¹ Этот (§) . В «

» (Halkin2, 22).

¹⁰²

; . § 14 ,

¹⁰³

S₃, (πῶνρε πτερσωνε), „

» (Lefort2, 118 , 1 .).

(ἀναχωρεῖ) «

105

[28]

106

105μ

(prandium: . 22. 35 [4] Praef. 5).

$106 G_1$

§ 79,

210

§ 33 (теперь)

Ведь

и¹⁰⁹

спросила (25)

твои

честивыми

четыренадцать¹¹¹.

§ 34

1980, 320).

¹⁰⁸

¹⁰⁹

¹¹¹

ствующих G₁: «

нел отшельническую

(πενεσις)»

(πρόπι)» (Lefortl, 34.28).

стыря

¹¹² Q

μ εὐθηνούσης

: «(home) thriving according to the world» (Veilleux,

6-

F.

(πεδω),

¹⁴ (Amélineau, 1889, 392—393).

Ep.Am. § 9

9.

. (15) (—
) , —
 , (20)
 ».
 : « , —
 , (25) ».
 : « , , , !»
 (30)
 § 35 (старец¹¹³.
 , () , (35) :
 « , , [22] () :
 « ! ».
 § 36 , (5) ()
 , () :
 (10)
 « » (1Кор 12.31),
 «дух» (Ин 3.8).
 , (15)
 () ().

¹¹³ § 30 ,
 (Lefortl, 32. 13). Пекусии Ер.Ам.
 § 9 ().
 212

, , - , (32.27—28).
 ΤΒΟΙΜ . () (μ)
 , - () ».
 :
 () " (Eφ 5.30), « (ἐντολή)
 () " (6.64)». , () ?
 , (')
 , ,
 ся , , (15) , (μ)
 : «

».

[40]

(' -
) , (' -
), , (όπαν-
) ,
 , (άλλά)
 (-
), — ,
 ()
 ()».

(καλῶς) позаботились¹¹⁷ .

()
 (μ). ,

, ()

, (-
) (ἐκκλησία),

§ 38

§ 2 4 b (Lefortl, 23. 25 сл.)¹¹⁹

увещевал

(σάρξ)

тсм.

[2 4]

, где

(19.18; 19.19).

(μ)

(25)

[2 4]

""

(. § 26),

119

перевод пространного

S₁

, (5) -
(),
(

),

§ 39

120

(), (10) (),

()

. A

: «

(,)

». (15)

: «

()

».

§ 40 (20) , () (- S₅ § 40 (Lefort2, 138. 13 сл.)¹²¹

)

(-μ)

(μ), -

(

) (') -

. (15)

()

() был

,

()

(

())

(25)

(),

[2 5]

(άλλά)

(+ μ)

это.

() (20)

()

120

«Поучении» § 2 (

); § 39.

¹²¹ Этот

: S₄ § 40 (Lefort2, 220.

17 .) § 40 (Lefort1, 42. 22 .).

216

(), , ()

терпением: « - : «Не ,
 рение, - ,
 () , - (ἀπλῶς)
 . (5) чью-либодушу
 я (25) ,
 : „ - : «
 , (ἐφ') -
 " (25.40 ,
 18.6)¹²²? - , » (Mφ 25.40
 шумно , 18.6). (ἀλλά) (ἐπειδή),
 ? ,
 этого. - () -
 , (μ), , -
 , (10) , , (-
 ссть , () „ , (ἀγαθόν) ,
 (30) , -
 " (4.11), () , -
 ,
 были () , (μ)
 , μονасты-
 () ,
 , (15) . (γάρ)
 , (. 18)». (γάρ) () -
 , () [139] -
 , (- ,
 мий) (18.1-8)». ,
 , ()

§ 41

S₅ § 41 (Lefort2, 139.4-23)¹²³

¹²²
¹²³

20 .)

§ 41 (Lefort1, 43. 23 .).

. 142-143.

S₄ § 41 (Lefort2, 221.

Пахомии,

кровотечением¹²⁴. (5)

», (μ)

 $(\mu$

ОНИ

() : «

(20)

славы¹²⁵.

» (ΟΥΠΟΛΙΤΕΥΟΜΕΝΟΣ ΝΤΕΝΙΤΕΝΤΟΡΙ: Lefortl, 43.24).

125

125 , , 9.18

§ 42

отца¹²⁶.

(5)

¹²⁷

(10)

или

ей¹²⁸. (15)

()

: «

: «(, ?)

„Заградились

(62.12),

(20)

?

»¹²⁹.

: «

?»

[27]

()

: «

?»

: (5) «

(10)

«Разве

. (15)

в

».

: «

¹²⁶

S₅ (Lefort2, 139.24-25)

§ 42 (Lefort1, 44.17-18)

¹²⁷

S₅

ΠΙΠΤΗΘΕ: Lefort2, 139.29—30);

§ 42

(ΟΥΛΛΑΨΙC = : Lefort 1, 44.24).

¹²⁸

¹²⁹

(. § 112; . § 48,

! „ (20) " (12.21),

() »¹³⁰.

§ 43 ()

(25) , , -

« : « , [28] , () , :

« » () , () -

« () : «(-) -

(5) , ()

».

(10)

() ,

§ 44 () , -

() , () , (15) () ,

() , () ,

() (20)

[29] , ,

(5) , ,

()

¹³⁰ § 42 , , ; § 47: (S₅ § 42).

« » (

§ 54), - , -

§ 45

людей, (10)
 , не
 печалился, ()
 : «,, " (22.42), ».
 (15)

§ 46

«
 ?», [30]
 им (),
 (5), (),

§ 47

« (10) —
 , —
 " (17.3),
 ?
 (4.25), () (15)
 ?
 ()
 " (Eф 4.28), ?
 (20)
 (), ?»

§ 48¹³¹

« : „ [31]
 „
 (), (5)
 ()
 " (11.27)
 ?
 (10)
 (. 4 4.8

.)

: (15) „

" (15.8).

"» (53.5).

[32] § 49 «

(3.13)

(. 2. 18 .) ¹³³.

(5)

24.30–31).

(10)

(114.6),

" (16.8).

" (2 4.8).

(15)

" (*Eep* 9.14)

)».

§ 50

(20)

, [33] (),

: «

?» —

: (5) «

(10)

(.

. 7.17 .). () : „
" (Иер 7.22),
плакать,
мог подчиняться Его святым».

§ 51

, (15) , () .

, : «
». (20) () ,

, : «

? , [34] ?
хижины¹³⁴ ,

? ».

§ 52 (5)

(),

, (10)

, ,
136 ,

, ,

(15) ,
(),
137 ,

§ 53

, ослабленный , [35]
монастыря¹³⁸

¹³⁴ (. G₁ § 76) « » ()
».

143.9) § 47 (καλιρι: Lefort1, 49.2). S₅ (καλυρη: Lefort2,

¹³⁵ ἐδοκίμαζεν... совсем (τῶν ,
?). . B : μ ...

¹³⁶ Букв. « () . « »
(. Pr. 36).

¹³⁷

¹³⁸

, ; § 48 : «

(, : « (5)
 , ».
 (), , , -
 , : «Ψινοпочитатели! (10)
 () : „ ”
 (19.19). ?
 , ?
 : „ нас
 ”. (15) ?
 „ ?” (Tum 1.15).
 , ?»
 : - ,
 , (20)
 , [36]
 () -

§ 54 - S₅ § 49 (Lefort2, 144. 8 сл.)¹⁴¹

Ταβενнеси

, (5) (αἰτέω)
 Παбай¹³⁹.
 , (ὄραμα): « (ἔρημος) -
 « (μ),
¹⁴⁰ »
 , () «
 »

¹³⁹ § 49 , ,
 » (. Par. § 18).

¹⁴⁰ Το, « » (οἰκονόμον συν ἄλλοις),
 « » (μ) . B (Halkin2, 30),
 . « »

(.
¹⁴¹ S₄ (Lefort2, 228.

14 .) § 49 (Lefort1, 51.11 .).

ниями
¹⁴² . им , ,
 (10) - () -
 , пределах ,
 это -
 в церковь¹⁴³
 , (μ)
 : « во () -
 сыты» (36.19).
 , ()
 раб « » (10.11). () -
 ()
 , (15) , -
 , ¹⁴⁴ ,
 () ,
 тель . (20) , [37]
 братьями,
 « »
 « »
 , ¹⁴⁵ , (5)
 ,
 этой те
 , аскет¹⁴⁶ .

¹⁴² бохайрской версии (§ 4')) еще , , букв. « »:
 на пер φακ; . Grossmann, 2000, 41—53.
¹⁴³ Букв. « () » (S: πικοῦτι̅π̅ι̅α̅π̅ρα̅; : πικοῦχι̅π̅ι̅α̅μερ
 φακ; . . 89 .
¹⁴⁴ Ἐπώνυχος. - ἐκωνιζ (: § 50; Lefortl,
 52.1). (§ 134),
 речь .
¹⁴⁵ τ̅η̅οῦ̅ψ̅ο̅ν̅ς Μώνχωςις.
¹⁴⁶ . B, а в . F ;
 (S 51) , ; § 78, Μονχосисе
 , , - , Ιω' —
 « ».
 225

посещал крепких отцов¹⁴⁷, . (10)

§ 55 не

, . (15)

, . ()

(), , (20) (),

его , : «

» (3.2), «

(). « » () (I 6.12),

[38] , , -

, как ».

§ 56 (5)

, — (-) — » (59.14)¹⁴⁸. (10)

, (), : «

(), () Исаию: „

(15) " (66.18). : „

" (1.14). , „ ,

" (22.13), „ (22.14), () (20)

кресте¹⁴⁹, [39] тела Исаии,

„ " (53.10),

147 . « » (« » F).

148 « » (§ 57)

149 27.51—53

в которой () , : „ " (/// 20.28). „ " (1.5).
 : () -
 пода, , , (10)
 он , (),
 : „ , -
 ниеся , (15) "
 (Ии 5.28-29). , -
 ()
 указывание: „ "
 (I Кор 15.16). ,
 ft 57 , (20)
 нить , : „ -
 , , " (11.25).
 ,
 будет " (18.21), : „
 " (118.175). , ,
 (25) „ "
 (/ 2.23), (:) „ " (7.20), „
 не " (II Петр 2.23). ,
 : [40] „ " (23 6), -
 " (23.16) „ " (23.27)
 ,
 все (), (5) ,
 ,
 , добродетели.
 : „ , " (16.23),
 Петра, по , (,
 Божие, ,) „ " (16.23)».
 ft 58 (10)
 братьями ,
)¹⁵⁰. МОЛИТВ¹⁵¹, (15)

¹⁵⁰ μελετῶντες τὰ ἀπὸ ; ср. Pr.28: «de scripturis aliquid meditabuntur»;
 автор « » ;
¹⁵¹ Pr. 121, 125, 126; Inst. 14. Veilleux,
 1968, 306 . Bacht, 1983, 211, Anm. 529.

) , , « » (12.36), (-
 § 59 , разрешения (20),
 келью¹⁵².
 « » ()
 , ()
 надеть¹⁵³. , ¹⁵⁴,
 () , (25)
¹⁵⁵, , ,
 () , [41]
 () , ¹⁵⁶
 § 60 , ,
 , (5) (), : «
 ?» : « » —
 : «
 , (10) ; ()
 , , (и так) ».
 , () ,
 (), , (15) (-
) ,
 () ,
 § 61 , выше¹⁵⁷,
 (20) ¹⁵⁸, () ,

¹⁵² келью . . 112.
¹⁵³
¹⁵⁴ θυρίδιον « » « »;
 . . 82 101.
¹⁵⁵ . . 81.
¹⁵⁶ Греч. ἐν βιβλίῳ... μ — Фи . , § 78,
 « » « » , . . ,
 « » .
¹⁵⁷ ; . § 26.
¹⁵⁸ , § 59 ,
 . § 54). Монхосис. (.
 Корнилии § 114.

... () , : «
 ... () ?» : «
 ... (25) , -
 : « ! 159
 тебя, ?» , -
 молчал, , -
 от , : « , ».
 Он едил : « » , (-
) (30) , -
 испытывал . А , -
 о , -
 пока отец , (35) , ,
 поучения. , ,
 совершив , : « , ? -
 » () : « -
 [42] , ?»
 , () , ,
 : « , , " (4.15) () ».
 ft 62 , , - ,
 (S) и , : « ,
 , ; () , ()
 " (12.15) , ()
 : " , (10)
 " (Ef 5.14). , -
 " (83.7);
 () , , 160 ».
 § 63 (15)
 , , — (-
) , : " ,
 " (77 29.7). (20)
 пришел , -
 () , -

159
 160 Рук. В : «...и ,
 оплакивал , ».

(. 41.40 .). ,
(2 18.14-15)».
(2 Цар 13.28-29)
[43] § 64 , ,
маслом¹⁶¹. (), (,)
162 : « ».
(В) ,
(5) : «
()».
() :
« ?» ()
: « (10) , ,
() , ,
».

§ 65 () § 38 (Lefortl, 40.19 .)¹⁶³ A ego
- : «
(15)
, « () (μ)» . (γάρ)
» (3.9). - () . ()
() - , -
: « Всл () -
(), пока .
, ()
) , -
» . (20)
, - : « (μ) -
[41]
()
(ἀρχή),

161 . . 102; . Pr. 46,
liquamen de piscibus (. Pr. 45 54) § 64 (Lefortl, 60.3),
γαρέλαιον ΚΑΡΕΛΛΑ.
162 § 7.
163 бохайрской § 37 (.
G₁ . G₁ § 65

которос

?

)». И

(μ)

(μ),

(μ)
(ἀπαντάω)

(ἀλλά)

(μ) него¹⁶⁴.

§ 66

()

()

[44]

()

это-

?» Говорит ():

(5)

отшельничать

()

нашему

(10)

суть

()

: «

Бог,

».

(),

: «

(15)

?»

: «

!

».

, (

)

§ 67

(20)

¹⁶⁴

: G₁ § 37

165

() , () : « , » . (25)
 (него)¹⁶⁶ () ,
 [45] , ,
 (, , (5)
 § 68 , (): «Как
 ” . .” (14.26)?» . (10) : «
 ()
 ?»
 « » (8.6). (15)
 : « , ?
 , а ?
 » . - и
 . (20) () ()
 : « , ?
 » .
 : (25) « , ,
 , » .

[46] § 69 , § 64 (Lefortl, 64.8 .)
 () . (ἄγγελος)
 , - ,
 : « , . ()
 : ” () -
 , ВОЛЮ МОЮ, (5) () ,
 ” ((άλλά)

¹⁶⁵ . Pr. 54.

¹⁶⁶ « » —

6.38),
через , : « : „
, ()
, (άλλά)
" (6.38). -
:
траншее,
есть ()¹⁶⁷ - сигнал ,
он (10)
; , - ,
(), - ,
, не (άλλά)
, () ЛИШЬДО
().
«ни». (φθονέω)
».
(), - ,
(), (). -
(15) - , -
: « : , -
" ? » - . ()
(), : « -
: « [65] -
ЧАЛЮСЬ , ()? » -
(20) ». -
(Пахомию). : « ,
: « ,
[47] , молитве, ему до
(), (), , пока , -

¹⁶⁷ « » —

¹⁶⁸

. . . Pr. 79

« ,
келье.
S₄ (Lefort2, 230.24).

». славие ». -
 , ()
 : « -
 , -
 ». () , помсшал -
 , ,
 , (5) -
 ,
 : «
 (ἀσεβής),
 : « ?»
 (μ) ,
 для удовольствия, поют их под (μ),
 ? - (μ) :
 « , действует против
 (10) () () -
 ». () (ἡδονή). -
 : « () , -
 (15.1). , -
 , () -
 : « (φδῆ) : « (γάρ) -
 » (15.1).
 ». (15) -
 () (μ),
 , милостивый Господь ,
 , () , -
 , -
 . [66] -
 ,
 , «
 () ()
 (ὡς) » (5.15). -

§ 70

(),
(), братьев,
, (20)
(), [48]
: «
», (5)
во
)
: «
». Ему : «А
неверия», (10)
().

§ 71

S₄ § 66 (Lefort2, 232.11).¹⁶⁹

,
()
(15)
(μ) (
)¹⁷⁰.
,
(
)
ис
, поскольку (20) вни-
() долге
().
(брак),
(25)
него.
()

169

170 «

» —

§ 66 (Lefort1, 66.20).
(Lefort1, 66.24)

видение,

()

(+ μέν)

«

()

скорбей»¹⁷¹.

(θλίβω),

[233]

братьями¹⁷², ()

(θλί-

ψις)¹⁷³».

(μ) ()
ЛОДКИ.

[49] § 72

: « () : « (),
» () , (5)
(то) ЭКОНОМУ¹⁷⁴,

¹⁷¹

¹⁷²

¹⁷³

¹⁷⁴ «

(S₄ § 67

G₁.

»); G₁ § 76,

(. G₁ § 28). § 78,

в , (), , ()
() , ,
призвав , : «
? (10) ()
?» : « , , :
„Выйди, ”».
(), :
« нечистый ,
” { 57.15) (15)
§ 73
кознях : „
(20) () ,
” : „
имсю , - ,
; ”.
(25) ».
§ 74
- , [50]
: « - , ()
(5) (), , - ,
(), ,
».
()
« » { 14.27)
§ 75 (10) : «() ,
-
?
но , ” (5.22),
(15)
, ()
Но , ()
()

, (20) **весьма** ().
 , **множество** ,
 ,
ссть , " "
 (23.6). , „ (25) "
 (I 6.15) , „
 § 76 , [51]
 ()

власяницу¹⁷⁵.

(5)
 ,
 ()
 ,
 : « (10) ()
 ?
) , **навесом**¹⁷⁶ ,
 : «
 , (15)
 „ (-
), ()
 , ()
 : « „ " { 3.2),
 (20)
 „
 , ()

§ 77 () -
 : [52] « ¹⁷⁷ ,

¹⁷⁵ , , § 14 , « „ ,
),

¹⁷⁶ εἰς τὰς (. . .) « » (. . .)
 § 51).
 S₄ (ΚΑΛΥΒΕ: Lefort2, 235.9) § 68 (ΚΑΛΙΒΙ: Lefort1, 69.22).

¹⁷⁷ Чтение F («
 и B: ἐξέρχονται... τῆς , .
 : εἰ ἐβολ... ἐγούων
 ΗΠΕΥΚΟΥΙ ΗΘΕΙΚ. . .
 236.28-29; . 69: Lefort1, 71.17). (S₄: Lefort2,

наставлению

нию,

(5)

братьев),

: «

(),

, (15)

)

" (I 1.15; 4.9).

§ 78

(25)

сму

() [53] монастырей¹⁸¹.

: «

» (Мф 22.37). (5)

178

179

ΠΡΟΠΕ ρΠΠΝΑΥ: Lefort2, 237.10—11); бохайрской

(XΓ ΓΑΡ ΠΡΟΠΠ),

III [iii],

180

§ 28

181 O

§ 72).

(§ 83).

§ 79 , Пафнутий¹⁸² (10)

183

! , (15) ()
184 , () , как ,

— Иона¹⁸⁵,

186

(20),

(),

[54].

ЧТО МЫ НИХ ВСПОМНИЛИ.

§ 80

§ 56 (Lefortl, 55.5 .) = S₅ § 56
(Coquin, 1979,216 . 12 сл.) Был

(5)

(πνεῦμα)

182

(. §§ 25-26).

Пафнутия

III (ii. 3).

183

§ 106.

184

G₁ § 32).

§ 27 (.

185

§ 54

« ».

186

(),
 ()
 (): «
 ,
 (ἵνα)
 (-
),
 [] ?». -
 , назначив
 « » ()
 ().
 П отец , по имени , —
 , —
 образом
 собой , : (10) ,
 отец (μ)
 через
 () [56] (καλῶς).
 (μ)
 () все, что у ,
 ()
 : (+ εἴτε) , ,
 [коров], ,
 , ()
 (ὑπάρχοντα),
 лодки.
 § HI S₅ § 54 (Lcfort2, 146.12-23) -
 (основания)¹⁸⁸ — (15) (ὀρθόδοξος) (-
 187
 ствы, независимые ; § 54
 не § 33
 III Π В : «
 (м Halkin2, 41 Halkin1, 54).

) (ἀσκητής) (-
 λης)
 : « ()
 ». (ἀρχαῖος),
 (20) () (ἐπίσκοπος),
 () : «
 (-
)». μοναστήρ¹⁸⁹,
 ду. как¹⁹⁰ (-
 quin, 1979, 212, a.2-b.4) (-
)
 « (I 1.4), (πόλις) (ἄτακ-
) завистливые ()
 (θλίβω):
 () (ὑπομείνω),
 (25) (ὄραμα): ()

189

190

(Veilleux, 1980, 74)

; . Leffert2, 146, . 1.

(. . 20).
 esse

[55]

по () по

«

ки, вместе

онных (из),

некоторое время, пока (оби-
тель) не

§ 2 (5)

стырь, узнать,

отна,

нему Корнилия,

соф) () говорят

рассуждающих

того места

гор.

Насколько делали ? Разве не

и, чтобы

и своим друзьям

то? поведу испытую их,

Голданава Нахомий признает

иот как рассказав

(20), не , что

меня. После того

•Кто,

?»

Адам Гот,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

(καὶ γάρ,)

()

»

()

«

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

Ταλмас. (. 2.7), (5)
смерти¹⁹².

§ 83¹⁹³ ()

(- S₅ § 52 (Lefort2, 145. 18 .) -
, (), -
Tace¹⁹⁴, (όραμα): « -

() ».

« », ()
(), ()

()
(οικονομέω).

— (): , S₅ § 57 (Coquin, 1979, 217 . 22 .)
= § 57 (Lefort1, 56. 5 .)

ны, ()
(μ) ,
() -

(πόλις)

192 (Ταλμάς: и В: Толмъς)

193 «

194 . , КОПТ. ТСН (S₅: Lefort2, 145. 27). : «
() , ()» (Halkin2, 42). = . :

196 () -
 () .
 () Пстрония,
 (-
) ,
 ,
 ,
 «
 » (4.6).
 ,
 ,
 ний.
 § 58
 (: +
 [δραμα])
 и емый Пихпум, (10)
 ли¹⁹⁵.
 Сне¹⁹⁷,
 (δρχω)
 198 ()
 (μ) ,
 ()
 μ) ()
 ,

¹⁹⁵ В G₁

S₅ (Lefort2, 145. 18 .; Coquin, 1979, 212—223).

¹⁹⁶

; . Coquin, 1979, 217, . 35.

¹⁹⁷

S₅: ΕΠΤΩΘΗ ΗΣΗΗ (Coquin, 1979, 218, . 8).

ΕΠΤΩΘΥ

Πεπν, . . . «

» (Lefort1, 56. 21—22).

=

¹⁹⁸

() , ()
 , ()
 -
 .
 ()
 , , ()
 ()
 ()
 -
 .
 ()
 , (θαλπω)
 «
 (θαλπω) СВОИХ » (7
 , () - 2.7).
 ;
 -
 (15)
 ,
 S₄ § 71 (Lefort2, 238. 22 .) =
 § 71 (Lefort1, 73. 19 .)
 ():
 , (- ()
) ,
 ,
 - () (μ), 20-
 .
 ()
 , (20) (, μ).
 -
 , () -
 ,
 - ()
 ,
 ()
 , говорил ()
 , () () .
 другого¹⁹⁹.
 -
 -
 о ,
 ,

¹⁹⁹ . « » « » (Praef. 7-8).

[57]

() -

всё,

§ 84

» (12.4),

(5)

202

(),

вероятно
вечером

(10)

поститься,

" (1 13.3),

(15)

».

§ 85

оказался

(20)

аввс

[58]

: «

веру в

(5)

" (18.23)

" (50.17),

: „

" (24.18)».

200

(§ 79)

201

«

тот...

202

§ 28

«

»,

203

Par. § 9

(μμ : Halkinl, 133.10).

204

Par. §§ 8-11.

§ 86 (10) , (), ,
 , () , , : « ,
 .
 ». (), (15) , : « ,
 ()». , ()
 , .
 , < > 205

§ 87 (20) И , ,
 , () - ,
 .
 познать . . . (25) ,
 (IKop 12.10), : « (),
 [59] , , ,
 () , .
 , ()». , (5) -
 . ()
 , (),
 . ().

§ 88 - Во § 73 (Lefort1, 75.7 сл.)²⁰⁶ -
 (10) , -
 , () , -
 , , - после -
 , () -
 , .
 , () -
 (15) , ()
 , () () пришел

205

²⁰⁶ Начало

S₅ § 73 (Lefort2, 148b, 27 .).

() (μ).

207

(ἔτι)

(ὀπτασία)

().

παρ.

(20) , (25)

[76]

παρ.

208

()

(θυσιαστήριον), (),

(εἰκόν),

()

(-)

207

σύνταξις; — ἡλῆθωογ†, δγκβ. « — СΥΝΑΞΙC (Lefort2, 149 , 21 149 , 24-25). S5

208 На этом месте

S5

σωογ2

249

,
 ()
 (μ): ,
 (ἀγαθόν), ,
 , (-
), ,
 (-), ,
 (ἐγκράτεια), ,
 ()
 (ἀγίαση). ()
 (),
 ,
 ,
 : « ,
 , (ἵνα)
 ».
 (αἰτέω)
 (ἄγγελος): «
 Господнего,
 (αἰτέω)».
 : «
 ».
 ()
 [77], () ,
 ,
 ()
 ()
 , (μ -
), ([μ]),
 (μ),
 , ()
 ,

(ἄγγελος)
(-μ)²⁰⁹

(μ)

(ὁρμή)
: «

!».

()

().

(σύναξις)

мия,

: «()
() :

(,)

слезами: «

, (25)

ЭТОТ

, [78]

(ἔτι)

(ἀνάγκη),

() [60]

(19.16),

()

».

²⁰⁹ Букв. «

» (Ἐνο[γ]ηρος πτερογχο).

- (), : « ,
 () - (γάρ)
 ». () : ,
 « :
 (5) , - ,
 , ().
 , ()
 , ПОМОЛИТЬ- (μ) (-
 ».), -
 (σῶμα)
 () ». -
 : «
 , Господь ,
 (),
 ,
 ». (-
 , () ,
) -
 (), : «
 ,
 ()
 (). , ».
 (10) .

§ 89 ()
 , ()
 (), ,
 (). , (15) ,
 () — : «
 ,
 ». (),
 (). (20) : «
 () ,
 , () ,
 , ,

() приказ²¹⁰ , ,
(6.10,16). (25) ,
берсугутся ,
() , ».
[61] § 90
: «
() ? , , (5) ,
, , " (1.21).
, : „
аскезы. , , (10)
, () »
нии, , » (),
, § 91 () , : (15) «
, () ». () -
, , (20) , ()
() (16.23). ,
, ,
§ 92 ,
[62] , () .
, , ,
, (5) ,
, : « » () : «
, : « ,
(10) ,

²¹⁰ ἐντολή, « » « ».



, ()
 ». () : «
 () ? , (15)
 ΜΙΛΟΣΤΙ».

§ 93 (- § 83 (Lefort1, 93. 15 .) ²¹¹ -
) , -
 - брания²¹²
 (ἄηρ) (ἄγγελος) ,
 : « ()
 ?» : « ».
 (:) « ?»
 : « - : « ()
 , (20) , (μ), ()
 ;
 ,
 Бога
 (ἔτι) ».
 213
 , (-
),
 (25) ()
 :
 - (θυσιαστήριον)
 () () (-
) ,
 (μ -
 - ριον) [94] (-
 ()) (εἵτε) (, -
).
 -
 (30)
 [63]

²¹¹
 154 . 1 .). Par. § 13 (.). S₅ (Lefort2,
²¹² ; . 89 .
²¹³ S₅ : « (ἀετός), ,
 ...» (Lefort2, 154 . 26-28).
 254

СЛЫШИТ.

§ 94
(5)

214

Пахомии

) —

, (10)

215

«

» (4.14),

()

).

(15)

, (

)

: «

» (18.20), . . . «

» (16.16),

§ 95

(20)

()

()

216

()

()

, (25)

: «

-

()

(),

214

(§ 89)

;

, 12 ;

17 (HNTCAWQE ΠΡΟΗΠΕ: Lefort2, 248b.3-4; ibid. 162.18).

215

θηβαϊκή (γλώσσα), . . .

().

216

«

»

255

(30)

выйдет ()

от

, кто ему

, а учит

().

, (35)

, [64]

».

, (5)

²¹⁷

великий²¹⁸ ()

(10)

(-

)

§ 96

(15) противостоит

, не

:

: «

(20)

благопотребный

(2Тим2.21).

²¹⁷

346 .,

333 .

§ 89,

12

328 .

13,

F,

... «3» (

: Halkin2, 47).

. 343 .,

« . »,

(331 .).

« » § 9,

- промпи (Lefort1, 108.19),

(Lefort, 1943, 156, n.5)

(Veilleux, 1980, 123),

G₁

«13» (1Г).

²¹⁸

«

»; . Ер. Ам. § 7.

256

, () , (30) ,
 : ()
 , , ,
 , : « ,
 (35) , ».
 , , ,
 , «
 » (I 1.7) [66]
 « » (3.18) «
 » (64.9) .
 § 99 « »
 (13.7), , (5)
 , ,
 : «
 » (19.9). (10) , «
 » (2 3.2), .
 : « » (IKop4.16).
 () ,
 , (15) : «
 » (2.30). ,
 : « » (11.28).
 :
 , « (20) » (127.1).
 ()
 , « () (25)
 ()»²²⁰,
 () .

219

)
220

себя , (-
) , (30) , -
() ,

альфы , (35) -
димое ,

совершенству, он [67] , алфавита²²¹,
§ 100 , (5)

(10) «смирная » (34.13),
() ,
()

§ 101 (15) ²²² ,
в терпении. () ,
погу : « ?» -
(20)

ft 102 ,
каким : « (25)
или многочисленные было ,

найти , (30)
() .
() .

²²¹ ,
²²² , бохайрской (. . 25 .)
(§ 99)

, (35)
(), : „
„.

: « (40) —
[68]

—
»²²³
§ 103 ()
() , (5) (—
) , ()
HC

, (10)

§ 104

()
() : « ?
() : „ ?
„ : „
(20) ?
»
() (25) : «

223

224

109.8—18);

225

Сильване

S₅ (Lefort2, 167.6 .).

226

Par. § 2,

260

Par. §§ 17—20.

(§ 93: Lefort1,

Par. 5—6 (Halkin1, 128.3 .).

Par. 2-4 (Halkin1, 124.12 .),

20

нам,
 воими
 . Ведь () ».
 § 105 (30)
 быстро (35)
 посреди ночь () [69]
 после . И
 : « , (5)
 ;
 ».
 : « , (10)
 ?»
 ему (): « ?
 —
 связав (15)
 ис.
 (Сильван).
 ()
 (20) (),
 § 106 ,
 227
 (25)
 : «
 бы
 ».

(30) , () , , Пафнутия, : (35)
 « [70], () -
 (), 228
 ». — « , -
 , () ». : « , () , (5)
 " .
 » . : « !
 ». (10)
 ()
 § 107 (15)
 : « . ()
 () , (20)
 : « () , » .
 , : « , ? »
 (25) , :
 « . ? : « 230 » .
 () : « ? » : «

228

229

230

Par. §§ 21—22.
 . μαργώνιον, . μαρκωνι μαργωνι. margûna « ,
 (Lefort, 1943, XLVIII-L).
 maqrona « » . . (Peeters, 1946, 273—276). (Chitty,
 1954, 74) , . μ («
 телеги»).

262

(30) : « буду ».
(): « ».
: « , (35)

, (): « :
далее». : [71] «
», (): « -
, (5) ».
« () ».
« , ».

беспрекословно , (10) : «
»,
»,

§ 108 : « (15) —
», : « " (10.38),
()
»,
() »²³¹.
(20)

, ,
, (25)
,
: «
",
()».

§ 109 (30)
²³², : «

231
232 § 96, II.

Александрию?» : «Бери»²³³.
 (Фсодор) (35) « »
 (Еф 4.2). « »
 § 234 (40) () ,
 : « [72] -
 235 » (11.11). (-
) () (-
) .
 (5) -
 § 111 ,
 236 , (10) -
 , () ,
 , () ,
 () : « Корнилии,
 (15) -
 -
 ?» () :
 « (20) , , -
 , ,
 , веруй , ».
 § 112 Пахомии , (25)

²³³ § 96 , -

²³⁴ . 149 .

²³⁵ Греч. « » (.) , « -

» (: . γη...).

²³⁶ Греч. ;

§ 91
 . Lefort, 1923.
 tragematia Pr. 37.

корсенилии

ями.

Мови²³⁷

, (30)

: «

?

?

, (35)

одержим

сму²³⁸

».

[73]

:

«

²³⁹,

()

ясно-

видение —

(),

».

(5)

: «

(

)

?

Ис

?

(

)

(10)

²⁴⁰

нечистых

(15)

" (

1.24),

(20)

" (

143.4),

(25)

237

238

239

240

11.

«

».

" (Ин 14.23). " (2 6.16), : „ -
 , , Пахомии, ».
 (30)
 (35)
 § 113 [74] —
 « ?» (5) (главе)²⁴¹
 Божьем,
 ()²⁴²
 : « (10)
 ».
 : «
 (15) —
 " (73.3)
 , (20)
 " (54.17)».
²⁴³

§ 114 (25)
 ().

241 (Каппадокийский)
 242 345
 (339—346 .)

339 345
 Пахомия (346 .).
 346 „ . .

он
(30)
сис,
(35)

вот, [75]
«
: «
».
: «
».
: «
».
245

Панополя.
§ 115 (10)
Пахомий
40
(15)

Перебыюсь
§ 116
(20)

Фсодор
«
»²⁴⁶
(25)

14-
() (30)

244
(fièvre tifoïde: Vergote, 1947, 401), S₇ (Lefort², 91.14—17).
245
в § 83
246
S₇ (.). бохайрской

нили.

(),

дня²⁴⁷.

§ 117

(35)

[76]

27-

²⁴⁸

, (5)

(),

И

(),

: «

».

§ 118

(10)

совершенным,

(15)

: «

».

: «

. (20)

().

()

(25)

(),
(30)

²⁴⁷

S₇,

(§ 114),

²⁴⁸

. F, . B «27-
» (Lefort2, 181.10), . . 19-

», . . 21

S₅

«25-

268

враг, (35) () -

трезветь, [77] () -

сещения»²⁴⁹.

§ 119 (5) () -

боский, ²⁵⁰ : «

является (10) " (10.12), " -

" (13.10).

: " (2 11.2)».

§ 120 , ссылки²⁵¹, -

Внешней ²⁵² , (20) ,

²⁵³ : «

?»

: (25) « : () -

²⁴⁹ .. « »; . 2 (PG 65, 316). (§ 209; Lefortl, 213.15 S_{3b} (Lefortl, 300b). ²⁵⁰ « »; . 1 () Орсисии. 346 . (. τὸ τὸ ἔξω; ²⁵¹ . 313 . : H.L. XXI; τλOX: S₅: Lefbrt2, 177.2), (Vit.Ant. 49—50) ²⁵² . КОПГ. ΕΤΡΙΚΟΛ; : H.L. XXI; τλOX: S₅: Lefbrt2, 177.2), (H.L. XXI). ²⁵³ учеников, . 251 . 95

».
" (Mφ 5.14).
(30) (): «
254

255
(35)
256
" (13.18) [78]

" (4). (5)
?»
: «
: «

, (10)
"»²⁵⁷
, (15)
§ 121

(20) ()
258

254 ἀπολείβω
« » « ». Читти
» («dissuade»: Chitty, 1962,
267).

255 § 112 S₅ ().

256
257
», Орсии.

258 S₅ : « » (Lefort2, 187.12--
13).
«
(. §§ 28 72).

« , , : « (25)
?» (): « ». : «А
?» : « ».
« , , , ЧТО КТО-ТО
(),
» . (30) : « ».

« , (35)
§ 122²⁵⁹
» (IKop3.10) (), [79]

()
()
()
()
()

§ 123 (10)
(). не
() 260
(15)

« » (Пс 104.19)
262 « » (9.15).

« (20) » (Пс 18.9).
§ 124

259 §§ 122-125 . . 120
260 . F, . (Halkin2, 59).
261 ; . §§ 94-95.
262 § 78.

свои

вере

()

(30)

§ 127²⁶⁶

хотел отделить
(5) ()

§ 128 (10) ани
давлению (и он
плоть),
иметь - (),
ночью
говоря: (15) «Боже,
, " " " (I Кор 9.19,22).

" (13.18) . (20)

1005) Гот
перевод). , дополнительными

(25) " "

" (15.58).

стра-

" (Деян 7.9)

" (2.3)».

, (35) ,
()

()

[81] —

утвари

: «

».

сго

(),

" (I Кор 9.19,22).

" (13.18)

. (20)

, как

S₆ (

, , , , ,
 () , ,
 , , (25) ,
 () ».
 § 129 :
 « , , (30) -
 — ,
 — (),
 « » (12.3), —
 (), : (35)
 « , , ,
 :
 [82] , (), (A),
 , (5) —
 ».
 , () ,
 : « () (10)
 ».
 § 130 , () : « ?
 : „ , (15)
 „ »²⁶⁷ ,
 , ()
 (20) , (),
 „ (16.24)
 : « — ».
 (25)

ГОТ
: «
» (30)
ОДИН».
§ 131 (35)
Господе
[83]
()
(5)
" (18.11).
, (10)
генла
" (Tum 3.4),
?
(),
по
(15)
()
(20)
§ 132
того,
(25)
()
: «
» (16.33),
«
» (2 2.5).
(30)

: «
 » { 10.31).
 ,
 «
 » (I 2.4)
 : « (35)
 ()
 ».
 «
 » (IΠερφ.7), : « [84] —
 " { 8.9)
 " (Πε 32.15), (5)
 ».
 § 133

-
 : «
 (10)
 (),
 ».
 (15)
 § 134
 К , аввы
 (20)
 268
 270

²⁶⁸ . Ἑρμοῦπολις, копт. ὡμοῦν, . Hermopolis Magna, . Ашмунайн (.
) —
²⁶⁹ « »: και Οὐῖ; . В:
 Οὐοῖ (Halkin2, 64).
 (§ 202)
 « » (ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΠΤΕΝΟΥΟΙ ΝΕΜΚΑΖΙΟΥ: Lefort1, 200, 6–5;
 . . ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΝΝΑΥ: ibid., 200, 26),
²⁷⁰ « » —
 276

" (1Кор3.16).
(10) „ - , В как " (Гал 6.3),

, (15) из : „
(24.20).
" (2Тим 4.17), „
" (1Петр5.8)

, (20)
всем

(25) : „ " (10.14).

" (117.27) —
себе , (30)
" (21.15) „ " (21.16).

: „ " (28.20).
() , пре-
, (35) принад-

§ 136

[86]

²⁷⁷
присутствовали : « , () ,

(5) :
() ;

²⁷⁷
Lefort, 1943, 275, .). F («boiteuse»:

§ 137 (10)

сиотов?

(),

(20)

(25)

§ 138

вместе

(30)

[87] (

)». (5)

278
наилей

IV .

297 .

Эти

(356-362 .),

(353-361 .)

360 .

II.

был

362 . ,

. Chitty, 1954, 42.

279

§ 134.

279

», (10)

. И

— : «

».

(15)

§ 139

, ()

: «

? (20)

».

».

§ 140

: (25) «

?» : «

()

: « ?» : «

(30)

: (35)

" (5.4), < > [88] — () —

дет " (55.2).

—

" (19.9) — (5) ()", ()

, ()

280 . B: « » (Halkm2, 66).

281 ...; ... μῆ ... τῷ μ ... (. F), ... «

G3 § 192 (. P): τῷ μ μ (Halkinl, 394.3

« »).

ΔΤΧΟΗ (Lefortl, 174.5), ... « » (Lefort, 1943, 204, . 2)

280

, , ()
 (10)
 , , , ()
 , ()
 (15) , —
 , ,
 § 141 , : „ -
 (20) () ,
 „ ,
 : (25) „ " (72.2).
 () ,
 () , (-
) . Α τοτ, , -
 , (30) ,
 () , „
 " (12.6), , -
 , ,
 " (65.10), (35) „
 : „ ,
 (5.8). (-
) ,
 § 142 ,
 , (40) , [89] -
 : „ ,

282 . μ μ , букв. « »; κοпт. (.
 .), . ολοκότινος -
 лиду (solidus), ,

(5)
 ?²⁸³
 (18.11).
 " (8.6).
 (10) „
 " ?
 () ?²⁸⁴
 " (5.11)
 " (5.45), (15)
 Божии, " (8.17).
 человек, ?
 ?
 (20) ?
 : „
 „ причислен (25)

283 (Fn) бохайрской (§ 186 : Lefort, 1943, 202,) : «...которое () (μ) () (νοῦς), () : (20) „ (λογκοχι= ὁλοκότινος). (25) „ () (ἵνα) () (μ) ? воистину...». (Lefortl, 171, 16).

284 G₃ : « » (εὐεργετοῦντα: .); . Halkinl, 397.9 . бохайрский : « » (Lefortl, 172, 12-13).

» (48.13).
 ».
 § 143 (),
 (30)
 (35) (): «,,
 [90] " (60.8)
 ?» ()
 — , (5)
 : « ?» : «
 ».
 (10)
 § 144 , « »
 (12.11), (15) ,
 : «
 ! , (20) . Блаженны
 ».
 Гермополе . (25)
 , [91]
 , () () ,
 : « ,
 " (1.31)». : « (5)
 ».
 ()
 : « ,
 (10) ».

: «

„ (15) " (11.6).
: „
()
" (136.5—6)».
, (20)

: «

».

§ 145

, (25)
()
(), [92]
(),
() (),

(5)

()

« »

(10)

§ 146

(15) Пахомии, ()
« » (11.30).

(20)

285

(§ 127),

(§ 127),

G₁

§ 204,

().

284

янии () [93]

: « (5)

! (), (10) „
" (77 138.5), " (8.32), „
()

§ 147 ²⁸⁶ () Герон, « » (15)

(20) : «
» ()

() § 148 (25)

переходит () » (13.1). [94]

(5) :
« ?
?

(10) : «
?»

²⁸⁶ Такое ; Halkin2, 70). . F: B: πρὸ παῖς ἦν... « ... (Halkin1, 93, », ,

() : « , ?
(15) () ,

" (16.19)». , отдал

§ 149 — (20) —
() , () от-

, (25) , « »

[95]

: «

».

, (5)

()

пост

(10)

S_{3b} (Lefort2, 301a. 16 сл.) = Bo § 210
(Lefort1, 214. 26 .)

§ 150

Феодоре,

(15)

[30l b]

: «

: «

(20) () , , ()
 () , , , ,
 , , - , (,
 ,) -
 , () - [302] [] -
 , ,
 , , (), , , (,
 , ,), . . . ²⁸⁷ ,
 : „ , ? „
 „ (, -
 1.1)? , „ (1.1).
 „ (111.1). (25) , „ (111.1).
 , -
 , , -
 , ,
 ! , !
 !
 [96] - [302b] [,
 , , : „ ,]
 (: „
)" (131.14). , - " (131.
 - 14). ,
 „ , " (9.24). „he , "
 , (5) - (9.24) ²⁸⁸ .
 , ,
 , ,

²⁸⁷ § 210 : «
²⁸⁸ — » (Lefortl, 215.10—12).

МЕСТО,

возлюбленный

() - [303]²⁸⁹ [...]

(10)

).

(всс

)

(всс

)

() .

!

(15)

[303b]

, приветствуют . (20)

».

(,)

2. « »
 « »
 § 5²⁹¹ [. 2. 21]
 (),
 (μ) (25), ()
 [. 3]
 принял : « -
 (5)
 придя () ,
 (ἐργατής). (10)
 () : « »²⁹² -
 : « , (15) !
 Разве ?»
 (),

§ 8²⁹³ [. 5.19]
 ()
 император (μ)
 указ (μ) () (μ),
 (τίγο=τίρων). , (25)
 не пришел (ἐρημος) Шенесет,
 (καὶμα).
 | . 6|

персиях. Lefort1
 коптского (Lefort,
 1943, 79). Следуя
 (§ 6) « », S₄ S₈
 рисекл § 4 (— G₁ § 3).
 (Lefort2, 210, 206).
 S₁ : « () ,
 » (Lefort2, 210b, 7—11).
 G₁ § 5,
 не засвидетельствованных

(), « Сераписа».
): « (ἀγωνίζομαι) (5) ».
 (), (): (καὶ) (10) (ὥστε)
 (καὶ γάρ) из-за образа (ἀναστροφή)
 294 () (15)
 (ἵνα) (μ),
 (μ) небесная
 (20) () (ἔτι) ()
 : « () ».
 (25) ()
 ()
 295 § 9²⁹⁶ [. 7]
 (μ) () () (5)
 (ἀπλῶς), ()

294

Шенесет...»;

295 ΕΘΗΝΤΙ « - » (. a cause de lui: Lefort, 1943, 83.31; because of him: Veilleux, 1980, 29). ΕΤΡΕ

« » (.),
 ; S₅ (§ 51)

296 Этаглава

(Amélineau, 1889, 345, 8).

Пахома Паламону (= G₁ § 6).

290

исцеление. (10)
себе: «
(μ). () ()
() () (ἵνα)
(15)
" (21.23). (') : „ ()
благочестие
(') () (20)
(μ)» (1.27).
§ 10
(ὥστε)
(μ)
(ἀνοχώρησις)...²⁹⁷
ft 12²⁹⁸ [. 12. 7]
Паламона, стало
, (10) мертвых²⁹⁹.
(ὥστε)
(μ).
(15) (ῥαμα),
земли³⁰⁰.
, (20)
вине Паламону (ῥαμα),
в большом (ἀλφειά), : «Есть (μ)
толковании () «
Господа» (10)». (ἐπιφανία), (25)
§ 1.3
из леса ()

²⁹⁷ Далее . . . содержит , G₁ § 6:
Паламону.
Шенесер,
²⁹⁸ . . .
персиях, (. Amélineau, 1889, 352, 3 .),
рассказа (= G₁ § 7)
Паламону (= G₁ § 8).
²⁹⁹ Реч.,
мумифицированные , . . . пещерах,
³⁰⁰ : . G₁ § 5 =
по § .

(RINAX =)». : [. 13] « (ἄρα)
, ()
, (5)
(),
() » (27.7).
§ 20³⁰² [S₃: . 110 , 13]
³⁰³ [: . 19. 13]
: « (15)
». : «
(θηρίον) ? !»
(20) (μόγις)
: « (μ)
». (25) подбежал
: « [. 20]
(ἐπειδή) (σάρξ)
(5) ». ()
§ 105³⁰⁴ [. 135.4] πο (σάρξ)
: « »³⁰⁵ (μ)
(ἔξις), : (10) « (μ)
() , (ἀλλά) (πνεῦμα)

301

302

(Lefort1, 19, 12),

S₃ (Lefort2, 110 , 13 .).

(= G₁ §§ 14-15)

(= G₁ §§ 18—19).

303

304

(Lefort2, 261b, 6 .)

305 . Pr. 73

(Amélineau, 1889, 506.1 .).

S_{3a}

306
 пребывают
 например, ? (μ),
 (15) (ὥστε)
 этих, (μ)
 (), (μ)
 () : „ (20) „ (21.23).
 (μή) (ἀπόστολος): „
 (ἀλλά) ()
 „ (4.29),
 ? (μ)
 (25)
 ?
 ?³⁰⁷ (γάρ)
 () [. 136]
 ()
 () (5)
 στο
 : (10) „ (μ),
 (καλῶς)
 (σκεῦος)
 ?" () (15)
 (- μ)
 Господь () : „
 308
 (20)
 ?"
 (πολιτεύω) (ἀγωνίζομαι)
 ()
 ()

³⁰⁶ S_{3a}: « (σάρξ) ...»
 (Lefort2, 261b, 25); : « умерли...» (Amélineau,
 1889, 506.3).
³⁰⁷
³⁰⁸ S_{3a} S_{3a} (Lefort2, 262 , 26–28).

, (25) (καλῶς) ():

() () (γάρ) , -

(), [. 137]

(χρημα), (ἀλλά) (οὐ μ) () -

() : , (5) -

() () , -

() , (+ οὖν)

() (10) (ἀμελής), -

(μ) () (ἀλλά)

() (),

() , (15)

() ()

(ἀγορεύς), (ἀγορά) ,

(+) :

(οὐδέ)

(20) телесных (μ)

(μ). (ἀσκητήης),

() : ответственности () за других ,

(οὐδέ)

(μ) () (πολιτεῦμα),

(25) (ἵνα) (οὖν), (οὐδέ)

() ,

() () ,

() [. 138] ,

(αἰών) () .

() () , () (5)

() () (μ) -

() () -

() , () () , (10) ()

() ()

: (= palatium)
 () ; () , ()
 (15) ,
 () :
 совершенными (μ) (μ).
 (μ) () (20) ()
 (ἀναχώρησις), () ,
 : „ (ἀγάπη) ,
 (25) "
 (Γαλ 5.13; 4.2)».
 § 106³⁰⁹ ,
 (ὄραμα) ,
 [. 139] , () :
 « — » (13.38), . . ,
 (εἰκων) . (5)
 , ,
 () () , ()
)³¹⁰ , (10) () .
 () , ,
 () , (-μ)
 (μ) , (μ)
 (15), -
 (πνεῦμα) , -
 (ὁμολογέω) , сердце,
 братьев³¹¹. - (20)
 (μ) () , (μ) ,
 () ,

³⁰⁹ Этот
³¹⁰

бохайрском (Amélineau, 1889, 509.8).
), (Lefort,
 1943, 179, . 4).
³¹¹ , -
 ...». , бохайрский « , ,
 . 6). (Lefort. 1943, 179,

(25) (μ), (μ), (πνεῦμα);
 (μ)» (6.1).
 § 108³¹² [. 149.5]
 (10) (μ) (μ),
 « (Ef 1.3), (15)
 ἀποστόλοις,
 (20) (- ἀγαθός)
 (μεγεθός)
 (25) (σκεῦος)
 (9.15)
 [. 150]
 (5)
 (ἀσεβής)
 (10)

³¹² Этот
 « » (Av f. 85v),
 ().
³¹³
 — Табеннеси—Пабау—Шенесет —
 : север,

(ἀνομία),
 ».
 (ἔτι)
 (15)
 : «
 " (32.32),
 ()
 не знающих (20)
 : «
 одерждой,
 () (25) : «
 » (9.15).
 (- ἀμελής)
 [. 151]
 ()
 (μ) (5)
 (μ)
 § 188³¹⁵ [174.16]
 () , (20)
 (νομᾶ = μ).
 чика (μ), его³¹⁶, () ,
 (μ) , (ἄλλᾳ) , (25)
 () (=
 ordo), [175]
 « » (μ)
 (5) (ἀληθῶς)

314

315

316

; . Ep. Am. § 21.

; . § 196.

(20) (. *IKor* 3.16).
(οὐ μ) , () ,
" (4.3) ,
(ἀνάγκη) ()
(ἀρχή), (25)
(-), () -
(ἄσκησις), ()
(μ) : „ [187]
!\" (19.23).
() (μ) : „ :
' (17.5)\".
() (5) , , () -
() , () -
: „ ()\" (*IKor* 6.17).
(σάρξ), (πνεῦμα)“ (8.6).
(οὐκοῦν), () , (10), -
(πνεῦμα), ()
: „ , ()
(15) , ()
(κρατήρ), -
(20) (), (σῶμα)
(πνεῦμα).
(25) () ,
() ,
: „ [188] , () ,
(5)
(ἔθνος)
(μ)\" (26.2-5).
(10) „ , : „ -

"
(εἴτε) () (εἴτε) () (σάρξ),
(εἴτε) () (πνεῦμα). (15)
() ,

() (20) ,

" (19.29). ()

удивления благословен (μ
() , (25)

: „ ,

[189]

" (48.15-16).

: „

" (48.16).

(5)

: „

" (50.24)

() , (10)

(μ) ()

1[

()

(-)?»

§ 196 [190.22]

() , (25)

()

()

()

Иисуса

()

[191]

318

(μ)

(

[] ,

), (5)

()

() . , -
 (10) : « ,
 () ,
 ».
 § 197³¹⁹ (15) ,
 ,
 , дела (')
 ()
 (20) (σῶμα) , () (μ) (ἄπαξ
 , —
 ἀπλῶς), (2 =) —
 ,
 (25) - () ()
 (μ).
 , НИМ .
 — (30)
 , [192] () -
 () ,
 ,
 (5) : «
 ,
 , (10)
 , (μ)
 (μ),
 () (πνεῦμα) () . -
 ,
 (οὐσία) () , -
 , (15) - , » . ,
 () .
 : « () -
 () (ἐξουσία) (20)
 -
 » . : « -
 () , ,
 , () » . (25)

319

. G_I § 146,

§ 20 8³²⁰ [210. 13]

(15)

(ἀρχαῖος)

(20)

[Πσηнтаиси]³²²

323

утешения.

братъев,

лоре. (25)

« (ὄντως),

[211]

(- ὀρφανός). (καὶ)

(5)

всё

(ἀσκησις)

(10)

" (105.13)

() , (15) ()

() (μ)

" (14.2). : „ : „

(20)

2). () (μ) " (. IIH 2.1 — (σώμα), (25)

() (μ).

320

321

§§ 206–207

G_I §§ 148–149.
ᾠθῆςσнт,

322

ᾠθῆτλнсн, . . « — »

323

(G_I § 25; § 23).

(G_I § 26; § 24).

[212] , , () -
() ().
, (ἡγούμενος) (μ), ()
(μ) ,
(μ), (5) ,
(ἐντολή), нам, (ἵνα)
,
(ἀπόστολος): « ,
, (10) » (17.8).
: „ (καλῶς)
(ἐντολή),
(μ) ,
(15) (),
(καὶ) ()
, . . . (μ), ,
(). ()
, ,
(μ) (20) , () -
: „ , " (1.3).
(μ) , ,
() (25) ,
.
(): „ , ()"
(22.27). [213] (μ) : „
" (1Παρ25.41).
, „.
(5) (ἡγούμενος) -
(μ) ,
(ἀσπάζομαι) , (ὥς)
,
() -
, () (10) (μ),
, (μ)
(). (μ)
(μ) (ἐντολή) 324.

« » (S₂)³²⁵

[. 17a] , (20) (ὥστε) ³²⁶, , -
ego (), [b]
()³²⁷. (5) () ,
пришел (10) (μ). (15),
, ()
(μ). (20) , (ἀήρ) -
(25) , () -
[p.18a] (), (5)
, () , посмотрел
, (10) (15)
() , (μ) (20)
: « , , (μ),
[b] (μ) ». (5) , (- μ)
, (10)
(μ) (15) (ἄγγελος),
, (20) : « , ,
». (25) () [. 19]
, было его (μ), (5) () свое
(μ), вот оно мертвым. (10) , ()
приблизился (μ), (15)
(μ) тела (μ), () (20)
, () возмущена (25)
его душа (ψυχή), брат, [b]
» τοῦ Opium (λαγῆρισος) (5) несколько
киким ? (Только) βοι (10)
(ἀλκυονίς); «H (εἴτε)η (σώμα), ποῦ ναι, (εἴτε) без тела (μ).

У Фригелл, приняв текст этой версии, дошел I ру VI VII Пап., разрозненные II
на в Вене.
соответствие только персиях (Lefort, 1943, 9, . 14),
Британского (Or. 4719, pp. 47–58; NB:
сс. 47–48; Lefort, 1943, I.XII). Hello, SBo (об
), исполняет лапуну бохайрской (сс. 311–318) (Veilleux, 1980,
166–168 [§ 1.14]). по: Lefort2, 17–23 (,
этот издания). , нахом реалий,
«визионерства»
Уб. Здесь, « » , « ».
У П , «μινε»,
значении, по , , . . « » .

(15) , : «
(20) (μ)
(μ) (25) еще ». []
[. 23] (): «
(), (5) (ἄρχω)
(10) » (9.20). (αἰών) -
και (15)
(θηρίον), () (20) (εἰμήτι)
(ἄγγελος) (25)
(I») , ,
(5) (μ): « , -
, (10) ,
, (15) » (43.2). ,
: « , (20) ,
, (25) » (Πс 77.3—4).
...
330

« » (S₃ S₇)³³¹
[S₃; p. 106b] (35)
рили тростник. [. 107] (ἔρημος)

W0 . (b) S₃,
: «
...» (Lefort2, 122), ,
; S₇ (Lefort2, 87.11).
W1 , , (.
след.), « » -
: Lefort2, 106-107 (S₃) Lefort2, 1-7 (S₁).
S₃, S₁,
XII ., 200 S₃,
17, 41-42 (№ Or 6954 |40|). S₁
(№ VI ., 9
различным (: pp. 45-48 57-60
но : 57, ff. 16-19; [; pp. 49-56 — Кларендон
: 12912, f. 64). -
Паралипомена»).
332 G₁ § 23
(. выше) § 22.

(μ), ()

(5) , (10)

()

(15) ()

333 , (20) : «

() ?» () : «

». (25) : « (ἀληθῶς)

?» () : « ». (30) : «

() () -

». (35) () (ὡς)

() : « , : „ ()

"». [107b] : « ,

(5) ».

() () () ,

(10) ,

334

(ὁμολογέω) : (15) « ,

(20) ()

».

[S_I: . 1]

(μ) ,

() () , (5) : «

?» — ()

() : « ».

(ὄραμα),

()

(10) « (μ) » (1.22), —

() (μ), — (+)

() ,

() (15)

() .

И

()». () ,

333 , бохайрской

334 ,

. G_I §§ 4-5 § 7.

сердцем. (20)

πιστός]³³⁵

(ἔτι)

πνιγνῆ».

(μ)

[. 2]

«Γ

()

(σάρξ)

, (5)

()

если (кѣν)

(μ)

()

, (10)

" (2.23).

(μ)

(μ)

?» (15)

такими

()

Ведь ()

. (20)

, (25)

³³⁷

[. 3]

(αἵτημα)

(μ)

(ἐπιστολή): «

(5)

» (1.17).

()

()

()

, (10)

» (7.7—8).

()

(ἐπιστολή): «

³³⁵

³³⁶ Такое

³³⁷

того,

. G_I § 16 § 12.

Пахомии

() имсем , () ()
 » (I 5.14). (15)
 (αἵτημα) , : « -
 (ὁργή) » (36.8). (καὶ
 ἄληθως) , ()
 (σάρξ) , (20) ()
 , ()
 (αἰτέω) , ()
 () , ()
 (2 5) , ,
 ,
 () . немного. [. 4]
 ,
 () :
 , ()
 () (5) () (μ) () :
 , () ,
 (οἰκονομέω).
 (μ) (1 0) () ,
 чeлoвeckoм ()
 ,
 : « () ,
 (15) » (IKop9.22). ,
 : « , ()
 , () » (IKop9.2).
 , () ,
 () (2 0) () ,
 () : « () ,
 » (4.32).
 (2 5) ,
 : « () () »
 (23.24). , ()
 , (μ) () [. 5]
 () -

еду,
 день, (5) ел .
 , () (), -
 , : « (),
 (10) , -
 » (IKop9.19).
 , () , -
 (μ) () ,
 (15) - , ()
 () , : « -
 » . , ()
 , (20) : « -
 , (μ) » .
 () () : « ,
 () , (25) , (ἀνέχω)
 , (μ) , ()
 » (2 2.24-26).
 [. 6] , ,
 , (5) .
 : « , ()
 » . (10) ,
 ()
 , сму, () , -
 () .
 (15) —
 () , () () ,
 (ἀνοχή), , () (20)
 () , ,
 , ,
 (ἐπικαλέω) ³³⁸ :
 (25) « , () ,

³³⁸ Эта
 бохайрском

« » ,

[. 7]

(πνεῦμα)

« » (6.3). (5)

()
() (10),
()

() , (15)
— : «
(πνεῦμα)» (Eph 4.3).

(ἀγαθός)
() , () , (20)
() .

() — » (103.4).
(ἀρχάγγελος), (25) () , (ἐξουσία),
(θρόνος),

³³⁹ [. 114 . 34]
(θάλασσα), [. 114b]
(5) ()
(10) (εἰκων) ()
() .
(15)

³³⁹ S₁
S₃ (Lefort2, 114a.34—115b.38: [: pp. 69—70]
; . Zoega, CCXCVI).

/аѣтѣ (έντολή),
 по нсе (20) .
 , (έξουσία), (25) ,
 () () (διάκρισις)
 , (30) , () -
 , () , () , -
 (35) () .
 , [. 115]
 () () , ()
 , (5) ,
 : (10)
 (15) , ,
 () .
 (20) , ()
 , (25) , , () ,
 () (30) .
 , , , ,
 (35) , , , ,
 {άγαθόν}: [. 115b] ()
 (5) , ()
 (θάλασσα) ,
 , (10) , -
 () (15) () -
 (δικαιοσύνη) (μ)
 , (20) ,
 (μ) () , -
 , (25) , () ,
 , ,
 (30) ,
 грехов (μ) ,
 (35) () ,

, [] ...»³⁴⁰
 341 [. 116] «...и
 (5) , (10) ([]),
 , (20)
 ... , ()
 (25) ([]), ()
 не ([] μ), (30)
 , (35)
 , [. 116] " (23.1).
 , () , () (5)
 () , ».
 (10) , (15) : «
 ? ? () ,
 (20) ».
 (σάρξ) , (25) ()
 (μ). , (30)
 , () (35) : «
 , [. 117] ».
 , - (5)
³⁴² , (10) (μ),
 () ,
 (15) ()
 ,
 (20) , ,

340 , , версии S₃ ; . .
 341 75-76 S₃ , 1322 ff. 136).
 (, Or. 3581 [48]) , (75 b . 76 ,
 ; . Lefort², 116a-117b.
 342 (pp. 71-74; . пред. .)

из () (25)
 () () , ()
 , (30) () : (35) «
 » (67.1). [. 117b] (μ)
 человек, (5) (μ) , (10)
 : « , (10)
 () » (I Кор 6.17). : «
 » (3.8).
 (15) (') [?] []³⁴³ (20)
 () , : « ».
 (25) , ([]) (30)
 : « , ()
 . (35) () - ()
 , () () ...»³⁴⁴
 « » (S₇)³⁴⁵
 [. 92] (20)
 () -
 , : « -
 (25) , вместе,
 ».
 (30) , () , [. 93]
 : « ,

³⁴³

³⁴⁴

³⁴⁵

Lefort, 1943, 68, . 76.

, G₁ § 38 (.). IX ..
 - (P.Morgan 633 ,

pp. 137-146).

(. G₁ §§ 114 .)

123),

G₁ (§ 116).

по: Lefort2, 92-96 (

).
 127b, 8 .).

бохайрского (§§ 116--

S₃(Lefort2,

». : « (5)
 , , : « ()
 Τσμινε». —
 (καὶ) - (10)
 (ἱκανός) — « ,
 , () - (μ) , () -
 ». (ἀρχαῖος)
 , () (ἔτι) ³⁴⁶ (\) (15)
 : « , ()
 » (2.2), ()
 () (20) : «
 () ,
 ». ,
 (25) : «
 (σῶμα)
 ,
 ». : « ()
 () (30) ». () ,
 [. 94] : « , -
 (μ) ». ,
 : « (+) ,
 ». (5) , (-
) (μ) ,
 (μ) - (μ)
 мученика (μ) ,
 (μ) . , () (10)
³⁴⁷ ,
 (μ) .
 : « ,
 ,
 (15) (μ) , -

³⁴⁶ ΔΙΤΕΙ ΕΒΟΗ? S₃ ΕΤΙ Εϗ[ΟΗ], «() » (Lefort2, 128 , 36-37).

³⁴⁷ , , οἱ предложил
 : « : „
 „» (Lefort2, 94, . 2; Lefort, 1943, 50).

(μ) ».

(ἀμελέω), (μ) . »? (μ)
имел (20)
? ».

(οὐδέ)
μ) , () , (25)
».

(καλῶς) ».

[. 95] (μ) .
14-го (μ) . ()
() , () (5)
(ἀρχαῖος) ,
: « () ,
348 (θεωρέω) . Затем
(μ) (10) ,
».

() : « (15)
() .
» (46.3-4). все
() (20)
(μ) .

349
(θυσιαστήριον), (Писание).
(σύναξις), (μ) ,
() , (25)
15-го жс Пашонс.
[. 96] (ὀρφανός) ».

³⁴⁸ Κοπτ. ἀγγελεῖ ἀγγελεῖ (sic) = . ἀγέλη.

³⁴⁹

, (5)
350 (). «
 » / 34.6).
 (μ)
 (μ). (10) (καὶ)
 () (σάρξ)
 (ὥστε) ()
 (15)
 (ἀρχιμανδρίτης), (),
 (), (μ) (μ).
 14-го пашонс.
 . Аминь³⁵¹.

« » (S₅)³⁵²
 [. 177]
 (μ)
 (ἀναχωρητής).
 (μ)
 (5)
 (ἀπαντάω)
 : « ()
 », ,
 (). (10) ,

³⁵⁰ : ρῥῆσις. «
 » (οἰκονομος); „ „ G₁ §§ 114 124 („
 « Lefort2, 91.2-3.
³⁵¹ S₉ : « (μ)
 (ἀρχιμανδρίτης) „
 « » (Lefort, 1943, 53)?
 S₇, G₁
³⁵² IX „
 („ Lefort, 1943, LXV1).
 Lefort2, 177.1 „
 G₁ § 120.
 бохайрском (Veilleux, 1980. 182—186: §§ 126—128).

() (πονηρεύομαι),
(),
(),
(),
(20) (ὥστε)
(),
(προκόπτω)
(),
(25) (),
(),
(),
(),
() (30) (),
(),
(),
(35) () (μ)³⁵⁴,
() ».
[. 179] (μ)
() ()
(),
() (ἀξιωματικός), (5)
. ΟΗ ,
() : « ()
() ».
(10) () : « (μ
())? (άλλά) !
() (εἵτε)
(ἐπίσκοπος), (+) (τριβοῦνος = tribunus), (+ εἵτε)
(μ = comes) (ἀξιωματικός),
() ἀπλῶς (15)
(). () ,
() () , () (ὥς)
() ,

Ηι Табениеси, ()
), (20) ()
 ». ()
 Ответил : « ()
 , ()
 () (25) (όπαντάω), ()
 , ()
 : « , () из
 ». () ()
 : « ()
 () ». (30) () , ()
 () () (καὶ
 ἀληθῶς) , ()
 Παхом, () ».
 Подобное (ὁμοίως) (μ) :
 (35) « () вссх ,
 () , ()
 () [p.180] ()
 (ἀνακρίνω): « μεлетиане
 вы?» уже (μ) ,
 : « ()
 () (5) ()
 (ἐντολή) () . (μ) ,
 , () ».
 : « (10) (ἀπλοῦς),
 () ()
 , (μ)! Не (μ) ,
 ()
 (μ)? () ,
 () , (15) ,
 : „ () ,
 — " (7.15). : „
 (μ) , " (1Φес 5.21). Ибо
 (ἀγάπη), (20) ,
 ». ()
 () ,
 () .
 () ()
 (ἐπιστολή) (25) (μ)
 (ἀρχιεπίσκοπος).

355 И

() , ,
: « , решено, „
" { 2.2), () , (30)
(ἐντολή) ».
() , : «
[. 181] , ».
: «
(σῶμα),
— ()
». А : «
». : «
(οὐδέ) , () ».
() человек (πνεῦμα).
(10) () 25-

() ()
() ,
() () .
() , (15)
357
358 А старые (ἀρχαῖος) , друг ,
: « () ,
, () (μ)
(θάλλω)
? (20) () : „
“, ! (καὶ)
, (μ) ,
(25)
Петроний,
, () : „
“,
».

355

356 . § 117, где

357

G₁ § 117.

27-

S₇ (. 96.1 .) G₁ § 116 ,

358 Этот

« ».

()" (2Цар23.16). (): „
 ()" (1Цар10.3). : „
 , () получает (5) се " (5.4).
 : „() ()
 " (2.15). (ἄληθως),
 , ()
 (συνίστημι) ()
 . (10) , нашего праведного ()
 ...»³⁶⁰ .
 361...утешная , : « ,
 : , -
 (), , () (+ μέν) (),
 (μ) сиротами (- ὀρφανός).
 еще (ἔτι) сердечной ,
 : „ ()
 (), (20) ".
 (πνεῦμα) ,
 () (σῶμα). -
 : „ (ὀρφανός), " (25)
 (14.18). Теперь же, ,
 Орсишем, () — ,
 , , -
 (μ),
 в (πνεῦμα) , [. 184] ,
 , () ,
 () . ».
 « » (S₆)³⁶²
 [. 268] (5)
 (10) () (),

360

361

362

по Lefort2, 268 , 5 .
 (Lefort2, 190.15). Вейо
 бохайрском (Veilleux, 1980, 195-209: §§ 139—145).
 , G₁ § 127 .

Петрония.
 ; . G₁ § 120.
 (b)

опечалился (). (15) , (20)
 (+) , (μ) (25)
 πεςμα (), ().
 , [. 268b] (ήγούμενος) -
 (5) ,
 (ώστε) (οὐδέ)
 : (10) « (θλίψις), (20) ,
 (25) (ἀφορμή). ,
 (θλίψις), (30)
 [. 269] , (5) (μ) -
 () - (10) :
 (ὄραμα) (15) (20)
 () — (ὄραμα) -
 (25) (μ)
 : (30) « [. 269b] ».
 (5) ()
 , (10) (15) (ἀρχαῖος)
 , (20)
 () . сказал : « , (25) (ἀτάκτως), (30)
 () [. 270] (5) -
 ([]) , (10) ».
 (15) (μ)
 : « , (20) () :
 (25) ».
 « [. 270b] ,

³⁶³ G_I §§ 127 131.
³⁶⁴ δωλε (. ἐξδοσε), « » (.
 Crum, 1939, 809 : «adorned?»), . . (. Lefort, 1943, 324, . 9 Veilleux, 1980, 196:
 «patched»). G_I § 129 : « (), ,
 () ».

». (5) : « (μ) ,
 , (10)
 () (15)
 , — (καὶ) ,
 (20) ». ,
 (25)
 (30) (, [. 271] : «
 (μ) (παραιτέομαι)
 (ὀνομάζω) ()».
 , (10) , () ,
 : (20) « ()
 ». , (25) , -
 (μ)
 () . () ,
 (μ) [. 271b]
 (общесжития)³⁶⁵. (5) , -
 , (10) ()
 , ()³⁶⁶ (15)
 ()
 (20) ,
 (25) : « (ὀνομάζω) (ἀπαντάω)
 , ».
 ...³⁶⁷
 [. 272] ... (Φеодор) (10) : « , (15)
 , (μ) (20)
 () ,
 () , (25)
 , () . [. 272b] , -
 . (5) () (-
) (ἀμελές) () , (10)
 () ,
 (15) ,
 (μ) . (20) () (θλίβω)
 () Εκκλησιαста
 () : (25) « , »
 (10.8). () , [. 273]

³⁶⁵ . G₁ § 106.

³⁶⁶ . Π () .

³⁶⁷

G₁ § 130.

: (εἴτε) « (5) -
 » (2 11.27), (μ)
 . (10)
 ΟΤΗΛΙΣЬ (), (15)
 () , (20)
 ».
 , () (25)
 () ()
 (30) [. 273b]
 . (5)
 (10) ,
 (ἐγκρατεύομαι) . (15)
 : « (μ)
 (20) » . () : (25) « , ()
 (μ) , () ,
 (μ) . () [. 274] -
 , (μ) ,
 (μ) ,
 (μ) . (οὐκοῦν)
 , (5) ».
 , (μ)
 () . : « (ἄρα)
 ()
 (10) , () ? ()
 : «
 () ? » () , — (εἴτε)
 , (εἴτε) () — (μ)
 () заповсдал ()
 () ? (15) ,
 () () (μ) ,
 , () -
 ,
 «чистоте».
 (20) смирские,
 (καταφρόνησις)
 (ἀμέλεια), ,

()

(25)
(ἡγούμενος)
(μ)

(30) , (ὀργή),
(μόγις) ()

[275]
: « () (ἀνέχω)
(ὀργή) -
(μ)
() (5) (ἀγαθός)
(μ)

» (40.17). (καὶ) (10) , «
: « , » (19.14).
369 : „ Я ()
? !" (Mux 6.3). (15)
() ?
() : „ (μ)
? ?" (13.27).
(μ)! (20) ()
() , ()
() , ()
(25) слёзы, ()
(+ γάρ) , ,
() (μ)
, : (30)
(θηρίον),
()³⁷⁰.

³⁶⁹
188.23-24).
³⁷⁰

S₆

S₅,
. G_I § 71; S₄ § 66; § 66.

(Lefort2,

встал спасении ,
 (). [276] () ,
 , ()
 , прощение
 (), . (5)
 (ώστε) , (μ);
 , () ,
 () (μ)
 (ἀγωνίζω) „ () ,
 (μ)" (3.8), () , Исаией:
 " (10) () , ()
 (μ) " (Ис 53.10). (,) -
 , () () ,
 , () ,
 , ()
 (αἰών),
 (15) (προαίρεσις)
 () () , сегодня,
 (μ) ,
 , -
 , () () , -
 (20) : „ " (103.4)
 () , (+)
 , () : „
 К , " (/7 33.8).
 О НИХ, ЧТО , (25) ,
 () ,
 () . , ,
 (ἐξουσία),
 , (ἀγαθός) (μ) .
 () , (μ) (30)
 () (μ) -
 : „
 " (6.36). : „ ...³⁷¹
 [277] ... ,
 , (μ) () ,
 (μ) () : « ()
 , () » (1Кор 14.17). (5)

, (μ)
 исповедовать (μ) (
 [] ,), : «
 » (5.16). : «
 () () (10)
 , , ,
 () » (5.16—18).
 , , , (15)
 () , () .
 : « »
 (28.13). , ,
 (μ) ,
 () , (20) (-
): « »; : « (εἶδος) » . ,
 () ³⁷² , (μ) , -
 (μ) : « (ἡγούμενος) (25)
 , () (
 » .
 , () , : « -
 (μ)
 () () (30)
 () (μ) ,
 (καὶ) , [278] -
 () (θλιψις)
 (ἀρχή),
 (5) ,
 (- ,) -
 . теперь (
 () » . -
 (10) сделали (μ) (μ) ,
 : « (
 (ὑποταγή)

372

373

(Lefort1, 155.26).

общесжития ()», (ἡγούμενος)
 , () (15)
 , (μ)
 нашего ,
 в (μ) (20),
 ,
 () ,
 () -
 () , (25) (μ) ,
 , ()
 , -
 , (30) (μ) (ἔκστασις).
 () , () ,
 () ,
 (35) () , [279]
 () ,
 : « , » , (5)
 () ,
 , « » (14.19). (γράφ) -
 (μ) ,
 () ,
 , (10)
 (μ) () ,
 , ()
 , (-) .
 (15) (μ) (ἀρχαῖος)
 (συνέδριον). -
 , () ,
 : « , (20) ()
 , ()
 » .

МССТА
 ВМЕСТЕ (εἵτε) в , (25) ()
 (εἵτε) , ()
 () времени () (30)
³⁷⁴ () () ()
 : « (+ μέν), —
 понимаете, — ()
 ()
 (μ) - ,
 () (35)
 , [280] (μ)
 благополучной ,
 (μ) : (5) (μ) ³⁷⁵,
 () , (μ)
 (ἐντολή) ()
 () (μ), () : „ -
 (μ), (10) (μ)"
 (1 Кор 12.26). ()
 (εἰμήτι) (μ) ()
 () , : „ -
 () , ?" (2 11.29).
 , (15) () ,
 , (μ)
 () , : „ ()
 !"
 () (20) : „
 () (ἐντολή),
 () ?" (κἀν)
 () , блажен-

374

« » (ῥεῖνι πῶρε), « » (ῥεῖνι γυμνασίῳ) -
 κωτ, « », « »
 « », , Π . 92

375

S₅ (Lefort2, 189.15).

(μ (25)) , () , -
 () ()
 , () . (γράφ)
 ()
 , (μ) , ()
 (ελάχιστον),
 , (αποτάσσω) (30)
 () . на лицо ,
 : „ 376 „ » .

«ПАРАЛИПОМЕНА»¹

()

[122.3] , ()

()

()

()

1.

§ 1 боголюбивейшего

3

(), (15)

[123]

(),

! (5)

». И

1

Halkin1, 121-165

. F текст

17

14

; . Halkin2, 73—93).

2

»,

» имеет

(

) «

3

Ср. G1 § 77; § 69.

4

: «

» (

μ

: Halkin2, 73).

, () . (10)
 : «
 ?» : «
 » . (),
 : «
 » . : «
 ?» — : «
 , (15) -
 " (14.12); -
 (. 5.21).
 : „ —
 (15.9; 16.5). „
 (14.11). , (20)
 , —
 !
 (25)
 ? ! „ смирил ,
 " (2.8) , смиренными,
 : ,
 , (30)
 [124] , ?
 ,
 (5) ?
 „
 " (4.11).
 (10) ,
 » .
 2.

§ 2

(15)

⁵ . G₁ §§ 104—105,

ног ? , ,
 , ? ,
 , (10)
 Дафан (. 16.32), () , ,

(15)
 вести. , ,

§ 4 , (-
) : « , (20) „
 Богом“ (1Тим 5.21), ,

»,
 « »,
 Петронии Орсисии⁸.

(25) ().
 Но ,

: « ,
 , [127]

поэтому ,
 , -
 (5) „ " (40.24), ,

-,
 (10) ,

-,
 . (15) ,
 . (20)

* G₁ § 105 : « ?»



».
(25)

(Сильван) свой

[128]

3.

()

§ 5

(5)

(10)

(15) ().

(20)

: «

?

(25)

[129]

(5)

!

!

()

⁹ . G₁ § 103; § 93.

ft 6 (10) : « , , ,
 чем вас, , , ,
 больше , , , ,
 , (15) бóльшие , ,
 , , , ,
 (20) , , , , ,
 , , , , ,
 который , , , ,
 , , , , (25) , ,
 , , , ,
 , [130] , ,
 : „ , , ,
 нте“ (A66 1.5). (5) , ,
 , , , ,
 сго , , , ,
 „ , , , (10)
 () , ,
 § 6a¹⁰ , ,
 , , , ,
 должно , , ,
 сго , (15) „ , ,
 , , , ,
 4. () , ,
 , , , ,
 святому¹² , , ,
 § 7 , , () ,
 (20) , , : « -

¹⁰ . F,
¹¹ , §§ 13–16 . F.
¹² I) 2- » (β',
 () , «() 2,
 τὸν ἅγιον κακοδόξων ἀναχωρητῶν: Halkin2, 79).
 περὶ τῶν αἰρετικῶν, . . « ».

».
: « ».

(25)

[131]

()
(5)

(), (10)

: «

(15)

».

(20) : « » : « ».

?»

: « ».

: « , »

" (I 5.21),

, (25)

(14.12),

" (8.12).

, [132]

(Mφ27.24).

(5)

».

13

5.

§ 8

(10)
проведя

Бога,

(15)

(),

: «

».

: «

помышлению

».

: «

, (20)

».

пресечь

если

[133]

, (25)

: «

»

" (22.40)».

),

, (5)

§ 9

()

(10)

как

: (15) «Вот

(2 6.2—3).

. (20)

¹⁴ . G₁ § 85.

и варварами. 6» (Περὶ τοῦ θύσαντος μ τῶν , ' : Halkin2, 85)
§ 23 . F.

... : « ... (25) ».

[134]

(5) ,

§ 10 ... « (10)
» (50.5),
« » (Ис 37.1)

... ()
(15) : «„
" (15.21),

... сму (-
): « , ! , (20)
!

... (25)
собирался
? »
: « , [135]
" (18.13). , я, ».

§ 11 « , . (5)

...
" (Мих 7.18-19),
" (102.11-12). „
, (10) " (Иез 33.11), ()
()

() , (25) " (10.19)».

7. души¹⁶

§ 13

: « , » . (30)
[137]
()

, (5)

? : « , » .
(10) , » .

(15)
() ,
правдой¹⁷.

8. :
« Божий»¹⁸

§ 14 (20)

: « »¹⁹
(25) ,

¹⁶ . 3 (« , »)
(Halkin2, 77).
¹⁷ , . G₁
§ 93.
¹⁸ 4-
: « τῆς εὐφημίας των μ , ,
ὑποθέσεων, κεφάλαιον '», . . « () , (-
) 4- » .
¹⁹ G₁ § 18 § 21.

« » (3.6). [138] , -
: « , , -
, " (50.3), (5)
ЛЖЕСЛОВИИ , —
», ,
(10) , , -
, (),
пище²⁰.
§ 15 , -
, , : (15) « , -
, , »: «
, .
(20) , : «
?» : « ».
(): « , ?»²¹
: « , - (25)
, ,
всё несъеденную еду, (30),
[L39] , ,
, (5) ,
»²².
§ 16 , : «
?» : « -

20 . F, . и .
21 « » ,
лишь эти дни. » .
22 « » .

» . : « (10) , -
 » . , ²³ : « -
 , , (15) ,
 , ! ,
 - , ?
 (20) ,
 , - , ?
 , , (25)
 ? ! ,
 , () ()
 , , [140]
 - , ,
 , , (5) ?
 , ?
 ?»

9.

²⁴

§ 17 (10)

()

(15)

²³

²⁴

των μ τοῖς ; 3- συμβήσεσθαι τοῖς μ , . . «()
 3- , () ,
 » (. Halkinl, 140,). . G_I § 102 § 103.

²⁵Около

(20)

« » (2 3.12),

[141]

(5)

нерадение

, (10)

(15)

§ 18

(20)

«

?

?

, „

? (25)

, [142]

).

" (28.20)²⁶.

, (5)

(

!»

: «

!

».

: (10) «

²⁵

των ὑστέρῳ συμβησομένων τοῖς μοναχοῖς, .. «

: Ἀποκάλυψις

» (Halkin2, 80).

²⁶

§ 49;

G₁ § 54

Βογα.

347

можно

(15)

" (1Кор2.8)

(20)

" (1Им4.9).

" (27.29)».

: «

!»

. (25)

" (28.20)

. [143]

*

),

(),

. (5)

(10)

§ 19

()

[144]

» (5.2).

Пахомия²⁸

(5)

, (10)

нерадивых —

« ,

» (I 4.3),

²⁷

: «

²⁸

. F,

, () , —
, (15) -

, , — ?

, ?
[145] , « » (6.10), ,

,
(5) ,

, , —
« » (5.9), -

,
(10)

, , -

: « (15) -

?» (9.18). « » (11.16). « » (2.14—15).

« » (9.10), «
(20) ВЫ ? ,

» (13.18—19). «
!» (26.10). !

§ 20 , , -
(25)

[146] , , ,

, , -
(5) , ,

, ,
(10) : «²⁹

, , ».

() : « , ,
несподвижными,

, ,
». (15) : «

разделены

„ (6),

(20)

(25.46).

(25)

[147]

» (ibid.), » (2 6.16). (5)

« ?

, « » (3.16),

. (10)

: «

» (8.26).

(15)

хлеб³⁰

§ 21

, братьев

(20)

100

[148]

Гермонт³¹,

. (5)

пришел

100

: «

. (10)

³⁰
σανδαλίων, '... «
³¹

§§ 21–23,
() 5».

των

40 югу Латополя.

общественный , ()
, () общественный ,
: « () , » (15)
() , 100 ,
». : « 100 ,
100 (20) : «
». , : «
», 13
³² ((25) «
5 »)
[149] § 22 (),
: « (5)
³³ , , ,
(10) , ,
, - ? (15)
, 13
(20) () ,
», (), ,
()

³² 4,5 modii Italici, . . 39 ,
³⁰ .
³³ : « ,
».

35

$$\begin{aligned} & \text{,} \\ & \text{,} \\ & \text{(} \text{,} \\ & \text{(} \text{)} \text{: «} \text{,} \\ & \text{,} \end{aligned} \quad (5)$$

36

34 . . ,

35

36

« » ,

(Περὶ τῆς νυκτερινῆς , ')

7.

приблизилась
(15) : «
се : « (20) ?»
бесов (25)
делал
[152]
- вочеловечившегося
(10.19) (5) ».
§ 25 Пахомий: «
?» : « , вссх, ».
Пахомий: « ?» : «
(10) Феодором
?» Ответила : «
(15)
(-
) !»
() : « (20)
Бога ?» :
« . сй () : «
нет у !
» : (25) «
».
: «Как ?» : «
, [153] ».
« ?» : «
" (3.1).

() , (5) ,
тем,
»,
§ 26 (10) : «Так что ,
() ? ,
(15) : « ,
" (40.24) ,
(20) ()
() , (тогда)
(25) -
[154] ,
: « (5)
!» ,
() ,
(10) ()

11.

§ 27 (15) ,
() ,
37 μ
8. μ , ... « μ
354

, () , -
 (20) ,
 , () , ,
 , (-
) , . (25)
 переводчик ,
 () [155]
 (): « , ,
 » . () ,
 , () ,
 (5) ,
 : « -
 ,
 ,
 (10) () ?
 хочешь ,
 !»
 ,
 (15) -
 ,
 , (20) ()
 , « »
 (Деян 20.32)

12.

§ 28 (25)

(), , [156]

: « , (5)

опечалился.

§ 29

39

85

40

(10)

деревья

: три милоти, (15)

()

, (20)

. (25)

41

()

, (30)

(35)

§ 30

, [157]

(

39

§ 55.

40

. F

« »;

: ' ἔτη,

41

«сиденьице»

[reclinis]: Pг. 87. 88),

42

Букв. «

43

«

» (Praef. 4; Pг. 81)

(

μ : G₁ 53.21; 54.1; 91.1

пахомиане,

sellula

левитона

меньше), () , (5) ,
, ,
, ,
, , себе -
⁴⁴ ,
не , (10) ,
, ,
, (15) ,
⁴⁵ ,
§ 31 -
, (), (): « (20)
!» () ,
() ,
(),
, (25) ,
, - ,
, () .

13. ⁴⁶
§ 32 (30)

,
, (35) ,
: « [158] , ,
, ,
,

⁴⁴ . 81
⁴⁵ « »
⁴⁶ : Περί του
εὐκτηρίου ὠκοδόμησεν , τ', . . « 10 , () 10» .

(5) - ()
».

14. , 47

§ 33

Пахомии.
(10)

() : «

(), , "».

(15) « ?

?

(20) : „

" (6.3).

" (IKop14.20),

!»

: (25) «

« , суху, ?» :

(30)

() ».

: «

: „

(), ,

, (35)

"». [159]

: (5) «

» (6.16).

15. (),

§ 34

(10) ЭТОТ

(15)

утешения

его

(35) 16.

§ 35

[160]

48

49

μ

, 18', ... «

13.

14

. (14)».

. F

(10)

(15)

(20)

?»

(25)

§ 36

(30)

(35)

». [161]

(5)

17.

§ 37

: (10) «

Περὶ ἀποκαλύψεως.

() , достигим, (15)

" (10.8), ()».

- « » (5.14), ()

, (20)

: « » (3.5). (), (), (25)

прежде

— , святейшего

нсбо, нсго (30)

§ 38 -

долготерпимый (35) — «вс [162]

» (I Кор. 6.12) —

» (2.17), (5)

(10) « » (31.18).

() ! « ,

» (4.11), «

» (19.19)

« » (13.21) « » (ibid.). (15)

« » (11.34)

(. 20.8–11), ()

, (20)

§ 39 - : «
?» (:)

, (25)

() : « ,
» (52.6). —

() (30)

, ()

: « » (4.3).

, () : « , »
(19.18). () (35)

: « , » (4.35)

« , » [163]

, (9.19—20).

(5)

()

() « » (3.14)

(« », » [Ис 128.4]),

(10) « (

), « »

(3.7), , (15)

« » (17.27—28),

(20)

(, (25)),

§ 40 (30)

(35) . . . [164]

: « ?» ,

« » (12.1),

(5)

боротья-

(10)

1.11)). (15)

(!), : «

» (65.1-2; 10.20),

«

» (ibid.).

§ 41 - : «

(20) »,

()

« » (2 3.7),

(17.4).

(25) « » (66.18),

« » (11.28).

cro

называется (30)
 свос « » (7.22) —
 , . . .
 — « -
 » (2.12)
 , , - , .
 , (35), , ,
 , ()
): « , , »
 (25.40). , — , [165]
 —
 «
 » (97.1) . (5)
 ,
 ».
 , , «
 » (25.25), , , -
 (10) - , им .

Апофтегмы G_3

§ 158 (Halkinl, 364. 20 .)

,
 ,
 [. 365], : « , ,
 ?» : « — ()
 , , -
 (5) ,
 ,
 ».
 51

§ 160 (Halkinl, 365. 21 .)

, : « есть ,
 ?»
 : « ,
 ? : „
 ? " (I Кор 5.12-13)».

51 « » Макарии , Макарии -
 () ; 1 (G_3).

§ 2

» (1.5).

» (*Tum*3.5),

Перей⁵⁹,

Пабай⁶¹ [98]

§ 3

исступлений,

57

Феодре
17

190—191
58

(Lefort, 1943, LIII—LIV; .., Goehring, 1985,
G_I § 94).

21 346 .

59

; . § 4.

: Halkinl, 27*),
(Pan LXIX. 2.4).

60

§ 29),

61

62

. F Βαυ; . B: , . .
; .., H.L. XXXII,

G_I § 28.

засвидетельствована

(. Chitty, 1966, 9).

63

H.L. XXXII
(. H.L. XVIII,

1400 ,).

1300

(. 420 .)

366

), , : «,, , (-
 () " (3.27—30). ?
 () ?»
 , () : « : „
 — 4.12). , ; — " (79.13)». : «,,
 , , : «,,
 " (39.1—3)». ,
 : «,, " (14.29).
 !»
⁶⁴ () : «,, " (10.36)». ,
 , ⁶⁵ , ()
 : «,,
 " (6.2). ». ,
 : « [99]
 : «,,
 " (77 143.1).
 ». : «,,
 , , " (6.12). ».
 : «,,
 " (2 7.1).
 ». : « ,
 : „ ()

64

65

" (18.13—14).

«ВОЙНУ».

§ 4

()

Перей,

: «

» (2.19—20).

«

» (2 5.6)

§ 5

: «

()

(),

()

любопрения“ (1.17).

" (11.24)

: „

" (Авв 2.5).

" (35.11)

МНОГИХ».

[100] § 6

()

: «

».

⁶⁶

, «

» (13.14),

: «

: „

?"

(Мф 24.3)».

⁶⁶

⁶⁷

G_I § 94;

(Halkin2, 149, .).

⁶⁸

«

»

. § 6

МНС: « !

».

внимает

хочешь,

: «

».

: «

?»

: «

?

: „

⁶⁹ (18.41).

”

”

⁷⁰,

()

⁷¹».

§ 7

()

Авсоний,

« ⁷²»

: «

НС

».

()

⁷³

« » (2.19),

[101]

Констанцием⁷⁴.

⁶⁹ LXX:

, букв. «

».

(361—363).

⁷⁰

⁷¹

Валенте (364).

⁷²

« »

G₁ § 95 § 91.

⁷³

20

; § 19

22

» (Praef. § 2).

«

⁷⁴

15-

351

() 352 .

(. 76).

§ 8

§ 9 «
(11.5).

" (2.14),

" (2 5.8)⁷⁶.

" (9.15)

" (7.55).

§ 10

() εμν

«
" (Ιουλις 2.13,17)

()⁸⁰ ()

⁷⁵ . мест.

⁷⁶ » (G₁ § 2).

G₁:

³⁴⁶ . (. 57).

⁷⁷

⁷⁸

G₁ § 35,

§ 30,

⁷⁹ Автор

(κοпт. πεθωώ)

; G₁,

370

[102]

твоего так ты, " (142.2) ,
" (50.11) ? , Вла-
(), ,, " (32.12)
иудсв,
? ,
свои , ».
: «,, " ,
: ,, " (3.55),
" (3.55). ».
() ,
() : «
" (35.11) ,
».

§ 11
Пахомием,

литься

: «

[103]

».

⁸⁰ ἐπάγγελμα —

§ 17 (

);

G₁ § 140: «

. Goehring, 1985, 221 —

222.

⁸¹

G, § 88

§ 73.

§ 12

Ликопольско-

82

()

()

7.55)».

§ 13

82

« »

(. . . G₁ § 31)

II . (. . . 160 .).

Бога-искупителя),

V

. Harnack, 1921.

(Vit.Ant. 68).

83

« »: . G₁ § 102 § 103.

372

⁸⁴. [104]

клеветы
искушение,

§ 14

реши́в

с

" (1Петр1.13),

§ 15

Авсония

()

84

328 „

30

85

«

»

86

92

87

§ 9.

[105] § 16

(),

, ибо " (9.19—20).

человека⁸⁸.

" (4.27)⁸⁹,

()

?"

: "

".

: "

?

" (5.25-27).

: "

" (*Притч* 27.23).

: "

()

" (21.12).

: "

: "

14.8-10). вера

в

(-

: "

8.23)».

" (-

⁸⁸

⁸⁹

16.6

G₁ § 48.

G₁ § 48.

[106] § 17
вышел

Фсодора.

мысленно

„испытывает сердца

?" (35.2).
?" (Пс 7.10).

правишься

(Ин 3.3)

„ даст

" (28.29),

именно

: « даст

" (Иер 17.5).

().

§ 18

Всем,

[107]

поскольку врачи,
 не.
 дочь».

умоляли его, сказал:
 помолиться за . Бог
 ограничен он
 вдохнет ».

поручительство за жизнь этой

настойчиво ()
 сказал: « Бог жизнь ».
 раздавался голос

серебрянный поднеся
 () Феодору, сказал: «Я
 эту воду за нее. Ибо
 лекарством для
 глаза к небу“ (14.19),
 знаком
 дому.

" (2. 11) которые тот сделаему. : «
 дочери и
 выделение, и она
 драгоценных ».
 Бендидий⁹¹,
 Божь и“ (2.11),
 § 19 этого Феодор, 120
 островов реки
 тростником и
 некий [108] 22
 льна. В их «
 матери,

91 *Εἰς τὸ Βενδιδίωφ* ; . дает чтение τὸ Βενδιδίωφ,
 - название одного из
 92 занятий; ;
 , G₁ § 23, § 71; Par. § 9.
 93 версии «
 (В₀ § 38) был главным , старший
 эпидемии, что и (G₁ § 114). (G₁ § 65);

дснь

мной

94

95 « » : (. § 4, G₁ §§ 94—95);
(. § 9 §§ 14-15; . G₁ § 21 § 24:
(. § 26 G₁ § 124: « »
; . G₁ § 138); (. § 20 G₁ § 25:
« »); (. § 6) (. § 22
§ 24) Ep.Am.

?"

),
§ 20

».

()

(),

()

()

()

()

(),

" (1Kop3.1),

().

§ 21

[]

96

G₁

(§ 134).

(§ 112),

§ 25 ().

§ 23 «

приснодев,

() ,

" (2 5.15);

(ibid.),

" (2.19).

()

()

" (Ef4.30)

, куда

" (15.15-17).

" (31.5),

?

[112]

?

" (7.6)?

" (2.2).

(7.3).

— " (4.9),

восплачете

" (6.25).

()

" (37.18)».

§ 24

имсешь

[113]

на

материальным¹⁰¹,

99

100

«

101

« (λαψάνιον; . B: βοτάνη)
» (G₁ § 7), « » (Pr. 53).
обыгрывается μ ,
» « ».

(Halkin2,).

§ 25
тырь¹⁰²,

«
»¹⁰³
ЛЕНИВЫМ
(
)
:
«
()
свое
».

§ 26 [114]
Патхелфия¹⁰⁶

«
»¹⁰⁴
:
(-)
».
:
« ? »
:
« ? »
:
«
».
:
«
».
:
«
».
:
«
».

¹⁰² (§ 21)

G₁ (§§ 112, 134), « »

¹⁰³ Καροῦρ ὀνόματι δ
«Жития», ... : , (ΔΠΑ
βάρουρ), . . 32. βρω? «
» (. Cum, 1939, 829b, ,
).

¹⁰⁴ μ F
(Halkin2, 111).
¹⁰⁵ G₁ (§ 138) « » ; (Lefortl,
166.2-3) « ()».
¹⁰⁶ ничего

(106.8),

§ 29

" (29.12)».

: «
[116]

().

».

, «

()

» (16.16).

: «

»¹⁰⁹.

«

()

».

«

" (3.7).

¹⁰⁹

« » (.., , G₁ § 120 § 136; S₅: Lefort2, 177.1).

сго

плаче.

§ 30

нс

Элуриона¹¹²

божьего Пиора¹¹³,

" (IKop12.9),

¹¹⁰

неком
Lefort, 1943, 404, . 19).

¹¹¹

¹¹²

¹¹³

G₁ § 2 H.L. VIII;

H.L. X-XII.

монастыря¹¹⁰.

Августамнике¹¹¹

».

(),

»

S₁₅
(.

); . Amm. Marc. XXII.16.1-3. . .

§ 31

(арианами¹¹⁴.

Сириану¹¹⁵,
Феоны¹¹⁶.
[118]
И
Георгий¹¹⁸.

Пиором

§ 32

" (Исх 4.31),

" (28.44).

" (2.3,9).

" (2 7.1),

),

114

115

356 .

356 .; . Martin, 1996, 477.

, . Athan. Hist. Ar. 72.

116

«

» (

: Halkin2, 113).

8—9

356 . (. Hist. Aceph. 1.10 Index XXVIII),
Ar. 81).

(Hist.

117

360 ., . G₁ §§ 137—

138

¹¹⁸ Арианин

357 .

358 .

386

»¹¹⁹.

«
" (4.42)».

[119]

¹²⁰ —
ссылке¹²¹.

().¹²²

§ 33

Персии

()

христианам¹²³.

§ 34

Феодоре,

(),

¹¹⁹ В сочинениях пахомиан не

30
идет

¹²⁰ H.L. XLVIII (Butler, 134.13-14). (370--392)

), обстоятельства, Гермополь
Τερμοπόλις и Hermopolis Parva, Даманхур —

¹²¹ (. 30

) . 354 . 356 .

(Hist. Ar. 72).

362 .

¹²²

392 .

(385—

412)

¹²³

356 .

362 .

3-

361 . 26-

363 .

362 .

(362—363).

" (IKop 3.1).

Елеархии¹²⁴,

Бубастиса¹²⁵,

(
: «

¹²⁶

()
) ,

¹²⁷

¹²⁸

[120]

() .

: „

" (1.29)

" .

: „

?"

" .

?

: „

¹²⁴

. Ἐλεαρχία (букв. «

») —

. Amélineau, 1893, 350—351).

«

(Tom. ad Ant. 10: PL 25, 808).

¹²⁵

. Βούβαστις —

¹²⁶

. F прямо

: «

» (Halkin2, 115).

¹²⁷

368 „

¹²⁸

363 .

() , Hist. Aceph. 4.3 (ascendit... usque ad Ermopolim superiorem
Thebaidos et usque Antinoum: Martin, 1975, 152.12-14), Fest. Ind. XXXV (ibid., 265).

" () : „
 : «
 » (Авв2.4)¹²⁹. ()
 130
 Бору¹³¹,
 § 35
 , Писуре,
 § 36
 [121]
 Всесвятой
 § 37 (:)

¹²⁹
 (H.L. IV: Butler, 20.18 .; . Soz., Hist. VI.2).
¹³⁰ (27.06.363—
 17.02.364),
¹³¹



1¹³²

1.

2.

()

3.

(«),

! »¹³⁴

4.

()

5.

(), ()

: «

?

: „

" (18.18).

: „

?

?"

(18.21),

: „

132

: Draguet, 1957, 271-272.

. . 24.

133

«

»

. 340

. 436.

134

(Vogue, 1973b),

: «

" » (A. Patr. 7).

, , , " (18.22). ,
 , : „
 , " (6.12),
 : „ , " (6.37)».

6. , () -
есть¹³⁵, , -
- , , -
 , () -
() -

« » (Praecepta)¹³⁶

(Praefatio)

1. , -
 , -
137, — апостола¹³⁸, -
 — , -
 , , -
 (, ,

135

(A. Patr. 21):

Макарий

, , -
 (. Vogüé, 1973b).

136

Bacht, 1983, 82–114 (= Boon, 3-52).

137

(385 .), 404 .

terminus technicus . Bacht, 1983, 70–71, . 1.

138

ап. I 4.13: «

139

». paenitentia.

390 Г.

Канопа

139)

« »

140

учреждения¹⁴¹

142

),

(

143

несиотских,

144

2.

колено¹⁴⁵

()

. Bacht, 1983, 72, прим.9.

140 « »

141 . . 25 .

H.L. XXXII (.),

420 .

142

143

« »
(. 367—419 .) —
« ».

385 .

384 ..

. 452 .

144

145 Tribus « » —

tribus

Pr. 15).

(. Pr. 115

392

8. () , , . . . , ,
 ; , ,
 ; () , -
 , () , -
 9. () , -
 110)¹⁴⁹ , ,
 , ,
 , () ,
 () ,
 () , (,)
 () ,

« »
 , ,
 1. : ..

2. , , . . . , ,
 , ,
 , lebitonarium,
 , колени¹⁵¹.

200 300 (H.L. XXXII); 1300, 5000 -
 беннесиотов, (Inst. IV.1).
 « 149 » . . 455 . «Житии» (G₁)
 § 25-26; § 23-24). (1 3) , (2, 4, 6).
 150 , ,
 « ».
 151 . RegHor § 20 (Lefort3, 88.11 .); . . 4 . 7.
 394

3.

¹⁵²

4.

¹⁵³

5.

¹⁵⁴

¹⁵⁵

6.

¹⁵⁶

7.

- ¹⁵² Exc. 1 (Boon, 170: "Όταν ακούσης της προσκαλουμένης
εἰς τὴν σύναξιν...), (Veilleux, 1981, 185), « » -
; .., . 9, ,
« » (vox tubae, . 3); . Pr. 33 36.
¹⁵³ Juncus (. Pr. 12, 26, 124, 125) —
Cw (. Crum, 318); . G₁ § 23,
(θρύον = juncus)
(. θαλλία) (. 72).
¹⁵⁴ . RegHor § 20 (Lefort3, 88.13 .), . 2 . 7.
¹⁵⁵ . nocte (. 3):
 . Quecke, 1970, 149 ..
« »
« . 162), . . 3 .
¹⁵⁶ ,
¹⁵⁷ stans prior in gradu «
»,
BaxT (Bacht, 1983, 125-126, . 34),
«
(. Pr. 13).
: « , () (ἀποστηθι-
μ), () » (Boon, 170).
« (gradus),
μ ,
¹⁵⁸ . RegHor § 8: « , ()...».

8.

9.

10.

11.

12.

163

164

165

396



166
(),

13. 167
() -

ОНИ СИДЯТ СТОЯТ.

14. (),
() -

15. 168
-
169, ПСАЛМЫ¹⁷⁰;
-
(МОНАХОВ)¹⁷¹.
-
172
распеванию
() -
()
173
(

¹⁶⁶ Qui ministrat ebdomadi Pr. 23 ebdomadarius (. Praef. 2), . 24 124 —
minister ebdomadis, Pr. 26 — minister.

¹⁶⁷ . . Pr. 6.

¹⁶⁸ :

¹⁶⁹ In loco embrimii — (. ad locum xenodochii Pr. 51);
embrimum . . 171 .

¹⁷⁰ « »
(. Pr. 16),
(psallenti respondere); . Veilleux, 1968, 314.
¹⁷¹ « » (maior hebdomas)
, « » (minor hebdomas) .

¹⁷² . . tribus Praef. 2.

¹⁷³ Pr. §§ 15—18 . свхаристия. .
. 3 . 28, RegHor § 14: « (μ) ...» (Lefort3,
86.3 .).

-),
¹⁷⁴
 16. , -
 , -
 , -
 17. , -
¹⁷⁵
 ,
¹⁷⁶
 18. , -
 , -
 19. , -
 () ,
¹⁷⁷
 20. () ,
 ,
¹⁷⁸
 21. -
 ,
 22. , -
 ,
 () ,
 23. , -

¹⁷⁴ , (. Praef. 2).
¹⁷⁵ , « . » ,
 » (. psallente).
¹⁷⁶ : « , (ἀνογνωσεως),
 » (Boon, 171).
¹⁷⁷ ,
 , « , « , » ,
¹⁷⁸ « , ,
 ,
 () : . G_I § 28; § 26; Pr. 115; Inst. 15.
 Veilleux, 1968, 271-272.

()¹⁷⁹
 ()
 180
 24.
 ()
 25.
 182
 183
 26.
 ()
 184
 27.
 (), ()
 сделана
 ()
 185
 ()
 28.
 Писания¹⁸⁶,

¹⁷⁹ Букв. *vel aliorum quid vasorum*: vas . . . « ».
¹⁸⁰ Что означает « » (collecta meridiana),
 . . . collecta maior,
 (Draguet, 1945, 21), (. Veilleux, 1968, 306;
 Bacht, 1982, 141-142, . 108); . 90 () Pr. 103.
¹⁸¹ . 121, 125, 126, Inst. 14 RegHor § 38.
 « », . Veilleux, 1968, 296 .
¹⁸² . Inst. 2.
¹⁸³ . . :
¹⁸⁴ . signum vescendi: , (prandium),
 ().
¹⁸⁵ Buxus (« ») —
¹⁸⁶ . G₁ § 58: « » (μελετώντες τὰ ἀπὸ : Halkinl, 40.13-14).

- ()
- 187 .
29. ,
- ()
30. , ,
- , ,
31. , другие¹⁸⁸ , ()
32. - ,
- ()
33. - (), стуком¹⁹⁰ ,
- ()
34. , разговаривать
- собою.
35. ()
36. , трапезе¹⁹²,
- ().
37. ,
- 193 ,

187 . RegHor § 13 (Lefort3, 85.33).

188 : « () » (Boon, 172).

189 , () , : « , »

(Boon, 172-173).

¹⁹⁰ Signum sonitu букв. « »;

« »; . Pr. 36.

¹⁹¹ Qui percutit букв. « »; , , Pr. 3 9.

¹⁹² . ad vescendum: , , Pr. 26.

¹⁹³ « » (. Pr. 53). tragematia

» . . G_I § 111 ; . Lefort, 1923.

38. , , кукуле,
 , прежде
 (),
 ().
 ()
 ,
 ,
 ()
 ()
 39. , () -
 40. (-) ,
 ,
 обходимо¹⁹⁴.
 41. - ,
 ,
 ,
 ,
 42. , ()
 195 , 196 ,
 () () , (),
 43. , есть ,
 , приведен ,
 , сму ,

¹⁹⁴ : « (:) -
 τὸν νοσερῶν ср. locus aegrogantium Pr. 42. » (Boon, 173); εἰς
 ¹⁹⁵ locus aegrogantium « » (. Pr. 43); tricladium
 aegrogantium , « »
 ¹⁹⁶ . 61 Pr. 102: « » (lineum palliolum).
 Pr. 81 pallium, , «
 » (amictus lineus) « » (Praef. 4).

44. , 197 ,
45. гаруму¹⁹⁸ ,
46. - , (-) ,
() - ,
() -
47. разреше-
48. () () -
49. -
- несколькойней передвходом в монастырь¹⁹⁹ ,
() ,
() () 200 , -
201 , -
() ,

¹⁹⁷ Pulmenta (. Pr. 64 . .) — , puls, . . .
; . Bacht, 1983, 154-155, . 185.

¹⁹⁸ liquamen,
Excerpta , . . « » (Boon, 173);
G₁ § 64, Pr. 46 54.

¹⁹⁹ ,

²⁰⁰ ; . Bacht, 1983, 161, . 207.

²⁰¹ « », « » (Pr. 135, Inst. 14).

50.

51.

52.

вечер,

53.

202

203

204 O

Veilleux, 1981, 154: «infirm people»),

205

debiles

: «

, G₁ § 31.

: «

«

(μ),

» (Boon, 175).

« („ ,
Bacht, 1983, 169, . 240.

» (Boon, 175).

)
принесли,

²⁰⁶

(),

()

²⁰⁷

, то

. Сам

54.

, а

дома

()

()

пределами ()

(),

()

гарума²⁰⁸,

()

()

55.

()

56.

сопровождал

²⁰⁶ . . Pr. 37.

²⁰⁷ « » (lapsania) . G₁ § 7 (Halkinl, 5.20).

²⁰⁸ . liquamen; . G₁ § 64 Pr. 45.

57. , ,
родственников,

().
58. ,
(),

59. вместе,
впереди , ()

(),

60.

61.

62.

63.

(-),

64.

(),

; ()

65.

209 . . Pr. 42.

210 : ...nemo ex ordine remanebit;

(ordo)

(. Pr. 59);

() без приказа (χωρίς προσταγής)» (Boon, 177).

66.

67. Левитон

68.

()

69.

;

-

()

70.

()

(),

()

()

71.

72.

73.

()

74.

75.

есть

76.

для

211

212 Fractus palmarum, . .

406

77. ()

78.

получено

79.

() : ()
() ,
() . () ,
() , ()

213

80.

()

81.

келье²¹⁴

перевязь²¹⁵,

()

216

213

214

in domo et cella sua

215

sabanum longius

amictus lineus,

Praef. 4 (Draguet, 1944, 103-104).

216

(B

) : «
(ιμάτιον),

(μ),

() , . . (κολόβια),

B

: « » [μ],

() ,

(μ ;

()

() .

()

» (Boon, 178).

82. , кроме () ,
 ступить²¹⁷. нише²¹⁸,
 книги.
 83. , выше²¹⁹.
 84. , монастыря,
 85. , передавал
 86. (), не должен
 87. ()
 88. (Lefort3, 30.21 .) 88. ...
 другим²²¹. []
 , (), по-
 по-
 89. 89.
 лью

²¹⁷
²¹⁸ Fenestra (. Pr. 101) . θορίδιον (. G₁ § 59)
 « ()».
 . Husson, 1983, 117–118.
²¹⁹ Pr. 81.
²²⁰ Exc.
²²¹ начинается дошедший коптекий « » . Excerpta
 гласит: « » (Boon, 179.6 .).
 по двое.
 « », (. 32-
). том,
²²² ψαλλ = sellula = μ . Draguet, 1944, 87–90.

90. , 90. 224 ,
 223 , 225 ,
 91. 91. () ()
 , , 226 ,
 92. 92.
 ВЫХОДИТЬ,
 ,
 ,
 (+ κακῶς), () ,
 ,
 ,
 93. 93. -
 , -
 94. 94.
 95. - 95.
 ,
 ,
 ,
 (-
)
 ИМ, СИДИШЬ ЛИ ТЫ, СТОИШЬ

223 : in monasterio; : « » (2ῃ πτῆς: Lefort3, 30.28); . 102 RegHor § 53 (Lefort3, 97. 29). , . 85 ,
 224 , ; . 36 103. (ποῦον ἡνέρε),
 225 Букв. « » (ἡπατοῦκωλῶ), « »;
 sonitus () signum.
 226 греческих Excerpta . ΤΟΛΟΝΩΝ (. μ
 букв. « » .) cucullus (. Praef. 4), . .
 « », а ΡΑΖΤΟΥ « » (. Cram 312b : «monkish
 garment*) — pellicula (. Praef. 4: « , »),
 Pr. 99. ΡΑΖΤΟΥ
 cucullus, ΤΟΛΟΝΩΝ pellicula (Bacht, 1983, 194, . 404).

96. , , - 96. ()
97. () 97. ()
98. 98. () ()
99. () 99. ()
100. 100.

228
229

Excerpta

(IV.),
230 « (...)»
G-K&2=C (K&2) (. Crum 133
); . Bacht, 1983, 199, . 426: «[an-]nehmen, um sie auszugleichen»; Veilleux,
1981, 161: «take anything in trade».

: « ... [nihil novi]» LSJ (, -
 , . . . « »;
 . Gignac, 1976, 191—193). : «
() () .
() , » (Boon, 180).

101. , - 101. -
 () , ,
 231 « »
 « », - ()²³⁶.
102. - 102. -
 ,
 232
103. , 103. -
 , DO -
 , 237
 233 (όμελέω) -
 (), (),
 (μ).
104. - 104. ,
 234 « -
 » — .)
 (εἶδος),
 235 238
-
- 231 « » —
 , . .
 . Husson, 1983, 118 (
-); . 82.
 232 Collecta , CWOY2,
 « »
 : « ».
 « » (. 90, . 141 142).
 233 .70.
 234 Vel componendum (est),
 « , » (zu reparieren ist: Bacht, 1983, 106),
- 235 Absque eo qui in hoc ministerio delegatur : «ohne Erlaubnis dessen,
 der für diesen Dienst bestimmt ist» (Bacht, 1983, 106);
 » («absque iussione eius qui...», ,
 Pr. 112), , ;
- 236 : ,
- 237 . Pr. 23 «collecta meridiana».
 238 Excerpta

105.

105.

идетк

()

()

()

106.

106.

()

()

()

107.

107.

(?)

(?)²³⁹

108.

108.

пастухов (

пастухов,

²⁴⁰

109.

109.

²⁴¹ или на

ПОВОЗКИ.

²⁴² ПОВОЗКИ.

110.

» (.., Bacht, 1983, 202, . 457: «in die Werkstatt?»).

²³⁹ . 183 .

²⁴⁰ εἶρε (. villa), ;

²⁴¹ εἰς ὄρνθιν букв. « » (. . super nudum dorsum asini «

»; . 46 εἰς ὄρνθιν μ : Boon, 181).

²⁴² . ἡρην (: Crum, 184)

(super temonem). . 46 : «

» (Boon, 181).

111.

²⁴³

(),

ИДТИ

111.

()²⁴⁵

()

()

(ἀνάγκη).

²⁴⁶

μ).

112.

112.

²⁴⁷

()

113.

113.

()

114.

114.

(),

²⁴⁴

115.

115.

()

),

(),

²⁴³

. Exc. 47

(tabernacula diversarum artium)

ἐργαστήρια τῶν χειροτέχνων.

κοпт.

пмдмнрѣдрейопѣ,

²⁴⁴

²⁴⁵ ρῑῑῑῑῑδм букв. «

» (. 115),

ρῑῑῑῑῑ «

» (. praepositus domus).

²⁴⁶ Pater monasterii

прѡмѣ нтсѡуѣс

букв. «

» (. Pr. 118, 119).

²⁴⁷ букв. «

»,

116.

116.

вечером²⁵¹

, το

117.

117.

118.

118.

(κατήχησις)

(« » « »)

clibanus

. Furnus —

119.

119.

120.

120.

121.

121.

МОЛИТВ²⁵⁴.

122.

122.

²⁵² Букв. «

²⁵³ . 23

²⁵⁴ «

)»; «

КОПТ. «

²⁵⁵ «

²⁵⁶ Копт. $\sigma\kappa\epsilon\chi\omicron\sigma\eta\delta\omega\beta$ букв. « — $\eta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\epsilon$ (? = . μ); . Lefort3, 33, . 10. vasa infirmiora, . . «

²⁵⁷

aliquid seculare.

123.

- 123.

- (),

().

124.

258

124.

-

(

)

(μ).

125.

- 125.

259

-

?

[

(ἐπιτιμώ)

126.

126.

127.

127.

260

-

()

()

128.

128.

-

()

(псал-

258

259

Pr. 4,

. 12, 26

125.

260

(τοού = ὅρος), . .

Excerpta

- , () -), -
129. , - 129. -
- , - , -
- , -
- уха- -
130. 260 -
131. - -
- ДОЛЖЕН () ,
132. - - , () () -
- ().
133. , () -
134. ДОМС () 261
135. (), 262 -

260

261 Lutum in domo nullus faciat... « » : «

...» (Bacht, 1983, 111 217, . 588).

omne quod novum est.

: lutum facere =

. πληροποιεῖν (Exc.: Boon, 182) « » (Quecke, 1987, 120-121).

262 In maiori collecta, . . . ».

; . Pr. 49: « -

136.

137.

138.

139.

140.

141.

142.

143.

²⁶³ Omne... disputatum . « »; . disputatio

²⁶⁴ ; . 49.

²⁶⁵ Probatae virum actatis vitae, букв. « , ».

()

()

ПОСЕЩЕНИЯ

144.

«

» (Praecepta atque Instituta)²⁶⁶

жизни²⁶⁷.

[]

()
собрание

- (Lefort3, 80.23-32)

ВСТСТВИИ

», - () ,

;

- ()

« ()

» (Ис55.14),

- () ,

«
» (I 3.15)

- « » (55.14),

- « » (I 3.
15)

²⁶⁶

226—234 (= Boon, 53-62).
Lefort3, 33-36.

²⁶⁷ «

Bacht, 1983,

(παράδοσις) (ἀπόστολος)

²⁷¹ (Lefort3, 33.30 .)

(γραφή).

$$(\quad),$$

1.

269

1.

、 () -

ДОЛЖНЫ

$$\begin{pmatrix} & \\ & \end{pmatrix} \quad \begin{pmatrix} & \\ & \end{pmatrix}$$

$$\begin{pmatrix} & \\ & \end{pmatrix},$$
$$\left(\frac{1}{\sqrt{2}} \right)^2 = \frac{1}{2}$$

() () -

$$(\quad),$$

() .

2. ()

2. , () -

3.

$$\left(\begin{array}{c} \text{ } \end{array} \right)$$

3. [

() -

4.

4.

268 « » (ecclesiae)

269 . . 23.

270 . Pr. 25.

271

. . 1314 f. 148

390 (. . . 26).

420

() , (-
,)
- (μ) ()
272 , ()
, .
ПОШЛЮТ.
5. , 5. () -
, -
, -
, -
, -
() (- ,
(- ,
) ;
, (ἐπιτιμώ) (-
, μ) [] -
() . -
() , (ἐπιτιμώ) , -
, (μ), -
(μ) . -
6. , 6. -
, -
, (μ) , (μ -
-) () -
. трапезной.
7. () , ,
- (εἶδος)
8. -
(εἶδος), -
- ()
(μ)

9. , 9. , -
()

- (ἐπιτιμῶ) ()

10. , 10. , -
()

- , (- ἄργος),

, ()

, (-) , () ,

(, μ) []

11. - 11.

() , - (, μ)

- (μ) ()

12. - 12, - []

() ,

(- ἀμελής).
(μ)

() : ()

В ТОТ , ВИНОВНЫМ.

() ,

ВИНОВНЫМ.

13. () 13.

- 18.²⁷⁶1. () (. 19.2).
 2. ²⁷⁷
 3. ²⁷⁸ , ,
 4. ²⁷⁹
 5. ²⁸⁰
 6. -
 7. ²⁸¹
 8.
 9. -
 (. 13.1).
 10. ²⁸²
 11. (. 27.17; 23.10)²⁸³.

276

(,)
 , « ».
 (Bacht, 1983, 247, . 100).
 277 (ne sedeat in humilioribus locis iuxta vasa monasterii)
 : « » (Veilleux,
 1981, 194 [18.2]). (in locis humilioribus) TestHor. 9,
 « »
 (Vorratsraum): Steidle-Schuler, 1967, 32 (: Veilleux, 1982, 216 [9.2];
 . Bacht, 1972, 77, . 32).
 , , (-
), , .
 Bacht, 1983, 249 [102]).
 278 « » (vincula) ζηνμπε
 « »
 279 : «
 ».
 280 : « (σάφξ) ».
 8.13.
 281 : « (букв.
) (ἔθνος)». . 87
 « »
 282 Fremat neque hinniat, букв. « »;
 283 Речь идет

12. ()
13. (12.5, 20)²⁸⁴.
14. 285
15. 286
16. 287 (12.36)²⁸⁸.
17. (19.14)²⁸⁹.
18. 290
19. ()
- 10.23).
20. () (16.18).
21. (23.8)²⁹¹.
22. ()
23. (2 4.8)²⁹³.
24. (Mφ 10.28)²⁹⁴.
25. () - 295
26. 296
27. 297
28. ,

- 284 : « ».
- 285 : « ».
- 286 : « » (5.19).
- ΕΒΟΛ, Inst. 18.22).
- 287 : « (-ἀμελής)».
- 288 : « (ἀργός) ».
- 289 : « ».
- 290
- 291 : « () ()
- ()».
- 292 Non parvulorum sermone ducatur. : «
- (?) » Inst. 18.14.
- , (
- . Bacht, 1983, 251-252, . 125.
- 293 : « ([])».
- 294
- 295 : « (ἀρνέομαι) () - ».
- G₁ § 85 Par § 9 ,
- 296 : « 25.29 ».
- 297 : « (ρεζηνηβε букв. „ ")
- ».

()

298

29.

299

30.

()

300

31.

301

32.

302

33.

303

34.

304

35.

(. 5.23)³⁰⁵

36.

306

37.

38.

307

39.

()

40.

41.

308

42.

309

43.

(. 20.16)³¹⁰

298

: «

(. 17.20),
(διακρίνω)

()

()

()

...».

299

: «

(букв. „

")

300

: «

».

301

: «

».

302

: «

(μ)

303

: «

» (. 12.5).

304

: «

() ».

305

: «

()».

306

: «

() ».

307

. Inst. 18. 24, 25.

308

non opprimat animam propter aliorum spolia.

ΝΝ]ΕΤΥ[ΤΗΕΤΒΕ]ΝΚΑΝΩΩ[λ... (Lefort3, 36. 14), ΝΚΑΝΩΩΛ « » (Crum, 558b: , μ ,). : « soll niemanden unter Druck setzen wegen des Diebesgutes anderer» (Bacht, 1983, 232 : «Der Sinn ist schwer verständlich» [S. 253, Anm. 143]); : « shall not oppress a soul for the spoils of others» (Veilleux, 1981, 173).

309

: «

(),

310

».

: «

()

».

426

44.
45.
312
46. - усталости³¹³.
47. (. 20.22)³¹⁴.
48. (.
40.29)³¹⁵.
49. 316
50. () ,
317
51. (. 19.2)³¹⁸,
52. ,
53. () ,
(16.27), (7.2), (3.9)
(23.23) -

(1Цар4.11,18); , Доика (51);
, (4.15);
(22.19); , -
(16.32);

311

312 «aus Hochmut» «ob timorem animi» (Bacht, 1983, 232). -

: « [. .] (ἀθετέω) - ».

313 : « justitiam). ΕΤΡΕΠΙΣΙΕ, (propter lassitudinem),

« - » (δὲ μ ,

διὰ . . (. Crum, 711b). , , , » . .

314 : « , , , » . .

315 : « : , ,

()». : , ,

316 , .

317 ,

318 . Inst. 18.1.

(34.11);

(12.6);

() Исаии (14.5);

(59.10).

()

« » (Praecepta Leges)³¹⁹

1. 25 ³²⁰ ()

, тогда ,

2. () -
()

3. добровольно

4. () -
()

5. , . . .

6. () (),
()

7. - , -

³¹⁹

: Bacht, 1983, 275-278 (= Boon,

71-74).

³²⁰ Orgia,

. 1 = 4 ЛОКТА.

8. ,

9. ,

10. ния, ()

11. () ,

12. () ,

13. () ,

14. () () ,

15. , дожидась () ()

« »
2- « » *Пахомия*³²²

«
»³²³
н ?
? ?
Δ ?
324
φ,
θ

5- « » *Пахомия*³²⁵

«
1.
()
()
2.
()
: «
»
(*ITim* 5.8). «
(28.27-28: LXX).
(132.2), « » (21.22).

322 : Quecke, 1975 , 100.
323 : Boon, 1932, 78-79.
324 : « U? » (Boon,
79.1).
325 : Boon, 1932, 89—92.

6-е « »

326

« , , , »

, , ,

N , , I,

N , HI, X, N

H , , -

() ,

() , -

- , -

: « », ,

ΣΦΘΜΛΟΥΥΟΥΥΛΙΛ.

X ,

HI -

ВСС

Z;

ОТВЕТ X; X.

| T,

bci thei³²⁷.

и I,

по-египетски

hore thei³²⁸.

HI

HI.

Ψ

b X

326

: Boon, 1932, 92-95.

327

«фаи» « ».

328

« » « ».

(-)

7- « » ТМ

«

месоре,

»³³⁰

Поскольку

«

» (14.5)

ОНИ

»³³¹

[лужа]³³²

329

Quecke, 1975 , 107-108;

: Boon, 1932, 95—96.

330

: Boon, 1932, 95.6—12.

331

: «

...».

2-

;

«

«

1-

..

332

6.12: «

...»

11-e () « » Παχομια³³⁴

«
 , »
 « » (3.4), Φ
 « (θάλασσα)» (1.7): —
 « » (32.13): Δ
 « () Qaiman (Her30.1: LXX)»: —
 « » (146.11): CΦΘMΛ
 « , , ?» (43.24): —
 « () » (2.14)³³⁵
 (μ) : HΘΔH
 « () » ()
 21.15): X̄C
 « (εὐφραίνω) » (10.1): P̄Y
 : Z
 « , (γράφ) » (27.13): P̄P³³⁶
 « () » (ibid.): —
 « () » (21.20): —
 « ()
 (), » (1.13): —
 « » (118.123): —
 « () » (3.29): —³³⁷

Παχυ³³⁸

1. (ἀγωνίζω),

³³⁴ : Quecke, 1975 , 115–116.

(Quecke, 1975 , 109–110) (Boon, 1932, 100–101)

³³⁵

³³⁶ LXX: ἀφελού τὸ
 μ , παρήλθεν , .. « ».

³³⁷

³³⁸

: Lefort3, 24–26.

³³⁹

³⁴⁰

ΠΑΖΟΗΟ; . ΠΑΖΟΗΩ «

HL VII.6

() , , () ,
 , , () , «
 , » (27.34). ()
 (μ) () ,
 , (μ)³⁴³...

« »

1- 244

« »

1. , ,
 , : « » (12.11). ,
 , () (2 35.1—
 19). : « »
 (1Kop5.7). -

2. « ,
 » (12.11 12.35),
 « » (12.1),
 « , () ,
 » (1Kop 5.8),
 345

3. -
 , () ,
 , () ()

4. , ,
 , ,
 , -
 , -

343

344

345

. 5-

: Boon, 1932, 105—106.

с/с/ласт

5.

6.

7.

8.

2-

Φεοδώρα³⁴⁷

«

(')

348

»³⁴⁹.

» (2.1), « (μ ')

(κληρονομία)³⁵⁰,

(καῶμα)» (32.9—

10),

(δέ)

()

('), (δέ)

()

346

(catechumeni)

347

: Quecke, 1975b Krause, 1981.

30.

348

ΔΥΗΤ «

»

139

349

(Krause, 1981);

350 O

(,

), . Quecke, 1975b, 428—429.

65.13-14). (μ) » (

(μ) , , «

» (2.15).

() ,

() () () : «

— ()

» (38.35 [LXX]). ()

: « (μ) ,

утешенные. ()

» (125.1—2).

() () : «

() () () ,

» (18.14). () () : «

() , () » (13.31).

() : «

— » (61.13).

() , ,

() , , ()

(μ) ,

() , (ἀγωνίζομαι)

() , — ,

числу³⁵¹

(ἄρχω)

(ἔιτε) (ἔιτε)

()

(- ἀμελής),

: «

³⁵¹ ψα (« ») :
(Quecke, 1975b, 428). — ψασοῦλα
Πνεστορη « » (25 —
24), 13-му (« 7- :
«vicessimo die mensis... Mesore», Boon, 1932, 95.10—11; S₄: ψασοῦχοῦττῆνεστορη,
Lefort2, 238, 24). , Пахомии 20-
1- ,

не , . . . ()
: „ ”»
(15.9).

: « » (15.7)³⁵², (ἀλλά)
: « , , -
» (. 25.14), ,
() - , () -
(ὁμολογία), ,
() — () -
(αἰών):
« , — () () : „ (μ)
" (I 2.5),
()
смени (μ) (') .
[] []

« » ()³⁵³
§ 1 () () «
, , ()» (Eph 12.6),
, , ()
,
() ()
,
(σχῆμα),
(βαρέω) , (,
() () .
§ 2 , (), « -
(μ) , » (12.6),
()
(μ),
() () ,
() . () , ,

352 : « (συσφίγις)
, () ».
353 Lefort3, 40 .; —
(Veilleux, 1981, 197).

) (μ) , () , (ἀπόσ-
) () (μ) , () ,
 () (μ) , , ,
 , , ,
 ,
 () , (ὥστε)
 (μ) ³⁵⁴ . ()
 ,
 (μ)
 () : « ».
 , () ,
 (μ) , (6.52—
 56), (ἀγάπη)
 - () ³⁵⁵ .
 § 3 ,
 () , (ἐγκακέω) (θλίψις).
 () ,
 () . « ()
 (θλίψις)» (33.2), « (θλίψις)
 (μ) » (5.3). ,
 () (μ) ,
 () , ()
 (μ) , (μ -
)
 :
 (-ἀγαθός) « (μ) » (6.12),
 § 4 (μ) ,
 (μ) ,
 () . (μ)
 (μ) , . . (μ)

³⁵⁴ . G_I § 39 , ,

³⁵⁵ , . Par. § 21.

, () «
 » (Εφ 6.16). « (θυρεός)
 (πίστις)» (Εφ 6.16), ()
 , : «
 (), : „ ”» (121.1).
 § 5 «
 (2 1.3) , ()
 (μ)
 ().
 (ἀρχηγός), , ,
 (μ),
 (ἐντολή), « () (’)
 (μ), » (2 7.1),
 , ,
 « » (4.5), « , ,
 » (5.16),
 ,
 (ἀναστροφή)...

« » ()"⁴
 § 1 [82. 6] ...] ³⁵⁷ . «
 » (14.12).
 § 2 , , () -
 () , ()
 , « » ;
 « » (18.20), () .
 () (μ)
 , , ()
 : () ,
 , «
 » (22.13).

356

: Lefort3, 82—99

357

« -
 » ,
 ; .. , Veilleux, 1981, 197 .

(μ) , () -

§ 3 (),
(μ)
(). () ,
: « ? » (25.12; 13.25). [83]
()!
(),

§ 4 ; давайτε
(σάρξ) (ήδονή) (αίων),
[-
(- ἐλάχιστος) (5.19).
?
(μ)
(αίων), ()?
... (12).

§ 5 ... « ()
(μ) , соотвѣтственно (πρός-) (ἀγαθόν) (εἴτε) »
(14.10; 2 5.10),
Богу,
() (μ), (κληρονομέω) ,
« не видел , » (1 Κορ 2.9; 64.3).
§ 6 Поэтому давайτε беречься (ἀκριβής)
соблюдать (προσέχω) правило ()
— (εἴτε) , (εἴτε)
() , (εἴτε)
[84] Богу
() (),
(εὐαγγέλιον),
: « , » (122.1-2).
§ 7 (ἀρχή) ()

() (μ), ()
, (, 9.4).

, : «Мы
() ».
(μ), () () ()
, ().

§ 8
,
, (),
,
() (). на лицо,
, : «
, » (94.6).

() () -
.
§ 9
, ()
, ().

, : «
,
».
: «
, ()
().
, » (18.13—14). : « -
(μ)
» (50.12).

§ 10
() ().
, (μ) -
() [85]
(): «
(30.1). : «
» (5.1).

§ 11
, ()
, ()
(). «
, » (3.41),

(θυσία)
(ἐπικαλέω)

(θλιψις),

» (49.14-15).

« ()
(ἀμελής)».

§ 12

():

(οὐσία)

: «

» (15.19). (

)

(),

(μ)

(18.13—

14).

(. 2 11—12).

(ἀπόστολος)

(μ)

(μ)

§ 13

(μ)

[86]

()

дел°(χρεία),

§ 14

(μ)

(μ)

(μ),

()

(μ),

()

():

(γάρ)

(σάρξ)

(σάρξ)

» (6.55—56).

(μ)

(μ)

() (μ),

§ 15 - , (μ) ,
() , ()
()
(ἀργός) , () ().
() , ()
: « » { 8.3; 4.4).

§ 16 (). , -
(μ) (μ)
(ψαλτήριον). , () ,
(μ) () (μ), -
().

§ 17 - , () (μ -
) , (μ), — () -
()

, () (μ) ,
(μ) (μ) () ,
()³⁶⁰ , ()
, [87] (μ) —
() , () ,
—
(μ)³⁶¹.

[88.11] § 20 ,
(μ), -
() -
362

360 Этог

221 прим. § 17.

361

§§ 18—19,

362 . Pr. 2, 4, 7

Veilleux, 1981,

§ 21 , () ,
, , . () -
, , .

(μ)
§ 22 , -
(μ) () , -
(μ) , -
() , : () ,
, , ()
,
() ,
363 .

() ,
(μ)³⁶⁴, [89]
() (σάββατον). Чтобы () , -
(μ) , , , -
, , ,
() , (- ἀμελής) -
, () (ἀπλῶς),
() (πίστις),
() — () ,
() (μ) .

(μ) , ()
§ 23 -
() : , ,
, ,
() , ()

363 « » (ΠΟΥΛΗΜΟΥ), —
ΠΟΥΛΗ ΣΙΡ, ΠΟΥΛΗ -
, « , » , . . « » ,
ΣΙΡ, « » « » {brine, small salted
fish: Crum, 780b],
« » « » ,
G₁ § 64
liquamen de piscibus Pr. 46.
364 . 99, . 260.

() . ()
печи, (κατά) . ()
, , разжигает ,
() . Поленья,
, () ,
() .
, () -
() , () ,
, ()
(αρχή) () - ()
, ,
() .
() () .
, , -

, ()
§ 24 ,
() , -
§ 25 , -
, , -
, ()
() () , -
() ; () ,
() () .
,

§ 26 (' μ)
(μ) , () [90] - ()
, ... 365

[91.21] § 34

, () () . ()

365

6 10
кухне,

() (μ) (), ()
§ 35 366

() ()
() (μ)
()
(οὐδέ) (ἀλλά) [92]

§ 36 (),
() (σάρξ), ()

() (18.11)...³⁶⁷
§ 37 ... (μ) (μ)
() (μ)
(μ), () ()
() (μ) ()

§ 38 () (,)
()

§ 39 , замещивают
368

³⁶⁶πρῶν ἐπὶ τῶν γρῶς букв. « »;
118, 119) « » (Pr. 111,
³⁶⁷pater monasterii.
³⁶⁸« » (parvuli panes) . Pr. 79.

(μ) (ἐπιστήμη), (- μ)
 (ἀρέσκω)
 § 40 ()³⁶⁹,
 () , —
 () (μ)
 () : « » (10.
 19). [93]
 § 41
 ни в ()
 ()
 (),
 « »³⁷⁰
 (), смешана³⁷¹.
 « » ()
) « » ()
 «печенье» () «печенье»
 (ἀγάπη) « »
 ()
 § 42
 (ἐπιθυμέω)

³⁶⁹ . Pr. 112 () . 116.
³⁷⁰ (XVII.
 2.5) οι (« »; . Lefort, 1956, 92, . 58).
 « » « » G₁ § 111 (κορσενήλιον)
 . 37-39 (tragematia).
³⁷¹

»³⁷² () « -
 () () ,
 () (),
 « »
 () ,
 (παρά μ)
 () ,
 « »
 (μ),
 (μ) , [94] ()
 (μ) , δωαλε³⁷³,
 (ἐπιθυμία). « »
 , πωσσωπωτε³⁷⁴,
³⁷⁵

« » (. 22)
 34 (1) :
 sauhes³⁷⁷ ,
 »;

372 « » , « » . . (Crum, 101 : «rind, skin, λέπυρος,
).

373 . . 103, . 294.

374 . . 103, . 295.

375 RegHor (§§ 43—68; § 58)

;

376 Coenobium — « »

377
 373b), « » σοογρC (S: , 2, . Crum,

remnuoth³⁷⁸ -

(2)

(

ЖИЗНЬ).

(3)

379

35 (1)

(

(2)

(3)

³⁷⁸ Remnuoth —
 ΠΗΠΟΥΩΤ « », ΠΗΠΔΥΟΤ « ()
 ()»; . Kramer, Shelton, Browne, 1987, 19, . 15.

³⁷⁹ «Tria sunt in Aegypto genera monachorum: coenobium quod illi *sauhes* gentili lingua vocant, nos in commune viventes possumus appellare; *anachoretæ* qui soli habitant per deserta...; tertium genus est, quod dicunt remnuoth, deterrimum atque neglectum... hi bini vel terni nec multo plures simul habitant...». : «Tria sunt in Aegypto genera monachorum, quorum duo sunt optima, tertium tepidum... primum est coenobitarum, qui scilicet in congregatione pariter consistentes unius senioris iudicio gubernantur... secundum anachoretarum... tertium reprehensibile *sarabaitarum*» (Cassian, Conlat. XVIII. 3.2—3). sarabaita

ΔΥΗΤ « »
 (= baita), CΔ-H CΔ-P, . . « », . Crum 316)
 « » (. Hengstenberg, 1935, 356-357).
 , 1997, 140, . 225.

,
 (5)
 [. 52]
 ,
 ()
 390
 391 , (5)
 392
 ,
 ()
 : «
 ».
 : «
 393 . (10)
 ».
 ,
 () , ()
 : «
 (15) ,
 ».
 ()
 — 1400
 394
 () ,
 : (20) , —
 ,
 , (25)
) . (

389
 « ».
 390
 391 τῷ Τοβεννησιωτῶν — ,
 392 , « » ,
 . 340.
 393 (. 393 .)
 394 , 32, 1300 (. Ep.Am. § 2,
 600).

[. 53]

: « , , , - ?
, (-
(5) , , ,
, , , :
« , ! , !
(10) , ,
, ,
, ,
(,) . ».

32. *Пахомии*

[. 87. 17] — , [. 88]

() ,
()
() 395 , (5) : «
, : -
, ,
, ,
, () :
(10) « ()
[. 89] () ,
, ,
(- ,) (5)
396 , 397

395 G₁ § 23 , ,); G₂ (§ 21) (§21)

396 « » (τῇ αὐλῇ) — ,
, « » () — « -
(Veilleux, 1981, 126: separate
cells); : «facies autem cellulas diversas...» (
« »; : cellulas diversis, . . : Cranenburgh,
1969, 127.223).
397

, , Vogüé,
1996, 17—18 (= Vogüé, 1971) , « » ,
, : « , ,

(букв. — . X.)

()

(10)

ЖС

[. 90]

(— . X.)

()

24

(5)

()

(),

ἄλφα?» : «

?»

: «

» — (

) [. 91]

ἰῶτα,

ξῖ».

(5)

()

: «

(),
(Lefort3, 86.28).

?,
)

Pr. 88 (

38

: «omnium vero cibus in uno
loco paretur atque consumatur» (Cranenburgh, 1969, 126. 7-8), . . пищу

G₆

ὑπὸ οἰκονόμον

(Bousquet-Nau, 1908, 426.7—8).

400 « : confectam albam, sine qua neque comedant
neque dormiant (Cranenburgh, 1969, 126. 10—11), . .

401

communione sacramentorum Christi (Cranenburgh, 1969, 126. 11—12)

: ad

θειῶν μ

θυσιαστηρίῳ

(III.14.11).

402

Pr. 99

()

«изображение

404

μ ,

turma (Cranenburgh, 1969, 128. 2-3); μ G₁ § 28 (= 26);

(§ 2).

405

406

. . 28 «

» . 430

458

, , , , ,
(10) , , , , ,
, [. 92] ,
, , -
407 , -
, (5) , -
, , -
: « , [. 93] ,
() , -
(5) , , -
() , -
, ,
7000 ,
, 408 . (10) ()
[. 94] 1300 .
, , , , ,
(5) ,
300 , 12 , 15 , 7 кузнецов, 4 -
, 15 , -
(10) ,
: « [. 95] ,
, , -
, , ,
, (5) ,
».



, , (-
) , ⁴⁰⁹ , , [⁴¹⁰ (10) , ,
 , , ,
 () , час⁴¹¹.
 [. 96] :
 , , - , -
 ; -
 , -
 (5) () .
 33.
 , () ,
 , , -
⁴¹² , , (10) ,
 , () ()
 , ,
 [. 97]
 ,
 :
 , , (5)
 , () ,
 : « » . ()
 ,
 (10) .

⁴⁰⁹ μ της μ , . . . « » ;
 , . . . « » ,

⁴¹⁰ τὰ τῶν κρεῶν ἄκρα:

⁴¹¹

⁴¹²

; . G₁ § 32 § 27 , ; . G₁ § 134

(15)

$$, \quad (20)$$

. «мужах»⁴¹³

VII.

()

414

()

 $(\quad),$

415

416

VIII.

()

413

: Bernoulli, 1895, 63-64.

414

1- () 2- ()

415

5- (« ... ») 7- (« ... »)

416

»)

461



IX.

()

I.

« »
« »

. 251 —

. 292 —

. 295 —

1.03.303 —

303—311 —

. 308 —

24.11.311 —

312 —

. 313 —

313 —

30.4.313 —

313—316 —

320—323 —

320 —

324 —

. 325 —

325 —

. 328 —

328 —

. 330 —

329—330 —

330—335 —

, Монхосис.

. 337 —	-	335-337 — 1-	
		22.05.337 —	
. 338 —			
345 —		339-346 — 2-	
. 345 —			
9.05.346 —	-		
346—350 —			
350 —			
350—368 —		353—361 —	
		II.	
352—355 —		. 356 —	АНТОНИЯ.
355—360 —		. 357 —	«
			».
360 —		356—362 — 3-	
		(
).	
		3.11.361 — 26.06.363 —	
		362—263 — 4-	
		27.06.363-17.02.364 —	
368 —			
368 — . 386 — 2-		4.05.373 —	
		381—385 —	
. 386 —		385—412 — Феодил — епископ	

G_I

Halkinl)

1.31 - 91.4	24.18 - 58.8	118.80 - 11.29
17.1 — 11.6	24.20 - 85.15	118.175 - 39.23
22.13 - 38.16	29.7 - 42.18	127.1 - 66.19
22.14 - 38.19	32.15 - 84.4	131.14 - 96.2
22.17-18 - 1.5	33.19 - 52.22	136.5-6 - 91.16
23.6 - 50.23	36.19 - 36.12	138.5 - 93.10
26.24 - 13.3	45.2-3 - 12.13	143.4 - 73.24
15.1 - 47.11	<i>Пс</i> 48.12 - 89.24	4.23 — 7.2
19.1 - 69.9	50.17 - 58.7	16.24 - 82.21
19.16 - 60.1	53.5 - 31.18	<i>Притч</i> 21.8 — 6.10
19.18 - 23.22	55.2 - 87.36	7.29 — 3.9
11.11 - 71.40	59.14 - 38.8	21.2 - (<i>Hal-</i>
<i>Нав</i> 6.10, 16 - 60.21	<i>Пс</i> 62.12 - 26.18	<i>kin2)</i> 21.
<i>Цар</i> 1.11 - 3.31	64.9 - 66.2	<i>Иона</i> 4.11 - 25.10
2.30 - 66.15	65.10 - 88.34	33.16 - 11.9
1.21 - 61.6	70.18 - 11.15	53.10 - 39.2
8.9 - 84.2	72.2 - 88.24	54.17 - 74.21
16.19 - 94.16	73.3 - 74.15	57.15 - 49.14
1.1 - 95.24	77.3-4 - 11.9	60.8 - 89.35
5.7 - 88.35	83.7 - 42.11	66.18 - 38.14
15.8 - 31.15	104.19 - 53.2;	<i>Иер</i> 7.22 - 33.10
16.8 - 32.11	79.16	4.4 - 11.7
17.37 - 14.15	111.1 - 95.25	18.21 - 39.22
18.9 - 79.19	114.6 - 32.11	<i>Иез</i> 18.23 - 58.5
18.11 - 83.7; 89.6	117.27 — 85.26	4.15 - 42.3
<i>Мф</i> 5.8 - 11.21; 14.18	10.38 - 5.27	16.16 - 63.17
5.11 - 89.13	10.40 - 25.25	16.23 - 40.8
5.14 - 77.29	11.28 - 16.6;	<i>Мф</i> 18.5 - 52.15
5.19 - 80.9	66.16	18.20 - 63.15
5.44 - 89.14	11.29 - 7.10	19.19 - 23.22;
9.24 - 96.4	11.30 - 92.16	35.10
10.37 - 23.6	12.36 - 40.16	22.37 - 53.4

<i>Мф</i> 23.16 - 40.1	19.19 - 88.4	<i>Гал</i> 5.22 - 50.13
<i>Мф</i> 23.27 - 40.1	2.10 - 10.17	6.3 - 85.10
25.40 - 25.6;	3.2 - 51.19	<i>Еф</i> 4.1 - 15.6
79.34	<i>1Петр</i> 2.9 - 2.28	<i>Еф</i> 4.2 - 19.1; 71.35
28.19 - 1.11	<i>1Петр</i> 2.23 - 39.26	4.13 - 32.3
28.20 - 85.32	<i>1Петр</i> 5.8 - 85.17	<i>Еф</i> 4.25 - 30.14
6.45 - (<i>Halkinl</i>)	4 - 78.5	<i>Еф</i> 4.28 - 30.18
21.	2.3 - 80.32	<i>Еф</i> 5.14 - 42.8
10.19 - 13.20	2.19 - 14.8	5.30 - 23.10
14.26 - 15.3; 45.8	7.4 - 18.28	3.13 - 10.20; 32.3
14.27 - 50.8	8.6 - 45.13; 89.8	4.3 — 2.19
16.23 - 61.21	8.13 - 10.12	1.5 - 7.6
18.14 - 80.16	8.17 - 89.15	<i>Кол</i> 3.2 - 37.22; 53.3
18.27 - 14.5	8.32 - 93.10	3.9 - 43.15
22.42 - 29.36	<i>Рим</i> 12.2 - 14.10	4.6 - (<i>Halkinl</i>)
1.14 - 38.15	12.11 - 90.12	22.
3.8 - 22.12	12.15 - 42.8	<i>1Тим</i> 1.4 - 54.21
<i>Ин</i> 4.14 - 63.12	12.21 - 27.19	<i>1</i> 1.15 - 52.18
5.28-29 - 39.13	<i>1Кор</i> 1.24 — 73.19	<i>1Тим</i> 4.9 - 52.18
6.38 - 46.3	3.10 - 78.37	<i>1</i> 6.12 - 27.18
6.64 - 23.12	<i>1Кор</i> 3.16 - 85.8	<i>1</i> 6.15 - 50.24
7.20 - 39.26	<i>1Кор</i> 4.16 - 66.12	2 2.4 - 83.28
7.24 - 17.18	6.12 - 37.24	2 2.21 - 64.20
10.11 - 36.14	7.40 - 85.3	<i>2Тим</i> 4.8 - 32.14
10.14 - 85.25	9.19 - 81.16	2 4.17 - 85.17
11.25 - 39.21	<i>1Кор</i> 9.22 - 81.16	<i>Тим</i> 1.15 - 35.15
12.6 - 88.31	12.10 - 58.24	<i>Тим</i> 3.4 - 83.12
13.1 - 93.27	12.31 - 22.10	9.12 - 73.19
16.33 - 83.26	13.3 - 57.13	<i>Евр</i> 9.14 - 32.16
17.3 - 3.32; 30.12	<i>1Кор</i> 15.16 - 39.17	11.6 - 91.14
20.28 - 39.6	2 6.16 — 73.26;	11.27 - 31.8
21.15-16 - 85.31	85.3	11.37-38 - 2.3
7.9 - 80.28	2 11.2 - 77.14	12.4 - 57.3
9.15 - 79.17	2.10 - 5.8	<i>Евр</i> 13.7 - 66.3
16.32 - 76.12	5.4 - 87.35	1.5 — 39.7

III.

SBo

(

Lefort 1 []

Lefort2 [S₁ . .)]

9.20 — S₂: 23a.1 S₇: 93.16 77.3-4 — S₂: 23b.18
 46.3-4 — S₇: 95.14 2.15 - S₅: 183.5 103.4 - S₁: 7.23
 21.23 - : 7.16; 3.8 - 117b.13 Πριττι 23.24 — S₁: 4.27
 135.19 6.3 - S₁: 7.3 27.7 — Bo: 13.8
 32.32 - : 150.17 23.1 — S₃: 116.35 Ис 60.19-20 — S₂: 22a.1
 1Цар 10.3 - S₅: 183.3 36.8 - S₁: 3.17 Осия 9.15 — Bo: 150.25
 2 23.16 - S₅: 183.2 43.2 - S₂: 23b.6
 3Цар 2.2 - S₅: 180.28; 67.1 - S₃: 116b.35

Мф 6.10 - : 12.23 1.17 - S₁: 3.3 19b.10
 Мф 7.7-8 - S₁: 3.7 1.27 - Bo: 7.17 5.13 - Bo: 138.23
 Мф 7.15 - S₅: 180.15 2.23 - S₁: 2.8 6.1 — Bo: 139.23
 13.38 - : 139.2 ИИ 5.14 - S₁: 3.12 Еф 4.2 - Bo: 138.23
 Мф 25.21 - S₂: 20b.5 Рим 1.10 - S₅: 182.8 Еф 4.3 - S₁: 7.17
 19.17-19 - S₂: 1Кор 2.9 - S₂: 20a.15 Еф 4.29 - Bo: 135.21
 20b.15 1Кор 3.2 - S₁: 4.15 1.22 - S₁: 1.10
 1.47 - S₅: 182.33 1Кор 6.17 - S₃: 117b.8 1Фес 5.21 — S₅: 180.17
 14.18 - S₅: 183.23 1Кор 9.19 - S₁: 5.9 2Тим 2.24-26 - S₁:
 4.32 - S₁: 4.22 1Кор 9.22 - S₁: 4.13 5.23
 Деян 9.15 - Bo: 149.27 2 12.2-4 - S₂: Евр 5.4 - S₅: 183.4

(G₁ Par.)

(Ἀλεξανδρεία) 1.18; (Περιχώ) 60.22
 19.24; 63.5; 71.33; 73.37; 77.18; (" μ) 91.17
 78.13; 84.36 () () 84.19;
 Βι () (Οὐί) 84.20 86.19
 ("Ὅρος τὸ = (πόλις) 56.10;
) 77.19 72.27; 73.36; 74.12
 (Αἴγυπτος) 2.20; 42.21; Латополюский ()
 86.3; Par. 147.18; 148.24 μ) 21.5
 Гермонт ("Ερμωνθίς) Par. 148.2

()
 () 37.4, 13; 70.20;
 74.30; 80.38; 91.25; Par. 155.27
 () 13.21; .
 () 2.14
 () () 36.5,
 16.25; 52.27, 41; 56.13; 57.4;
 59.10; 65.18; 67.4; 71.23; 74.32;
 78.17; 79.22; 84.27; 86.22;
 91.24; 94.24
 (πόλις) 54.15,36;
 55.11,13; 56.8; 75.9
 (,)
 (μ) 56.9; 73.35; 74.30;
 78.18
 (μ =) 2.31; 89.33;
 94.20

V.

(Ἀβεσσαλώμ) 42.24
 (Ἀβραάμ) 1.3,10; 11.5;
 25.15; 25.15; 50.23; 80.28
 (Ἀδάμ) 55.41; 56.1
 (Ἀπολλώνιος) 80.38;
 83.20
 (Ἀθανάσιος) 2.13;
 19.24; 20.7; 63.14; 66.26; 74.9;
 77.16; 78.9; 86.5, 11; 87.1;
 89.28; 95.12, 15
 (Ἀμοῦν) 2.14
 (Ἀντώνιος) 2.9; 14.12;
 66.24; 77.19; 78.10; 85.37; 86.6
Αοτα (Ἀωτάς) 77.35
 () (Ἄρειος) 20.17
 () (Ἄρειος) 54.15
 (Ἡρων) 93.13
 (Γιεζί) 31.10
 () 74.5
 () 2.21

() 20.2
 () 60.1
 () ()
 8.1; 9.5; 19.31; 20.4; 21.23; 25.1;
 36.9; 52.24; 58.10; 60.12; 64.12;
 84.33
Tase () () 56.8
Τεντιρα(Τέντυρα) 19.11; 20.7; 24.21
 () () 54.12;
 56.8
 () (μ)
 56.9; 75.9
 () 2.20, 25; 4.10;
 20.2; 63.6; 89.28
 () (-
 κεῖα) 4.11; 36.19; 70.23; 75.2;
 76.15; 77.5; 82.6, 17;

(G' Par.)

() 24.20; 25.17,
 21
 () 2.10; 31.10
 () 74.3; 77.28, 31
 (Ἰακώβ) 80.29
 (Ἱερακαπόλλων)
 13.10; 79.13
 (μ) 33.9; 42.13
 () (Ἡλίας) 2.10
 () (Ἡλίας) 65.7
 ()
) 2.11
 () ()
 9.9; 10.6
 ()
 (Ἰωάννης) 16.21; 53.9; 79.13
 () (Ἰωάννης) 37.8;
 53.17
 (Ἰώβ) 56.4; 61.5
 () 79.15

() 42.12, 20; 80.21,
26
() 38.18; 80.28
(Ἡσαΐας) 38.14; 39.1
(Ἰούδας) 88.3, 29;
() 16.20;
41.19, 22, 25, 28, 30, 33, 37;
42.1; 53.7; 55.8; 55.12, 20;
69.10, 34; 72.13, 21; 74.30
() 3.12;
4.9
() 86.11
(') 23.1
(Λώτ) 56.2
Maso () 51.3,21
() 78.17
(μ) 2.21
() 14.23
(μ) *Halkin2*, 21
() 20.17
() 72.31
() ()
1.8; 11.12; 14.1; 33.11; 47.11;
60.1; 66.8; 80.12
(,)
(*Μαγδάλου*)
72.34
(Νεών) 64.8
(᾽Ωριγένης) 20.16
(᾽Ωρσίσιος) 75.2; 76.4, 9;
77-82; 84.20; 91.10, 23; 92.5,
9; 94.1, 10; 95.7, 14, 16; 96.8
(Παλάμων) 4.18; 5.27;
7.27; 8.17,19; 41.7
() () 39.15;
83.28; 85.16; 88.3 .
() ()
16.20; 53.8; 79.13
() 43.14;
69.34; 53.9 ();
(μ)

2.24; 3.15; 4.24; 5.12 et passim;
Par. 122.12 et passim
()
(μ) 16.21; 53.8
(()) 16.20;
21.31; 53.8; 86.31, 33
() () 40.7;
85.30
() () 1.18
() () 84.32;
Halkin2, 22
(Πετρώσιος) 54.3; 69.10;
75.7, 34; 76.7; 78.6; 80.11;
81.15; Par. 125.11
(Ψαρφεῖς) 79.23; 86.35;
87.3
(Ψενάμων) 68.25
(Ψενέβους) 54.8
(Ψενταήσιος) 15.19;
53.7; 79.12
(Ψόης) 15.20; 53.8
(Ῥώμυλλος) 64.9
(μ) 14.24
()(μ) 32.4
() (μ) 55.1;
79.12
(Σαραπίων) 19.10
() 68.12; 69.16;
Par. 124.13; 125.9,13
(,) 15.19;
53,7; 69.33; 74.29; 78.18
(Ταλμῶς) 56.5
() 53.14; 57.4,26;
79.15
(
᾽Αλεξανδρεὺς 63.4; 64.4; 72.11;
79.15; 93.14
(
) 16.22; 21.26,33; 22.27
et passim; Par. 122.15
(*Αμυνα*) 2.15

() 72.30 () 1.19; 2.7 et
 (μ) 64.9 passim
 (Θωμάς) 39.5 () 36.17; 84.31

VI. Термины (G₁ Par.)

(^) 41.27; 43.17; 45.4; 46.17; 47.15; 52.7, 26; 53.14 (); 57.23;
 58.13 (); 59.11, 21; 60.19; 62.17, 30; 63.5, 20; 66.4; 69.3 et passim
 (ἀναχωρητής) 4.18; 49.1
 (') 63.13; 74.8; 77.16
 (') 1.21; 36.16; 37.8; 46.1; 54.16; (-
) 2.9
 (') 8.16; 14.12; 53.11; 57.3
 (μ) 64.6 (μ); 77.19 (Ἀντώνιος)
 (ἀδελφός) 14.20; 15.13; 15.15; 16.26; 17.23 et passim
 () (μ [']) 74.32
 (') — 10.9; 37.21; 38.4; 72.14
 () 18.3, 5, 12, 26, 29; 19.2; 36.7; 37.3; 40.22; 79.5 = secundus
 (') 18.4, 12, 20, 24, 26; 19.2, 4; 37.3; 40.21; 51.3; 56.22;
 57.4; 63.22; 64.6; 71.40; 72.3; 78.17; 79.5; 80.7 = praepositus domus
 () ([μ]) 76.15; см.
 () ()
 (μ) 2.14
 (ἐπίσκοπος) 17.-9; 19.11; 22.17, 21; 23.8; 50.26; 54.14; 66.18, 23; 72,
 27, 30; 78.9
 (μ) 24.20
 () 17.20
 () 16.29; 17.7, 12
 (μ) 2.2, 26; 3.5; 4.17; 4.22; 5.5; 8.6; 15.1; 17.4, 12, 21; 18.15;
 20.10; 21.2, 3, 7; 23.25; 24.9, 23 et passim = monachus
 (μ) 2.19; 3.3; 13.10; 20.8; 37.8; 51.1; 66.10, 19, 26;
 68.25; . μ 27.22
 () ἡγούμενος (μ) 53.12; 74.37 = princeps
 monasterii
 () 15.13; 25.9; 45.21; 71.35; 77.6; 78.23; (ἀρχάριος) Par.
 123.4
 () (μ) 19.6; 20.8, 10
 () ([μ μ]) 18.24, 29;
 80.37 = pater monasterii

nana () 20.7, 11; 74.18; 78.14
 (ὀρθόδοξος) 54.15; 74.14
 () 69.29; 76.3; 78.6
 () 16.27; 20.10; 25.16; 66.18
 () 17.10
 () 4.20, 26, 32; 5.15; 6.2, 4; 47.19
 (ἀρχαῖος) 69.23 (); 72.29 (ἀδελφός); 77.33 (μ); **79.12, 24**
 () 45.16; 86.14
 () 2.26; 3.18, 21; 5.17; Par. 129.2
 () 74.9 (Ἀθανάσιος)
 () 17.1
 (ἐκκλησία) 17.8; 19.6, 11; 66.17; 72.27; 73.33; 74.4, 23
 (ἀναγνώστης) 19.13; 63.5
 () (μ [μ]) 56.13, 15, 20; 74.31 (τῶν
 μοναστηρίων); 79.8 (τῆς μ μ); 79.21
 () (μ [μ μ]) 18.3,
 6, 10, 24; 19.3; 36.7; 37.2; 41.1, 3, 19; 49.5; 51.13; 52.24; 55.1; 57.5;
 72.4 = dispensator
 () (μ [,]) 24.21

(ἄσκησις) 2.6; 4.27; 7.4; 8.19; 9.2, 8; 10.13; 56.5; 61.8; 63.5, 11;
 68.26 () 16.20; 77.33; (ἀσκεόμεαι) 5.5; 9.4, 27; 68.35;
 () 10.5; () 3.28; 4.19; 6.11; 11.20; 12.23 ();
 21.4; 24.4; 44.7; 45.19; (ἀγών) 11.3; 83.19; (ἀγωνίζομαι) 9.25; 11.22;
 15.15; 72.22; 80.31; (μ) 57.16
 (ἀγρυπνία) 56.5; 68.36; (νήψις) 5.12; 10.30
 (ἀγρυπνέω) 4.30; 5.9, 29; 41.13; 67.11; Par. 135.22; ()
 5.12; 11.26
 () 14.14
 ([μ]) 8.23; 34.11, 13; 74.24, 27, 34; 75.35
 (ὄραμα) 8.4; 30.23; 31.6, 7; 48.25; 67.24; 79.26
 (ἐγκράτεια) 18.9
 (μ) 18.8; 21.2; 37.22; 63.36
 () 52.2
 (μ μ) 40.15
 (μ μ = Παβαῦ) 56.12, 16; **MONAS**
 (θυμός) 10.14; 26.10, 15; 28.9; (ὀργή) 88.40

(ὄρος) 68.5; 75.31; 76.8; 87.17; 94.23; Par. 130.10
 () 34.8; 74.27
 () γλῶσσα) 63.9; ἑλληνίστι 63.20
 (μ) ἐννέα) 73.11
дверь (θύρα) 4.20; 5.4; 6.14 (); 15.11; 22.11; 24.11; 68.17
 (); 59.20; Par. 140.13 (); 72.9 ()
 (μ μ) 49.15; 54.23; 61.9; 63.33
 () 18.5, 10, 25; 19.2; 63.8, 26; 64.7
 () 15.17; 45.8, 16, 18, 27
 () 16.27
 () 68.6
иностранец () 63.23
 () 35.1; 40.22; 70.10; 72.2; Par. 123.6; () 12.11;
 (μ) 80.33
 (οἰκονομεῖον) 75.14
 (μ) Par. 138.19; 139.4
 (θηβαική) 63.10; (αἰγυπτιστί) 64.5
 (μ) Par. 156.22; (τῶν) 140.2;
 157.4
 (εὐχή) 4.31; 5.3, 12; 6.4; 7.21; 10.28, 30; 25.13; 40.14 (ἔξ); 52.11;
 68.31; 72.16 (); et passim; () 5.6; 6.7; () 68.36
 (εὐχομαι) 3.29; 4.3; 6.3; 8.2; 10.11, 24; 12.3; 14.7; 36.21; 46.12,
 16, 20, 22; 47.2, 3, 15; 57.11; 59.17,23; 60.6 et passim; Par. 135.22
монастырь, (μ) 1.20; 8.5; 10.2; 16.25; 26.3; 36.17; 45.4
 et passim; (μ) 6.17; 8.11; 15.8; 16.10, 15; 18.3,25,29; 19.3; 21.4,33;
 24.23; 26.6, 14; 27.3 et passim
 () 63.22; 76.4; 77.5; 78.16; 79.6; 80.10; 82.13
 () 19.3; 51.6; 52.2, 3, 10; 72.1; 82.36 = disputatio
 (μ) 50.14; 76.36; 88.23; 93.5; () 13.12;
 (μ) 80.36
 (μ) 18.3, 18; 19.14; 56.12, 13
 () 13.17; 37.6; 54.17; 60.12; 81.1,7
 () 11.21; 16.15; 17.2; 23.17; 25.9; 36.19; 54.11;
 66.32; 74.1; 77.32; 78.28; 79.3; 81.4
 (μ) 79.7
 (ἀποτάσσω) 15.3; 24.10
 (μ) 1.21
 () 5.16; 74.24; 78.21; 79.6
 (ἀρτοκοπεῖον) 60.12, 18
 (ἀρτοκόπος) 78.26

(ἐρμηνεύω) 64.4
 (ἐρμενεύς) 86.32
 () 47.8, 9,10; 68.5 = psallo
 () 29.9; 51.5
 () 5.23; 6.23, 27; 10.11; 19.22; 21.36; 27.3; 33.12 etc; ()
 35.17, 20; 37.18; () 14.7
 (τέκτων) 78.17
 (μ) Par. 138.19
 (θάπτω) 75.22; 76.7
 () 9.3; 10.29; 44.7
 (ἀγρός) 80.36
 () 67.10; 68.30
 () 4.27; 46.15; 57.11
 (θεσμός μ) 36.8; 37.7; (τῶν) 17.23;
 () 60.11; () 36.10; 37.6
 (ὀρθοδοξία) 63.11
 (ἐορτή) 16.28;
 () 74.1
 (μ) 12.13; 15.16; 66.16; 75.30; 76.7; Par. 129.9
 () Par. 156.25
 () Par. 156.4, 8
 () Par. 149.25; 150.1,2
 () 71.30
 () 17.15; 58.11 (ἐβδομάδος); () Par. 140.17;
 143.14
 () 9.19
 () 9.24;
 собрание () 19.12; 24.2; 25.13; 41.16,36; 48.10; 59.15,17,21,23; 67.22;
 72.14; 83.16; 86.28; 87.6,11; 90.27; 93.16; Par. 123.5; 140.13; ()
 143.13; 156.28; 160.14
 () 4.12; 81.26; () 5.9; 14.13; 41.13
 () () 46.7
 () 26.14; 54.25; (μ) 54.21
 () 66.34
 () 57.10; () 90.27
 (μ τῶν μοναστηρίων) 52.27
 , () 17.22; 18.11; 24.1; 37.2; 63.37; 81.1; см.
 () 16.15
 () 69.21; 78.33
 () 34.2; 51.12

(θάπτω) 75.31; 76.7; 94.23; Par. 130.10; () 68.4;
75.30; 76.6; . *zora*.

(μ) 4.31 (μ
ἀπὸ) 7.7; 15.16; 40.13; 41.35; 59.15,16; 60.5,14; () Par.
156.32

(εὐκτήριος οἶκος) Par. 157.29

(ἀναγινώσκω) 7.7; 19.11

() 75.29

(ἔκστασις) 48.14

() 26.20; 31.9, 12, 13

18.7 (μ); 46.10 (); Par. 138.11, 27, 30 (ἔψημα); 156.18
() Par. 156.27, 30, 38; 160.7

() 4.29; 57.20 = *vinum*

(μ) 9.18; 51.2; 84.29 (); Par. 158.7;

() 43.2 = *liquamen* (*de piscibus*)

(θύρα) 4.20; 5.4; 6.15; 15.11; 18.13; 22.1; 24.11, 25; 68.17; 72.9; Par.
140.13

() 60.13

() 5.20; Par. 139.5 = *lapsania*

() 29.4; Par. 138.16 = *pulmentum*

() 40.23; 41.3 = *codex*

() 43.3, 5; 61.23; Par. 138.29, 139.25

() 47.18; 48.1

(μαργώνιον) 70.27; 71.6, 11.

(βοῦς) 54.10

() 72.9 = *tragematia*

() 53.21; 81.27, 30

() 65.5, 8

() 26.1 = *cucullus*

() 9.17; 72.2 (); 74.2; Par. 156.32 = *lebitonarium*

(): 41.4; (): 70.24; 71.20, 33; 73.37; 77.18; 78.22

(ἔλαιον) 4.29; 5.18; 5.20; 5.22; 5.24; 43.5; Par. 138.29; 139.5

() 5.7

(μ) Par. 156.14 = *caprina pellicula*

() 35.2

(λῶμα) 58.13

() 15.10; 36.2 (); 68.32; Par. 138.16,23,26 = **holus**
 () () Par. 139.6; 156.20
 () 54.10
 (μ) 16.17; (, μ τῶν μ) **54**;
 15.1; 18.17; Par. 124.14 = vestimentum, habitus monachorum
 (στρώμα) 33.17 (); 75.12, 14; Par. 156.16
 (ἐλαία) 37.16
 () 5.21; 43.3
 (μ) 40.21;
 () 58.10, 12, 14, 20; () 68.37; Par. 156.27, 38
 (προσκεφάλαιον) Par. 157.8 = pulvillum
 () (Halkinl) 22
 () 24.5, 15, 17; 70.37; Par. 147.17, 20, 21; 148.5 etc.
 () Par. 149.26; 150.6 = gallicula
 () 76.23, 29; Par. 156.31
 (μ) 9.26 (μ); 53.21; 54.1; 91.1 = sellula (reclinis)
 () 37.16
 () 4.29; 5.18 (μμ); 5.21; 5.22; 43.2; Par. 135.20; 159.33;
 160.5 = sal
 () Par. 156.27, 38;
 () 28.19; 37.16
 (θύρον) 14.20; 48.12; 51.5; Par. 133.8; 160.8 = juncus
 () 5.20; Par. 139.5; 156.20 = acetum
 () 28.18; 33.20 = fructus palmarum
 (ἄρτος) 4.29; 24.8; 28.14, 17, 19; 29.5; 37.17; 78.20; Par. 135.20; 159.33;
 160.5 = panis
 () 14.21; 18.27; 33.19; 58.10, 20; 68.30; 74.1; Par. 133.9;
 135.21; 138.20; 139.3; 159.7, 10, 15, 28; 160.6 = matta
 (μ) Par. 139.5
 () Par. 156.19
 (θυρίδιον) 40.23 = fenestra

VII.

(Pr., Inst., Leg.)

- (altar) Pr. 8, 17, 131
 (fraternitas) Pr. 127
 (coquo) Pr. 41, 44, 74, 80
 (funiculus) Pr. 4, 5, 7, 12, 23, 27, 117
 (vinum) Pr. 45, 54 =
 (uva) Pr. 73
 (aqua) Praef. 5
 Praef. 5 (continentia); Pr. 79 (abstinentia) = ἐγκράτεια
 (dominica dies) Pr. 15
 (secundus) Pr. 65, 70, 82, 96, 101; Leg. 1, 5, 6, 9, 15 =
 (ostium) Pr. 3 (conventiculi), 49, 50 (xenodochii), 51 (monasterii); 52, 53, 57, 89;
 (liquamen) Pr. 45, 46 (de piscibus), 54 = γαρέλαιον
 (praepositus domus) Praef. 2, 6; Pr. 15, 16, 27, 30, 31, 38, 40, 41, 53, 58, 59, 65, 79, 81, 82, 84, 98, 106, 115, 123, 127, 130, 133, 137, 138; Inst. 11, 13, 15, 16, 17, 18; Leg. 1, 5, 6, 9, 11, 13, 14, 15 =
 (pater monasterii) Praef. 2, 6; Pr. 49, 51, 53, 55, 58, 81, 111, 118, 119, 143; Inst. 5, 10, 11, 12, 13, 17; Leg. 3, 14; (princeps monasterii) Pr. 8, 21, 23, 24, 27, 49, 133; Inst. 5 = μ , ἡγούμενος μ
 (lutum) Pr. 134
 (foris convivii) Pr. 37; (foris monasterii)
 Pr. 110, Inst. 3; (janua) Pr. 49 = θύρα
 (virgo) Pr. 143
 (tragematia) Pr. 37, 53 = μ ,
 (disciplina) Pr. 31, 49, 68, 73, 79, 118, 143
 (domus) Praef. 2; Pr. 15, 19, 24, 26, 31, 32, 38, 49, 81, 99; Inst. 13, 14, 17; Leg. 10, 12, 14 = οἶκος
 (xenodochium) Pr. 50, 51
 (buxus) Pr. 27
 (oblatio) Pr. 15, 16, 18
 (clibanus) Pr. 116
 (prandium) Praef. 5
 (lapsania) Pr. 53 =
 (spica) Pr. 73
 (signum) Pr. 99
 (pulmentum) Pr. 44, 64 =
 (cellula) Praef. 4; Pr. 3, 19, 28, 43, 65, 78, 79; Leg. 2 =

(cella) Pr. 43, 53, 87, 89, 107, 112; (cubicula) - Pr. 19 =
 (cellarium) Pr. 38, 41 = μ
 (codex) Pr. 25, 82, 100, 101; Inst. 2; Leg. 7
 (tribus) Praef. 2; Pr. 15, 115;
 (navis) Pr. 117, 142
 (doma) Pr. 87
 (vas) Pr. 125
 (cucullus) Praef. 4; Pr. 38, 81, 91, 99
 (coquina) Pr. 41, 80 = μ
 (aegrogantium locus) Pr. 42, 43, 45, 53
 (lebitonarium) Praef. 4; Pr. 67, 81
 (lembus) Pr. 117
 (nauta) Pr. 67
 (oleum) Pr. 92
 (melotes) Praef. 4;
 (oratio) Pr. 6, 9, 10, 19, 23, 24 (matutina), 49 (dominica), 51, 121, 126 (sex); Inst. 1, 14 (sex orationes vespere); Leg. 10 (sex orationes vespertinae)
 (oro) Pr. 7, 8, 11
 (monasterium) Praef. 2, 3; Pr. 49, 50, 81, 91; Inst. 17, 18
 (monachus) Pr. 51
 (habitus monachorum) Pr. 49
 (nummus) Pr. 81
 (farina) Pr. 116, 117
 (memoriter) Pr. 6
 (palliolum) Pr. 42, 61, 102
 (amictus lineus) Praef. 4
 (disputatio) Pr. 20, 22; Inst. 15 = κατήχησις
 (disputo) Pr. 21
 (ebdomas) Pr. 12, 15, 24, 27, 66, 124; Inst. 15
 (rudis) Pr. 1, 139
 (novum testamentum) Pr. 140
 (coena) Praef. 5
 () (communio) Pr. 136 =
 (holus) Pr. 53, 71, 80
 (hortus) Pr. 71
 (hortulanus) Pr. 71
 (vesticula) Pr. 131; (vestimentum) Pr. 103; Inst. 6
 (ferramentum) Pr. 65, 66

- (ebdomadarius) Praef. 2; **Pr. 13**, 15, 23,
 24, 64, 111, 129
 () . *монастыря.*
 () (renuntio) **Pr. 49**
 (focus) **Pr. 5**, 22, 120
 (locus panes coquentium) **Pr. 117** = ἄρτοκοπεῖον
 (pistrinarius) **Pr. 67**, 116
 (sabanum) **Pr. 81**;
 (psallo) **Pr. 8**, 15, 16, 17, 127, 128
 (furnus) **Pr. 116**
 (scriptura) **Pr. 140**
 (pallium) **Pr. 81**, 128;
 (embrimum) **Pr. 15**
 (pulvillum) **Pr. 81**
 (paenitentia) **Pr. 17**, 31, 32, 121, 125, 131, 136, 144; Inst. 6, 8, 11,
 12; Leg. 5, 6
 (pavimentum) **Pr. 27**
 (conventiculum) **Pr. 3**
 (correptio) **Pr. 133**, 135
 (ordo) **Pr. 1**, 9, 10, 17, 20, 49, 52, 131; Leg. 3
 (epistula apostoli) **Pr. 139**
 (bacillum) Praef. 4; **Pr. 81**
 (jejunium) **Pr. 88** =
 (jejuno) Praef. 5
 (doctrina) **Pr. 133**
 (praecepta maiorum) **Pr. 22**
 (cingulum) **Pr. 8**; Inst. 7; (zona) **Pr. 81**
 (balteolus lineus) Praef. 4
 (janitor) **Pr. 1**, 51, 53, 59; (ostiarius) **Pr. 49**
 (minister) Praef. 2; **Pr. 26**, 38
 (communico) Praef. 3
 (delictum) **Pr. 133**
 (psalmus) **Pr. 49**, 116, 127, 139 (viginti); Inst. 14
 (psalterium) **Pr. 17**, 140
 ροδ (genus) **Pr. 115**;
 (pomarium) **Pr. 73**
 (gallicula) **Pr. 65**, 102, 104; (gallica) — Praef. 4; **Pr. 81**; Inst. 7
 (sellula) **Pr. 87**, 88 = καθισμάτιον
 (collecta) **Pr. 1**, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 16, 18, 28, 49, 51, 61, 91, 100,
 141; Inst. 6, 8; Leg. 2; (collecta maior) **Pr. 135**; Inst. 14; Leg. 5, 10;
 (collecta domus) Leg. 5; (collecta meridiana) **Pr. 23**

(conventum fratrum) Pr. 1, 8, 13, 51
 (congregatio annua) Pr. 27
 (sal) Praef. 5; Pr. 79, 80 = ἄλας
 (cubiculum) Pr. 19, 107, 126
 (maior) Pr. 8, 11, 15, 16, 17, 18, 61, 62, 97, 112, 127, 136, 137;
 Inst. 9; Leg. 3, 13, 14; (senior) Pr. 143
 (murus) Pr. 84 =
 (mensa) Pr. 30, 33
 (gradus) Pr. 6, 13
 (convivii locus) Pr. 9; (convivium) Pr. 37; (vescendi locus) Pr. 28,
 91; Inst. 6, 8
 (luctus) Pr. 128
 (juncus) Pr. 4, 12, 26, 124, 125 = θρόνον
 (tuba) Pr. 3, 9
 (tunica) Pr. 2, 42, 81
 (acetum) Pr. 80
 (aegrogantium minister) Pr. 41, 42, 53
 (fructus palmarum) Pr. 76 = φοινίκιον
 (pomum) Pr. 43, 53, 77
 (panis) Praef. 5; Pr. 79, 116, 117 =
 () (repositorium) Pr. 49
 (clericus) Pr. 51
 (ecclesia) Praef. 3
 (matta) Praef. 6; Pr. 5, 26, 27, 88; (psiathium) Praef. 4; Pr. 88 =
 ψιάθιον
 (meditatio) Pr. 28
 (meditor) Pr. 3, 28, 36, 37, 59 = μ
 (lectio) Pr. 8
 (fenestra) Pr. 82, 101 = θυρίδιον
 () (pellicula caprina) Praef. 4; Pr. 2, 81, 91, 99; Inst. 7; (pellis)
 Pr. 38, 81, 99 = (μ)
 (mordax) Pr. 82,
 (dispensator) Praef. 2; Pr. 77, 78, 137 = μ

VIII.

(Pr., Inst.)

- (ΜΕΣΤΑΝΑΥ, , secundus) Pr. 96, 101, 115
 (ΡΗΠΗΙ, , praepositus domus) Pr. 96, 97 (maior), 98, 104, 105, 106, 115, 122, 123; (ΡΗΠΡΑΝ) Pr. 111, 115; (ΠΕΤΖΜΠΗ) Inst. 16; (ΠΡΩΜΕ ΠΠΗ) Inst. 11
 (ΠΡΩΜΕ ΠΤΣΟΟΥΖΟ, μ , pater monasterii) Pr. 111, 119
 () (,) Pr. 127, 128
 (ΗΙ, οἶκος, domus) Pr. 99, 115, 119, 121, 122, 124
 () (ΜΑΕΙΝ, signum) Pr. 99
 (ΡΙ, , cella) Pr. 89, 107, 114
 (ΧΩΜΕ, codex) Pr. 100, 101; Inst. 2
 (ΦΥΛΗ, tribus) Pr. 115
 (ΤΟΛΟΜΩΝ, μ , cucullus) Pr. 91, 99
 (ΨΑΛΗ, oratio) Inst. 1; (ΠΣΟΟΥΓΓΙΟΝ, sex orationes) Pr. 121, 125; Inst. 14
 (ΣΟΟΥΖΟ, μ , monasterium) Pr. 90, 99, , 111, 118
 (ΡΑΖΤΟΥ, pellicula Pr. 91; (pellis) Pr. 99; (ΨΑΔΡ, pellicula) Inst. 7
 (ΠΡΗΨ) Pr. 102 (palliolum), 103 (vestimentum), 128 (pallium)
 (ΧΙ ΕΠΙΤΙΜΙΑ, paenitentiam ago) 125; Inst. 6
 () (ΨΟΥΨΤ, θυρίδιον, fenestra) Pr. 101
 (ΠΕΤΡΖΕΒΛΟΜΑΣ, ebdomadarius) Pr. 111, 124
 ([ΜΑ]ΠΟΥ[ΩΨ]Η, , locus panes coquentium) Pr. 116, 117
 (ΔΜΡΕ) Pr. 117
 (ΨΑΛΛΕΙ, psallo) 127, 128
 (ΜΕΤΑΝΟΕΙ, paenitentia) Pr. 121; Inst. 6, 8, 11, 12
 (ΝΗΣΤΙΑ, , jejunium) Pr. 88, 115
 (ΜΟΧΖ, cingulum) Inst. 7
 (, gallicula) Pr. 102, 104; Inst. 6
 (ΨΑΔΙ, μ , sellula) Pr. 88
 (ΣΩΟΥΖ, , collecta) Pr. 91, 100, 102; Inst. 6, 8
 (ΜΑΠΟΥΩΜ, vescendi locus) Pr. 91, 100, 102; Inst. 6, 8
 (ΣΩ, θρύον, juncus) Pr. 124, 125
 (, , matta) Pr. 88, 95
 () (ΜΕΛΕΤΑ, μ , meditor) Pr. 116, 121
 (ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ) Inst. 4, 5, 10, 11, 13, 17

IX.

- A.Patr.* — « » (Apophtegmata Patrum);
Guy, 1993.
- Ath., Apol. Ar.* — « » (Apologia contra
 Arianos); *Opitz*, 1940, 87-168.
- Ath., Apol. Fug.* — « » (Apologia de fuga
 sua); *Opitz*, 1940, 68-86; *Szymusiak*, 1987.
- Ath., Ep. ad Drac.* — « » (Epistola ad
 Dracontium); *CM. PG* 25, 524-533.
- Ath., Hist. Ar.* — « » (Historia Arianorum);
Opitz, 1940, 183-230.
- Bo* — « »; *Lefortl.*
- Conlat.* — « »
 (Conlationes); *Pickery*, 1955.
- Ep. Am.* — « » (Epistula Ammonis episcopi); *Halkinl*,
 97-121; *Halkin2*, 99-115; *Goehring*, 1986, 124-158.
- Ep. Pach.* — « » (Epistula Pachomii); *Boon*, 75-104;
Quecke, 1975a.
- Ep. Theod.* — « » (Epistula Theodori); *Boon*, 105-106;
Quecke, 1975b; *Krause*, 1981.
- Ep. 22* — « » (Epistula ad Eustochium); *CM.*
Hilberg, 1910.
- Excerpta* — « » (Excerpta);
Lefort, 1924, 9-21 *Boon*, 169-182.
- Fest. Ind.* — « » K
Martin, 1985, 224-277.
- G₁* — « » (Vitae Pachomii);
Halkinl, *Halkin2*, 11-72.
- Hist. Aceph.* — « »; *Martin*, 1985,
 138-169.
- H.L.* — « » (Historia Lausaica); *Butler*, 1904.
- H.M.* — « » (Historia monachorum in Aegypto);
CM. Festugière, 1961.
- Inst.* — « » (Praecepta atque instituta); *CM. Boon*,
 53-62 *Bacht*, 1983, 226-234.
- Jud.* — « » (Praecepta atque judicia); *CM. Boon*, 63-70
Bacht, 1983, 255-260.

Instit. — « » (De institutis coenobiorum); . Guy, 1965.
Leg. — « » (Praecepta leges); . Boon, 71—74 Bacht, 1983, 275-278.
Par. — « » (Paralipomena); . Halkin1, 122—165 Halkin2, 73-93.
Pr. — « » (Praecepta Pachomii); см. Boon, 13—52 Bacht, 1983, 82-225.
Praef. — « » (Praefatio Hieronimi); . Boon, 3-9 Bacht, 1983, 65—69.
RegHor — « »; . Lefort3, 82-99.
S₁ . . . — « »; . Lefort2 Coquin, 1979.
Socr., H.E. — , « »; . Hansen, 1995.
TestHor. — « » (Liber Horsiesii, Testamentum Horsiesii); . Boon, 109-147 Bacht, 1972, 58-189.
VitAnt. — , « » (Vita Antonii); . Bartelink, 1996.

, 1854 — . Ч.1: . . ., 1854 (= . . ., 2000).
 [Кулькова], 2001 — . [. . .]
], . . .
 , 2001.
 , 2000— . . . , 2000.
 , 1916— . . . « »
 . — 22, 1916,
 127-171.
 , 1899 — ,
 , 1899.
 , 2000 — . . . ,
 , 2000.
 , 1998—A. . ,
 , 1998.
 , 2000 — . . . « »
 . . . ».
 . . . 4 (26); 2000, 79-102; 1 (27), 2001, 94—115.

- , 1906 — . . . , 1906.
- , 1892 — . . . , 1892 (= 1995).
- , 1997 — . . . , 1997.
- Alivisatos, 1913* — . S. Alivisatos, Die kirchliche Gesetzgebung des Kaisers Justinian I. Berlin, Trowitzsch & Sohn, 1913.
- Altaner-Stuiber, 1978* — B. Altaner-A. Stuiber, Patrologie. 8. Aufl. Freiburg, Herder, 1978.
- Amélineau, 1888* — E. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IV^e et V^e siècles, Paris, Ernest Leroux, 1888.
- Amélineau, 1889* — E. Amélineau, Histoire de Saint Pakhôme et de ses communautés. Paris, Ernest Leroux Ed., 1889 (*Annales du Musée Guimet* 17).
- Amélineau, 1893* — E. Amélineau, La géographie de l' Egypte ` l' époque copte. Paris, 1893.
- Amélineau, 1894* — E. Amélineau, Histoire des Monastères de la Basse-Egypte. Paris, Ernest Leroux, 1894.
- Amélineau, 1895* — E. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne aux IV^e–VII^e siècles. Paris, 1895 (*Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Cairo* IV).
- Bacht, 1950* — H. Bacht, L'importance de l' idéal monastique de S. Pacôme pour l'histoire du monachisme Chrétien. — RAM, 26, 1950, 308-326.
- Bacht, 1950a* — H. Bacht, Ein Wort zur Ehrenrettung der ältesten Mönchsregel. - ZKTh, 72, 1950, 350-359.
- Bacht, 1962* — H. Bacht, Pakhôme et ses disciples. — Théologie de la vie monastique. Etudes sur la tradition patristique. Paris, 1961, 39–71.
- Bacht, 1962* — H. Bacht, Ein verkanntes Fragment des koptischen Pachomius-Regel. — Le Muséon, 75, 1962, 5-18.
- Bacht, 1972* — H. Bacht, Das Vermächtnis des Ursprungs. Studien zum frühen Mönchtum. Würzburg, Echter Verlag, 1972.
- Bacht, 1983* — H. Bacht. Das Vermächtnis des Ursprungs. Studien zum frühen Mönchtum II. Pachomius — der Mann und sein Werk. Würzburg, Echter Verlag, 1983.
- Bacht, 1984* — H. Bacht, Pachôme. - DS, 12, 1984, 7-16.
- Baedeker, 1914* — K. Baedeker, Egypt and the Sudan. Handbook for Travellers. 7-th Ed. Leipzig, Karl Baedeker, Publ., 1914.
- Bartelink, 1994* — Athanase d'Alexandrie, Vie d'Antoine. Introduction, texte

- critique, traduction, notes et index Paris, Les Editions du Cerf, 1994(SC, 400).
- Bell, 1924* — H.I. Bell, *Jews and Christians in Egypt. The Jewish Troubles in Alexandria and the Athanasian Controversy.* Oxford, Univ. Press, 1924.
- Boon, 1932* — *Pachomiana Latina. Règle et épîtres de S. Pacome, épître de S. Théodore et «Liber» de S. Orsiesius.* Texte latin de S. Jérôme. Ed. par A Boon. Louvain, Bureaux de la revue, 1932.
- Bousset, 1923* — W. Bousset, *Apophthegmata. Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums.* Tübingen, J. B. Mohr (Paul Siebeck), 1923 (Neudruck 1969).
- Brakke, 1995* — D. Brakke, *Athanasius and Asceticism.* Baltimore-London, The John Hopkins Univ. Press, 1995.
- Brunner, 1986* - H. Brunner, *Tür und Tor.* - LA⁶, 1986, 778-787.
- Büchler, 1980* — B. Bühler, *Die Armut der Armen. Über den ursprünglichen Sinn der mönchischen Armut* München, Kösel-Verlag, 1980.
- Budge, 1907* - *The Paradise of the Holy Fathers. Vol.2.* Ed. by W. Budge. London, Chatto & Windus, 1907.
- Budge, 1913* — *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt.* Ed. by W. Budge. London, Chatto & Windus, 1913.
- Butler, 1898, 1904* - *The Lausiac History of Palladius. A Critical Discussion, together with Notes on Early Monasticism.* Ed. by G. Butler. Vol. 1-2. Cambridge, Univ. Press, 1898, 1904.
- Casaubonus, 1614* — I. Casauboni *De rebus sacris et ecclesiasticis. Expositiones XVI.* Londini, 1614.
- Cauwenbergh, 1914* — P. van Cauwenbergh, *Etude sur les moines d'Egypte depuis le concile de Chalcédoine (451) jusqu'à l'invasion arabe (640).* Paris, Imprimerie Nationale, 1914.
- Cerny, 1976* — J. Cerny, *Coptic Etymological Dictionary.* Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1976.
- Chadwick, 1981* — H. Chadwick, *Pachomios and the Idea of Sanctity.* — The Byzantine Saint University of Birmingham. 14th Spring Symposium of Byzantine Studies. Ed. by S. Hackel. Birmingham, 1981, 11–24 (Studies Supplementary to Sobornost, 5).
- Chaine, 1960* — M. Chaîne, *Le manuscrit de la version Copte en dialecte sahidique des «Apophthegmata Patrum».* Cairo, 1960.
- Chantraine, 1980* — P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque.* Paris, Klincksieck, 1980.
- Chitty, 1954* — D. J. Chitty, *Pachomian Sources Reconsidered.* — JEH 5, 1954, 38-77.
- Chitty, 1957* — D. J. Chitty, *A Note on the Chronology of Pachomian Foundations.* - SP II, 1957, 379-385 (TU, 64).

- Chitty, 1962* — D. J. Chitty, Some Notes, mainly Lexical on the Sources for the Life of **Pachomius**. - SP V, 1962, 266-269 (TU, 80).
- Chitty, 1966* — D. J. Chitty, The Desert a City. New York, St Vladimir's Seminary Press, 1966.
- Chitty, 1970* — D. J. Chitty, **Pachomian** Sources once more — SP X, 1970, 54-64 (TU, 107).
- Coquin, 1975* — R.-G.Coquin, Le catalogue de la bibliothèque du Couvent de saint **Elie** «du rocher» (Ostrakon IFAO 13315). — BIFAO, 75, 1975, 207-239.
- Coquin, 1979* — R.-G.Coquin, Un complément aux Vies Sahidiques du **Pachôme**: le manuscrit IFAO, Copte 3. - BIFAO, 79, 1979, 209-247.
- Cotelerius, 1677* — J.-B. Cotelerius, Ecclesiae Graecae Monumenta. T.I, Apophthegmata **Patrum**: 338-712. Paris, 1677.
- Cranenburgh, 1969* — La Vie la tine de saint **Pachôme** traduite du grec par Denys le Petit. Edition critique par H. van Cranenburgh. Bruxelles, Soc. des Bollandistes, 1969 (Subsidia Hagiographica, 46).
- Crum, 1904* — W. E. Crum, Inscriptions from Shenoute's Monastery. — JTS, 5, 1904, 552-569.
- Crum, 1913* — Theological Texts from Coptic Papyri. Edited with an Appendix upon the Arabic and Coptic Versions of the Life of Pachomius by W. E. Crum. Oxford, Clarendon Press, 1913.
- Crum, 1915* — Der Papyrus Codex saec. VI–VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Koptische theologische Schriften hrsg. und übers. von W. E. Crum. Mit einem Beitrag von A Ehrhard. Straßburg, Karl J. Trübner, 1915.
- Crum* — W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, Clarendon Press, 1939.
- Cureton, 1848* — The Festal Letters of Athanasius, discovered in an ancient Syriac Version and edited by W. Cureton. London, 1848.
- Debono, 1970* — F. Debono, La basilique et le monastère de st **Pachôme** (Fouilles de l'Institut Pontifical d'Archéologie Chrétienne, à Faou-el-Qibli, Haute-Egypte - Janvier, 1968) - BIFAO, 71, 1970, 191-221.
- Debrunner, 1917* — A Debrunner, Griechische Wortbildungslehre, Heidelberg, Carl Winters Univ., 1917.
- Draguet, 1944–1945* — R. Draguet, Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotes dérive-t-il d'une source copte? — Le Muséon, 57, 1944, 53-145; 58, 1945, 15–95.
- Draguet, 1957* — R Draguet, Un morceau grec inédit des Vies de **Pachôme** apparié a un texte d'Evagre en partie inconnue. — Le Muséon 70, 1957, 267-306.
- Draguet, 1964* — R. Draguet, Un paralipomenon **Pachômien** inconnu das le

- Karakallou 251 — Mélanges Eugène Tisserant. T.2. Vatican, 1964, 55-61 (ST 232).
- Drexhage, 1991 — H.-J. Drexhage, Preise, **Mieten/Pachten**, Kosten und Löhne im Roemischen Aegypten bis zum Regierungsantritt Diokletians. S. Katharinen, 1991.
- Dummer, 1969— J. Dummer, Zum Problem der sprachlichen Verständigung in den **Pachomius-Klöstern**. — BSAC, 20, 1969/1970, 43-52.
- Ehrhard, 1952— A. Ehrhard, **Überlieferung** und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. Berlin, 1952 (TU 52).
- Elanskaya, 1994 — A. I. Elanskaya, The Literary Coptic Manuscripts in the A. S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow. Leiden, ... Brill, 1994.
- Festugière, 1961 — Historia monachorum in Aegypto. Edition critique du texte grec par A.-J. Festugière. Bruxelles, Soc. des Bollandistes, 1961 (Subsidia hagiographica 34).
- Festugière, 1965— Les moines d'Orient IV/2. La **première** vie grecque de saint **Pachôme**. Introduction critique et traduction par A.-J. Festugière. Paris, Les éditions du Cerf, 1965.
- Förster, 2002 — H. Förster, Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten. Hrsg. von Hans Förster. Berlin-N.Y., Walter de Gruyter, 2002 (TU, 148).
- Frank, 1997 — K.S. Frank, Johannes Cassian und seine Schriften. Das ägyptische Mönchtum als **Mutterboden** des abendländischen Mönchtums. - EuA 73, 1997, 288-303.
- Frisk, 1973 — H. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch. 2 Aufl. Bd. 1. Heidelberg, Carl Winters Univ., 1973.
- Germer, 1985— R. Germer, Flora des pharaonischen Aegypten. Mainz, Verlag Ph. von Zabern, 1985.
- Gignac, 1976— F. Th. Gignac, A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. 1. Phonology. Milano, La Goliardica, 1976.
- Goehring, 1986 — J. E. Goehring, The Letter of Amnion and Pachomian **Monasticism**. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1986 (PTS 27).
- Goehring, 1986a — J. E. Goehring, New Frontiers in Pachomian Studies. — The Roots of Egyptian Christianity. Ed. by B. A. Pearson & J. E. Goehring Philadelphia, Fortress Press, 1986, 236-257.
- Goehring, 1989— J. E. Goehring, **Chalcedonian** Power Politics and the Demise of Pachomian **Monasticism**. — Occasional Papers of the Institute for Antiquity and Christianity, N. 15, 1989, 1-15.
- Goehring, 1992 — J. E. Goehring, The Origins of Monasticism. — Eusebius, Christianity, and Judaism. Ed. by H.W. Attridge & G. Hata. Detroit, Wayne State Univ. Press, 1992, 235-255 = Goehring, 1999, 13-35.

- Goehring, 1996* — J. . Goehring, **Withdrawing from the Desert: Pachomius and the Development of Village Monasticism in Upper Egypt** — HTR, 89, 1996, 267-285.
- Goehring, 1999* — J. E. Goehring, **Ascetics, Society, and the Desert Studies in Early Egyptian Monasticism**. Harrisburg, Trinity Press Intern., 1999.
- Goehring, 1999a* — J. E. Goehring, **The Fourth Letter of Horsiesius and the Situation in the Pachomian Community following the Death of Theodore**. - *Goehring, 1999*, 221 -240.
- Gribomont, 1962* — J. Gribomont, **Pachomios der Ältere** — LThK, 7, 1962, 1330-1331.
- Grossmann, 1979* — P. Grossmann, **The Basilica of St. Pachomius**. — BA, 42, 1979, 232-236.
- Grossmann, 1991* — P. Grossmann, **Refectory**. — CE, 7, 2056—2057.
- Grossmann, 1993* — P. Grossmann, **Ruinen des Klosters dair al-Balaiza in Oberägypten**. - JAC, Jhg. 36, 1993, 171-205.
- Grossmann, 2000* — P. Grossmann, **Kirche oder «Ort des Feierns»** — Zur Problematik der pachomianischen Bezeichnungen des Kirchenbäudes. — Enchoria, 26, 2000, 41-53.
- Grossmann, 2002* — P. Grossmann, **Christliche Architektur in Ägypten**. Leiden et al., Brill, 2002 (HO, I, 62).
- Grossmann-Severin, 1982* — P. Grossmann — H.-G. Severin, **Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara. Vierter vorläufiger Bericht**. — MDAIK, 38, 1982, 155-193.
- Grossmann-Lease, 1990* — P. Grossmann — G. Lease, **Faw Qibli** — 1989 Excavation Report — GM, 114, 1990, 9—16.
- Grützmaker, 1896* — O. Grützmaker, **Pachomius und das älteste Klosterleben**. Ein Beitrag zur Mönchsgeschichte. Leipzig, Mohr, 1896.
- Guillaumont, 1979* — **Histoire des moines aux Kellia**. — OLP 8, 1977, 187—203.
- Guy, 1965* — **Jean Cassian, Institutions cénobitiques. Texte latin revu**, introduction, traduction et notes par J.-C. Guy. Paris, Les éditions du Cerf, 1965 (SC 109).
- Guy, 1966* — J.-C. Guy, **Jean Cassien, historien du monachisme égyptien?** — SP VIII. Papers presented to the 4-th International Conference on Patristic Studies (Oxford, 1963). Pt2. Ed. by F. L. Cross. Berlin, Akad.-Verlag, 1966, 363-372 (TU 93).
- Guy, 1993* — **Les apophtegmes des pères. Collection systématique. Chapitres I—IX. Introduction, texte critique, traduction, et notes par J.-C. Guy**. Paris, Les éditions du Cerf, 1993 (SC 387).
- Halkinl* — **Sancti Pachomii Vitae Graecae**. Ed. F. Halkin. Bruxelles, Soc. des Bollandistes, 1932.

- Halkin2* — F. Halkin, Le Corpus Athénien de Saint Pachome. Avec une traduction française par A.-J. Festugière. Genève, Patrick Cramer Editeur, 1982 (Cahiers d'Orientalisme II).
- Halkin, 1978* — F. Halkin, La vie abrégée de saint Pachôme dans la méénologie impérial (BHG 141b). - *Analecta Bollandiana* 99, 1978, 367-381.
- Hansen, 1995* — Sokrates Kirchengeschichte. Hrsg. von G.C. Hansen. Mit Beiträgen von M. Širinjaa Berlin, Akademie-Verlag, 1995 (GCS. NF 1).
- Harnack, 1921* — A von Harnack, Marcion. Das Evangelium vom fremden Gott. Leipzig, Hinrichs'sche Buchhandlung, 1921.
- Hausherr, 1934* — I. Hausherr, Le traité de l'orasion d'Evagre le Pontique (Pseudo Nil). - *RAM*, 15, 1934, 34-93, 113-170.
- Hemmerdinger, 1968* — B. Hemmerdinger, Noms Communs Grecs d'Origine Egyptienne. — *Glotta*, 46, 1968, 238-247.
- Hengstenberg, 1935* — W. Hengstenberg, Bemerkungen zur Entwicklungsgeschichte der ägyptischen Mönchtums — Actes du I V-e congrès international des études byzantines (Sofia, sept., 1933). Vol. 1. Sofia, 1935.
- Heuser, 1929* — G. Heuser, Die Personennamen der Kopten. Leipzig, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1929.
- Heussi, 1936* — K. Heussi, Der Ursprung des Mönchtums. Tübingen, J. B. Mohr (Paul Siebeck), 1936.
- Hilberg, 1910* — Hieronymi Epistulae 1. Ed. Hilberg. Wien-Leipzig, 1910 (CSEL 54).
- Holstenius, 1759* — Codex regularum monasticarum et canonicarum Lucae Holstenii. T.1. Augusta Vindelicorum, 1759 (: Graz, 1957).
- Hug, 1959* - A Hug, Puls - RE, XXIII, 2, 1959, col. 1971.
- Husson, 1983* — G. Husson, OIKIA La vocabulaire de la maison privée d'Egypte d'après les papyrus grecs. Paris, Publications de la Sorbonne, 1983.
- Iablonski, 1804* — P. E. Iablonskii Opuscula quibus lingua et antiquitas aegyptiorum ...illustrantur. T.1. Ed. I.G. te Water. Lugduni Batavorum, apud Luchtmans, 1804.
- Innemée, 1992* — . C. Innemée, Ecclesiastical Dress in the Medieval Near East Leiden et al., Brill, 1992.
- Joest, 1994* — Ch. Joest, Ein Versuch zur Chronologie Pachoms und Theodoras. - *ZNW*, 85, 1994, 132-144.
- Joest, 2002* — Ch. Joest, Die Pachom-Briefe 1 und 2. Auflösung der Geheimbuchstaben und Entdeckungen zu den Briefüberschriften. — *JCS*, 4, 2002, 25-99.
- Kasser, 1964* — R Kasser, Compléments au dictionnaire copte de Crum Le Cairo, 1964.

- Kasser, 1969* - Papyrus Bodmer XXIV. Psalms XVII–CXVIII. Publ. par R. Kasser et M. Testuz. Cologny-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, 1969.
- Keimer, 1984* — L. Keimer, Die Gartenpflanzen im alten Ägypten. Bd. 2.. Hrsg. von R. Germer. Mainz am Rhein, Verl. Philip von Zabern, 1984.
- Khosroyev, 2000* — A. Khosroyev, Eine Bemerkung zum koptischen Text des Hebräerbriefes (12.19). - GM, 174, 2000, 71-73.
- Khosroyev, 2001* — A. Khosroyev, Pachomische Regeln als Stabilisierung für die pachomische Gemeinde. - HBO, 31/1, 2001, 207-222.
- Kircher, 1643* — A. Kircheri ...Lingua Aegyptiaca restituta. Romae, Apud L. Grignanum, 1643.
- Koenigsberger, 1936* — O. Koenigsberger, Die Konstruktion der Ägyptischen Tür. Glückstadt, Verlag von J. J. Augustin, 1936.
- Kramer, Shelton, Browne, 1987* — Das Archiv des Nephros und verwandte Texte. Hrsg. von B. Kramer, J. C. Shelton und G. Browne. Bd. 4. Mainz am Rhein. Philipp von Zabern, 1987 (AT, 6).
- Krause, 1970* — M. Krause, Koptische Tonschalen des 6./7. Jahrhunderts. — JAC, Jhrg 11/12 (1968/1969), 1970, 76-82.
- Krause, 1975* — M. Krause, Zur Bedeutung des gnostisch-hermetischen Handschriftenfundes von Nag Hammadi. — Essays on the Nag Hammadi Texts. In Honour of Pahor Labib. Ed. by Martin Krause. Leiden, Brill, 65-89 (NHS, VI).
- Krause, 1981* — M. Krause, Der Erlassbrief Theodors. — Studies presented to Hans Jakob Polotsky. Ed. by D. W. Young. East Gloucester, Pirtle & Poison, 1981, 220-238.
- Ladeuze, 1898* — P. Ladeuze, Etude sur le cénobitisme pachomien pendant le IV^e siècle et la première moitié du V. Paris, 1898 (Nachdruck: Frankfurt a. Main, Minerva, 1961).
- Lallemand, 1964* — J. Lallemand, L'administration civile de l'Égypte de l'avènement de Dioclétien à la création du diocèse (284—382). Bruxelles, Palais des Académies, 1964.
- Lantschoot, 1934* — A. van Lantschoot, Allocution de Timothée d'Alexandrie prononcée l'occasion de la dédicace de l'église de Pachome à Pboou. — Le Muséon, 47, 1934, 13—56.
- Larsow, 1852* — F. Larsow, Die Festbriefe des Heiligen Athanasius Bischofs von Alexandria. Aus dem Syrischen übersetzt. Leipzig-Göttingen, Dieterichsche Buchhandlung, 1852.
- Layton, 2002* — B. Layton, Social Structure and Food Consumption in an Early Christian Monastery. — Le Muséon, 115, 2002, 25—55.
- Lease, 1980* — G. Lease, The Fourth Season of the Nag Hammadi Excavation: 21 December 1979 - 15 January 1980. - GM 41, 1980, 75-85.
- Leclercq, 1925* - H. Leclercq, Capuchon. - DACL, 2.2, 1925, 2127-2134.

- Lefort, 1923*— L.Th. Lefort, Un mot nouveau: —
Le *Muséon*, 36, 1923, 27-31.
- Lefort, 1924*— L.Th. Lefort, La Régie de s. **Pachôme** (2^e étude d'approche). —
Le *Muséon*, 37, 1924, 1-28.
- Lefort, 1927*— L.Th. Lefort, La Régie de s. **Pachôme** (nouveaux documents).
- Le *Muséon*, 40, 1927, 31-64.
- Lefort, 1933*— L.Th. Lefort, S. Athanase écrivain Copte. — Le *Muséon*, 46,
1933, 1-33.
- Lefort, 1935*— L.Th. Lefort, La Régie de s. **Pachôme** (nouveaux fragments
coptes). — Le *Muséon*, 48, 1935, 75-80.
- Lefort, 1937*— L.Th. Lefort, Rez: K. Heussi, Der Ursprung des Mönchtum. —
RHE 33, 1937, 341-348.
- Lefort, 1939*— L.Th. Lefort, Les premiers monastères pachômiens. Exploration
topographique. — Le *Muséon*, 52, 1939, 379-407.
- Lefort, 1943*— Les vies coptes de saint **Pachôme** et de ses premiers successeurs.
Traduction française par L.Th. Lefort. Louvain, Publications Universitaires,
1943.
- Lefort1* — S. Pachomii Vita Bohairice scripta. Ed. L.Th. Lefort. Louvain,
Imprimerie orientale L. Durbecq, 1925 (CSCO 89, *Scriptores Coptici*
7).
- Lefort2* — S. Pachomii Vitae *Sahidice* scriptae. Ed. L.Th. Lefort. Louvain,
Imprimerie orientale L. Durbecq, 1933 (CSCO 99-100, *Scriptores*
Coptici 9-10).
- Lefort3* — *Ouvres de S. Pachôme et de ses disciples*. Ed. par L.Th. Lefort.
Louvain, Imprimerie orientale L. Durbecq, 1956 (CSCO 159, *Scriptores*
Coptici 23).
- Leipoldt, 1903* — J. Leipoldt, Schenute von Atripe und die Entstehung des
national ägyptischen Christentums. Leipzig, J.C. Hinrichs'sche
Buchhandlung, 1903.
- Leipoldt, 1913*— *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia* IV. Ed. J. Leipoldt
adiuvante E.W. Cram. Louvain, Imprimerie orientale L. Durbecq, 1913
(CSCO 73, *Scriptores Coptici* 5).
- Leipoldt, 1962*— J. Leipoldt, **Pachôm**. - BSAC 16, 1962, 191-229.
- Leloir, 1974-1976*— L. Leloir. *Paterica armeniaca* a P.P. Mechitaristis edita
(1855) nunc latine reddita. 4 vol. Louvain, Secr. du CorpusSCO, 1974-
1976 (CSCO. Subsidia. T. 42, 43, 47, 51).
- Lemm, 1897*— O. v. Lemm, *Miscellanea Coptica*. — Aegyptiaca. Festschrift
für G. Ebers. Leipzig, Verlag v. W. Engelmann, 1897, 37-40.
- Lemm, 1900*— O. v. Lemm, Griechische und lateinische Wörter im Kopti-
schen — 1900, XIII, 1, 45-58.

- Lewis, 1974* — N. Lewis, Papyrus in Classical Antiquity. Oxford, Clarendon Press, 1974.
- Lorenz, 1986* — R. Lorenz, Der zehnte Osterbrief des Athanasius von Alexandrien. Beilin-New-York, Walter de Gruyter, 1986 (BZNW 99).
- Lorenz, 1989* — R. Lorenz, Zur Chronologie des Pachomius. — ZNW 80, 1989, Hft.3/4, 280-283.
- Martin, 1985* — Histoire «Acéphale» et index syriaque des Lettres Festales d'Athanase d'Alexandrie. Introd., texte critique, trad. et notes par Annik Martin. Paris, Ed. du Cerf, 1985 (SC 317).
- Martin, 1996* — A. Martin, Athanasie d'Alexandrie et l'église d'Égypte au IV^e siècle (328-373). Roma, Ecole française de Rome, 1996.
- McGready, 1968* — A. McGready, Egyptian Words in the Greek Vocabulary - Glotta, 46, 1968, 247-254.
- Mensbrugge, 1957* — A. van der Mensbrugge, Prayer-Time in Egyptian Monasticism (320-450) - SP 2, 1957, 435-454 (TU, 64).
- Miller, 1980* — Weisung der Väter. Apophthegmata Patrum, auch Gerontikon oder Alphabeticum genannt. Einleitung von W. Nyssen. Übersetzung von B. Miller. 2 Aufl. Trier, Paulinus Verlag, 1980.
- Müller, 1952* — Lexicon Athanasianum. Digessit et illustravit G. Müller. Berlin, Walter de Gruyter, 1952.
- Nagel, 1974* — P. Nagel, Diktion der römischen Kommandosprache in den Praecepta des Pachomius — ZÄS, 101, 1974, III, 110-120.
- Nagel, 1980* — Die Thomaspsalmen des koptisch-manichäischen Psalmenbuches. Übersetzt und erläutert von Peter Nagel. Berlin, Evangelische Verlagsanstalt, 1980.
- Opitz* — Athanasius Werke 2,1; 3,1. Berlin, 1934-1941.
- Oppenheim, 1931* — P. Ph. Oppenheim, Das Mönchskleid im christlichen Altertum. Freiburg im Breisgau, Herder, 1931.
- P. Fouad* — Fuad I University Papyri. Ed. by D. S. Crawford. Alexandrie, Soc. de Publ. Egyptienne, 1949.
- P. Petaus* — Das Archiv des Petaus (P. Petaus). Hrsg. von U. Hagedorn et al. Köln-Opladen, Westdeutscher Verlag, 1969 (Papyrologia Coloniensia, 4).
- Peeters, 1946* — P. Peeters, Le dossier copte de S. Pachôme et ses rapports avec la tradition grecque. — AnBoll 64, 1946, 258-277.
- Petrie, 1908* — W. M. Flinders Petrie, Athribis. London, School of Archaeology in Egypt, 1908.
- Peyron, 1835* — Lexicon linguae Copticae studio A. Peyron. Taurini, 1835.
- Pickery, 1955* — Jean Cassien, Conférences I-VII. Introd., texte latin, trad. et notes par E. Pichery. Paris, 1955 (SC 42).

- Popovic, 1998* — S. Popovic, The Trapeza in the Cenobitic Monasteries: Architectural and Spiritual Context. - DOP, 52, 1998, 281-303.
- Puniet, 1925* — ~~Pe~~ Puniet, Catéchuménat — DACL, II, 2, 1925, 2579-2621.
- Quecke, 1968* — H. Quecke, Ein Pachomiuszitat bei Schenute. — Probleme der koptischen Literatur. Bearb. von P. Nagel. Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther Universität. Halle-Wittenberg, 1968/1, 155-171.
- Quecke, 1970* — H. Quecke, Untersuchungen zum koptischen Stundengebet. Louvain, 1970.
- Quecke, 1974* — H. Quecke, Die Briefe Pachoms. — 18. Deutscher Orientalistentag vom 1. bis 5. Oktober 1972 in Lübeck. Vorträge: ZDMG, Supplement II, 1974, 96-108.
- Quecke, 1975a* — H. Quecke, Die Briefe Pachoms. Regensburg, Kommisions-Verlag, 1975.
- Quecke, 1975b* — H. Quecke, Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms. Ac. 1486). - Orientalia 44, 1975, 426-433.
- Quecke, 1977* — H. Quecke, Eine Handvoll pachomianischer Texte. — ZDMG, Supplement III, 1, 1977, 221-229.
- Quecke, 1986* — H. Quecke, Gebet und Gottesdienst der Mönche nach den Texten. — Li site monastique Copte des Kellia. Sources historiques et exploration archéologiques. Actes du Colloque de Genève 13 au 15 août 1984. Genève, MS AC, 1986, 93-103.
- Quecke, 1987* — H. Quecke, Rez.: H. Bacht, Das Vermächtnis des Ursprungs... II Pachomius... - Orientalia 56, 1987, fasc. I, 118-121.
- Quibell, 1912* — J. E. Quibell, Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10). The Monastery of Apa Jeremias. Le Cairo, Imprimerie de IFAO, 1912.
- Robinson, 1976* — J. M. Robinson, The First Season of the Nag Hammadi Excavation: 27 November - 19 December 1975. - GM 22, 1976, 71-79.
- Rossi, 1808* — I. Rossii Etymologiae Aegyptiacae. Romae, 1808.
- Rousseau, 1985* — Ph. Rousseau, Pachomius. The Making of a Community in Fourth-Century Egypt. Berkeley etc., University of California Press, 1985.
- Ruppert, 1971* — F. Ruppert, Das pachomianische Mönchtum und die Anfänge klösterlichen Gehorsams. — Münsterschwarzach, Vier-Türme-Verlag, 1971.
- Scheidel, 2001* — W. Scheidel, Death on the Nile. Disease and the Demography of Roman Egypt. Leiden et al., Brill, 2001 (Mnemosyne. Suppl. 228).
- Schiwietz, 1904* — S. Schiwietz, Das morgenländische Mönchtum. Bd. 1. Mainz, Verlag von Kirchheim & Co., 1904.
- Schubart, 1918* — W. Schubart, Einführung in die Papyruskunde. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1918.
- Steidle, 1948* — B. Steidle, «Der Zweite» im Pachomiuskloster. Zum

- Verständnis des 65. Kapitels der Regel St. Benedikts. - BM, 24, 1948, 97-104; 174-179.
- Steidle, 1968a* — B. Steidle, Der heilige Abt Theodor von Tabennesi. — EuA 44, 1968, 91-103.
- Steidle, 1968b* — B. Steidle, Der Osterbrief unseres Vaters Theodor an alle Klöster. - EuA 44, 1968, 104-119.
- Steidle, Schuler, 1967* — B. Steidle — O. Schuler, «Der „Obern-Spiegel“ im Testament des Abtes Horsiesi (t nach 387)». — EuA, 43, 1967, 22-38.
- Steier, 1927* — A. Steier, Lupine - RE, XIII, 2, 1927, col. 1845-1850.
- Szymusiak, 1985* — Athanase d'Alexandrie. Apologie à Constance et Apologie pour sa fuite. Ed. J.M. Szymusiak. Paris, Cerf, 1987 (SC 56 bis).
- Taft, 1982* - R. Taft, Praise in the Desert: The Coptic Monastic Office Yesterday and Today. — Worship, 56, 2, 1982, 513-536.
- Tamburrino, 1967* — P. P. Tamburrino, Koinonia. Die Beziehung «Monasterium» — «Kirche» im frühen pachomianischen Mönchtum. — EuA 43, 1967, 5-21.
- Till, 1951* — W. Till, Die Arzneikunde der Kopten. Berlin, Akad.-Verlag, 1951.
- Till-Leipoldt, 1954* — Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolyts. Hrsg. und übers. von W. Till und J. Leipoldt. Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (TU 58).
- Tillemont, 1700* — L. D. Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles. T. VII. Venetiae, 1700.
- Torp, 1964* — H. Torp, Murs d'enceinte des monastères coptes primitifs et couvents-forteresses. — , 76, 1964, 173-200.
- Van Elderen-Robinson, 1977* — B. van Elderen — J. M. Robinson, The Second Season of the Nag Hammadi Excavation: 22 November — 29 December 1976. - GM 24, 1977, 57-73.
- Van Elderen, 1979* — B. van Elderen, The Nag Hammadi Excavation. — BA, 42, 1979, 225-231.
- Van Molle, 1968a* — . M. van Molle, Essai des classement chronologique des premières Régies de vie commune connue en chrétienté. — SVS 21, 1968, 108-127.
- Van Molle, 1968b* — . M. van Molle, Confrontation entre les Régies et la littérature pachômienne postérieure. — SVS 21, 1968, 394-424.
- Veilleux 1966* — A. Veilleux, Le problème des vies de saint Pachôme. — RAM 42, 1966, 287-305.
- Veilleux 1968* — A. Veilleux, La liturgie dans le cénobitisme pachômien au quatrième siècle. Romae, «I.B.C.» Libreria Herder, 1968 (Studia Anselmiana 57).
- Veilleux 1980* — A. Veilleux, Pachomian Koinonia. Vol. 1. The Life of Saint

- Pachomius and His Disciples. Kalamazoo, Cisternian Publication Inc., 1980.
- Veilleux 1981* — A. Veilleux, Pachomian Koinonia. Vol. 2. Pachomian Chronicles and Rules. Kalamazoo, Cisternian Publication Inc., 1981.
- Veilleux 1982* — A. Veilleux, Pachomian Koinonia. Vol. 3. Instructions, Letters, and Other Writings of Saint Pachomius and His Disciples. Kalamazoo, Cisternian Publication Inc., 1982.
- Veilleux 1986* — A. Veilleux, Monasticism and Gnosis in Egypt. — The Roots of Egyptian Christianity. Ed. by B. A. Pearson & J. E. Goehring. Philadelphia, Fortress Press, 1986, 271-306.
- Vergote, 1947* — J. Vergote, En lisant «Les Vies de saint Pakhôme». — ChE 44, 1947, 389-415.
- Vogüé, 1965* — A de Vogüé, «Comment les moines dormiront». Commentaire d'un chapitre de la Règle de s. Benoît. — SM, 7, 1965, 25-62.
- Vogüé, 1973a* — A de Vogüé, La Vie arabe de saint Pachome et ses deux sources présumées. — AnBoll 91, 1973, 379-390.
- Vogüé, 1973b* — A de Vogüé, L'anecdote pachômienne du «Vaticanus Graecus» 2091. Son origine et ses sources. — RHS 49, 1973, 401-419.
- Vogüé, 1971* — A de Vogüé, Points de contact du chapitre XXXII de l'Histoire Lausiaque avec les écrits d'Horsiese. *Vogüé*, — SM 13, 1971, 291-294 (= *Vogüé*, 1996, 17-20).
- Vogüé, 1973* — A de Vogüé, Le nom de supérieur de monastère dans la Règle Pachômienne. — SM 15, 1973, 17-22 (= *Vogüé*, 1996, 71-77).
- Vogüé, 1977* — A de Vogüé, Epîtres inédites d'Horsiese et Théodore: — Studia Anselmiana, 70, 1977, 244-257.
- Vogüé, 1996* — A de Vogüé, De Saint Pachôm à Jean Cassien. Etudes littéraires et doctrinales sur le monachisme égyptien à ses débuts. Roma, 1996 (S A 120).
- Vogüé, 1997* — A de Vogüé, Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. 1- Pt.: Le monachisme latin. T. 4. Paris, Cerf, 1997.
- Vogüé, 2001* — A de Vogüé, Aux origines de l'habit monastique (III^e-IX^e siècles). — SM, 43, 2001, 7-20.
- Vycichl* — Dictionnaire étymologique de la langue Copte. Par W. Vycichl avec une préface de R. Kasser. Leuven, Peeters, 1983.
- Walters, 1974* — C.C. Walters, Monastic Archaeology In Egypt. Warminster, Axis & Phillips, 1974.
- Ward, 1975* — The Sayings of the Desert Fathers. The Alphabetical Collection. Trans. by B. Ward. London, Mowbray, 1975.
- WB* — Wörterbuder Ägyptischen Sprache. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Bd. 1-5. 4 Aufl., Berlin, Akademie-Verlag, 1982.
- White, 1933* — H. G. E. White, The Monasteries of the Wâdi 'n Natrûn. Part III.

The Architecture and Archeology. Ed. by W. Hauser. N.Y., The Metropolitan Museum, 1933.

Winlock -Crum, 1926 — The Monastery of Epiphanius at Thebes. Pt. 1. The **Archaeological Material** by . E. Winlock; the Literary Material by W. E. Crum. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1926.

Wipszycka, 1975 — E. Wipszycka, Les terres de la congrégation pachômienne dans une liste de payments pour les apora. — Le monde grec pensée, littérature, histoire, documents. Hommage à Claire Préaux. Ed. J. Bingen et al. Bruxelles, L'Université Bruxelles, 1975, 625-636.

Wipszycka, 1996 — E. Wipszycka, Le monachisme égyptien et les villes. — Etudes sur le christianisme dans l'Egypte de l'antiquité tardive, Roma, Institutum Patristicum Augustinianum, 1996, 281-336.

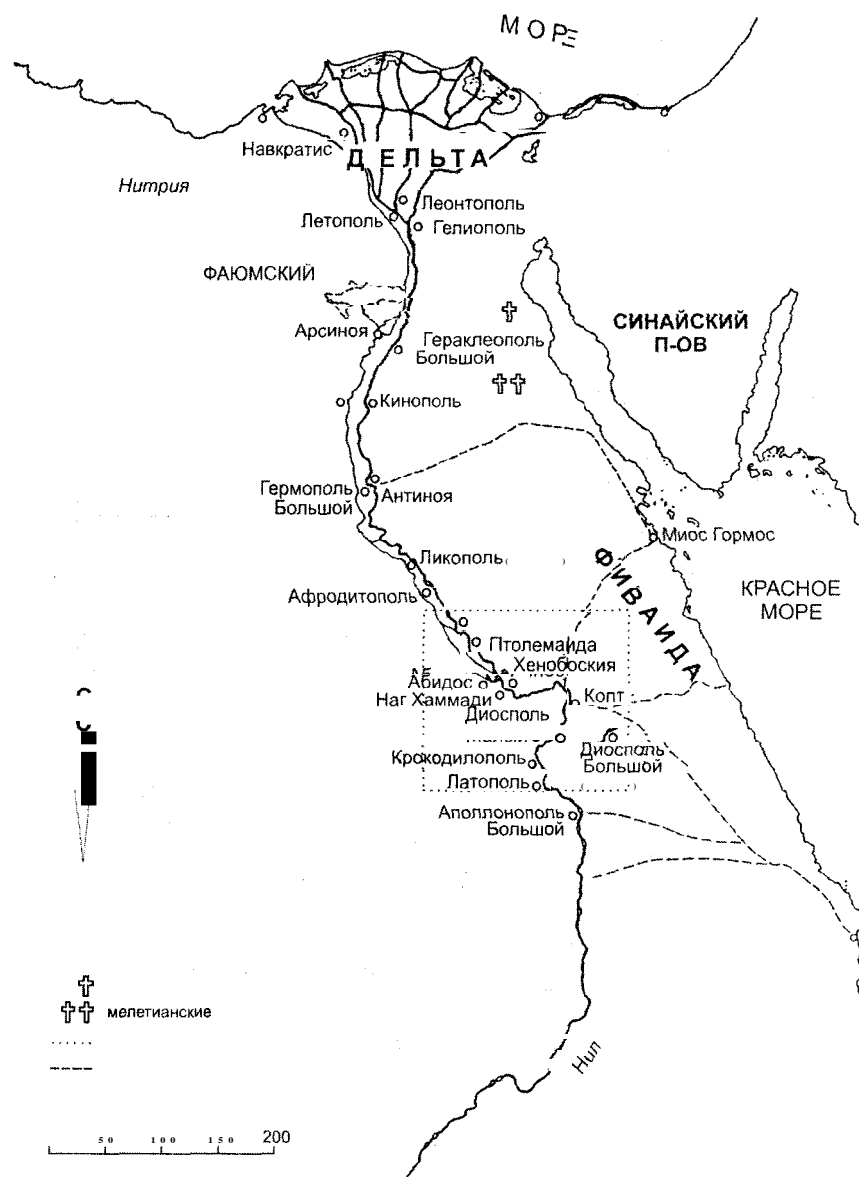
Wipszycka, 1999 — E. Wipszycka, L'organisation économique de la congrégation pachômienne: critique du témoignage de Jérôme. — Agypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationale Koptologenkongresses. Münster, 20-26. Juli 1996. Bd. 1. Hrsg. von S. Emmel et al. Wiesbaden, Reichert Verlag, 1999, 411-42

Zahn, 1910 - Th. Zahn, **Garum** - RE, VII, 1, 1910, col. 841-849.

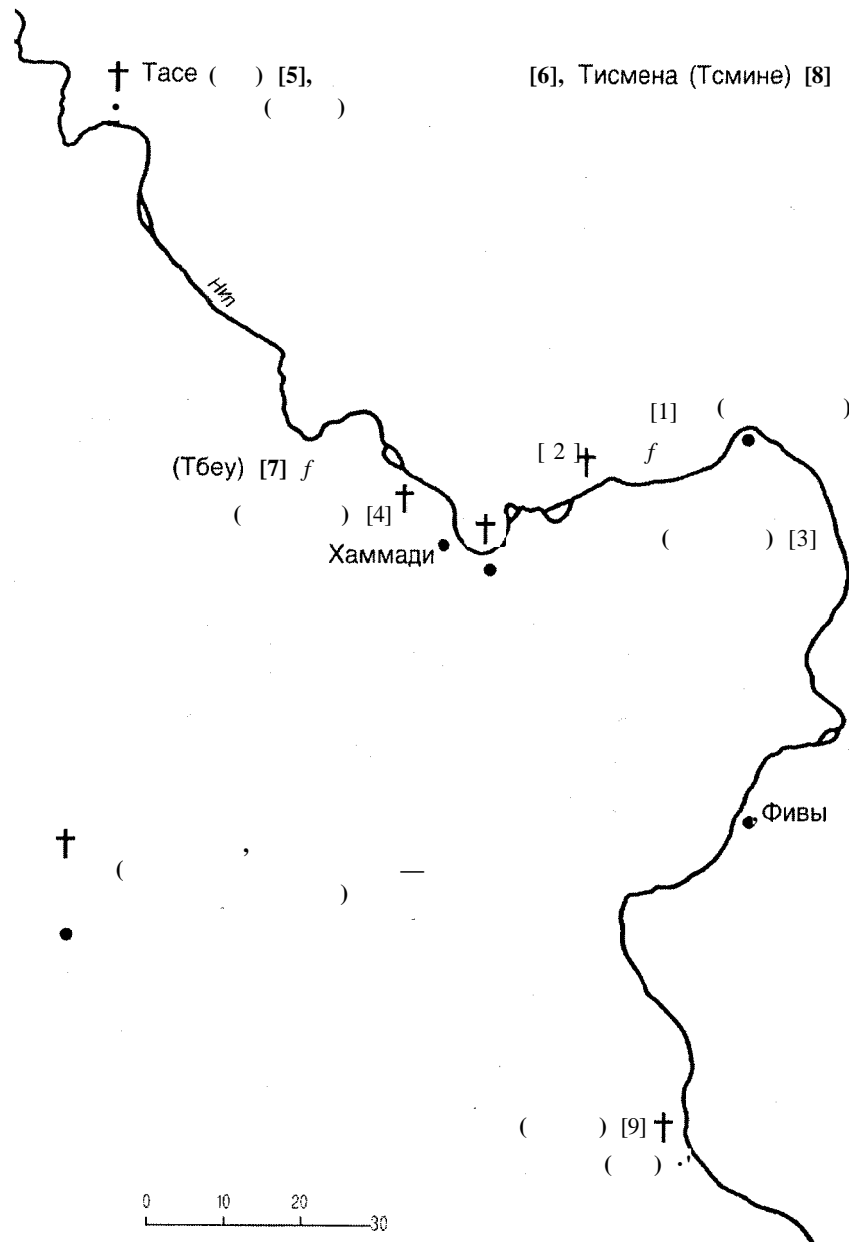
Zoega, 1810 — G. Zoega, Catalogue codicum copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma, 1810.

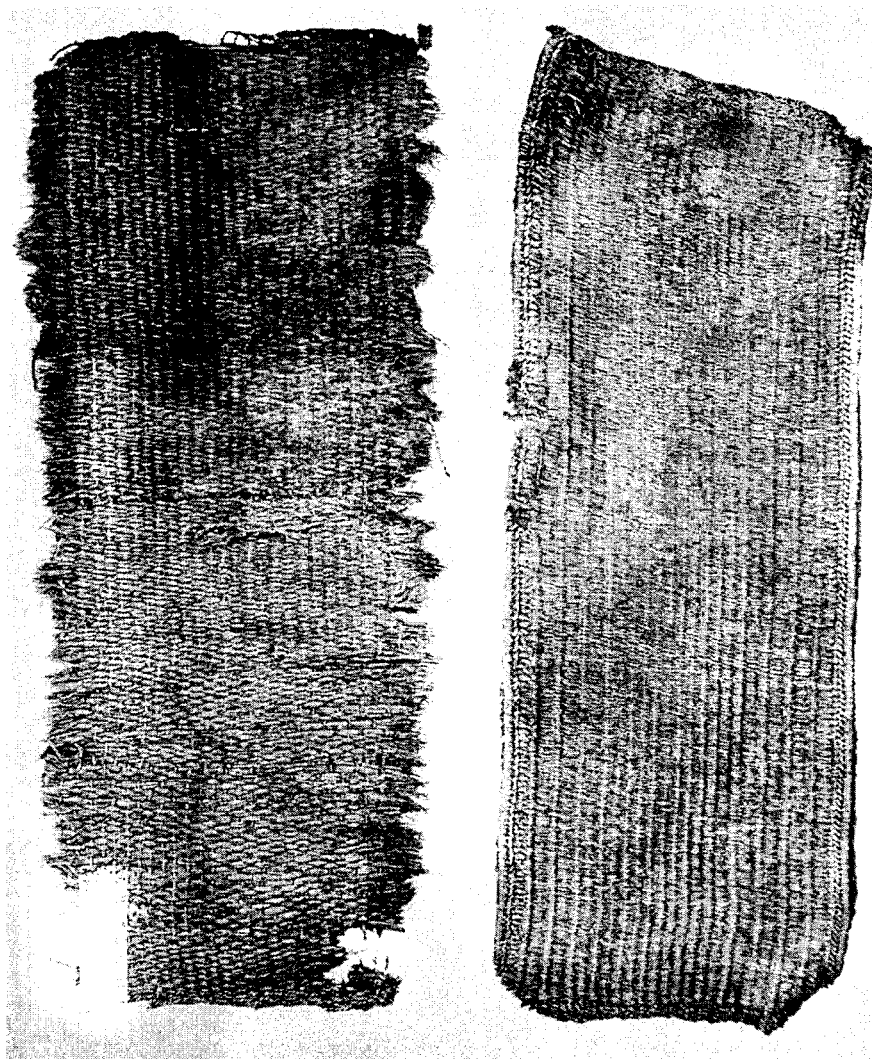
- AnBoll** - Analecta Bollandiana
- AT** - Aegyptiaca Treverensia
- BA** - Biblical Archeologist
- BIFAO** - Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
- BM** - Benediktinische Monatschrift
- BSAC** - Bulletin de la Société d'Archéologie Copte
- BZNW** - Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
- CE** - The Coptic Encyclopedia, 1-8
- ChE** - Chronique d'Egypte
- CSCO** - Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
- CSEL** - Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
- DACL** - Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie
- DOP** - Dumbarton Oaks Papers
- DS** - Dictionaire de Spiritualite
- EuA** — Erbe und Auftrag
- GCS** - Die griechischen christlichen Schriftsteller
- GM** - Göttinger Miscellen
- HBO** - Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft

<i>HTR</i>	— Handbuch der Orientalistik
<i>JAC</i>	— Harvard Theological Review
<i>JCS</i>	— Jahrbuch für Antike und Christentum
<i>JEH</i>	— Journal of Coptic Studies
<i>JNS</i>	— Journal of Ecclesiastical History
<i>JNS</i>	— Journal of Theological Studies
<i>LÄ</i>	— Lexikon der Agyptologie
<i>LThK</i>	— Lexikon für Theologie und Kirche
	— Mélanges d'archéologie et d'histoire
<i>MDAIK</i>	— Mitteilungen des Deutschen archäologischen Institute. Abteilung Kairo
<i>NHS</i>	— Nag Hammadi Studies
<i>OLP</i>	— Orientalia Lovaniensia Periodica
<i>PTS</i>	— Patristische Texte und Studien
<i>RAM</i>	— Revue d'ascétique et de mystique
<i>RE</i>	— Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
<i>RHE</i>	— Revue d'histoire ecclésiastique
<i>RHS</i>	— Revue d'histoire de la spiritualité
<i>SA</i>	— Studia Anselmiana
<i>SC</i>	— Sources Chrétiennes
<i>SM</i>	— Studia monastica
<i>SP</i>	— Studia Patristica
<i>ST</i>	— Studi e Testi
<i>SVS</i>	— Supplément de la vie spirituelle
<i>TU</i>	— Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur
<i>ZDMG</i>	— Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft
<i>ZNW</i>	— Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
<i>ZKTh</i>	— Zeitschrift für katholische Theologie

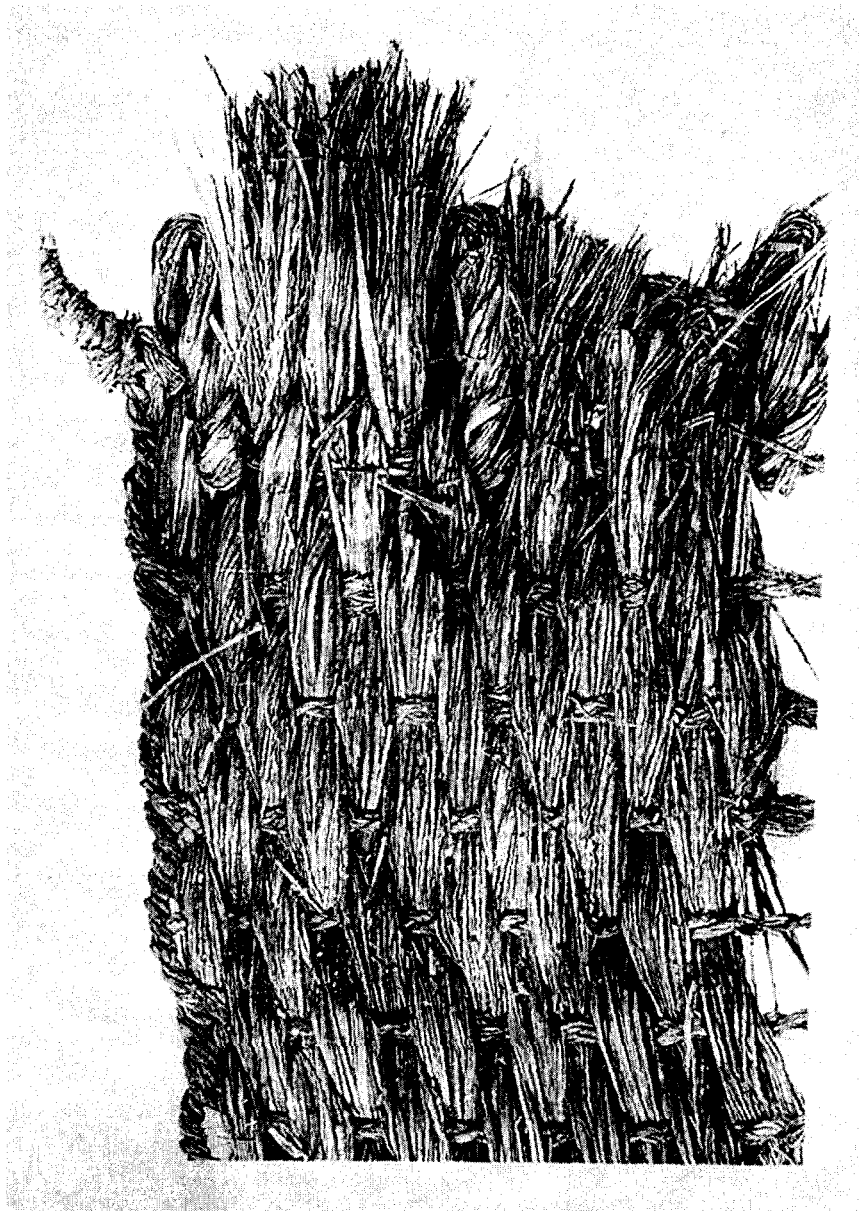


монастырей

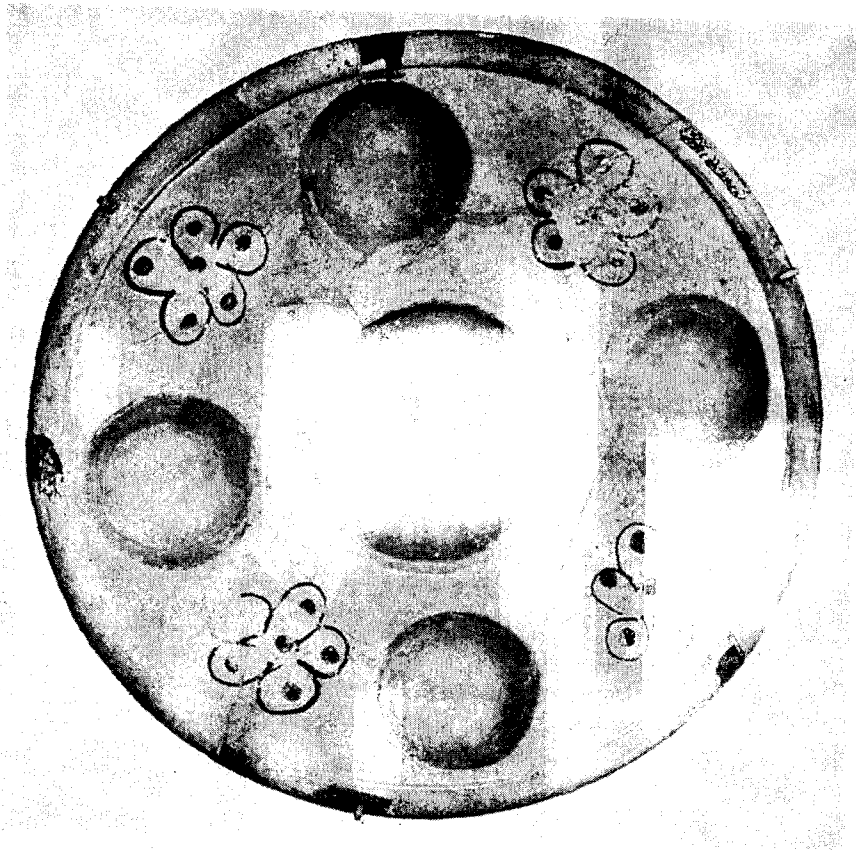




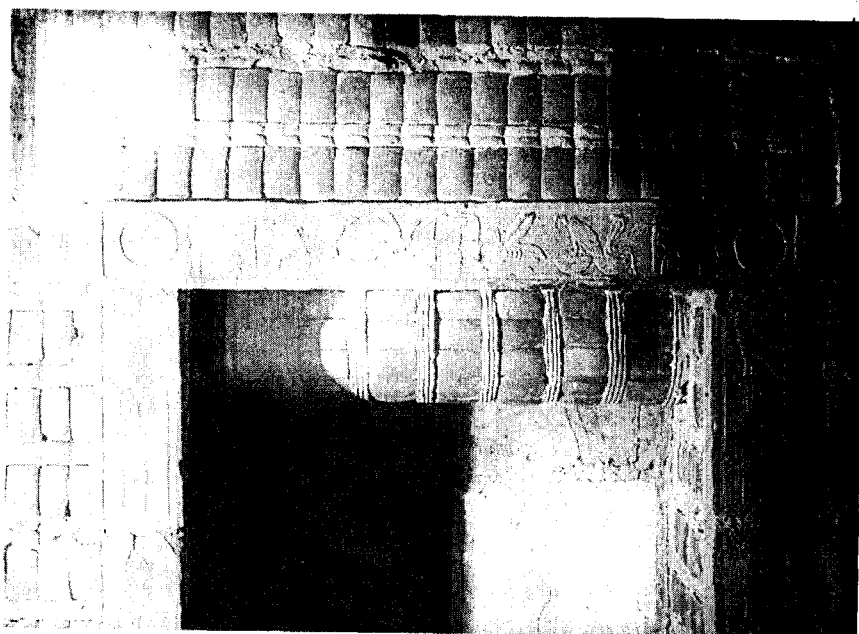
Илл. № 1. Циновки (псиатии), сплетенные из тростника.
(Из раскопок монастыря Елифания, VII в.)



Илл. № 2. Образец плетения циновки (псиатия).
(Из раскопок монастыря Епифания, VII в.)



Илл. № 3. Общее блюдо для четырех монахов. VII в.



Илл. № 4. Имитация скрученной в рулон циновки вверху двери.
(Резьба по камню, пирамида Джосера, III династия)

.....	5
I.	9
.....	11
.....	12
« » « ».....	12
« »: G_1	12
« ».....	14
« »: G_2	15
« ».....	16
« ».....	17
« ».....	19
« ».....	21
« ».....	22
().....	24
.....	25
« ».....	25
« ».....	27
« ».....	29
.....	30
.....	30
.....	30
.....	32
.....	32
« » (. 22).....	32
.....	33
.....	34
.....	34
« ».....	35
.....	36
.....	41
II. —	43
.....	43

.....	44
.....	62
.....	63
.....	66
пахомиевых	80
пахомиевы	81
.....	81
.....	85
.....	88
.....	89
« ».....	94
.....	97
.....	105
.....	112
.....	114
.....	114
.....	115
.....	115
.....	116
.....	117
.....	117
« ».....	118
III.	119
i.....	122
ii.....	145
iii.....	151
.....	159
IV. « » « ».....	162
V.	171
i. Embrinium.....	171
ii.	183
.....	187
.....	187
« »..... G₁	187

версии «	»	289
бохайрского «	»	289
«	»	(S ₂).....305
«	»	(S ₃ S ₁).....307
«	»	(S ₇).....315
«	»	(S ₅).....318
«	»	(S ₆).....324
«	»	.....334
	G ₃	.....364
		.....365
	1	.....390
		.....391
«	»	.....391
	(Praefatio)	.....391
«	» (Praecepta)	.....394
«	» (Praecepta atque Instituta)	.....419
«	» (Praecepta Leges)	.....428
«	»	.....430
2- «	»	.....430
5- «	»	.....430
6- «	»	.....433
7- «	»	.....434
11-с ( ) «	»	.....436
	«	.....436
«	»	.....438
1-		.....438
2-		.....439
«	» ( )	.....441
«	» ( )	.....443
	(μ )	.....448
	(' μ ), ( )	.....448
	( )	.....449
		.....449
		.....450
		.....452
	«	.....452
«	» (. 22)	.....452
	»	.....455
3.		.....455

«	»	455
32.	Пахомии	457
33.		460
.	«	461
I.		463
II. Указатель	G ₁	465
III.	SBo	467
IV.	(G ₁ Par.)	467
V.	(G ₁ Par.)	468
VI.	(G ₁ Par.)	470
.		470
.	обители,	
		471
.	,	474
VII.	(Pr., Inst., Leg.)	476
VIII.	(Pr., Inst.)	480
IX.		481
		481
		483
		495
		497

Zusammenfassung

Das vorliegende Buch «Pachomius der Große. Aus der frühen Geschichte des könobitischen Mönchtums in Ägypten» ist vorgesehen, als eine Art Einführung in die Problematik der umfangreichen Sammlung der literarischen Schriften und Dokumente, zu dienen, die man mit dem lateinischen Terminus *Pachomiana* bezeichnet. Es war nicht die Aufgabe dieser Arbeit, die Herkunft dieser Form des monastischen Lebens zu untersuchen und Beziehungen des Könobitentums mit anderen Formen der asketischen Praxis aufzuklären: unsere Quellen erhalten keine direkten Angaben dazu. Dementsprechend habe ich es nicht für nötig gehalten, einige willkürliche Hypothesen aufzustellen, da die vorangehende wissenschaftliche Literatur solche zu Genüge hat.

Im Kapitel I «Die Quellen für die Geschichte des frühen pachomischen Mönchtums» wurden schriftliche und archäologische Quellen betrachtet.

Im Kapitel II «Pachomius der Begründer des Könobitentums» wurde die Chronologie der Anfangsperiode des Könobitentums untersucht und eine Skizze der Persönlichkeiten des Pachoms und seiner ersten Nachfolger (Petronius, Horsiese und Theodor) gemacht; ferner wurde die Frage danach gestellt, wie die pachomischen Klöster organisiert wurden.

Im Kapitel III «Die Originalsprache und das Entstehungsmilieu der 'Vita Pachomii'» wurde die bis jetzt umstrittene Frage danach untersucht, in welcher Sprache, in der griechischen oder koptischen, die älteste «Vita Pachomii» verfasst wurde (gelöst zugunsten des griechischen Originals).

Im Kapitel IV «'Vita Pachomii' und 'Regeln'» wurde mit mehreren Beispielen gezeigt, wie diese oder jene Regel aus ganz konkreten Situationen, die in verschiedenen Versionen der «Vita» beschrieben sind, entstanden.

In Kapitel V «Erklärung einiger Termini» wurden solche Begriffe wie «embrimium» und «die Tiir in der pachomischen Zelle» erklärt.

Im Anhang sind die Übersetzungen der wichtigsten Quellen (Version G¹ der «Vita Pachomii», Fragmente mehrerer Versionen der koptischen «Vita», «Paralipomena», «Epistula Ammonis», «Praecepta», «Epistula» des Pachomius etc.) angeführt.

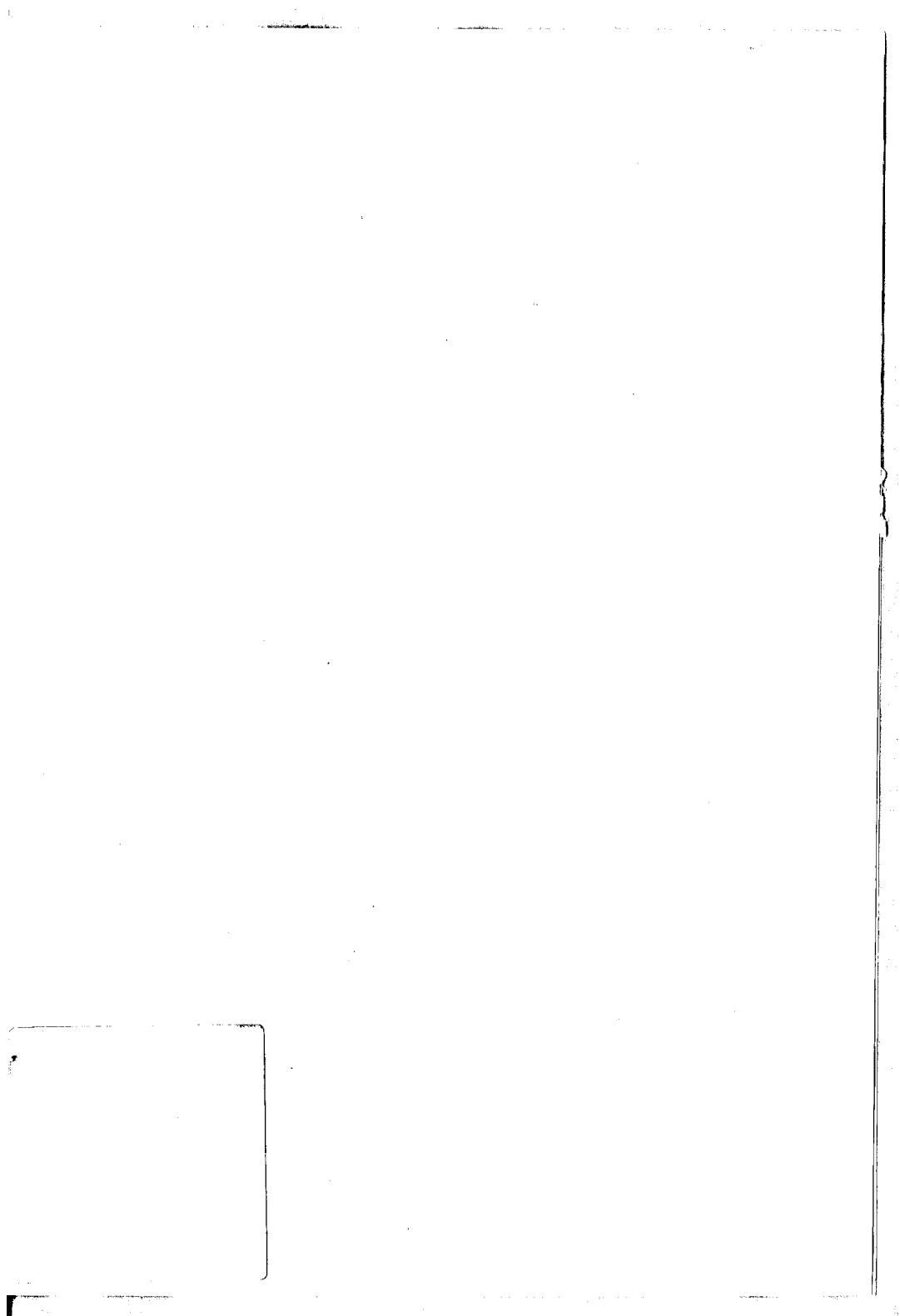
Im Index wurden die wichtigsten pachomianischen Begriffe (russisch-griechisch, russisch-koptisch, russisch-lateinisch), die man in den übersetzten Texten findet, und zwar mit dem Hinweis der Seite und Zeile des Ausgabe von Halkin (für die griechischen Texte) und Lefort (für die koptischen Texte), möglichst ausführlich bezeichnet.

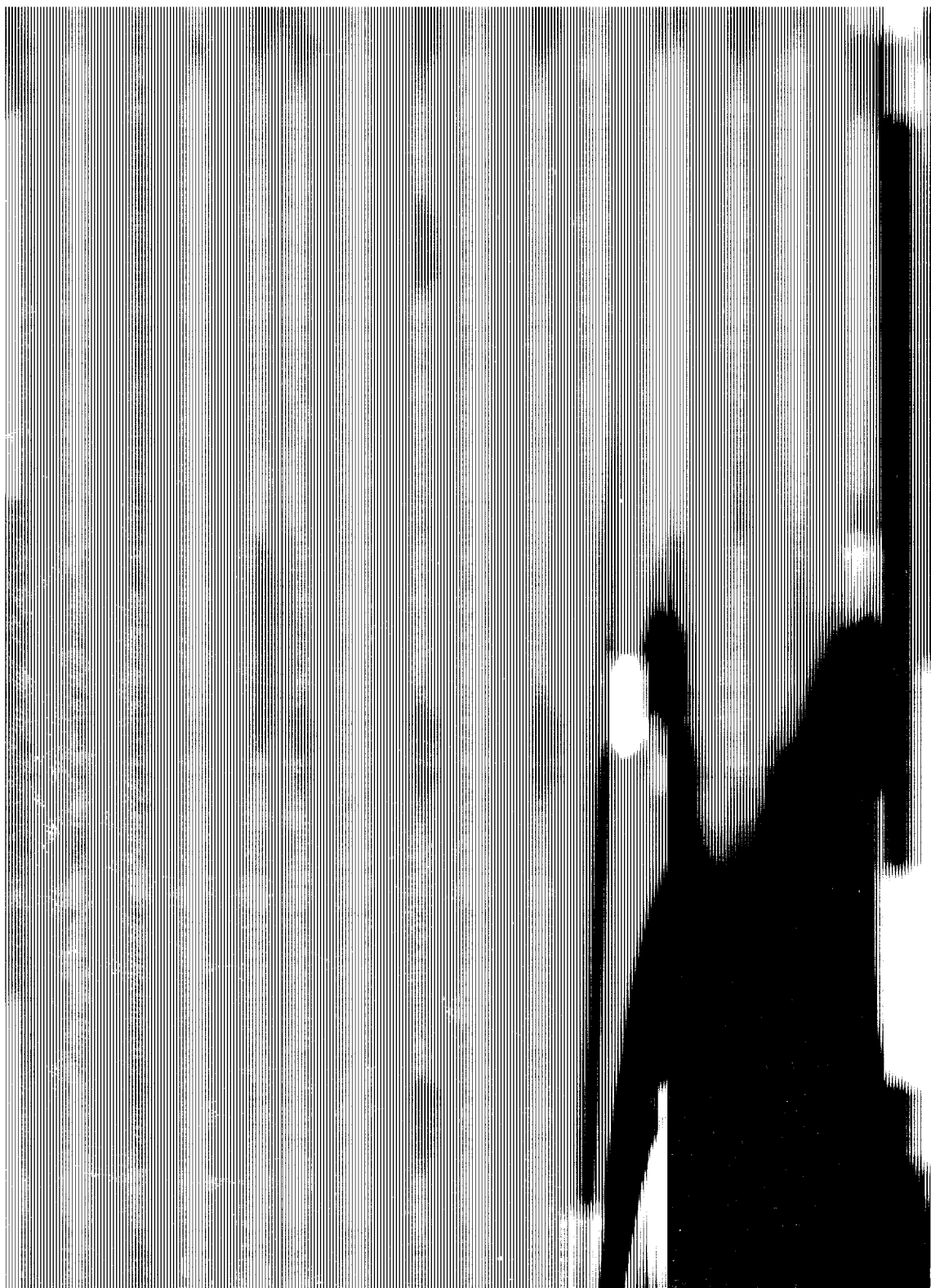
()

05.01.2004. NewtonC.
60x84 1/16. . 31,5. 10.

«Нестор-История»

197110 - « - »
., ул.Петрозаводская, 7
. (812) 2356815 nestor@mail.wplus.net







из Нав . ., 1991.
 Die Bibliothek von Nag Hammadi.
 Einige Probleme des Christentums
 in Ägypten während der ersten
 Jahrhunderte. Altenberge, 1995.

мади. ., 1997.

XIII
 ().

кия).